

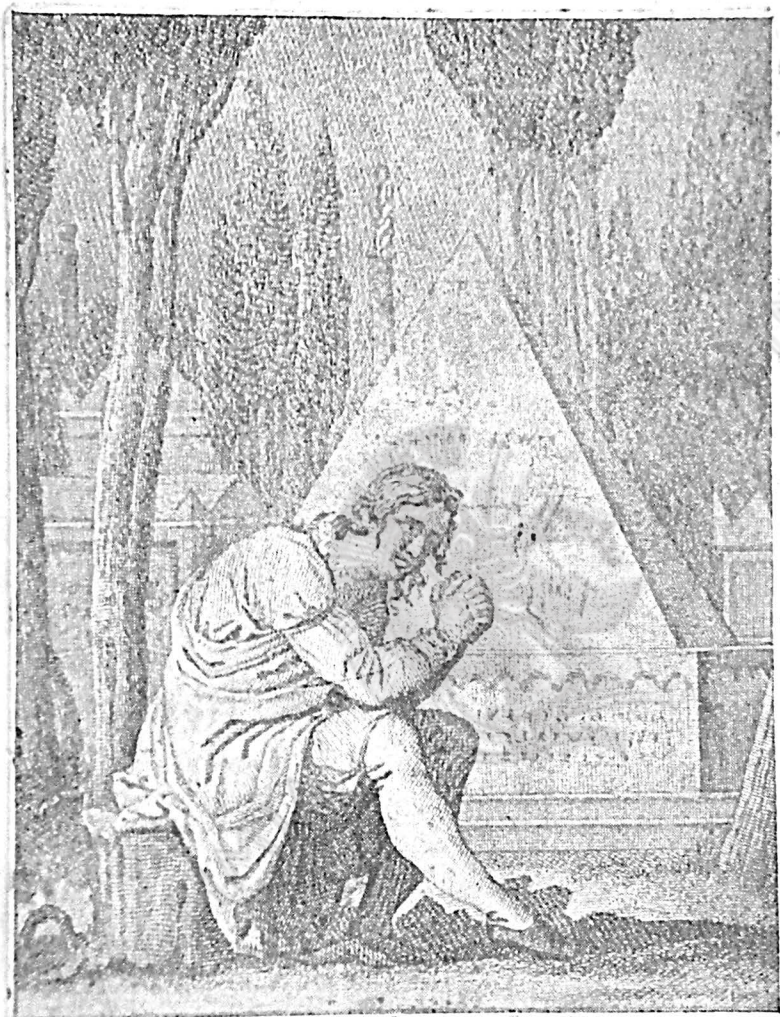


ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ







ΥΟΥΝΚ ΦΙΛΟΣΟΦΟΣΟΥΝ

ΚΕΔΖΕΛΕΡΙ



ΤΖΙΛΤΙ ΣΑΝΙ

«Εγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ Θεὸς  
Ἰσαάκ, καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ». Οὐκ ἔστιν ὁ  
Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων».

«Πέν Ἀβρααμὴν Ἀλλαχὴ βέ Ἰσαακὴν  
Ἀλλαχὴ βέ Ἰακωβὸν Ἀλλαχὴγιημ (τεμίσιμ).  
Ἀλλάχ, ἰόλκυσιερὴν δεγίλ, ἴλλα σαγλαρὴν  
Ἀλλαχὴτηρ».

ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΒ΄.

ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ

Τύποις ΔΗΜ. ΞΑΡΑΣΑΒΒΑ

1910



κερρὲ ἐίξελε ταλάρ, ἰόλμῆς ὀλοῦρ ὀλὲ τζηκάρ. Μεζάρ,  
κιόηγῇ γῆρ ἀλτηνδάν δεβλετὲ ἐρτιρὶρ πῖρ γιόλδουρ, Ἰν-  
σανῇν ὀρεφλῇ τεβαριχῇ ἰκῇ πῖρ οἰλούκδουρ, πῖρῃ οὔζουν  
πῖρῃ κησσά. Ποῦ κησσά ἰόμούρ, κιταπῇν πασῇ κιπίδηρ.  
Μουκαττεριμιζῇν πούτουν τριχῇ ἐπετιλῖζ δζιλτινδέδιο.

Ἀχρετῇ ἰνκῖάρ ἐδὲν ἀδάμ δέρκι «δουνῖαδά κορδουγοῦμ,  
χῆπ γῆκ δίκερινη μουτεακῇπ κολκελέρδιο κι, πῖρ σαατῇν  
ἰτσινδὲ δογάρ, ἰόλούρ. ἰόλενὶν γερινὲ πινῇ κελίρ. Χῆπ  
πὸς χαγιαλλέρδιο κι, πῖρ τιονῆκ Τανρηνην νεφεσινδὲν χα-  
σῇλ ὀλούγιρ. Βακητλαρῇν σελὶ ἰλὲ γιουβαρλανῇπ χιτζ-  
λερὲ δοκουλούρ, πῖρ σουροῦ φανὶ βιτζουτλαρῇν ἐπεδὶ  
τῆβεβελανήδηρ» δέρ

Νιτζε, ποῦ σουρουκλενιτηγημῆζ τερ ἰατὰ πῖρ κου-  
ροῦ καγῖὰ γιόκμου κι, ἰνσάν ἐβλατῇ πιτῇπ, κιτμετεν,  
κορκουσοῦ ἀρασηντὰ ὄντὰ πῖρ νεφῆς ἀλῇπ, ταλιχινὶ  
βῆζν ἐτὲ, βῖ τογμοῦς ὀλμάκ πῖρ σέι ὀλτουγουνου τουσού  
νεδζῆκ, πῖρ γουρούρ πεῖτὰ ἐτὲ. Ποῦ καδάρ κουζῆλ βέ  
κηῖμετλῇ ζατλέρ ἀρκά ἀρκαγῖὰ πατῇπ ζαῖ ὀλδουγοῦγιερ  
τὲ, κεαγινάτα ταγιανῇπ κουσῆτ βερετζῆκ, βὲ πῖρ ἡσῇκλῇ  
φενερ κιπὶ ἐδζελὶν ταγηττηγῇ ἐβλατλαρῇ ἐτραφηνὰ τῆμ  
βὲ τεβλετὲ ναῖλ ἐτῖπ καπουσουνοῦ ὀενλετετζῆκ, πῖρ χου-  
κουμῇτ σαχιπῇ γιό μου; χῆρ μεβτζοῦτ ὀλανά μερκῆς ὀ-  
λαδζῆκ πῖρ κουτρετ γιόκμουτου; χιτζλερὲ ἔμρ ἐτῖπ,  
πούντζα βιτζουτλάρ τζηκαρτάν, πῖρ κοῦν ἔλινῇ οὔζατῇπτα  
ὁ βιτζουτλαρῇ ἐδζελὶν πεντζεσιντέν ἀλμάζμη; Πῖρ κοῦν  
τεονούπ μεζαρλαρὰ; νιαπτη ηνῆζ ἀβλαρῇ βέριν τε γῇ  
ἔμρ ἐτμέζμη; σούτα τοπρακτὰ πῖρ αῖ βακῇτ ἰτζῇν γῖα ἀν-  
φανετλερῇ κερῇ ἰστεμέζμη;





ΤΟΤΝΚ ΦΙΛΟΣΟΦΟΣΟΤΝ

ΚΕΔΖΕΔΕΡΙ



ΟΝΟΥΝΔΖΟΥ ΚΕΔΖΕ

ΑΘΑΝΑΣΙΑ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΓΙΑΝΙ ΤΖΑΝΗΝ  
ΟΛΟΥΜΣΟΥΖΛΟΥΓΟΥ



ΙΝΣΑΝΗΝ ΧΑΛΙΝΔΕΝ ΑΛΗΝΜΗΣ  
ΙΣΠΑΤΛΑΡ

Ἐν ναιμδάρ Πώπ· γόλδούνμου σέν· σενίν ζιχνήν γόλ-  
μεζλικ κουδρετινή ισπάτ έτμις ικέν, σέν πούτουν πούτου-  
γὲ ζάιμη όλδοῦν. Χάσα· χάλια γιαδάγιόρσουν· οὔγοῦρ  
όλά, οὔγοῦρ όλά· καρδῇ κηγηγιὰ κετζιτην μουπαρέκ  
όλά. Ἐν αἷζις, πέν σενίνλε βεδαλασμά, ζίρα τζογά βαρ-  
μάς, κελιπ σενι πουλατζάγην. Πού κουνεσῆν δεβρινή  
αἰρακήπ, πῆρ δαχὰ αἰλιὰ κουνδέ, δαχὰ κουτλου ἡκλημιδά  
κελιπ σενίν ιλὲ τατλῇ τατλῇ κονουσατζάγην. Ἰνσὸν πῆρ



Ἰνσάν ἐβλαδὴ κερέκ τὰχτ οὔστουνδε, κερέκ τὰμ ἀλτήν-  
 δὰ, ζατην' ἵν πουγιουκλουγού σε τεπῇ ἰλὲ κονούλ ἀζαπῇ  
 τζεκμέκ, ἀννηνὴν γιαζησητήρ. Κισινὴν τζεκδιγὴ ραχατ-  
 σηζλήκ, ἀσληνὴν πουγιουκλουγουνού χαπερ βερίρ' ὅλάν  
 σεφιλλιγῇ, κυυτλου ὀλμάκ ἰτζήν τογμούς ὀλτουγουνού  
 πιλιρῇ. Πούραση κενδὶ βατανημῆζ τεγῇλ· πού πῖρ  
 κουρπέττιρ, ταπιαττάν κετζέρκεν τζερεζλενίρῃζ, λάκιν  
 καρνημῆζ τοῖμάζ. Σεφαλαρημηζῇ νὲ κατὰρ ἀρτηρσάκ,  
 πού καρῇν τογι νυρμάζ περεκστλερὶν ἰτζινδὲ, γίνε ἄτζ κα-  
 καλήρῃζ· ἔν ἀλιὰ ζεβκιμηζ, καλπιμιζδὲ γίνε πῖρ ἀρζοῦ  
 πρακῇρ. Ἐγιηγιῇ πουλάματηγημηζ χαλδῇ, ραχάτ του-  
 ρατζαγημηζά, φεναγιῇ ἰρτικιάπ ἐτέριζ. Τζιχανκίρ Ρώ-  
 μανην Καίσαρη Τιβέριος, τουνιανὴν πατιόσαχῇ ἰκέν,  
 τεβλετινῇ τέρκ ἐτέρ, πῖρ ἀταγιά καπανῇρ, κενδινῇ κο-  
 τουλουγὲ βερίρ. Ὅϊλὲ πῖρ χοκιουμδαρῇ ρεζιλ ἐτίπ  
 χαραπὰ βερὲν, χεβράγι νὲφς πελασήτηρ.

Πῖρ κιζλή κουβὲτ ἰλὲ, Ἀλλὰχ ἰνσανὴν γιουρεγηνῇ κε-  
 λεδζέκ βακτὲ τογροῦ τουρτέρ, βὲ πού πῖρ πουββέττιρκι  
 γιενμὲκ μουρκὶν δεγῇλ. Γιορουλμάζ οὔμουτουμούζ, κα-  
 νατλαρῇ τάϊμα ἀτζῇκ, κιοζοῦ χερ νὲ κιορσὲ, οὔστουνὲ  
 σεγηρτήρ· κιοζοῦ τοῖμάκ πιλμέκ, τζεκδιγὴ ζαχμετὶν σε-  
 μερεσινδὲν ἄσλα χοσνούτ τεγῇλ, ραχατημηζῇ χαγιαλι  
 σελῆρ ἰλὲ πεσλετίρ, σαχίχ ἐϊλικλερῇ, καζανὴν μεδζχοῖλ  
 ἐϊλικλερινὲ φιτὰ ἐτμεγιὲ παζη μεδζποῦρ ἐδέρ· ἐλτὲ ὅλάν  
 ἐϊλικλερῇ ἀγιάκ ἀλτηνὰ ἀλτηρῇρ· σεφαλεριμιζῇ, Ἰτογάρ-  
 κεν πογάρ, μεζαρὰ κατίντζεγιετεκ πῇ κοβαλάρ· βὲ οὔ-  
 μιτσῇλ· καδὰρ κονούλ ἀζαπη τζεκτιρῇρ. Πῖρ σείν ἀρ.  
 ζουσοῦ νίτζιν σεφαστηνδάν τεσίρλι ὀλούρ ; Πῖρ ἀρζοῦ,



Μεζχεποισή ταπιάτ ιναντιοράμαζσα, κορτουγουνούτε  
κόρ ολούρσα, τουϊτουγουνά όοζου ν'; Γιαρατανίν, μα-  
χλουκατηνά σοϊλετιγή άζ ίσε κεντῆ καλπινε ταννηόσῃν  
κεντινε πακσῆν, κεντι ζαττηνιά όκουσοῦν. Έολμεζλί-  
νισανελερῆ κεντι ούζερινέ πασμά όλμούστουρ καπαχα-  
τηνη γουζουνέ βουράν χακίμ κεντί ίτζιρεσιντέτηρ.

Ταπιάτ κεντι έβλατηνή άλτατμάζ.

Ταπιατήν καλπιμιζέ γιαζτηγή, μασάλ τεγήλτηρ ίν-  
σανή ίνσανά γιαλάν έτήπ άλτατμάζ.

Κογιουνλαρηγγῆ καλήρ, ότου πόλ πέρ τζαγιηρά κο-  
τουρ σεσλερῆ τήκμάζ, κεφλερίντζε ότλανιρλαρ. Κε-  
γιουνούν ποῦ σεφασῆ, σαχιπινε βερελιμός τεγήλδηρ. Έν-  
σάν χιτζ πέρ σεΐτεν χοσνοῦτ τεγήλ, έομρουνοῦ κονούλ  
άζαπή ίλέ κειζιρῆρ.

Ίστέρ πατισάχ, ίστέρ τζοπάν, ίκισίτε χαλιντέν όικι-  
γέτ έτέρ πατισάχ τζοπανά χασέτ ίτέρ, τζοπάν πατισα-  
χά. Ίκισινίν χαλή πέρ πιντέν νέ αδάρ ούζάκδηρ ;  
Πιρῆ τεβ'ετινήν ίκή πολουγουνούν άρασηντά τεργιαλα  
λαρά μαλίκ, ό πιρῆ, τουνιά γιουζουντέ πέρ γιαπανή γε-  
τέ καμισταίν ιζαμουρτάν άζελε τζατηλμῆς πέρ κουλι-  
πεσῆ βάρ ότα κηρτάν γιαγμουρτάν πέλκι χήφζέτμιζ  
Ποῦ ποιλέτηρ τεγιῆ, γιαρατάν Άλλάχ κογιουνλαρημά  
πεντέν ζιατέ κερέμ έτέρηι τεγιῆμ ; Χάσα ό πεντεκί χοό  
νουτσουζλούχ, τζανημῆν έολμέζ όλτουγουνού άν-  
λατήρ.

Ταπιατήν ίλκασήτηρκι, ίκπαλιντέ όλάνκουσουροῦ άράρ



φιρ ὀγιουνδζακλάρ, ὀλάν κουβετλερινέ νέ τένκ ὀλαπι-  
λῆρ, νέ ὀλάν κουβετλερῆ, ὅ ὀγιουντζακλάρ ἰλὲ ῥαχατη-  
νὰ καρά, βερεπιλίρ. Χέμαν κισινῆν ἰτζερισινδὲ πῖρ φηρ-  
τήνα πεῖδὰ ἐδίπ, κενδιλὲρ δούρμαγιηπ τζαλκανδήκτζα,  
κισινῆν ὑόμρουνούνδε περαπέρ τζαλκαρλάρ.

Καῖσαρ Ἰμπερατώρ. Δζιχανκίρ Ρώμανην ταχτηνὰ δζου-  
λούς ἐτδιγινδέ «χ ἐ π ι σ ι ῥ π ο ὕ μ ο υ;» δεγῆ σορδοῦ Ἰό-  
τὲ ταμάχ, ποῖλέδιρ· χέμ κιαρηνὰ ἰτιπάρ ἐτμέζ, χέμ κεν-  
δι ὅερεφδινδέν κενδι ἰπὰ ἐδέρ. Δζανημῆζ κηζήπτα ὅ ἄσῃ  
ἰλέ κεντιμιζὲ πῖρ τζὸκ κημέτ κουράρσακ, γιουῦζ γιῆλ ἰτι-  
παρὰ καναζτ ἐτμέγῆζ, βακτημηζδὰ ὀλάν ἀδαμλαρῆν μεδ-  
χί, ἰνδιμιζδὲ πῖρ ὀεῖ δεγῆλ, ἔγερ ἀρτιάν κελενλέρδε μέδχ  
ἐτμέζσε. Ἰτζεριμιζδὲ πῖρ ὑόλμεζ ἰλκά βάρ, πῖζ ἰστεσῆκ  
ἰστέμεσεκ, πῖζ κελετζέκ βακτῆ δουσόουνδουρῶρ· κελεδζέκ  
βακτῆν ἀδαμλαρῆν ἰιζῆ μέδχ ἐδεδζέκ δεγῆ σεβινίρῆζ.  
Σερεφιῆς, κολκεμιζῆ δογαδζάκ σιλσιλελερῆν ἀρασηνδάν  
κετζιριόρκεν, πῖζδε ἀρδὴ σιρὰ κέζέρ, ὅ σιλσιλελερδέν, δε  
ὀτεῖ ἐ κιτμέκ ἰστέριζ.

Ἰμτι ἔγερ πῖζ ὑόλουρ ὀλσάκ, ποῖλὲ ὑόλμεζλῖκ ρου-  
γιαλαρῆ κιορούρμουγιουζ; Κιοζουμουζ κῖορ, τενὶ ἀ-  
ράρ· τενὶν κολκεσινδὲ τουρούρουζ. Ἰολμεζλῖκ τεγιῆ,  
ὀσχετὶ τουτμούς τουρμούσουζ, ὅ ἰσὲ ὀσχετὶ τετικλερῆ,  
ὑόλουμσουζλουγούν σουρετήτηρ. Ὀνούν ἰτζῆν ὀεοχρε-  
τίτε ἐλτὲ ἐττίκλεγιην, ὀντάτα λεζέτ ἰπουλάμαγιηζ ὀνούντα  
χαγιαλὶ βιδζουτου, τουτανῆν ἐλινδὲ καλήρ.

Ποῦ τζούμλε ἰλέ, χῖρ ἀρατηγηνῆζ ὀεῖτὲ ἐλιμιζ πὸς  
τζηκάρκεν, βὲ ἀρζουλαριμιζῆ καντηρμαγιὰ οὔμιτ ἐττιγῆ-



νετέντιο· κι ἐλδὲ ὅλάν τεβλεττὲν τατλή ὀλούο; Νετέντιο  
κι, πὶρ ἀρζοῦ ἰδζοῖ ὀλιτούκλαγινη, σεφασῇ οὔνουτου·  
λούο; Χάϊ χάϊ, Ἀλλάχ· πίζε πὸν τουνγιατὰ οὔμιττὲν  
γάρη ἐϊλήκ πράκμαμης ἰσέ, ἐλπεττε ὅπιρ τουνγιατὰ ταχά  
ἀλιαλαρηνὴ σακλαμήστηρ. Πίζτε, Ἀλλαχὴν πίζῃ τζεκι-  
γῇ, ὃ κορουνμέζ σεμτὲ μεϊλλίγιηζ.

Χέλε τουρ· σανὰ τζανηνῇ ταχά ἐγιῇ ἀνλαταγιῇμ. Πι-  
ζῇμ κουτρετλεριμῇζ πὸν τουνιαδὰ τζοτζουκλουκδὰ κιπί-  
τηρ, ἀμελλερινδὲ κεμαλιέτ γιόκ, χιτζ πιρῇ κενδι χαλ-  
λερινὲ κιορὲ τεγήληρ. Πάκ ἰσανήν· ἀκλή χαϊβανήν ἡ-  
κασηντὰν νὲ κατὰρ φαρκλήτηρ. Πιρὶ κεμαλιγετὲ κατίρ  
ἀζάρ, ἀζάρ, σαγισῇζ τερεδζελερτὲν κετζέρ, ἱλερῇ κελίρ,  
ὃ πιρῇ τζάπουτζακ κουρουλούρ, τεκμίλ ὀλούο. Ἀκῆλ,  
μακσουτουνὰ γιαβὰς γιαβὰς τζηκάρ, ἰλκὰ τέρ ἀκάπ ἐλε  
κετιοῖρ.

Χαϊβανλαρτά, χερ χαϊβάν κενδι τζινσινέ μαχσοῦς  
ὀλάν καραρῇ, πὶρ κάτς κιουνδέ πουλούρ, ἐτινὲ πιλεδζεγῇ  
ἐιλικλερῇν ἰόλεζουσὸν τολάρ, βιτζουτοῦ τεκμίλ ὀλούο,  
καραραηντὰ καλήρ. Πινλέρδζε σενελέρ ταχά γιασασά,  
πὶρ ζιατὲ σέϊ ὀγρενέμεζ· ἰδζοῖ ἐϊλετιγῇ, τεκράρ τεκράρ ὃ  
χαρακετλέρτιρ· νὲ ἀρζουλερῇ ἀρτάρ, νὲ σεφαλερῇ. Λά-  
κιν ἰσαν ἐβλατῇ κουνέζ κατὰρ ἰόμορῶ ὀλσά, χερ τάμ  
πιρέρ γενὶ σέϊ ὀγρεντικτὲν σόνρα, ταχά ὀγρενμέκ ἀρζου-  
σοῦ ἰλέ ἰόλούο.

Πιζῖμ σεβδαλαρημῇζδα κουδρετλεριμῇζ κιπήδηρ· σεβ-  
δαλαρημῇζ, βάρ ὀλάν κουβετλερινῇ, πὸν δουνιαδὰ ἰδζοῖ  
ἐδέμεγεδζεκλερινη πιλιρλέρ. Κέρτζι ἰόνλερινέ τζηκὰν πός  
σεϊλερὲ σάρφ ἐτδικλερῇ κουβέτ ἄζ δεγήλδηρ, λάκ· ὃ χα-



Κιπίρ, ἰστὶν ἴλκ σεβτασήτηρ. Βιτζουτοῦ σακλαμάκ,  
 τζινσινῇ ἄλμαρμάκ, σεφαγιὰ βεριλμίζ ἰσὶ, τζανῆντα  
 πουγιουκλουγουνου ἄρτηρῇπ σακλαμάκ, κιπρὲ βεριλμίζ-  
 τιρ. Τουνιαμιζῇ σενλεδὲν κιπίρτιρ· μαριφετλὲρ ἰτζάτ ἐτέρ,  
 φικιρλερῇ ἄτζάτ, ἀμελλερί τασχίχ ἐτέρ· χερ ταραφτὰ  
 ραχατημηζῇ πακλεγιῇπ, τεκμὶλ ἐτμεγιε τζαλησῇρ. Του-  
 νιατὰ χερ νὲ κιουζέλ σέϊ βάα ἰσὶ, χέπ κιπρὶν χουνερίτιρ.  
 Ἰχτιὰτζ βὲ ραχατλήκ σεβτασή, σερεφιαιζῇν πινασηνῇ  
 κουράρ· λάκιν πακλεγιῇπ, τωνατῇπ, τεκμὶλ ἐτὲν οὐστὰ  
 μεϊμάρ, κιπίρτιρ. Φαζιλὲτ πιλὲ κιπίρ ἴλὲ ὀλούρ. Κιπ-  
 ρὶν πὶρ κιζλῇ ἴλκασῇ· βάακι, κιόιγὲ γαιῶρὲτ βερίρ. Ἐσκι  
 ζαμὰν ἄλιμλερινῇ, ἄλιμ ἐτὲν κιπίρτιρ. Κιπίρ κισηγιῇ  
 τερπιὲ ἐτέρ, τερπιγιε τζεσνὶ βερίρ. Τζανδὰ ποὺ λατὰρ  
 κιπίρ ὀλμασα, τουνιατὰ νὲ φαζιλετλὲρ ἐκσὶκ ὀλούρ-  
 του ;

Ἐλὶν ἱτιπαρῇ ἀκλημηζὰ γιαρτῆμ ἐίερ· ἴρα σαλτ ἀκ-  
 λημηζὰ καλσὰ, ἀκλημήζ πὶρ μουταχενετζίτιρκι, πιζῇ  
 τζὸκ τεφὰ ἄλτατῇρ· κεντιμιζῇ ἔλὲ πεγεντηρομὲκ σεβτασῇ,  
 ζουχουμλεριμιζῇ ἄλεμὶν χὰκ βεζνεσινὲ κιοτουρούρ. Χαλ-  
 κὴν χιτζβὶκορκουσού, γαιρετιμιζῇ ἄρτηρῇρ. Βὲ φαζι-  
 λετιμῇζ μεϊτανὰ τζηκτηκτὰ χέμ πογιούρ, χέμ ὀλὰν κου-  
 βετινὴ κιοστερίρ.

Ταπιατῇν χερ κονουλδὲ πεσλετιγῇ, σὸχρὲτ ἱτιπὰρ  
 σεβτασηνῇ, πίζ νίτζιν ἰκράρ ἰτμεγιζ ; νέτεν κορκάρηζ;  
 Πὶρ εἴλικ σαχιπῇ ἀτάμ, σησημηζῇ ἀνλαγιῇπτα, κεντιμι-  
 ζῇ μέτζ ἐτιρομὲκ σεβτασηντὰ ὀλτουγουμουζού τουϊτούκ-  
 λαγιην, πίζ ἔν ἄλιὰ φιῦλλεριμζτὲν πιλὲ οὐτανήρηζ. Ζα-

μῆξ ὀεῖλερδὲν τάμα ὀσανήρεν, κίνε ποῦ γαλαμάζ  
 ἄρζουσουνοῦ φικριμιζδὲν τζικαράμαγιῆς. Ποῦ ἄρζου  
 γιοῦ, ταπιάτ φικριμιζέ ταχά ἀλιά. ὀεῖλερ ἰτ' ἦν κορούς,  
 πίζ ἰστέμεσεκ πιλέ, ταπιάτ φικριμιζδέ σακλάρ. Κινέας  
 ἀλμὴν Πύρροσα βερτιγῆ ὀζεβαπῆ πέκ τ' ὀκ μέτζ ἐτσιό-  
 λέρ (1). Λάκιν ἰδζρασῆ μιμκὴν ὀλμαγιαν νασιγάτ ὀασ-  
 κηνλήκτηρ. Ὁ καχραμάν πούτουν τουνιγαγιῆ φέτζ ἐτρίς  
 ὀλσά, γίνε ταμαχῆ τοῖμάζ ἰδί.

Ἰνσάν ὀλάν τουράμαζ· ἰλερὶ κιτμεγέ πακάρ. Ἰτζερι-  
 σινδέ πῖρ χαμαρατλήκ βάρ, ζάπτ ὀλμάζ· πῖρ ἰλκά βάρ  
 τζανηνῆ τούρμαγιηπ τουρτέρ. Φελέκ κισιγὰ νὲ καδάρ  
 μουσααδὲ ἐτσέ, τζανῆν χαρεκετινῆ ζάπτ ἐτέμεζ· τζάν  
 γίνε χαρεκετινὲν καλμάζ, ταχά ζιατὰ γαλεπὰ ἐτέρ. Ἐν  
 φακῆρ κοῖλουνοῦν, πατισάχ κιπῆ ταμαχῆ βάρ· πῖρ ζεν-  
 τζιρπέντ γεσίρ, τάχτ οὔζερινδὲ ὀτουρμούς χοκουμδαρῆ  
 καδάρ βοκάρ σατάρ. Ναβουχοδονόσορ πατισάχ κιπῆ,  
 τ ο ὕ ρ τ α κ ο υ τ ρ ε τ ι μ ῆ ν χ ι κ μ ε τ λ ε ρ ι ν ἔ  
 π ά κ τεγιῆ τζαγηρήρ. Ζίρα ὀτα κενδινῆ, πατισάχ κιπῆ  
 ἰὀλμέζ σαγιάρ· ἰνσανά γιαλάν κερτζέκ πῖρ πουγιουκ-  
 λούκ λιαζήμ· σαχιχῆ γῖδὸκ ἰσέ, πῖρ χαγιαλυσινῆ κου-  
 ράρ.

(1) Ἡπειρος Κηραλῆ Πύρρος, Βεζιρῆ Κινέας Φεΐλε-  
 σοφά, ἐδεδζεγῆ φουτουχατῆ νάκλ ἐδίπ, ὃ ζαμάν γιουζου-  
 μούζ κιουλέρ, ραχάτ ἐδέριζ· δεγῆνδζε, Κινέας διονοῦπ  
 «Παδισαχίμ, ὀίμδι νίτζουν κιουλουῦπ ραχάτ ἐδέμεγιδζε-  
 γῆς δεμίζ.»



τεπιρλερῇ πὸς δέϊμιτιρ; τερτιπσῆς δέϊμιτιρ; Πὸν δέ-  
τιτ σεβταλὰρ κουτρετλερινὲ μουνασῆπ ὅλὰν δ' ὀραγῆ  
ἐτμεσινλέρμη;

Ἐτ σογούκ χότζα, σὲν φασηλλαρηνῇ τογμοὺς ταπια-  
τηντὰν πὰχς ἑτέρ, σεβδαλαρῇν χαραρετινῇ. Ἐπὶ ἑτε-  
σιν, πὶρ γὺλμέζ δζανῇν ἀλῖα χαρεκετλερινῇ, πουνανῆς  
πουναρλαρτὶν κελίρ, μεκρούκ σείλέρτιρ τεγιῇ, ρεζίλ  
ἑτέροισιν.

Κερτζέκ κουνάχ πουνλαρτὰν χασῆλ ὀλοῦρ, λάκιν φενά  
κουλλανήρσα γιόκσα ἄσηλ τογουσλασηντα για ατανῆν  
ἔλιντὲν πὰκ βὲ κουναχσῆς τζηκμήστηρ μουπερεκ νοῦρ  
πουνασηντὰν τζηκμῆς κηβηλτῆμλάρτηρ κι, χερ κεσὶ  
τζανλατμάκ ἱτζῆν βεριλμῖς. Σεβταλαρημῆς πὸν τουνια-  
δὰ τογροῦ γιολλαρτὰν τζηκῆπ, γιανηλτηκλαρῇ νὲ κα-  
τὰρ φενὰ ὀλσά, γιανηλσλαρηνδὰ πιλὲ, πιογιοῦκ δέϊ ὀλ-  
τουκλαρηνῇ ἀνλάρημ,

Ταχτηντὰν ἐνμῖς κηράλ (κιπῇ, σεφιλλικλεριντὲ πιλὲ  
ἔβελκι βακαρλαρῇ κιορουνουρ, βὲ γιανλῆς γιολὰ σαπ-  
τῆκλαρηνῇ, χερ νὲ βακῆτ ἀκῆλ χαπὲρ βε... τζικινλε-  
ρινὶ τζεκέρσε, γινὲ διονοῦπ ἐββελκι μερτεπελερινῇ που-  
λουρλάρ.

Σεβταλαρημῆς ἄσλα πὸς τουρμάκ ἰστέμεγιηπ, δάμα  
χαρεκεττὲ ὀλτουκλαρῇ φενὰ χούι τεγῆλτηρ. Ζατλεριντὲ  
κιοτουλοῦκ ὀλμάκ δεγῆλ. χάτδα πογιουκλουγουνου κιοσ-  
τερίρ. ἄνδζακ κενδιλερινῇ καντηρουδζάκ νιχαγετσής δέϊ-  
λερὸ μαλδιολερ. Δζανῇν χαλινῇ νὲ κατὰρ ἀραῶτηρ-  
σάκ, βὲ σεβταλαρῇν κερὲκ μεῖλλερινῇ, κερὲκ κουδρετ-  
λερινῇ, νὲ κατὰρ τεφτις ἐτσέκ, δζανῇν γὺλμέζ ὀλτουγου-



χίρ, τέν πίρ άτζαγιήπ χουνέρ ιλέ δζανή τερπιέ έτμενήν  
γιολουνού πούλμους. Γιαρατάν Άλλάχ κανημηζά τζεβε-  
άν βερμίζ. Ίνσάν κεντιντέν χαριτζ ζατά κεντινή πεγεν-  
τηρμε ζέ τενεζζούλ έτίντζε, τέν κανά έμρ έτέρ, σού άτα.  
μήν ιρτικιαπηνή γιουζουνέ βούρ, σαχιτλέρ ζόνουνδέ  
γιανακλαρηνή κηζάρτ τεγιή, βέ τέρακαπ κανή, κισινήν  
γιουζουνέ σεγηρσπηρήρ. Πουνά νέ χατζέτ χέρ άμελιμιζέ  
λαγήκ όλάν μετχι ζεμμί τακσίμ έτεδζέκ, πουνλαρτάν  
άζιμ βέ πουνλαρτάν άδιλ χακίμ, καλπιμιζδέ ότουρ-  
μούζ δεγήληη ;

Πιζιμ ζόλαζέζ όλτουγουμούζού φικριμιζτέ ίσλετέν κι-  
πίρ, ζεβκ σεφά έπτιγημήζ [γερετέ πιλέ, άρδημήζ σερά  
κελίρ κελετζέκ πουργουκλουγουμούζού τάιμα χατηρη-  
μηζά προακήρ. Τζούνκι ίνσάν μουτλου όλμάκ ίτζήν για-  
ρατηλημήστηρ, βέ ίνσανην έν πουργούκ δεβλετē σεφά-  
τηρ, ούταναδζάκ όλ ουκτάν σόνδα, σεφασή πεκμίλ όλ-  
μάζ. Ποΰ χάλ ιλέ κιπριμήζ έν άζιμι σεφαλαρημηζδά  
πιλέ, πιζ έζιγέτ έτέρ όνουν ίτζήν ικπαλήν τα, φαζιλε-  
τήν όλτουγου κιπī, μουργαγιηλαρή βάρ. Όλάν ικπαλη-  
μηζή όγουνέ πιλμεκ ίστίρηζ, λάκιν ίνσανά λανγίηκ σέι  
όλματηγηντιάν, σεφασηνή τζηκαρμαγά γιουζουμούζού  
σακλάρη.

Γιουρεγιμηζήν πινασηντά πού ναζικλιγην σεπεπī νε-  
διο; βί φαζιλέτ σάσηρηπ, κηλαγουζού όλάν άκηλτάν  
άιρηλδηκτά, βιτζουτιμηζδέ γετέκ όλάν κουτρετλέρ, τέρ  
άκάπ ιμτατά κελμενίν άσλī νέ; τζανημηζήν πού βακα-  
ρη πίρ μάσκαφαλήκμητηρ. Τζανημηζ τουσδούκλεγιην,  
ζάτη τερεδζεσινδέν τουσούρμεμεκ ίτζήν, γιαραδανήν πού



Βάρ ἔϊ ἀδάμ βάρ, βάρ σενδέν πουγλουκλερινῇ κενδι  
ἀχορλαριδὰ ἀρά· βάρ σενίν ὃ χαγιαλί πουγλουκλουγου-  
νοῦ, ὃ μασκαρὰ δεβλετινῇ, ὄνλαρῇν χακιπαγινί τακδιμ  
ἔϊλέ. Σέν ὄνλαρῇν γεσιρίσιν, ὄνλάρ σενίν χοκουμδαρῇν.  
Χασσελερὸ δαίρ ὅλάν σείλερδέ, ὄνλάρ σενδέν οὔσιούν  
δουρ· ναφακαλαρῇ ὅλάν τζιμέν, ἀνλακλαρῇ ἀλτηνδὰ  
τζιλλενίρ. Ὀνλάρ τοπραγὰ τιμάρ ἐτμεγί μουχιάτς δεγιλ-  
λέρ, καρηνλαρῇ ὄνσοῦζ δογιάρ. Ἰτζεδζέκ σουλαρινῇ,  
ταπιὰτ τεδαρὶκ ἐδέρ· δερελεριν σουλαρῇ δούρμαγρητ ἀ-  
κάρ, σουσουζλουκλαρηνῇ κανδηρῇρ

Ρούπαλαρη πιλελεριντζε τογάρ, πιλελεριντζε που-  
γιούρ. Βαρήπ πὶν ζαχμέτ ἰλέ, ἐλ βιλαγετινδέν κουμάς  
κετιρμεγέ χατζέτ τεγίλ. Οὔζάκ μεμλεκετλερῇν μαλινῇ  
καπιμάκ ἰτζῆν, πὶ κιουνάχ κανλαρῇ τοκμεζλέρ. Κενδι  
μαλλερινῇ ταπιὰτ σακλάρ, μαλλέρινε σαχίπ ὀλμαγὰ, καρ-  
ταῶλαρηνῇ τελπισλὶκ μαχκεμεσινε τζεκιεγί μουχιάτς  
δεγιλλέρ. Πίρ ὁτοῦ πὸλ τζαγιῇρ, κενδιλερὸ τζεννέτ παχ-  
τζεσίτηρ· ἰτζινε κιρτίκλεγην, τῶσόνισινῇ ἀλαρά, τατλῇ  
τατλῇ κεβελενιρλέρ. Χιτζ πὶρ ἀρζουλερινε γιόκ γιόκ-  
δουρ. Σεφαλαρῇ κουναχσῆς, βέ χιτζ πὶρ τζεφασῇ γιόκ.  
χέρ σεφαλαρῇ χέμ πιζιμκινδέν ἐγιῇ, χέμ πιζιμκινδέν ἐμίν  
τιρ. Ἀζατελὶκ τεχλικελῇ σέϊτιρ· ἀζατελιγῇ σετζε πιλέν,  
γχανηλάδα πιλίρ. Ἀντ᾽ ἀκ ταπιὰτ ἰλκασῇ γχανηλμάς· ζε-  
χιρὲ ἄσλα σουνιάς. Βεσβεσέ, κορκοῦ, πὸς οὔμιτ, ἀτζῆ,  
βέ οὔμιτ κεσικλιγῇ, κελίπ ραχατηνῇ ποζμάς.

Ὀνλαρῇν σουρδουγοῦ σεφαγῇ, Ἰτζίμ ἀλιμλεριμῆς να-  
φιλὲ ἀράς. Ποῦ νεφσὲ ταπὶ ἰόμουροῦγ σαχίχ φεϊλεσοφ-  
λουγοῦ, γιᾶληνης ὄνλάρδαδηρ. Τένάζαπλαρηνδάν πουγλουκ



νοὺν νισανελερινῇ, ὅλ κατῖο ἀνικιό κοροούρου.

Γιαραδάν Ἀλλάχ κεαγινατὴν χερ ταρ αφινδὸν κουδρέτ  
 ἰλὲ ἀρζουγιού, σεῖνὲ κιορὲ βερμὶς χ'ο μαχλόνε κεντὶ  
 τεβρινῇ τεκμὴλ τιονέρ. Ἰμτι ποὺ νίζαμῆν ποζούλουγου-  
 νού, χιτζ πῖο σεῖτε κιορτουγουμούζ γιόκτα, σάλτ ἰνσάν  
 χακκηνητάμη πουλούγιουρουζ; Ἰνσάν ἐβλατῇ μενζιλινῇ  
 τεκμὶ ἐτεπιλίσκεν, γιαρὴ γιολτὰ νίτζιν καλσὴν; Κιου-  
 νὲς γιαρὴμ τεβρινῇ ταμάμ ἐττικδὲν σόνρα, δεργιαλαρήν  
 ἀλτηνὰ κιορίγιορ. Ὅιλὲ ὀλτουκτάν σόνρα, χερ μαχλουκά  
 ἀναλήκ ἐδὲν ταπιάτ, πιζὲ κελίνδζε νίτζιν ὀγειλικ ἐτσίν;  
 Ἐν μεαλσὴζ σεγιῇ τὰμάμ βέ τεκμὶλ ἐτμεγιέ μουκαγέτ  
 ἰκέν, ἐν ἀλιά ἔλ ἐμεγηνῇ γιαρὴ πουτζούκ προακήρη;  
 Γιόκ, ἔγερ ἰνσάν ἐβλατῇ δόγμαδαν γόλουπ, ταχὰ πῖο  
 τασλάκ σουρετ ἰκέν ποζουλατζάκ ἰσὲ κορκουλάο ἰτζιν-  
 τέτε γόλμέκ, ζιατὲ σεῖ τεγήλημ;

Χαῖ χαῖ, ὅιλὲ ὀλαδ'άκ ὀλσά, σοὺ πιογιούκ ἀταμὴν,  
 σοὺ ἀλίουλαλια ἀκλέ μαλικ, ἀκήλ χαζινεσῇ ἀλιμὴν  
 τουνγιά γιουζουνδέ Τανγρηνην τασβιοῇ κιπῇ ὀλάνζα-  
 τήν, κουλουντὲν γάιρη πῖο σεγιῇ καλμάζητη. Τανγρη-  
 νὴν ποὺ μουπαρέκ τασβιοῇ, σουρετ πουλούπ, κιοζὲ κιο-  
 ρουνεδζεγῇ βακῆτ, ἐδζέλ κελίο ρεσμινῇ ποζάο, ἐπέτι  
 κεδζελερέμ ἀτάο; Γιὰ πῖο πιογιούκ ἀταμὴν, γιὰ πῖο  
 ἀλία, γιὰ ἔλικ σαχιπινῇ τζεναζεσινῇ μεζαρά κιοτου-  
 ρούρκεν, δουνιατὰ ἐττικλερὴ χαιρ ἀμειλερὴ φικριμιζὲ  
 κετιρίπ, κιοκτέν ἐνμὶς δζανλάρτηρ τεγιῇ χαιράν ὀλούρ-  
 σακ, ζαχίο τουδουντουκλεριμὴζ χέπ δούστουρ, βέ ὀνλα-  
 ρὴν ποὺ χαιρὰν ὀλτουγουμούζ πουγιουκλουκλερὴ. βα-  
 ριρ τ'ουρούο χιτζλερτέ ζαῖ ὀλούο, ὀϊλέμι: (α).



"Εἰ ἀδελφὲ Ἀλλὰ, σεν ζουναχὴν ποῦλέ ζαφερὶνῃ, φα-  
ζιλετὴν χακαρετηνῇ κουριδε, πῆ καγιῆτ του-  
ρούρμουσουν;

"Εἰ φαζιλετ σαχιπὶ. ἔγερ μεζαρὴν τζουκουροῦ χιτῶε-  
ρὴν καπουσοῦ ἰσέ, σενὴν σεριντζὴν νερετε καλῆρ. "Ο λε-  
κεσῆζ καλπιγῇ πουτοῦν κοῦν καγιηρητ ἐοιρζετιγῇν γίγε  
γιαράρ; Σέν κεντιγῇ κεαμίλ γερνε κο ούσσουν χά...  
σασκὴνσην, σασκὴν. Σασκίνσην κι κολκελ ρ ἰε ζουλε-  
σιόρσουν,

Φαζιλετ, κεαμιλλικ, χάκ, βάχ, βῶχ: ποῦλε ἰσιμλερῃ  
τουνιανὴν χέρ τεβριντὶ, ἀζήζ βέ μουπαρ'ε σα ιαφλάρτη  
ἰτιπαρ βέ μέτχ ἐπερλέρτη... τζοῦνζι δζανλαρημῆζ ἐολε-  
τζέκσε, πίζ οὔρερλερνε ἀγλαγιαλῆμ. Πουνλάρ δζάν για-  
κητζῇ ζουχουμλέρτιρ μουσιπτειδέν ἰπαρὲτ σῆρ σεϊλερτιρ,  
γενὴ τζηκμά γαζαπλάρτηρ κι. πουνλάρῆτα ἰνσανλάρῃν  
ὅπιρ πελαλάρῃν κατμαλῇ.

Κεαμιλλικ πενὶμ νεμὲ λαζὶμ ἐλεμιμῇ ἀρτηρήτιρ. Φα-  
ζιλετ νεμε γιαράρ, τζεφαδαν γάιρη μαριφετῇ γιόκ, σάλτ  
τερτλεριμῇ καπαρτήγιρ.

Φαζιλετ νιτζιν ἰσλεγιῶμ, οὔτζρετινῇ νερτε ἀλατζάγῃμ  
Οὔτζρετῇ ὀλματηκ-αν σόνρα φαζιλετ νέτιρ. φαζιλετὴν  
ἐν ἀλιά σεπετῇ, κεντι ἰτιπαρῆτιρ, Ποῦ ἰτιπάρ, κιοῇ ἐγέ  
σιουλούκ ἐττι ἡνέ, καλπινὴν σηχατιντεν χασῆλ ὀλοῖρ.  
"Εἰγέ σιουλούκ ἐττεκ ἄντζακ σεβαπὰ ναῖλ ὀλμάκ ἰτζιντιρ  
"Εοῖλε ἰσέ φαζιλετ χάιρ ἀμὲλ ἰσλεμέκ κεντι σαχίχ μεν-  
φραατημῆζ ἰτζιντιρ, κεντῇ ἐλληγημηζῇ ἀραμάκτηρ. Τζάν  
ἐολετίεκ ὀλτουκτὴν σόνρα, ἰνσανὴν σαχίχ μενφραατὶ νέ  
σεῖ ὀλοῦρ; "Ο σουρετδὲ πίζ ποῦ τουνιαταμενφραὰτ ὀλατζάκ.



κλονοῦλ ἀζαπλαρηνην δεγημενῇ ἀλλημηζδὰ δοῦομα ητ  
 δονέρ. Κιόζ, γιασῇ δοκμέκ πελασῇ, γιάληνης ἰνσανά βα-  
 ριλμίσδιρ, βέ δοκεδζέκ σεπέπλέρ σουροῦ ἰλὲ δογάο. Χαϊ-  
 βανλὰρ ἰνσανδὰν μουτλούδουρ, ὑόμοῦ ὀλδήκτζα μεσα-  
 κκάτ τζεκμέζ. Ὀνλαρῇν τζεκτιγῇ φάκατ πὶρ ἀγορήδου.  
 Ἀγορῇ κesiλδίκλεγην, σικιανέτ ἐδεδζεγῇ καλμάζ· κετζιν  
 ἀδζηγῇ οὔνουδοῦρ· κεδεδζεγῇ δουϊμάζ βέ πινάεν ὠλεχ  
 κορκμάζ· ἐδζέλ πιλὲ κορκκούτμαδαν κελίρ, κελδιγῇ σαατ-  
 δὰ δουγιαρλάρ, βέ πὶρ χαμλετὲ ἀδζηλαρῇ χέμ πασλάρ,  
 χέμ πιτέρ. Ἰνσὰν ἐβλαδῇ κιπιρινδέν δουνιαγιά σηγμάζ·  
 κουνεσι ἰδαρὲ ἐδέρ, γηλδηζλαρῇ δαρτάρ, καχραμάνμη,  
 φεϊλεσόφμου, χέτιση ποῦ ραχάτ ὑόλουμὲ χα τὲτ ἐδέρ. Ἰν-  
 σὰν ἐβλαδῇ σὰγ ἰκέν, ποῖλὲ μουσιπετλῇ χαλλέρ ἰλὲ χαϊ-  
 βανλαρδὰν φάρκ ὀλούγιρ ἰκέν ὑόλδουκδέν σόνουρ βα-  
 ρῇπ τοπραζλαρηνὰ καρησῇπ, χέπιμηζ πύρμι ὀλαλήμ:

Ἰνσὰν ἰλε χαϊβάν μαπεινιντε ὀλὰν ποῦ ναχάκ οὔκουν  
 σουζλουκλαρη παρι κεδεδζέκζαμάν ἰσλὰχ ἐτμελῇ τεγίλ-  
 μι· ποῦ πιζήμ κόζ γιασλαρημηζή ἐπετιλῇκ σιλμελῇ τε-  
 γηλμη; Ἐγερ ἰνσαν ἐβλατηνῇν κησμετῇ ποῦ ἰσέ νὲ ταλιχ  
 σήζ πασῇ βάρημη;

Ἀλλαχ· κούφρ τε ἐτσέκ ζαραρῇ γιόκ, κὸρκμαγιαλημ  
 τεμεκ ὀλοῦρ Ἰνσὰν πὶρ κορκκουλοῦ τζιπιλλέτ ὀλούγιρ  
 κι, γιαραδανηνὰ ρεζαλετ. Τουνιανῇν σουλτανῇ ἰνσὰν, τα-  
 πιατὴν πὶ νάζηρ τασβιρῇ ὀρτασιντὰ, πὶρ τζιρκῇν λεκε  
 ὀλοόγιρ. Ζέβκ σεφά, περεκετ, γανιμετ, χέπ κοτουλέρ  
 ἰτζιν ἰμὶς· ἐγζηλερῇ κησμετῇ, τέρετ ἰλε κὸζ γιασῇ ἰμὶς.  
 Δερδε ἄζ μουσταχὰκ ὀλὰν ἔξερια χέπσιντεν κουτσουζ ὀ-  
 λούγιρ.



δοκμεγιέ 'Αλλάχ ἔμορ ἔδεο ἰμῆς· οὐτζρετινὴ βέρμετικτεν  
σόνρα, σέν ὃ μουρβετοῆς ἔμορινε. νιτζιν ἰταάτ ἰτειζέκ  
σιν; Βιτζουτουγοῦ σακλάτα ἰταατοῆς ὄλ, μανή  
τεγῆλ.

'Ιταατοῆς ὀλμάκ τεγῆλ χάιτα ἴλκ ἔμορινε ἰταάτ ἔτμῖς  
ὀλούρσουν

"Ιλκ ἔμορὶ νέτιρ; ἁ δ ἄ μ κεντιγῆ σέβ. (β)  
Ποῦ παπδε σερπέστ ὀλαδζάκ ζοτλερτέ ὀφρεστίετ κάλμα  
γιόρ.

Πιζῖμ ἔομρουμουζοῦν παχασῆ, μουτλουλού· ὀλμα-  
λήτηρ. Γιόκ ἔγεο φαζιλέτ, κεντὶ τελεφημῆς ἴλε ὀλαδζάκ  
σε φαζιλέτ τεγῆλ, καπαχάτιρ. Χάκ κεντὶ κεντιλερινῆ  
κουρπάν ἔπτικλερινε, νέ καδάρ ὀγουνσελέρ, σέν  
κίνε κενδῆ κανηγγά κηρέρ. κεντὶ κανλὴν ὀ-  
λούρσουν.

Φαζιλετῆν μουπαρέκ τασβιριντέ, πῖρ κουζέλλικ βάρκι  
πιζῆ τζέλπ ἔτεο βε ποῦ τουνιατα πιλὲ φεραχ βερῖρ σε-  
φαλαρῆ βόρ

Λάκιν ζατηντε ὀλάν ἔλικλερῆ πὲκ μουπαλεγά σοῖλε  
μεγιελμ. Ποῦ τουνιατά ἄλτηγὶ οὐτζρετ, τζεκιγῆ σηκιν  
τηγιά πετέλ τεγῆλτηρ. "Εγεο ὄντάν ζιατε οὔματζαγῆ γιόκ  
ἰσέ, πῖρ αἰτέλῆ καπαχατῆ βὲ κεντὶ ἰστιφατεμηζῆ, φα-  
ζιλετδεν ταχὰ ἐνγῆ σαῖμαλήγιηζ.

'Αλλαχὰ ἱνανμάκ νίγιε γιαράρ. ἔγεο βερετζεγῆ σεβα-  
πί ἄζαπῆ ἱνκῖορ ἔτέρσεκ ὄνὰ σετζτῆ ἔτιγηνίς πός τε-  
γῆλμη; Κιπινῆν καλπινῆ ταχρῆκ ἔτέν, οὔμίτ ἴλε κορκού-  
τουρ. Ποῦ ἱκῆ σεγιῆ, κελεδζέκ βακηττάν καλτηροτηγῆν.  
λα σίμτικη βακηττα κεντινη σεβμεκτεν γάῖρη σέι καλ-  
μῶζ.



σείλερὲ γιαιπησαλῆμ. Πάζη κερρὲ που τουνιατὰ κοτοῦ ἀ-  
μελὶν τοστλουγοῦ ὁλοῦρ, βὲ πὲκ ἀζίμ τεβλετιμῆζ ὀλά  
πιλῆρ.

Ὅϊλε ὀλτσυκτάν σόνρα, πέτχουγιου σηκῇ τουταλῆμ,  
ἐλτέν τζηκάρμαγιαλῆμ Καπαχάτ φαζίλετιέτιρ κι, ἀλῆ  
βερτιγῇ ἐίληγῇν σεφασηνῇ τζηκαρτμάζ, Ποῦ μινβάλ  
οὔζρὲ ἀκῆλ ἀχρετῇ οὔνουττουγουντὰ, χασσελερὲ γιεσίρ  
ὁλοῦρ. Βὲ ἴνσανῆν κουβενεδζέκ ἱκῇ σεγιῇ καλῆρ· πιρῇ  
πετχούϊ, πιρῇπί καγιῇτ τεμπελλίκ.

Τοῦρ εἴ παχατῆρ γιηγῆτ, τοῦρ Κεοκουσουνοῦ κερ  
μὶς νέρεγιε κιτιορσουν; — Βατανημῇ τουσμεντέν κουρ-  
ταμαγὰ βατανῆμ οὔγρουνὰ σερεφῆμλε ἐολμεγιέ κιτήο-  
ρουμ. — Κουζέλ, ἔγερ ἐολμέζ ὀλτουγουγά ἱνανήρσαν,  
γιηγητληγῇν ἀκηλληλήκδηρ σοζοῦμ γιόκ. Ἐολουμ-  
σοῦζ ὀλτουγουγοῦ πιλτικτεν σόνρα, κόρκμα, ἐδζελέ  
καρσῇ κίτ. Λάκιν χέρ σεῖν, ἐομροῦν ἱλὲ ζάι ὀλαδζάκσα  
γιαζῆκ γιηγητληγῆγὲ. Κέλ, κέλ, βαρὺπ σασκῆν κιπὶ ἐ-  
ολετζεγῆγὲ, κέλ τζεσαρετσῆζ ὀλτα γιασά. Ἀχρετῇ ἱνκιάρ  
ἐτέν γιηγῆτ, γιὰ κεντῇ κιριντέν, γιὰ ἐλὶν ἱπρετιντεν,  
γιὰ κεάρ ταμαχηντάν, γιὰ ἱντικάμ σεβτισιντάν, βιτζου-  
τουνοῦ γιὰ κεντὶ τελερ ἔτερ, γιὰ ἐλέ τελερ ἐτιορίρσε,  
ὄντάν πο γιόκ τελιλίκ ὀλάμαζ. "Εἰ σεφῆλ μάλι χουλιά  
κουρπανῇ, προὰκ Βατανῆν γιηκηλσῆν, πατσῖν, σὲν κεντι-  
γῇ φηρτήναταν κουρταμαγὰ πῖρ ταχτὰ παρτζασῇ ποῦλ.  
— Γιόκ, βατανημὰ πορτζιλού ιουμ· πατισαχημῆν ἐμοί  
τιρ, ἐολμελίγιμ. — Βατῖν, πατισάχ νεγὲ λαζῆμ; Χέρ  
οὔμιν κανῆνλα περαπερ ἀκῆπ κιτέ ζέκ ὀλδουκδάν  
σόνρα, σανά Ἀλλάχ πιλε λαζῆμ δεγῆλ. Ἀμμα κανηνῇ



μενήν ἀσλῇ νέ ; Ὁ πουλάμαδηγημῆς, δεβλετὶ, τούρμα-  
γιηπ ἀραμανήν ἀσλῇ νέ ; Πιζ χίτε ὀλατζὰκ ὀλτουκδάν  
σόνρα, χαϊβανλάρ ραχατλαρή ἰλέ ἐπιγῇ σεφαγιῇ, πιζιμ  
φικριυῖς νίτζιν πιζέ χαράμ ἐτέρο : Ἰνσάν ἐβλατῇ, πελα-  
λερὴν ἔν πασληλαρηνά πρακηλμῆς, κεντὶ φαζίλετινέ  
κουρπάνμη κιτσίν ; Χάσα, ὀλὲ ὀλτούκλαγιην ἀλεμὶν νι-  
ζαμὴ ποζουλούρ, μαχλουκατὴν ση ασῇ πῖρ πιρινέ κειζέρ  
κεαγινατ' ν ζεντζιοῇ πὶν γεριντέν κηρηλῆρ ποτιούν του-  
νιά ποζουλούρ, μάχβ ὀλούρ. Νέ γιανά τιονσίν, γέπ μου-  
σιπετιτέν ἱπαρέτ, ἀκίλδα τζαρεσίζ καλήρ γηκηλήρ.

Γιὸκ, γιὸκ, κισῇ τοπιατηνῇ ἰνκιάρ ἐτ'π, καλπιντέ  
φαζίλετῇ ὑόλτούρμετικδξε,, χίτζ ὀλμάκ σεβτασηνδὰ ὀλά-  
μαζ. Χίτζ ὀλαδζὰκ ὀλτουκτάν σόνρα Τανιορηνὴν ἰλιν-  
δέντε χελὰς ὀλμαλή. Ὁ ζαμάν τουνιατὰ Ταγγοῇ νέγιε  
λιαζήμ, χαλκὰ κορκου βερμεκ ἰτζίνμι :

Ἐῖ ζατηντάν ἀρηλμῆς, τερεδξεσιντέν τουσμούς, ἀζκὴν  
ἀτάμ, νέ ἀκλήν βάσ, νέ οὔματζαγὴν σερπεστιέτ τας-  
λάρ, γεσιρλικδὲ γιασάρσην τουνιανὴν γέμ σαχιπῇ, γέμ  
ρεξαλετῇ, κουττουγούν κογιουνλαρτάν πετέρ, κογιούν ἀ-  
κηλλῇ ἀκλή τελιλινέ τεπτίλ ἐτέρο, ἔϊληκ ἀλετλερι ἰλέ  
κεμλίκ ἐτέροσιν βέ γιαραδανὴν βερδιγῇ κερεμλερῇ, κεντὶ  
χαραπηνά κουλλανήρσην μερακὴν ποὺ ἰσέ ἃ ζαβαλλῇ, νέ  
κουτσούκ γηηλτῆζ ἀλτηντὰ τογαούδσουν, νέ οὔγουρσουζ  
σααττέ τουνιαγιά κελμίσσιν. Σενὶν φικρινῇ χαγιαλληγῇ  
χάνκη τζίν πουλαντηρηήσκι, γέμ ἰνσανῇ, γέμ ἰνσανῇ  
ἐλικλερινῇ, ποῖλὲ χαράπ ἐδετζέκ ζουχουμου κουρμούσ-  
σούν ; Πέλι, σέν ἄρτηκ ὑόλμούσσουν, σενδέ γιασαγιάν



Βάρ με λεκετινη άτεσε βέρ· παπάν έόλμεγιορ, πουν  
δζα ζαμάντηρ σενίν γεγιετζενήν μιρασήν ούστουνε ότουρ-  
μούς γιασάγιορ· βοϋρ δεπελέ βιτζουτουνού καλτήρ. Δου-  
νιανίν γηκηλμασῆ, πενίμ τεβλετινῆ άρτηρατζάκ όλτου-  
κτάν σόνρα, τάζ τάζ ούστουνε κάλμασην.

Τζούνκι φαζιλετιν έδζοί γιόκ ίσε, ό νε μουρουβετοίζ  
Τανγρήτιρ κι, ίνσάν φαζιλετ ούγουρουνα πέζλι βιτζούτ  
έτσήν τερ.

Κισινῆν ζιμμετῆ, κουναχτάν ίκραχ έτίπ καλπινῆ έ-  
ορσελεμενήν άσλῆ νῆ, "Ο γατδάρ ζιμμετῆ ίτζεριμιζτε νε-  
γιε πεσλέγιόρουζ κι, πιζῆ τούρμαγιήπ χέμ άλταιῆρ,  
χέμ σαχτε σεφαλάρ ιλε άζδηρῆρ.

"Εγερ ό μουταρεκ ζιμμετ τετιγημηζ, ταπιατήν άκηλ-  
σῆζ ιλκασῆ ίσε, άκλημηζ νίτζιν όνά ούγιούπτα, πιζῆ ιτα-  
ρε έτεδζεκ γερε, χαράτ έτμεγιε τζαλησῆγιορ. Γιόκ, γιόκ.  
μάτεμκι πού τουνιατ άπάζη τεφά φαζιλετ πιζῆ χαράπ  
έτίορ, κερέκκι ίνσανην τενι γόλτουκδέν σόνρα, πιρ για-  
σαγιατζάκ σεγιῆ όλά. Τζούνκι ίνσάν μεζαρετ άχβ όλα-  
τζάκσα, τούνκι πού τουνιατ ν γάιρη σεγιῆ όλμαγια-  
τζάκτα, άρξουλερῆ όιλε τουκενμεζ ικέν, κεντι νίτζιν πού  
κατάρ άζ γιασάγιορ; Μοϋ ζαμανημη δά, κετζμις ζαμάν,  
κελεδζέκ ζαμάν, πιζε νίτῆν πού κατάρ τελός βερίρ; Κε-  
λετζεγῆ φέχμ έτρέκ, κορκοϋ τζεκμέκ ίτζίνιιτιρ; Όλάν  
ιδρακημηζ, δερτιμιζῆ τουϊμάκ ίτζίνιιτιρ;

Άχ Λουκία, Νάρκισσα, Φίλανδρορ, νέιρ πού τζεκ-  
διγῆμ άιρηλήκ άδζησῆ; τοστλουκ πιρ σαάτ ίτζιν ίσε,  
τοστούν γιασαγιαδζαγῆ ποίλε άζ ίσε, πού γιουρέκ άτζη-  
σῆ νέτιρ; Τουνιατ τεβλέτ ίσμή ιλέ, πού πελαλερι τζεκ-



ἀγὺρ, γ'ὲρ κιορτουγούν ἐσράρ ὀλούρ. Ἀλλαχὴ ταπιατά  
δοχίλ ἐπτικτεν σόνρα, τεαδζούπ ἐτεδζέκ σέε καλμάζ,

Βιτζούτλερὴν παχασηνὴ ἀρτηρήπ, μουτεπέρ ἐδέεν,  
σάλτ γιασατῆκλαρὴ μουδδετιρ. Πίρ ἀζίμ ρούχ, σάλτ  
πίρ κιούν γιασαγιαδζάκ ὀλσά, νὲ ἰσὲ γιαραρ; μὰχβ ὀλ-  
τουκδάν σόνρα, ἰστέρ πογιούκ ὀλσούν, ἰστερ κιουτζούκ,  
ἰστερ τουσσουν, ἰστέρ καλκσήν νε ὀλούρ: Λάκιν πίρ ὀλ-  
μεζ ζάτ, ἀλλαχὴν ναζαρηντά ὀλμαγά λαγιήκ τηρ. Ὅτλὲ  
ζατήν χέρ φικρινέ, ἀλλάχ χεμ σαχίτ, χεμ χακίμ ὀλμάκ,  
βὲ μουκαττερινὴ τερτίπ ἐτμεκ λαγιήκ τηρ.

Χάκ Τεάλα ἰνσανὴν μουκατερινὴ κιορουνμέζ περδὲ  
ἀλτηνδὰ σακλαμὴς τεγὴλ, περτενὴν πίρ οὔτζουνου καλ-  
τηρμὴς, ἐπετιλικτέν περὶ, δουνιανὴν γιουζουνδε κεντινὴ  
πίε κιοστερμίστιρ. Δζανημηζήν ὀλμεζ ὀλτουγουνά, βε  
κηῖμετινὲ παχα γεπιόμεζ ὀλτουγουνά, χέρ ταραφτά κεντὶ  
βαρληγὴ οὔζερινε γιεμινλερ ἐδερ.

Ποὺ χάκ ματτελερὶ ἰνσανα ἰσπατ ἐτμεκ ἰτζήν, Ἀλλάχ  
νελερ ἔτμεμις, Τουνγιαγιὴ πουνούν ἰτζήν γιαρατμὴς  
πουνούν ἰτζήν σουγια πογμούς, τουνιανὴν γικηκλαρηνὴ  
πουνούν ἰτζήν ταμίρ ἐτμίς. Τουνιανὴν πατισαχλαρηνὴ  
γιαρατήπ ὀλτουρτουγού, τεβλετλερὴ κογιούπ καλτηρτη-  
γὴ, χεπ πουνούν ἰτζίντιρ.

Ἐσκὶ ζαμαντα ἀλίμ ἀδαμλάρ κιοντερίπ, ἴλμι ἀδαπ-  
λερὶ ἴλε τουνγιαγιὴ τερπιε ἐπτιρτιγὴ, κελεδζεκ ζεμανταν  
χαπερ βερμεγε, πείγαμπερλερ κιονδέρτιγὴ, ποὺ σεπεπ  
ἰτζίνίτή. Τουνγιαγια σαλίχ δζανλάρ κελμὶς, σεχιτλέρ καν-  
λαρηνὴ τοκμούς, βε τουνιατα ταπιατὴν χοκμουνε καρ-  
σὴ, χερ νε μουτζίζατ ὀλμινύς ἴσε, χεπ ποὺ νγιετδετιρ.



σάλτ χαϊβάντηρ. Λάκιν ούμτουγούν χιτζλίκ σαχίχμιο  
έγγιή πιλίρμισιν ;

Δζανήν πούγ κιπή χαβαγιά δαγηλήπ, ζάι όλαδζαγή-  
νά σαχίχ ήσπατήν βάρμη ; "Ει ζαβαλλή, άχρετή ίνζιάρ  
έτμενέ, τζόκ τ'εσαρετέ μουχιάτزشην, κεντινή ίναντηρήν-  
τζαγιατεκ, τζόκ ζαχμετλερ τζεκέρσιν. Λάκιν χέρ νέ ζα-  
τάρ τζαλησάν, νέ έπετιλίκ χατηρηνδάν τζηκάρ, νέτε  
χιτζλιγέ ναίλ όλαπιλίρσιν. Σέν κενδι ζατηγγή σεκλιν-  
δέν τζικαρά πιλίρσιν, λάκιν χαράπ έδέμεζσιν. Ταπιάτ κι-  
ταπηνδά σαχιτελερ ή περακεντέ όκούρσαν, κενδινή σα-  
σηρήρσιν· κιταπή πουτουόν όκοϋ κι, ιλζάμ όλασην, δζα-  
νηνήν ιόλμέζ όλτουγουνού άνλαγιάσην. Ό ζαμάν χέρ  
σεί άσικάρ όλούρ, βέ Άλλάχ άνλασηλήρ. Ιολμεζλίκ,  
χτουνιανήν νιζα ιηνή βέ μινασιπετινή πεάν έτέρ. Χέρ σεί  
αχίρ όλούρ βέ πού γιαρατηλής, νί πογιούκ σεί όλτου-  
γού κιορουνούρ. Γιαρατηλησήν άναχταρή, βέ σενελεριν  
ζενιζιρι όδουρ. Χέρ βακτιή πιρ γερέ κεριόρ, μουδδετλε-  
ρινή πιρ νετιδζε έ παγλάρ, βέ πού νετιδζε τετιγημηζ,  
μουτλουλουκ όλτουγού τουγιουλούρ. Κερέκ δουνιαγιή,  
κερέκ ίνσανλαρή, βέ κερέκ άδαπή παγλαγιάν όδουρ· βέ  
τουνιά ιλέ ίνσανήν νετιδζεσή πού άδαπά παγλή όλτουγού  
κιορουνούρ. Πουνλάρ χέπ κετζετζκδιρ, βέ μουκαττερλε-  
ρή γιασάμάκ όλάν ρουχλάρ «πou δουνιαλάρ νέρετε παρ-  
λαμής» τεγίή ό ζατδάν σορατζακλάρ.

Σεν ιόλμεγιηπ, ταϊμα γιασάγιαδζαγήν, σανά άδζαπ  
κιορουνούριο· γιό πιρ σάτ πιλέ γιασάμάν, ταϊμα για-  
σάμάν καταρ άτζαίπ τεγίλμη ; Μιουδζιζέτ γιασάμακτά  
τεγίλ, γιασάμαγά πασλαμακτιάτηρ. Άλλαχ ή ταπιατιάν







Ἐδ' ελε μουπτ λα ἰνσανλαρ, ἔϋλμετεν κισλρε τζηκίς  
 ἰσε, Ἀλλάχ κεντὶ πιλε ποὺ καρανλήκ δουνμαρια ἐνμὶς  
 ἡδὴκ βερμὶς ἰσε, σάνα ἰόλουμσουζ δζανηνήν κηῖμετινή  
 πιλιρμεκ ἰτζίντιρ. Πουνου σανα ὄγρετμεκ ἰτζήν, Ἀλλάχ  
 κεοκτέν τζηκίπ, κεντὶ μουπαρεκ ἐμρινή, σανα κεντὶ κε-  
 τιρτή.

Ἐἰ μεζχεπσιζ ἀδάμ, ὅλ ἀζίζ ἐμρι, μεκρούχ ἀγιαγὴνλα  
 τζιγνεμεκτέν ἰτὲ, γιουζούν κογιου γερὲ καπάντα, κόρκκι,  
 σανά ἐπέτι ἐολούμ ὀντέρμεγε. Ὅλ μουπαρεκ ἐμρινὶ νὲ  
 σαλτανάτλα πεὰν ἐττὶ· κεοκλερῇ κολουρulteτερεκ σιμσε-  
 κλέρ γιηλητηρημλάρ παρηλταταράκ νιτὰ ἐττιρτή. Πουτούν  
 τουνιὰ σεσινῇ ἰσιτῇπ τιπιρετῇ. Ἀ Σινὰ ταγῇ, σέν κι,  
 τὲμελλερῇν σαρσηλῇπ, Ἀλλάχ ἀζίμ—οὐδὲσάν χαζρετλε-  
 ρινῇν κελτιγηνῇ τουϊδούν βέ ἰκράκ ἐττήν· βὲ δαγῇν νοὺρ  
 ἰλέ καπλῇ τεπεσινὲ ἐν ν, ἃ ἐορφλουῦ πουλουτ, πέντε σιζὲ  
 ὀαχίτιμ.

Ἰσραηλῇν γιολοῦ οὐζεριντὲ ἰκῇ γιανὰ μουαλλάκ τι-  
 βὲρ ὀλούπ, τουσμενὴ πασῇπ, γάρκ ἐτέν σουλάρ· βὲ Να-  
 βουχοδονόσορουν ναφιλέ γιακῇπ, γαζαπηνὶ ἰτζρά ἐτέ-  
 μεγιεν ἀλὲβ, βὲ οὐτς νεφ' ὀρ μεκρούχ κουνακκιαρλαρὶν ἀ-  
 γιαγῇ ἀλτηντὰ ἀτζηλήπ οὐτζουνούτε· γιουδοῦπ καπαναν  
 κιστάπ· βε σίζ δουνιανῇν τζούμλε ἀνασηρῇ ἰνσανῇν δζα-  
 νῇ ἐολμεζ ὀλτουγουνὰ ἰσπάτ ἰτζήν, χάκ Τεάλενιν ἐτι-  
 γηνῇ νάκλ ἐτέρ, τζούμλεσηνε σεχαδετ ἐτερσινεζ· πέντε  
 σιζήν σεχατετινιζή καπούλ ἐτέρ· σηζή ταστήκ ἐτεριμ.  
 Σεν ἃ μεζχεπσῆζ, τουσούνκι τουνιὰ γιαρατηλαληταν πε-  
 ρή· βακητλάρ δέβρ ὀλμαγια πασλαγυαληδαν περὴ, τα πού  
 σενὶν τινσιζλήκ σαατηνα κελίντζεγιετεκ, χάκ τααλε σενή



## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε

(α) Χάκ Ταάλε ἴνσανά λιαζήμ ὅλάν χαπερλερὴ χέπ κιοντερίο, λάκιν ἴνσάν κουλάκ ἀρτηνά πρακῆο. Καλπιμιζήν καπουσουνοῦ τζάλματικ πίο κιοῦν, πίο σαάτ κετζιδιγή βάομη; Ἐδζέλ, χέο ἀτημημηζδὲ ἰόνουμουζέ τζηκάρ, βέ χηζμετινέ οἴλε τεβαμλήτηοκι, πού γιο τζουλουγουμουζοῦν νιχαῖτινῇ χέο τακικά κιοζουμοῦζ ἰόνουνέ κόο.

Χιτζ τζεννέτ ἐβλατῇ ὅλάν, οὔμπλερινῇ πού τουνιαγιά παγλάομη; πού τουνιανῖν μαλί σεφασή τζιρκιντέ, ραχάτ ἐτεπιλίρμι; Χάσα γιουρεκλεοιμιζήν ραχατσηζληγή, πενίμ ποῦ ὀκουτουγοῦμ ἐπετιλιγῇ ἰσπάτ ἐτέο, βέ ἀχρετι ἐνκιάο ἐτμέκ, ὀουπεκιαορήν σάλτ πασηνδὰ ὀλαπιλίρ γιόκσα καλπι, ὀουπχεσινῇν γιολάν ὀλτουγουνοῦ χέο σαάτ γιουζουνέ βουρούο.

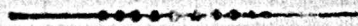
Φανί ὅλάν σεφά, πακὴ τζανλαρά λαγῆκ ὀέ: τεγῆλητηο. Κουδρετλεοιμηζ πού τουνιατὰ π ἐο ἄζ οὔτζανήο, ἰάκιν μαχσοῦλ βεομε γέ ποῦ τοπρακτάν τζηκῆπ, ταχὰ



Κέλ ἱμδι πακαλῆμ, ποῦ ἀκηλδάν χαρήδς φικιόλε, βέ ἱν-  
 σονῆν ταπιατηνδάν ζατεν πα μίτ ζουχουμλε, νερετεν τσι  
 κήγιορ; Πουνλάρ πὶρ γόλμεζ δζανίν Ἰκασίτιρ κι, κεντι  
 κουββετινδέν, μερτεπεσινδεν σουπχε ἐδίπ, ὅ βεσζεσς δε  
 χαπερ βερετιγῆ ἰνσανῆν ἀκλί γιετίσμεγετζεκ χὰκ μαδ-  
 δελέρδιρ. Ὁ χεβὰϊ νέφς ἰλέ καραορμῆς δζανλαορδάν, ἀρα-  
 δὰ πὶρ τζηκάν κηβηῖδζημλάρδηοκι, χαμακάτ καρανληγην-  
 δὰ δζα πέ δζὰ παρλάρρηδη. Καλπερινδέ, γιατὰν φικίολε,  
 ἀλγὰ ζουχούμλερ ἰδζᾶτ ἐτμεκ σεβτασηντα κεντί ἱνανματι-  
 κλαρη σεγ.ή ἀλεμε βαζ ἐδερλεορητι.

Πίρ κούν ἱντζίλ κουνεσῆ κελήπ, ἐδζελ κολχεσινη δαγη-  
 τήπ δζανῆν ἐολμεγεζεγηνί ἀσικιαρ ἐττιγῆζαμαν ἰτζραόλα-  
 δζακ ματιεγῆ, πουνλαρ μουννετζιμλεορην ἐττιγῆ κιπή, ὅ-  
 λαδζακ σεγῆ πেসίν χαπερ βεορμεγε ἀκίλ γιορουν, ἰφτιχαρ  
 ἐτεολεορηδη.

Σοῖλετικλεορή σεῖλερ ἄνδζακ πὶρ ἐολουμσουζ δζανίν  
 τουσουνεπιλετζεγῆ σεῖλερ ἰδῆ· βε μουπαχασαγῆα κοτου-  
 κλαρη χὰκ ματιε, πήρ βακή ἰς ὀλτοῦ.





ἱτμὲκ ἱτῷην μι βεριλμῖς ; ποὺ ὀλάμας ζῖρα ἰνσαντὰ  
 πιλμὲκ βὲ σεβμει χακκηντὰ, πῖρ τοῖμάζ ἀρζοὺ βάρ, ποὺ  
 ἱκῇ κουτρετῆντε μεραμῇ τουκενμέζ· ὀίλὲ Ἰσ', ἱκισινῆντε  
 ἀρζοὺ ἐτεδζέκ τουκενμέζ σεγῷ ὀλμαλῇ. Ἰνσαντὰ πούν-  
 δζα κερεμ, πούντζα δεβλὲτ ὀλούπτα, χέπιντιεν ζιατὲ  
 γιασαμαγὰ λαγῷκ ἱκέν, νίτζιν βαρῆπτα χιτζλερτὲ ζά-  
 ὀλατζάγημης ; Χασσελὲρ χακκηντὰ χαῖβαντὰν πετὲρ  
 ὀλάν ἰνσάν ἱλὲ, χαῖβανῆν πεῖνιντὲ ὀλάν γαρῖπ φαρκῇ,  
 γιάληνηζ ὑόλμεζλικ ταρίφ ἐτεπιλίρ.

Ποὺ μυυόκιλῃ, ἄνδζακ ἐπετικιτὲν τῷκάν νοῦρ χάλλ  
 ἐτεπιλίρ. "Εἰ ὑόλμεζλικ εἶ· ποὺ πιλμετζελερῇ γιάληνηζ  
 ὁ πουλαπιλήρ. Χαῖβανῇ χιτζ ἐδὲρ, ἰνσανῇ κεντὶ ἀλιά  
 μερτεπεσινὲ κόρ. Ἰολμεζλικ ὀλτουγοὺ γερτὲ, φαζιλὲτ  
 πῖρ πὸς μασάλ τεγῆλτηρ· χερ φαζιλετῆν πικὲρ ἀγῆρ  
 δζεχιζλῇ ὀλούρ· γιουρεκ οὐμίτ ἱλὲ σὰς ὀλούρ. Βὲ ποὺ  
 τζούμλε ἱλὲ γενὶ ὑόμοῦρ σερπετῇ ἀτῷ κελίρσε πιλὲ, ἱτῷν-  
 δὲ τζεννὲτ σεφασηνῆν λεζζετῇ ταχὰ τζὸκ ὀλμάγηλε, σεβὲ  
 σεβὲ ἱτῷρήρ. "Αχ, ἀλλάχ νίτζιν ποὺ καδὰρ τζεομέρ-  
 τιρ, ἐττιγῇ κερεμ ἀκηλλαρτὰν χαρήτζτηρ σουνιὰ γιου-  
 ζουνδὲ δζεννὲτ σεφασῇ σουρμούσουζ τεγῷ, πιζὲ τζεννε-  
 τῇ μουκιαφὰτ βερίγιρ.

(γ) "Εἰ Λορένκιε, σενὶν ἱνατδζῷ γιουρεγῆν ταχὰ τιρε-  
 νῶρμη; ζῖρα πενήμ σοῖλετηγῆμ χὰκ ματτελερέ σουπχέ  
 ἐττιρίν μουφσίτ σενὶν γιουρεγηντέ κιζλενμίστιρ· ἀκλίν  
 καπαχατῇ γιόκ, καπαχὰτ σάλτ ζόρπα κονουλτέτιρ. Σοῦ  
 μουαννίτ καλπιγτὲ, σανά καρσῇ οὐμματιγην ὀαχιτλέρ  
 πουλσάμ, τεγῇεδζεγῷν καλήρμη; Πέτ σεβδαλὰρ τουνιά  
 γιουζουντέ δζανῇ γιεσίρ ἐτμῖς ἱκέν, ὀνλὰρ πιλε, δζάν



περεκετλή γερε βαρήπ τιχιλμελή· όντιά ταχά άλλά νοση-  
 λοϋ κουνεσήν άτεσή ιλέ τζιλλενήπ, τζιτζελενετζεκι.  
 "Αχ 'Αλλάχ, πράκμακι ποίλε γόλτζουσούζ δεβιετέ όδάν  
 άσκήμ γόλτζουλου όλσουν. Ίνσάν πέκ άσζ ιλέ άραγια  
 δζαγή χαζινελέρ, πιζίμ κουδρετ βέ σερεφ τεπιουλεριμι-  
 ζήν βαράμαγιαδζαγη, άχρετ ματτελεριντέτιρ. Φαζίλετ  
 σαχιπινέ δζαζ όλάν ουτζρετ σαντηγή, όντιάτηρ όντιά  
 βέζνε κεντι ταραφηνά πακάρ· άρτηκ άμελί κοτοϋ όλάν-  
 λαρ ταραφηνά άκμάζ. Έσκι Έλληνοσλαρ βέ Ρώμα-  
 ληλαρ, όλατζάκ σεΐν χαπερινή κουόλαρήν ουτζμασην-  
 δάν σοράρτη· σέν Λορένκιε κεντι μουκαπτερινή, ού-  
 μιπτερινήν ουτζμασηνά· σόρ ταχά έγυή χαπέρ άλήρ-  
 σην.

(β) Σάβκ βερμέν βέ κηζητηρμάκ, κουνεσήν ταπια-  
 τηντάν όλτουγού κιπή, πιλμέν ιλέ σεβμέκτε δζανήν-  
 ταπιατηντάνδηρ· βέ έγερ δζανλάρ χιτζ όλούρσα, δου-  
 νιατά σεβιλετζέκ πέκ άζ σεΐ καλήρ· βέ ιλμιμής, πιτι-  
 γημής πέκ άζ σεΐ όλούρ. Πιρ χάκ σεγυή πουλμαγιά ινέ  
 ιλέ κουγιού καζάρηζ· άνδζακ φικριμής δογρού όλσά,  
 πέκ σεβτιγημής σεΐλέρ, νέ ικράχ έτετζέκ σεΐ όλτουγου-  
 νού άνλάρηζ.

Χαΐβανλάρ ιλέ μουότερεκ όλάν σεχβετλεριμής δο-  
 γιούντζαγιατεκ πεσλενίορτα, κουτρετλεριμιζήν έν άλζιασή  
 όλάν, πιλμέν, βέ σεβμέν, άδζλήκ τζεκιγηνήν άσλή  
 νέδιρ ;

Γιουζδέν ποϋ κατάρ κιουζέλ κιορουνούπ, μιχνεπτεν  
 γάϊρη μαχσουλή όλμαγχαν γερετέ, πιζέ ποϋ ική μου  
 παρέκ κουδρετ, σάλτ φοτούλ σεφιλλιγηνήζή μασκαρά



αρλήκ καίγηλαρή ιλὲ γιοραρ, βέ ποῦ δουνιατά ἐπ' ταν  
γιασαγιαδζάγηζ κιπή, πιζέ τουνιά ζαχιρελερῇ κορ-  
τουροῦρ.

Ἀκηλληληγῇν πὶρ τεμπιχίτιρ. APZOYΛEME· δερ.  
Λάκιν ποῦ τεμπίχ κουνέζ κορέν σεϊλερῇν χακκηνά τηρ.  
Σέν κοζουνουῦ φελεκδὲν γιοκαρῇ καλδῆρ· ὄραδα ἀρζοῦ  
γιασάκ ὀλματηγηνταν μαατά, τενπίχ ὀλμούστουρ. Ὁ-  
ρατα ταμάχ, πὶρ Ραππανή φαζιλὲτ ὀλοῦρ, ἀχρετ τεβλε-  
τινῇ πιζέ ἀλῇ βερὲν δὶν γιολουνουῦ κοστερίρ. Ποῦ τουνια  
νὴν σηρηνῇ φάκατ ἀχρ' τ ἀτζά πιλήρ. Καλτζεκί τοιμάζ  
κεὰρ ταμαχῇ νέτεν κελίρ; ἔορουνουῦν τουκενμεζ ὀλτου-  
γουνά χαπὲρ τεγήλμη; Ἰνσάν φαζιλ' τ κανατῇ ιλὲ κεο-  
γλερέτεκ οὐτζμάκ ιτζὴν γιορατηγῆς ὀλμασα, κουνάχ  
κιρδαπινά τουσμεγι'δε ποῦ καδάρ κονδζετῇ ὀλμάζτη.  
Κερδζέκ, ταμάχ ιλὲ πο ζουκλούκ σεβτασῇ πικ ἀδζῇ μεϊ-  
βελέρ βερὶρ φιδανλάρ τηρ λάκιν ποῦ τζοῦμλε ιλὲ κο-  
κλερῇ ἔολουμσουζλουκδεδηρ. Ἐολμεζλιγῇ ιλὲ πεσλενήρ,  
βέ τέρτ, πελά, βέ ζιμμέτ ἱτζιραπῇ κιπῇ γιοπανῇ μεϊβελέρ  
κοστερίρσε, δὶν, ὀνλαρῇν ζεχιρλῇ ἔοζουνουῦ κεςέρ, πὶρ  
τατληλῇκ ιλὲ ἀδζηλαρηνῇ καρσηλάρ, βέ ὁ ἀγιορλανμῆς  
χουλασελερινῇ μουτλουλούκ κατεχιντὲ παρηλδαδηρ.

Σοῖλεγεδζεγῆμ σαχιτλερῇν οὐδζουνδζουσου, κελεδζέκ  
βακτῇν τεβλετινῇ ζεβκλενήρ βέ σανά ποῦ τούνιαδά γιο-  
λανδῇ πὶρ δζεννέτ βάρ ἑτέρ. Ἀντζακ γιολανῇ σεβτιγηνέ  
νισπέτ, ἀκηπὲτ π'ρ κοῦν δογροῦ σοῖλέρ, πουνουῦν ἀτῇ σε-  
φάτηρ. Σέν ποῦ σεφανῇν σεσινέ, βέ ὁ χαλκή πασιὰν τζι-  
καράν γιουζοῦ κουλουτζουνουν ταβετινὲ γιόκ τεπιγῇν



τξεννέτ βαρισ'τιρ τερλέρσε, ισκιάτ όλούρμουσουν; βί  
 έολμεξλιγῆ πιζέ σουπχέ έττιρενλέρ, άνδζακ ισπατηνή έττι-  
 ρέν σειλέρ όλτουγουνού κοστερίρσεμ, ταχά σουπχέν κα-  
 λήριμ; "Ιπιτα πουγιουκλούκ σεβτασιντάν πασλά, όνου  
 κοζούν έονουνέ κετίρ τεφτίς έίλέρ έττιγηντεν ούταντη ἡ  
 ραπητασήζ γιασασαση, ούσανιζῆ, τοῖμάζ ιαμαχῆ,  
 χέπ πίο γερετέ τζανήν έολμέζ όλτουγουνά σε.  
 χατέτ έτερ.

Πέκ μεσχο'ρ άδαμῆ γιακηντάν πίο τεφτίς έίλέτε,  
 πάκ σοχρετινῆ κησκανήρμησην.

"Αρζουσου ίλε, άρζου έττιγῆ σείν άρασῆ νέ καδάρ ου  
 ζγουνσουζ όλτουγουνού κιορούρ ούτανῆρ, κιορτουγού ισ-  
 λερετ ν ιπά έτερ, καζανμῆς όλτουγού σερέφ κοζουνε κο-  
 ρουνιέζ νίτζιν! για ζιμμέτῆ κεντινῆ ταχά άλιά σερέφ  
 έτινμεγῆ ταβέτ έτίορ όλτουγουνου καλπιντέ δουγιάρ,  
 όνουν ιτζίν.

Κέ ρτζι τιμμετην σεσί πέκ γιαβάότηρ, λάκιν πεκ σα-  
 γηρ κουλακλαράδα κεντινῆ έδιττιρεῆρ.

Ταμάχ τέρσεν, πάκ νέ σοῖλέρ-κουρμούζ κι μάλ ιλέ ά  
 κηληλήκ πίο σεῖτιρ. Τζόκ ζαμάν σέντε ποῖλε σοῖλεμέζμι  
 ιτιῆν; Νέ μανῆ οῖλέ όλσουν; Ταπιρτημηζτά τα τάῖα χα-  
 ρεκέτ έτέρ πίο ιλκά βάρκι, πιζῆ ποῦ ρεγιέ τεδβίκ έτέρ  
 "Ανδ'ακ ποῦ ιλκαγιῆ ιταρέ έτήπ άραγιαδζαγημῆς σαχίχ  
 μάλ νέρετε όλτουγουνού σαλήκ βερεδζέκ, άκήληρ λά-  
 κιν άκήλ ποῦ χηζμετινῆ έτά έτμέ σε γιάχουτ ό σεῖλέρε  
 πίο τινλεμεζσεκ γιολ υμου'ου σασηοήρηζ. Κεός μαρα-  
 φέτ, πιζέ άλτουντάν κηῖμετῆ χαῖν' πιρικτιρεδζέκ γιολ-  
 τάν τζηκαρήπ, ποῦ σαατλαρημηζῆ πίο μετζχούλ ίχ-ι-



Χηροσηνὰ ποῦ δουνιανὴν εἴλικλαρὴ μουνασιπετ ἄλμα-  
γιορ, βὲ ἐολδζουσοῦζ ἀρζουλερῇ, ποῦ δάραδζηκ δουνιατὰ  
ιδζῖα ὀλμαγιορ.

Σεβταλαρημηζὴν καρτὰλ κουσοῦ κιπὴ γιουβαλαρηντὰν  
γιοκαρὴ οὔδζυαγζὰ πακτικλαρὴ, δζεννετὲ δζηκμαγὰ χακ-  
κημῆζ ὀλτουγουνου ἄσικιὰρ κοστεριρ.

Ἐἰ σογούκ οὔλεμὰ, σῖζ πούζ κιπὴ τονμούσουνουζ, χερ  
ἄτεσῇ τζεχεννεμτὲν δζηκμῆς σανήρσηνηζ. Σεβταλὰρ, κέρ-  
δζι τουνιανὴν ποζουκλουγουνὰ γιεσῆρ ὀλμούστκυρ, λά-  
κιν ποζουκλουκδάν χασῆλ ὀλμούς τεγηλλερ.

Χαζρέτι Ἀδάμ τζεννετδὲν κοβούλμαδαν ποῦ ἄτεσλερ  
ὄντάτα γιανάρτη, ἄνδζακ ὄραδακι σεβταλὰρ τὰχά κεα-  
μῖλ σεῖλερ χακκηντὰ ιδί.

Ὀνδὰν σόνρα σεβταλαρημῖζ, φοτοῦλ μεσρικ πατισα-  
χηνὶν χησμη κιπὴ, κατερουλλαχὴν χησμηνά κελῆπ, ἄ-  
κη' σηζληγὰ τυστούλερ χορλαντιλὰρ.

Ζατλεριντὲ ὅλὰν ἀλιά σεῖλερ ἀρ' ουσουνου οὔνουτουπ  
δζαμουρλαρδὰ τζαλκανμαγζὰ πασλατηλὰρ, βὲ τουνιαγὴ  
πέτ σεῖλερὲ μεῖλ ἐτῖπ ταπιατλαρηνὴ ἰζζετέν τουσούρτου-  
λέρ.

Ἀνδζακ κίνε ἀκηλά κουλάκ βερσελερ, ἐβελκὶ μερτε-  
πελεριν' δζηκάπιλιρλερ, βὲ Εὔνην μουλαχαζασῆζ σε-  
βτασηνὰ οὔγιοῦπ τουνιαγὴ ἄτεσὲ βέρμετεν ἐββέλ ὅλὰν  
μερζέζερεινῇ κίνε πούλαπιλιρλερ.

Ποῦ σεβδαλὰρ χερ νὲ κατὰρ ἀζμῆς ὀλσά, ἀζκηνηληκ-  
ληρῇ πῖλὲ, γιαρτιάν ἀλλά, ποῦ ἄτεσῇ καλπελεριντὲ γιακ-



γυόκ ιτή. Ποῦ κούν δινλὲ, σενήνλε τοσιανέ σο-  
λεσεδζέκ.

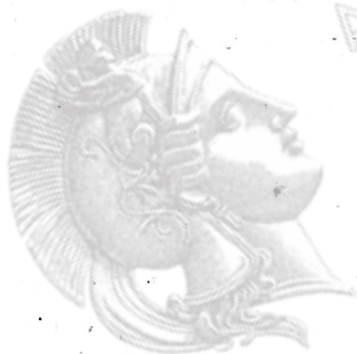
Χασσελερὴν ἔν πουγιούκ σεφασηνῇ τουγιούπτα, οὔ-  
τανῆπ χεδζίλ ὀλμαγιαν ἀδάμ, ἰνσανληκδάν δζηκμήσιτηρ.  
Κέρδζι σεφά πὶρ ἐλλήκ τηρ, βέ ἰνσάν ὀνοῦν ἰδζῆν γιαρα-  
τηλμῆς, λάκιν ἐττιγῇ σεφά δζανηνήν ρουτπεσινέ λαγιῆκ  
ὀλμαλή, οὔταναδζάκ σεγιῇ ὀλμαμαλη, βέ τουκενήπ σο-  
νοῦ κέλμεμελι.

Ἰστὲ δοστοῦμ, σαχιτλὲρ τκρὶρ ἐττὴ σέντε δαβαγιη  
δινλεδὶν. Ἰμδι ποῦ ταβὰ ζιμμέτ μαχκεμεσὴ σετζιλλατηντέ  
καῖτ ὀλσοῦν, ζίρα ποῦ, πὶρ δεβλετὴν γιαροσηνὴ φέτχ  
ἐτμεκτέν πογιούκ πὶρ μασλαχάττηρ. Χάκ, μουχρουνοῦ  
παστῇ, βέ πάκ κι νὲ χούκι ἐδίορ.

Χέπινιζε μαλοῦμ ὀλσοῦν, βέ σὶς λακκά ἰνάνμαγιαν  
μεζχεπσιζλὲρ πίλιν κι, ἰνσανῆν ταπιατηνῆν σηροσηνὴ ἀσι-  
κιάρ ἐτῆπ, ζατηνῆν μουσκιλινῇ χάλλ ἐδὲν, ἐολμεζλίκτιρ  
ἐολμεζλήκ ὀλματῆιδζα ἰνσανῆν μεῖλῃ ὀλάν σεῖλεσην νησ-  
φηνά μανὲ βεριλμέζ· ἐολμεζλίκ ὀλματηκδζα, ἰνσανῆν χέρ  
φαζιλετὴ ρουγιὰ μακουλεσιντετιρ. Ἰνσανῆν κουναχὴ πι-  
λὲ ζατηνῆν πουγιουκλουγουν· σεχατὲτ ἐτέρ. Μαλὲ, σεφα-  
γι, ὀερεφ, ὀλάν κανμάζ σεβτασῇ, τουκενμέζ ἐῖλικλὲρ  
ἰτζῖν τογμοὺς ὀλτουγουνοῦ χαπὲρ βερίρ. Βὲ δουνιὰ ἐῖλι-  
κλεσηνῆν ταχρίκ ἐττιγῇ σεβταλαρὴ κανδηραδζάκ, του-  
κενμέζ σεῖλὲρ ὀλμασα σεβτὰ δεδιγῆν, Τανγοσηνῆν πὶρ ἀ-  
πὲς ἰδζατὴ ὀλμοὺς ὀλοῦρ. Ὁ σεδζ ἀνλαμάζ σεβταλαρὴ



ἀσίῃ νέ ; Ἀκὴλ ἰλὲ κονοῦλ νίτζιν τούρμαγιηπ τζενκλε-  
 ὀίορ, ἔγερ ὄνλαρὴν νιζαλαρηνὴν οὐτζετινῇ πιζὲ ἀλὴ  
 βερετζέκ πὶρ ἀχρετ γιὸκ ἰσέ. Κιουνάχ κορκουσοῦ, ζιμ-  
 μετην κουναχὰ ὀλὰν χουσουμετῇ, νέτεν κελίορ ; Κου-  
 ναχτὰν κορκτουγουμοῦζ, κουναχὴν τζεζασηνά, βὲ κου-  
 ναχτὰν σακηνμαγὰ πὶρ χαπὲρ τεγῆλμι ; Πὶρ κελετζέκ  
 ὑόμοῦρ βὰρ τεγιῇ χερ ὀεῖ γιὰ χαπὲρ βερὶορ, γιὰ βὰτ  
 ἔτέρ. Βὲ πὸν τουνιὰ, ἀχρετῇ αἰσὶν χαπὲρ βερειτζῇ πὶρ  
 πεί·αμπέρτιγ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



τηγηνδὺ, πῖρ τερπιπῇ ὀλτου οἰνά κίνε πῖρ ἰσπάττηρ.  
 Ἰολμεζλιγῇ ἀκῇ. χιπέρ βέριμεσε πιλέ, σεβταλαρημῆς,  
 τουκενμέξ ἀρζουλερῇ ἰλέ, τουκενμέξ ὀεῖλερ ὀλτουγουνού  
 κιοστερίρ, βέ ὀνούνλα πῖρ ἔπε ἰλῖκ μουζτεσῇ βεριολέρ.  
 Ἐπεπλῖκ πού δοι νιανῇν χέρ καρανλήκ ὀεῖνέ ἡ τῖκ βερ-  
 μίστιρ, ὁ ὀεῖλερῇ ὀαβῶαντη ρμάγῃε κεντινὴ κιοστερίρ.  
 Ἐγερ ἰσινῇ ἰὸλμέξ νάζαρῇ ἰλέ πακάρσαν, χέρ ὀε-  
 γιῇ ἀνλασῃλή. ἰσάν καρανληκτῖν τῖηκάρ, ἀκῇ ἡ ὀηκ-  
 λανῇρ χέρ ταρὰφῇ δοιρπῖν κιπῇ ὀεῖρ ἔδέρ. Γιὸκ, ἔγερ  
 ἰόλουρ χιτ, ὀλουρ νάζαρῇ ἰλέ πακάρσαν, γέρ γιανῇν  
 καρανλήκ ὀλουρ, μοσιπεττέν γάτῃ ὀεῖ κιορέμεζσην,  
 βέ μεγιούς ἀκληνὰ δερτδέν πελατὰν γάτῃ ὀεῖ κελμέξ

Πὰκ ἀλῖμ Λορένκιος νέ σοῖλέρ. «Κὸ ἀκῇλ ἰζτιρὰπ  
 τῖεκσῖν. Σίμδικι ἀκηλλὰρ ζαῖφδιρ ἀκῇλ ἀκῇλ ἔσκι ζα-  
 μανῇν ἀκηλλαρῇ ἰμῖς, πενῖμ ἰτιπαρήμ, ὀνλαρῖν φετβα-  
 σηνάτῃρ. Ἀθηνανῇν Στοασῇ, τερπιέ ἔττιγῇ ἀλῖμ τῖη-  
 ρακλὰρ ἰλὲ μεσῃουρ ὀλμοὺς ἰκέν, ἰσάν χακκηνὰ πού  
 σενῖν ἰόγουντουγούν ἰὸλμεζλιγῇ ἰνκῖαρ ἔτμῖς» δέρ. Πέλι  
 ὀῖλὲ ἰμῖς λάκιν ἰνκῖαρ ἔττικλεῖ ἡ γε τῇ, ἰστέμεγερεκ ἰσ-  
 πὰτ ἔτμισλέρ. Σοῖλετιγῇμ γιὰβέμιτιρ σανίορσην; τιν-  
 λέτε πὰκ, σανὰ χακκῇ νάσηλ ἰσπὰτ ἔτέριμ. Ἰνσανῇν  
 σαῖκλαμαλαρῇ, τακσιρατλῃρῇ, βῆ πῆτ χουῖλαρηνὰ βα-  
 ρήντζα, τζούμλεσι ἰὸλμέξ ὀλτουγουνὰ ἰσπάττηρ.

Λορένκιος, τυχὸ πασκά ἰσπατλὰρ ἰστέρμησην; πῆκ  
 ἔγιγῃ πάρι ἀκῃρηνῇ πῖρ σουροῦ σουάλλῃρ ἰλὲ γιοραγιῇμ  
 κι, ἔγερ ἰνσανῇν ἰόμρουνού σονού μεζὸρ ἰσῇ, χιτς πι-  
 ρινῇ χὰλλ ἔδέμεγισιν. Γιὰ χιτς πῖρ μουραδὰ ἔρέμεγεν  
 οὐμίτ, Τανγερηνῇν βατλερινὲ γιὰλαντὰν κεφαλὰτ ἔτμενῖν



μερχαμετοῖς φελὲκ, ἰνσὰν ἐβλατηνὴν φηγανηνῇ τιν-  
λέιν.

Κελεδζὲκ βακτὴν ραχατὴ οὐμιτῇ ἰλὲ, πὲν τερτλεριμὲ  
τεσελλὰ πουλούγιος ἰτήμ. "Οτα χίτζμι ἰμής; "Οἴλὲ  
ἰσὲ, ποὺ σηκηντὴ τζεκιγῆμδὲν γάιρη οὐμιτ ἐτεδζεκ  
βακτὴμ γιόκ. Χάϊ βάχ χάϊ, ποὺ νὲ τουδούστουρ; οὐμι-  
τὶμ πενὶ νε παλιαλαρὰ τζηκαρμὲς ἡτήτα, ὄντὰν ἀσάγα  
νὲ τερὶν βαρταλαρὰ τουστούμ! "Ο κιορτουγούμ, πὶρ  
τοὺς ἰτῇ ἰσὲ πιλὲ, ἄ ζαλήμ τόστ, πενὶ νίτζιν οὐγιαν-  
τηρτῆν; "Αχ, νὲ φενὰ οὐγιαντηρτῆν πενὶ! Πράκ, πράκ,  
πὲν κίνε τοιδουμουῦ κορεγιῆμ. "Αχ, κουνὲς τουτουλού-  
γιος, κιοζλεριμ καραλήγιος καρνὴμ ἄτζ, σηοτὴμ τζηπ-  
λάκ, καρανληκδὰ καλτήμ.

Χερ φικριμὲ κελὲν σέϊ, γιουρεγιμὲ πὶρ μηζοράκ βου-  
ρούγιος. Τοχὰ ἐγιῇ ὀλμάκ ἰχτιμάλ κιπῇ τοὺς κορμὲκ  
νεμὲ λιαῖ ἡμ ἰτῇκι, σίμτι τερτλεριμῇ ταχὰ ζιατὲ ἀγηρ-  
λατήγιος. Σεφίλ γιασάγιῇπ, τέκωρ χίτζ ὀλατζὰκ ὀλ-  
τουκδὰν σόνρα, τογμάκ νεμὲ κερὲκ ἰτῇ; "Οἴλὲ ἰσὲ  
γιαρατανὴν κερεμὶ κηγιὰς ἐττιγῆμ, οὐκουπειτὲν γάιρη  
σέϊ τεγῆλμη ἰμὶς; Ποὺ ἰφτιχὰρ ἐττιγῆμ ἀκῆλ, πανὰ  
τελὸς βερμεκτὲν πασκὰ σεγιὲ γιαράμαγιατζακῆ ἰμής;

"Εἰ ταμάχ ἐττιγῆμ πικισλὶκ, σεντὲν σηκῆμ σηγιηρηλ-  
τῇ, κιόκ γιουζουνοῦ κιόρμεγιῇμ. Μέγερ πιλμὲκ, κο-  
νούλ ἀζαπῇ τζεκμὲκ ἰμής. Σενὶν ἀῖνεντὲ κεντιμὴ κο-  
ρούρσεμ, χίτζ ὀλμοὺς κορετζέγιμ. Πὶρ ἀλιδζενάπ γιαρα-  
τανὰ πακμαγὰ χαβισίμ βάρητη, γιουκσελίπ κεντινὲ  
κατὰρ βαομαγὰ δζεσαρ'τ ἐτμίσιτιμ· βὲ ἀζαμετινὴ ἐορ-  
τὲν περτενὴν πὶρ οὐτζουνοῦ καλιηομής, πάξη χικμετ-



## ΟΝ ΠΙΡΙΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

ΧΙΤΖ ΟΛΜΑΚΛΗΚ

Ίολμεζλίκ γιαλάνησα πιλέ, πέν σεβιγήμ σέιτιρ.  
Πού ούμίτ βερέν γιαλάν, κασαβέτ έπτιρέν κερτζεκτέν  
έγιήτηρ. Πάρι όνουν βερτιγί ή ού ίιτ, χιτζ τεγίλ ίσέ πού  
δουνιανήν σεφασηνή τζηκαρτήρ. Κελεδζέκ βακτήν ιόμ-  
ρου, σίμτικι ιόμρουμουζε τζάν βερίρ. Κελεδζέκ ιόμου-  
ρου άγιηρηή ίσέκ, σίμτικιντε μεσακατιάν γάίρη σεί  
καλμάζ.

Άχρετή ίνκιάρ έτέν άδάμ, έπετι μουττετινί ήκηγιέ πο-  
λίρ, βέ ιώτεκι ιόμουρτέν άρηλιάρ ήτζήν, πού ιόμουρου  
τελέφ έτέρ· κεντι ζατηνή σακατλαγιήπ. τερτινί με-  
σακατηνή άρτηρήρ. Βάί έγερ ό ήκράχ έπτιγίμ χιτζέ  
κουρπάν κτεδζεκ ίσέκ. Βάϊ πού νέ ούμίτ κεσικληγήτηρ,  
πού νέ καρά γιαστήρ κι, καλπιμέ τζοκτού. Χαγιαλιμī  
νέ κορζουλού φικριλέρ παστī, γιουρεγηνή ταγλατī,  
τερτλεριμ κίνε άγιακλαντή. Ά μείμενετσήζ τουνιά, ά



καπαχίτσην σενίν ουγουρουνά δζεκιλέν ζαχμετήν έδζοι  
γιόκ.

Δίν τετικλερι πιο μασάλην. Λάκιν ίνσανήν πορδζοϋ.  
πόρδζ. νέ. ίμίς; Κισή ποϋ γιαλάν σείλερι φικρινδέν δζι-  
καριακδάν γάιρη νέ πορδζοϋ βάρ; Γιουρεγηνή ταχρίκ  
έδιτ, πιο έσρέφ γουρόϋ, πεϊδά έπτιρέν, ό γιαλανδζή ου  
μιτλερή, ό πενή παστάν δζηκαράν άρζουλερή κερι άτμα-  
κδάν πασκά νέ πορδζοϋμ βάρ; Πέν νέ σασκήνημησημ  
κεντιμη πιο έπετιλήκ βαρηση σανήρητημ. Βάρ έι πός  
χουλιά βάρ, τουροϋπ πενή ταδίζ έτμε. Ποϋ καδάρ  
καπητήγην ουμιτσηζληγέ τουσνέκ ιδζίνμη ίμίς; "Αχτ  
όλσούν, ποϋ έομουμδέν έοτεγιά, άρτηκ τίς σεί άρζουλέ-  
μεγνημ, ζίρα χέπισι πός ίμίς. "Ακλή ίλιϋ, πενδέν ουζάκ  
όλουν δζανημή χασσελερήν ίταρέ έτσίν. "Α δουνιά σεβ  
ταλαρή, πουντάν σόνρα πενι καζαγιά πράκην. "Α χαμα-  
κίτ, ταλιχήμ ουζερινέ πιο φαιτελι περδέ τζέκ, πενίμ τα-  
γυηλαρήμ σίζσηνηζ, ραχατημά σίζ χιμμέτ έδιν Πίζ χα-  
ϊβάν κιπή γιασάρ, χαϊβάν κιπή έοιούρουμουσουζ.

"Εϊ άδάμ σενήν μουκαττερήν, τουνιάτá πίραζ όινα-  
σήτ, σόνρα τζουρουμέκδιρ.

Δουνιανήν γιαραμαζή σάγ ίκεν, κεαήλ άδαμήν γιη-  
κηνητησηντάν καλκηνήπτα, έολτουκτέν σόνρα ρζόν γιανά  
γιατρη, κεαυήλ άδαμήν ραχατρή καδάρ ραχάτ έτμέκ,  
νέ ρεζαλέττιρ, νε κουδζέ κελεδζέκ σεί διρ;

Ποϋ νε δεμ'κδιρ; ίνσάν, ταχά όλματαν, καταχάτ σα-  
χιπί η όλμοϋς; ίνσάν κησηνην νέ άφβ όλουνμά; κουνα  
χή βάρζι, ποιτούν όζινσί ιλε γιόκ όλμαγá μουσταχά ι  
όλμοϋς.



λερινή κιορεδζέκ ιδίμ.....εἴ βάχ, εἴ βάχ· νὲ κιορδούμ·  
 Πίρ ζαλήμ χοκουμδάρ, γόμου πενίμ ούστουμέ πρακ-  
 μής, δεβλετῇ κεντινὲ σακλαμής, δεβλετ ἱκπάλ ἱτζινδὲ  
 κεντιτῇ γάρκ ὀλούγιος· πανὰ πάρι πίρ ζερρεσινῇ ὀλ-  
 σούν κιοστερμεζκι, κεντινὲ φενὰ σοῖλέμεγιμ. Ἐλινδέν  
 χερ σέι κελίρτε, κιοζοῦ γόνουντὲ πέν σεφιλλικ τζεκεριμ,  
 χιτζ ἀτζηγιῖπ ραχάτ ἐτμέζ. Ἐἴ καρανλήκ κεδζέ, καράρτ,  
 καράρτ καρανληγηνῇ, σοῦ Τανγρῇ κιοζουμέ κιορδούνμε-  
 σιν, κελίπ γιουρεγηνῇ οἰνάτιασιν. Πίρ ζαμάν τεσελλάμ  
 ιδί, ὀνοῦν ἱλὲ σάζ ὀλούρουτουμ· λάκιν σίμτι ἱκράχ ἐτ-  
 τίμ· ὁ χιτζλερίν σαχιπή, ὁ γιάληνηζ γιασαγιάν χου-  
 σοῦζ ζαλήμ, βίρανελερδέν χοσλανήρ, δεβλετινῇ πίρ  
 τζεολτὲ σουρμεκ ἱστέριμς.

Γιαπιτηγῇ σεῖλερῇ κιορμεγιμ· ἄζαμετινῇ κιορδούπ, γιου-  
 ρεγίμ οἰνάτιασιν. Δουνιανῇν κιουζελλιγῇ κουτζουμέ κε-  
 λίος· πακτῆκτζα τερτλερίμ ἀρτήγιος. Πέν μιχνὲτ ἱτζινδὲ  
 ὀλτουκδάν σόνρα, δουνιανῇν κιοῦελλιγῇ νεμέ γιαράρ ;  
 δουνιανῇν δεβρινῇ τολασῇπ χορμεκ, ἱτζινδεκὶ χικμετ-  
 λερίν ἔν πουγιουγιού, κεντὶ σεφιλλιγῇμ ὀλτουγουνού,  
 ἀγλαγιὰ ἀγλαγιὰ ἱκράρ ἐτμεκ ἱτζίνμιδιο; Ἱτζιν-  
 δεκὶ μαχλουκατὰ, τζεβρεσινῇ δολαθάν ζαττάν γάιρη,  
 ἀλὲ μαλίκ γιόκ ἐν, ὀνδάν γάιρητε ἐλεμζετὲ ὀλμαδη-  
 γηνῇ ἀνλαμάκ ἱτζίνμιτιρ· γιόκσα ραχάτ ἀράρ, ἄσλα  
 ραχάτ πουλάμαζ πίρ οὔζούν γόμουρ πελασηνὰ τουσ-  
 μούς, ἄκηπετ ἱκράχ ἐτίπ γόμουρτὲν ἱπὰ ἐτμέκ ἱτζίν-  
 μιτιρ;

Ἄ φαζιλέτ σὲν τελιλήκσην ἱνσανὰ ἱλεντζισιν, ἀκλήμὰ



λετίπ τοπραγά περεκετ βφριγίν, ίνσάν έβλατί γιεσίλ  
τζημεν ούστουντε, κοκουλου τζιτζεκλερ άρασηνδά, κερεκ  
τερτεν μεσακαταν σολδουγουνού, κερεκ έτέμεγιετζήγῃ  
σεφαλάρ χαγιαλί ίλε άχ ού βάχ έττιγηνή σιν σείρ έτεσιν  
τεγίιιι ίτί.

Κιόκ γιουζουνδέ παρλαγιν κεβκεπί νιζαμά κομούς  
ισέν, ίνσάν έβλατή τζεκιγῃ τερτιν μουττετινῃ, γιηλ-  
τηζλαρήν τεβρινδέν χεσάπ έτίπ, βακτηνή σασήματαην,  
βέ κιορτουγού μιχνετλερήν πίρ τεμινῃ καγιῃπ έτμεσιν  
τεγιήμη έμο έτμίόσην; "Αχ, άχ! πιζίμ πού καρά παχ-  
τημηζά, καρανλήκ γερλερ ταχά έγιῃ γιακησήρη. Πιζῃ  
πίρ κανλή κουγιουγιά άτμαλή ίτην, πίρ καρανλήκ ίνέ  
καπατμαλή ίτήν.... σενδέν ούζάκ, σεντέν ούζάκ όλμαλή  
ιτήκ. "Οίλє πίρ καρανλήκ ζινταντά όλσά ίτήκ, χάλє γιου-  
ρεγμηζέ τζεσαρέτ βερίπ, άρζουλεριμιζῃ ταχρίκ έτέν,  
βέ πιζη ζόρ ίλε ζουλουμεκιάρ σαχιπιιζέ τογρού τζεκεν,  
πού παρλάκ κουππενήν ιούστι κατάρ τερτ τζεκμέζιτηκ,  
Ποῦ άσκληαρημηζῃν, πού ούμιτλεριμιζῃν άρασηντά  
κουρτλάρ πιζῃ γέρ άλτηνά δαβєт έτερ, βє μερχαμετσῃζ  
έδζελ ούζεριμιζε πίρ έπετι περτε τζεκερ. Κελ έῖ έτζελ,  
κέλ, ίνσανήν πίρ τοστού· γιαρατανήν πανά ίνάμ έττιγῃ  
πίριτζικ κερέμ· κέλ, μεσακκατημῃ κάτ έίλί, σού γιαπανί  
τζεολτε γετέρ σουρτουντούμ, μάτεμκι πίρ ραχάτ χορούπ,  
τενεφφούς έτεδζέκ γέρ γιόκ, κέλ πενί σουραταν καλήρ.  
"Α έτζελ, σεντεμι τεπίλ όλτοῦν;

Πίρ ζαμαν σεντέν έοτεγιέ πίρ έολμέζ κουνές χορούρ  
τουμ κι, κελῃπ σαφκῃ ίλε μεζαρήν καρανληγηνά νοῦρ  
βερίρ ίτῃ σίμτι μεζάρ χιτζλερήν όρτά καπουσου ίμίς,



Γιάληνηξ ἰνσανά « χέπινιζ ἰόλουν, χεπινηζ σεφήλ  
 ὅλουν » δεγιῇ ποῖλε γιαβούζ ἐμρήν ἀσλή νε; Γιόκσα  
 δουνιά χιοκουμδαρλαρή κιτή, ἀλλαχίντα τεβλετ μασλα-  
 χατλαρή βάρ ραγιασνητάν κετμ ἔτερ, βε ἐπιγιῇ ζουλου-  
 μτάν σικιαγιετε ἰζίνμι βερμεξ; Ἐὶ ἀλλάχ, σέν καδίρσιν  
 ζίρα πέν σενίν κουτρετιντέν γάῖρη ὁεῖ κορέμεγιορουμ.  
 Λάκιν καπαχάτ τετικλερὶ, ἐλή σεφίλ ἐτμέκ ἰσέ, τουνγιαγῇ  
 γιαρατδηγὴν σανά καπαχάττιρ. Γιόκσα πεν σανά, πενὶ  
 γιαράτ τετίμμη ἰτῇ;

Γιὰ ἐπετιληγὴ πανὰ βερ, γιὰ πεντεν φικιοῇ ἄλ. Ὅτ  
 κιτή πιτίπ, ὅτ κιτή γιτμεγιε πινά φικροὴ λαζήμ τεγῆλ  
 ἰδῇ.

Δζανδα ἀκῆλ ζιατὲ ὁεῖτηρ. Σέν πανὰ ἀκλή βερτηγὴν  
 τερτλεριμή τουῖμάκ ἰδζίν ἰσε, βε μεῶακκατημὴ ἀρτηρομάκ  
 βε ἐδζελτέν κορκμάκ ἰδζίν ἰσε, ἐτδιγὴν εἰλλήκ, πουνούν  
 νερεσιντετιρ, πενὶ χιτζλερ ραχατηνταν τζικαρήπτα, ἐο-  
 μούρ μεσσακατῇ ἰλε ἐζιет τζεκτιρετζεγε, γιαρατήλμαμις  
 ζατλερὴν γιανηντα νεγιε πρακματην; Πενή, ἄδαμ για-  
 ραταδζαγηγα, πενίμ γιεριμε πῖρ πεοτζεκ ζιατὲ γιαρατὰ ἰ-  
 δί. Πανα εἰλήκ γιουζουντεν ζούλμ ἐτίπ, φικριμή πανὰ  
 ἐζιет ὀλσοῦν δεγιῇ βερμίσσην, ἐομρουμοῦ, ἐολμεγιε  
 κουτρετὴν ὀλσοῦν τεγιῇ βερμίσσην.

Σενὴν τερτιπιντε, πιζὲ δερτ τζεκτιρομέκ ἰκτιζά ἔτερσε  
 ἰδί, τεονοῦπ τεκραρ σεφιλλιγημηζὲ νισπετ ἰέτμενήν ἀσλή  
 νε, πασημηξην οὔστουνε γιῆλητζλάρ ἰλε δονανμῆς κουπ  
 πε τζεβιρμεκ λαζήμμη ἰδί; Μουσιπετή κοντουρμαγά,  
 ποῖλε πῖρ μενενοσίζ σαράϊ ἰκτιζά ἔτερμι ἰδί; Γιερὴ ὅεν-



Ποὺ νὲ κορκούντζ ὀείδιρ ; Δουνιά ἰνιλέρ, Τανγρῆ  
γιηκάρ, γερ γιουζοῦ πῖρ σαλαχανὲ γιαρατὰν σηγανμῆς  
πιζῆ κηράρ κετζιρῆρ· πινλέρτζε πὶν ζάτ γιαρατμῆς, φά-  
κατ χιτζλερὲ κετμενῆν ἀτζησηνῆ τουγιουρμάκ ἱτζῆν.  
Ἄδξαπα γιάραδὰν πῖρ ὀφκὲ ἀρασηντάμη ἰσὲ καλκμήσ-  
κι, σενδινῆ ρεζιλ ἔτεδζέκ, ποῖλὲ πῖρ δουνιά γιαρατ-  
μῆς.

Βάζ κελελίμ σοῦ κουφουρλερῆ, βάζ κελελίμ ἃ μεζ-  
χεποῖς ἀδάμ, σοῦ καδὰρ σαγισηῆς ζατῆ, νάσηλ τάρου-  
μαρ ἐδίρσσουν ; Γιαῖήκδηρ, σοῦ καδὰρ κίουζέλ βὲ  
μουπαρέκ μαχλουκατῆν κανηνὰ κίρμε, γιαιήκτηρ. Για-  
ρατὰν ὄνλαρῆ σενδὲν ἐγγῆ ἰδαρὲ ἐδίρσ· κουρτλανμῆς ἄ-  
γάτζ κουτουγού κιπῆ, τζιλλένεν φιλιζινῆ, τζιτζεκδὲ ἰκὲν  
κουρουτμάζ· ποὺ κεαγιναπτά χιτζ πῖρ ὀεῖ ζά· ὀλμάζ.  
Ἄλλάχ χιτζλερῆν ἀλλαχῆτηρ τεμέν, Ἀλλαχῆ ταχτηνδὰν  
ἐντιρμέκδιρ, Ἀλλαχῆ χιτζ ἐτμέκδιρ.

Σαχίχ πῖρ Ἄλλάχ, γερ ὀεγγῆ γιαραδῆπ, γερ ὀεγγῆ  
σακλαγιάνδηρ. Ἄλλάχ κερεμ σαχιπήτηρ. Καλπινῆν χοῶ-  
λανδηγῆ, γερ κesi μουτλου ἐτμέκδιρ. Μουτλουαρῆ  
ἀρτηρμάκ ἱτζῆν, ἰσανλαρῆν σαγισηνῆ ἀρτηρῆγιρ. Πέ-  
λι, ἀζιζῆμ Φίλανδρορ, σενὶν ὀλμέζ ὀλτουγουνὰ καλπὶμ  
ἄχατὲτ ἐδέρ, ζίρα φαζιλέτλε γιασαδῆν, ξεφιλλικιὲ για-  
σαδῆν. Τανγρῆ σενὶν ὀμρουνοῦν φαζιλετινῆν οὔτζρετι-  
νῆ βερεδζέκ ὀλμασα ἰδί, σενὶ γιαρατμάζ ἰδί.

Ἐῖ πῖρ κατζ σαατδὰν πρακατζαγῆμ δουνιά, πενίμ  
κησμετίμ σάλτ σὲν ὀλὰ ἰδίν, Τανγρῆ πανὰ νὲ κερεμ  
ἐτμῆς ὀλούρτου. Σενὶν χαζινελερὶν πόστουρ ὀλὰν μαλιν-



πεντέν έοτεγέ νέ τερίν ζανλή κουγ(ού)άο πορούγγουρ  
 Τζεινέτ χουλιαηηντά κέζέν άδαμά, νί έοφλού τζεχανήμ  
 κιορουνούγορ; Χέλε πάκ, χέλε πάκ, άγζηνη νέ κουρσοκ  
 άτζμής, πένι γιουταδζάκ. Σοϋ κενδι κεντινη τανηγιάν δζανή  
 πίο πακήσλα δουνιαγί κιοροϋπ, γιλδηζλαρή κέζέν δζανή,  
 δζεννετιν έχαλίση ιλέ κολουσοϋπ, όνλαρην όλδουγοϋ μερ-  
 τεπεγέ, κενδίδε τζηκιάκ σεβδασηηντά όλάν τζανή, πίο νε-  
 φεσδέ γιουταδζάκ ποϋ χικμετλή δζάν, έπέδι έδζέλ κου-  
 γιουσουνά παταδζάκ. "Ο έδζέλ κεδζεσή δουνιανήν ούζε-  
 ρινέ ένίπ, άσουμανήν κουπεσή, ίνσάν κησημηνήν μεζασηίν  
 όρτεδζέκ όλούρσα ό πίο τεφάκαπανίπ πίο ταλά τζηκίλ-  
 μαγιαδζακ μεζαρην ούζερινέ, ποϋ πεϊτλέρ γιακη-  
 σήρ.

Μουρατηνά έρμεγξεν, Τεβλετινέ κ ύλμε ιεν.

Φανή τουνιά Σουλτανή.

Πασλάρ ίκέν τεβλετιν, Τεμάμ έπί μουττετιν,

Χαγήν Φελέκ κουρπανή.

Τζιχανά τογτοϋ Σουλτάν, Γιέρ ιλέ όλδοϋ γεζσάν,

Τενή ιλέ χέμ τζανή.

Κουτσούζ ίνσάν έβλατή, Κελδι τερτήν άνλατή,

Χιτζτέ κηλή μεκιανή.

Σουντά πίο άζ τουραλήματα έγερ τεβαριχημήζ ποϋ ίσέ,  
 ούζερωέ άγλαγιαλήμ. "Οίλε ίσέ πίζ πίο χαγιαλήζ, κολκέ  
 καδάρ πilé γιόγοϋζ χιτζλερ ντιπιντζέγηζ. Τατιάτ τετ γη-  
 μήζ πίο τζηπλάκ σοφράτηρ, ούζεριντί μούσιτετημη τέν  
 γάϊρη όεί γιόκ.



# ΧΑΣΙΓΙΕ



Λορένκιος, πέν πιλίριμ σεντέ κιπίρ βάρ· πάρι κιπριν-  
δέν πίρ μεϊβὰ τζηκάρ. Κιπρίν κοζού γόλμεμεκδεδιρ,  
χίτζ όλμακταν κορκάρ. Βάρ όλούπτα, όλμακδάν καλ-  
μάκ, χίτζ τόγμαμακταν πετέρτιρ. Σενίν γουρουρούν βάρ  
ισέ, πίρ κουρτού σανά πενζετμενήν άσλή νέ; Σίν έγερ  
σεφαγιά μαίλ ίσεν, σεφαλαρή μάχβ έτεδζέκ ταρικέ σιου  
λιούκ ένμενίν άσλή νέ; Μάλέ σεβτάν βάρ ίσέ, ούμιτλε-  
ρινή μεζάρ τεχλικεσινδ παγλαγλήπδα, έπέτι φακηρληγή  
ιρτικιάπ έτμενίν σεπεπή νέ; Πουγιουκλούκ σεβτασή,  
σεφά άρζουσου, μάλ ταμαχή, βέχχασήλ σ. β. ταλαρηνήν  
δζούμλεσι, δζανηνήν έν πογιούκ άρζού έττιγή όέι γόλ-  
μεμεκ όλδουγουνά ισπάττηρ, βέ άχρεττέ μαλικ όλαδζα-  
γην σεφαγιή, μαλή, τεβλετιή, χαπέρ βερίρ. Έγερ  
ταπιαττάν καλπινδέ γιαζηλμής όλάν, ποϋ ήλκ άρζουγιού  
κορλεμίζ ίσέν, έγερ έπέτεν γιασαμαγά, βέ έπέτεν μουτ-  
λού γιασαμαγά ιρτικιάπ έτμέζσεν, βέ έγερ γιασαμαγή  
βέ μουτλουλουγού, ποϋ πουλάμαγιαδζαγην δουνιαδά ά-  
ράρσαν, γιαζήκ κενδινή ίνσανληκδάν τζηκαρμήσδην.



δὲν, τοστοὺ ὀλανδάν γάρη ζενκίν' γρόζ. Ὅδα ἔλαμψ-  
δὲν νάσηλ καγιάρ; Λουκίαν, Νάρκισσαρ, Φίλανδρο-  
σουμ, οὐτζούτε κουτζαγημδάν μεζαρά ἀτλατηλάρ. Νέ-  
γιανὰ πακσάμ, τουνιὰ ἐτραφημδὰ παρτζὰ παρτζὰ γικη-  
λήγιωρ, πὲν γικηνητὴ ἱτζινδὲ καλήγιωρουμ,

Ἄχ, ἄχ, πουνδάν σόνρα κιοζούμ τοσπλαρημὴν ὀλ-  
δουγού γερτέτιρ· πού σεφίλ δουνιατὰ κοζούμ κάλμα-  
δη. Τοσπλαρῆμ κιτελί, δουνιὰ δαχὰ σεφίλ ὀλδού. Κεα-  
μίλ ἀδάμ, πού δουνιανῆν σεφίλ χοκμουνοὺ τενινὲ πρα-  
κῆρ, δζανηνὰ, κελεδζέκ ἐπετιληγῆν δεβλετινῇ βερίρ·  
πουτοὺν ζατηνὴ ἀχρέτ οὐγρουνὰ πέζλ ἐδέρ, τετπιρινῇ  
πασιρετινῇ ὄνὰ πινὰ ἐτέρ, ἀσκή ὄνδὰ ὀλούρ, βὲ μουτ-  
λού ὀλμαγὰ οὐμίτ ἐτέρ. Χερ ἰσινῇ Ἀλλαχὰ χαβαλὲ  
ἐτέρ, βὲ νέ παχτδάν, νέ ἰνσανδάν χιτζ πὶρ ὀεῖ ματ-  
λούπ ἐτμέ.



φικρινή κεογέ καλδηρμαγά ποῦ ταρικὴ ὄλμα·α, ποῦ  
δουνιαδὰ δζόκ γιασαγιαμάζτη οὐμήτ κεσικληγὴ ἰλε οζα-  
ποῦκ τελέφ ὀλούρδου.

Χιτζ ὀλμάκ κορκουσοῦ, κισινῆν ἐομρουνδέ χέρ φι-  
κιρὲ κιρέρ.

Ποῦ δουνιανὴν σεφασή, (ἔγερ ὅτα βάρησα), χέμ τζε-  
φαιαρή ταχρήκ ἐδέρ, χέμ μουτετῇ ἄζ σουρὲρ χέμ πὶρ  
κερρὲ κετζδικδέν σόνρα, πὶρ δαχά κελμέζ. Ποῦλε πὶρ χα-  
γιαλή δουνιαδὰ τογμάκ ἰστεγιέν πουλουνουρμου. Πὶρ  
δουνιάκι, ἱτζιντέ πουλουνμάκ πὶρ κολκέδιο, τουῦμάκ πὶρ  
τούστουρ, χέμ κορκουλοῦ τούστουρ πὶρ τουνιῦκι, ἱτζιντέ  
τερτιμέντ ἱνράν πὶρ οὔφάκ κηβηλτζήμ κιτή, τανγορηνὴν  
καζαπή, χιτζλερτέν φηρλατιμῆς, χέμαν πὶρ τέμ παρηλ-  
ταγιῆπ, σουπχελερδὲ μουσεββέζ οὔτζουστουκδάν σόνρα,  
ἄκηπτετ ἐτραφινὴ κουσαδάν καρανληκτά γάπ γαφίλ σο-  
γουνουῦρ, βὲ ὁ μουκαττερίδλάν ἐπέτι μεζαρά κιρέρ. Λο-  
ρὲνκιε, σοῦ σοζλερὴν κουβετινέ ἀκ' ἴν ἐρίορμου; γιόκσα  
ἔλαν ἀκλῆν φικρὴν χιτσλερτέ ἰντικαμτάμητι; Κερὲκ σεν  
τέ, σεντέν κερὲκ τητάρη, σενὴ χέρ ταφαφδὸν σηκηστη-  
ρὸν ἰσπατλαρδάν, ἱκτιζὰ ἐδὲν νεπιτζέ πούτουρ κι, ἔγερ ἱν-  
σάν ἐολμέζ ἰσὲ τζεννετδὲ πὶρ Ἀλλάχ βάρδερ.

Ποῦ πὶρ ἐσκή μασαλδῆρ, δὲρ Λορὲνκιος· πέλι ἐσκίτιρ  
λάκιν χάκ δεδικλερὴ, γιλλανμάγηλε κουβετδέν τουσμεζ·  
βὲ ἔγερ ποῦ ἰσπατῆν χάκ ὀλδουγουνου κόρμεσεν, σίμ-  
τη ἐσκίτιρ τεγιῇ γιερμέζ ἴτην.

Χάκ τετικλερὴ σενὴν δζανὴν κιπῇ ἐολουμσουζτουρ· βὲ  
μασάλ τετικλερὴ, σενὴν πὸς σεφαιαρὴν κιπῇ κετ-  
τζήτηρ.



Σέν ποϊλέ, γιαρατανήν ικταμηνά καρόή κοινούπ, ιδμοσόν  
 ολδούκδζα Ἀλλάχ ιλέ τ'ενκλεσσετζέκ καδάρ άζκηλήκηήν  
 βάρημ; Ἰπλίσ ποϋ καδάρ ζαλήμ ιζέν, σενίν καδάρ  
 τας γιουρεκλή δεγίλ

Σενίν ποϋτουν βαρληγήν πίο άβοϋτζ τοπραζ όλμαγιά  
 καγιήλμησην; Τατιάτ, σενίν χίτζ όλμαγιή άρζουλετι-  
 γή κιορτούκτζε, τιτρεγιήπ σαρσηλήγιορ. Ποϋ άρζοϋ,  
 κουνάχ γιαραλαρή ιλέ δζάν τζεκισέν ζιμμετιν, σόν  
 ινιλιτισίδιο.

Ποϋ νέ ζεχίριτω σενίν ταμαρλαρηνά ιόλεμίζ; Ταπα-  
 τήν ιλκ άρζουσοϋ, τουκενμίζ πίο δεβλέτ άράρ σέν χιτζ-  
 λερη άρζουλέγιορσουν· πές πελλι ταπιατηνή τζουρουτ-  
 μουζ, κεντινή ινσανληκδάν ρέτ έτμίσσιν.

Σενίν γιολοϋν βέ ιτικατιν ποϋ ισέ, τασβιορινή ρέσμ  
 έτμεγέ σανά νέ καρά πογιαλάρ πουλαγιήμ; Χέρ νέ κα-  
 δάρ σιάχ γιαζσάμ, άσληνά πεν'ετέμεμ. Ποϊλέ, οϋμιδ-  
 λερη κάτ έτίπ, κουδρετλεριμιζή, τεκμιλ όλμαδαν μάχβ  
 έτέν, βέ πασλανμής μελεκληρη, πίτμετεν κοϋλ έδέν σεϊ-  
 τανι ταρική, σενίν σεϊτανλαρά γιάρ όλάν χαγιαλήν,  
 χάνκη δζινίν γιαροδημή ιλέ ιτζάτ έτίπ, τζεχεννεμί σεν-  
 λετμίζ;

Ἐολμοϋζ γιόκ, οϋγιουμοϋς γιόκ, τοπραγή δζανλαδάν  
 δζανλάρ, χάλια οϋγιανήκτηρλαρ· χέπ χαβαδά κεζίορλάρ  
 λάκιν νέρετε βαρήπ καράρ έτετζεκλέρ;... κηγιαμέτ πορου  
 σοϋ δουνιαγή έοπτουροϋπ, πζή δζέμ έδεδζέκ όλούρσα,  
 γιαρατανήν ταχτιή έτραφηνά πιρικήπ, άμμενήν πεδερη  
 Ἀλλαχήν νουροϋ ιλέ τζούμλεμιζ νούρ κιπή παρλανιήπ  
 έπέτ—έλ—άπάτ κουδζαγηνά σαρηλαδζάγης. Ἐγερ δζάν



ἄτζ, βέ σοῦ σουρέτεν κορουέν πογιουκλοῖ κλερὴ χίτ, ἐ-  
δὲν ἄζίμ φικρὴ, δζανηνά σηγδὴρ.

Νέδιο ὃ ἱκῆ δουνιά δζενκλεσῆγιορ· Εὐρώπη ἰλέ Ἀ-  
φρικὴ δεγῆλ· χάρ· ἐχαλεσῆ ἐολμέζ, ὅιλε δουνιαλάρτηρ  
χαβαλαρδὰ κανατλαρηνὴ ἄτζμῆς, σοῦ τάραδζικ δουνιανίν  
οὔζεριντὲ, πάκ νὲ χαραρέτλε τογουςοῦγιορλάρ. Τογους-  
τουκλερὴ κεντιλερὴ ἱτζίνμιδιο; χάρ· σενῆν ἱτζήντηρ, ἰν-  
σάν ἱτζίν τογουςοῦγιορλαρ Ποῦ ἱκῆ κόλ· χασμῆν μα-  
πεῖνιντὲ ὀλάν ἐπέδι σεφερέ σεπέπ ἰνσάν ἐβλατηνῆν ἐν-  
βαῖτιρ.

Καβκασηνὴ ἐδδικλερὴ, ἰνσανῆν κησμετήδερ.

Πὰκ νάσηλ βουρουσοῦγιορλαρ; νὲ ταποῦρ ταποῦρ  
σιλαχλὴ ρουχλάρ, πῖρ πιρῆ ἰλέ κουλεσίγιορ; χαβά τζαλ-  
κανῆπ δαλκαλανήγιορ· δουνιαγιῆ πῖρ φηοτήνα σαρμῆς,  
σαρσήπ γιατήγιορ. Ἐλίκ ἰλέ κεμλίκ, ἱκῆ μαυαννίτ τουσ-  
μένδιορκι παρησμάκ Ἰμουκίν δεγίλ· ἰνσάν νὲ σασκήν-  
τηρκι, ἀραγιά κιζίπ, πῖρ πιρὶ ἰλέ παρησθηρμαδὰ κε-  
ζέρ.

Ποῦ φικρῆ, διονζμέδιο ζάνν ἔτμε· κιογλερτὲ πῖρ σε-  
φῖρ ὀλδού· χάκ Ταάλε ἐλινῆ οὔζαδῆπ, ἀσ-υμανῆν παρ-  
λάκ κουππεσινδέν ἄσαγῆ ἀσηλὴ γιαγηνῆ ἀλτῆ, βέ γα-  
ζάπ ὀκλαρηνὴ δζεχιμίν κιοταπλαρηνά φηρλαττή. Κιο-  
γιούν κουρουλτουσούνε καρσῆ, τζεχεννέμτε κουροσλ-  
τεγιῆπ, πουτούν ἀτεσινῆ τησαρῆ σατζδῆ. Δαχά ἰνσάν  
ἐβλαδῆ, ποῦ τζενκλερίν σελεπῆ ἄ· σέτιδιο δεγίῆ τουροῦρ-  
μου; Ποῦ καρκασάλῆκ, χέπ κενδί μενφαατῆ ἱτζίν ἱκέν,  
κενδί δαχά πὸς ἀβαρέ πουλουνδῶρμου; Πέλι, οὔγιου-



Ἀκηληγὴ πασηγγὰ κετήρ, τανγορηὴν πορεμζορηὴ  
κεντή νεκπετιγὲ ἀλὲτ ἔτμε βὲ δζανηγὴν ἐολμεζλιγηνή,  
λανετὲ τεπτήλ ἔτμε.

Πανὰ ἰνάνμα, κεντὶ κοζλεριγγὲ ἰνάν, Ἀλλαχὴν γιαρατ  
δηγὴ σεῖλερὲ ἰνάν· δζανὴν νὲ καδάρ μουχίμ σεῖ ὀλδου-  
γουνου ὃ σουρουὸ σουρουὸ σαχιτλερὲ σόρ.

Δζανλαρὴ ἐολουμδὲν κουρταρμάκ ιτζήν, ἀζίμ τεβλετι-  
νὴν σοῦ κοδεσιντὲ χάκ ταάλε νελὲρ ἔτμετι; (χάμτου  
σεναλὲρ ὀλσοῦν.) Δζανὴν παχὰ γιετισμέζ κηῖμετὴ, γι-  
αρατηλησήν ἀναχταρήτηρ· γιαρατηλησήν σηρήνὴ σεπεπι-  
νὴ πεὰν ἔτερ. Δουνιανὴν χερ δεβρὴ τεβρανὴ, ὀνοῦν  
οὔζερινὲ τεονμουστουρ.

Πιζὴ ποῦ χακὴρ χαλιμιζδὲν δεβλετὲ ἐρτιορμέκ ιτζήν,  
καρανληκδάν ἀιδηνληγὰ, ἐκσικληκδὲν τεκμιλλιγὲ, ἱζτιρα-  
πδάν ραχατὰ κορμάκ ιδζήν ιτίκι, Ἀλλαχὴν ἐβλαδὴ τζεχεν  
νεμὴν καρανλήκ κουππεσῆ ἀλτηνὰ ἐντή· ὃ μελουν ἱπλὴς  
ποῦ ἐορφλου σεγιαχὴ ἀπανσηζ ὄραδα κοροῦντζε, γιερε  
καπανδῆ.

Ἄ Λορένκιε ἱπλὴς καδάρ γιήκμουσουν; Σαὸκηνλα-  
ρὴν ζεβιέ ἀλδηγὴ μουπαρὲκ δεβράτ κανονοῦ, ποῦ νιγιε-  
τὲ γιὰζηλμήστηρ.

Ἀχρετὴ ἰνκιάρ ἐδὲν μεζχεπσιζλὲρ, σιζ ὃ κιταπὰ ἔλ  
βοῦρμαδαν, ἱπτита κήρκ κοῦν ὀροῦτζ ἔτιν.

Καδὴρ Ἀλλαχὴν μουρατηνὴ ιτζρᾶ ἔτμεγιε, δζεννετὴν  
μελεκληρεῖ νὲ καδάρ ἱχτιμάμ ἐτίορσα τζεχεννεμίντε σεῖ-  
τανλαρὴ ὃ καδάρ ζατηνὰ τζαπαλάγιου. Βάι! σοῦ κοζου-  
μὲ κοροῦνὲν νέτιρ; Οὔγιάν Λορένκιε οὔγιάν, φικρινὴ



νεσῆν νουρουνδάν γιοκαρή, κιοζουμουζοῦν ναζαρηνήν  
 γετιότιγῆ σεϊλερδὲ νὲ πὰγ βάρ, νὲ τετπίρ βάρ, βὲ νὲ πῖρ  
 μεράμ βάρ· βὲ δζιχανήν γεκιουνινδὲ, ἀκλημηζὰ πῖρ κα-  
 ρανλήκ κεδζεδὲν πασκά, πῖρ χιτζδὲν γάϊρη σέϊ κιορουνμέζ.  
 Ποῦ δουνιανήν μανασίζ πουγιουκλουκλερῆ, δζεννετῆν  
 μιρασηνὰ ρουπὰρ ὀλουνούρμ; Σενὶν πῖρ τακικαλήκ πῖρ  
 πὸς σεφάν, κενδινῆ ἐπέτι δζεφαλάρ τεχλικεσινὲ κοδου-  
 γουνοῦ δε ἐρμ; Πασηνὰ κελεδζέκ ὀλούρσα, γελασηνὰ  
 πινλέρδζε δουνιαλάρ βερίρσιν· σίμδι κενδινῆ ὃ ἐπίδι πε-  
 λαδάν ἔσιρκεμεγέ, πῖρ ὀγιουνδζάκ σέϊ βεομέζμισιν; Λο-  
 ρένκιε, ἔγερ κιοζουνδέ νοῦρ βάρισα, ἀλλάχ πενδῖν γιανὰ  
 ὀλδουγουοῦ κιορδοῦν. Ταπιάτ, κερεκ ζατη δεβρί ἰλε, κε  
 ρεκ νίζαμηνδαν χαρίτζ χικμετλερε ἰλε πανα ποῦ χακ χα  
 περὶ βερύγινὶ κιορδοῦν Πασην οὔστουνδὲ κιογλέρ ἰνσάν  
 ὃ λ μέ ζ δ ι ρ δεγῆ τζαγηρδηγηνή, βὲ γερλέρ ἰ ν σ ά ν  
 ὃ λ μέ ζ δ ι ρ δεγῆ δζεβόπ βερδιγηνη ἔσιτδίν. Ποῦ  
 δουνιά, ἴλμι ἰλαχινὶν τεκμίλ ταρκίδιρ· ὀνά ἀκῆλ ἐρδιρ-  
 μεγέ, μεδρεσελερὶν ταλιμινὲ χαδζέτ δεγῆλ. Κισῆ φαζι-  
 λετλῆ ὀδουκδάν σόνρα, ἴλμι ἰλαχιδὲ τεκμίλεν ἀλίμ ὀλοῦρ.

Πῖρ ρεντζπερ ἀδάμ σαπανῆ ἐλινδὲν πράκμσταν, ἴλμι  
 ἰλαχηνήν πὲκ ἀλίμ οὔλεμσσηνδάν ὀλαπιλίρ· σίμδι νὲ  
 δέρσιν, γιὰ ἰτικὰτ ἐτμεγιέ, γιὰ ἰτικὰδ ἐτμέζσεν, ἀκλη-  
 νῆ ζικμετινῆ ἰνκιὰρ ἐτμεγιέ, σονὶ μεδζποῦρ ἐττέμιμη·  
 Βάκηα ἰνανμαζλήκ νέτιρ,· χέρ σεϊδὲν ζιατὲ τζεσαρετὲ  
 μουχτάτζ πῖρ ἴστιρ. Ἰνσάν ἀλτζακληγην ποῦ σὸν δερε-  
 δζεδὲ βαρμαγά, ἀκληνήτα ἰνκιὰρ ἰτμελί, ἀρῆ ναμουσοῦ-  
 τα. Ποῦ ἰρανσηζληγῆ ἐλὲ κετιρμεγέ, κισῆ κ νδινὲ τζὸκ  
 ζὸρ ἐτμελί, τζὸκ τζενκλεσμέλι, βὲ οὔτζρετῆ νέδιρ δέρσεν,  
 νεταιμέ ἰλε ρεζαλέτ.

Τανγερνήν χακκηνὰ χικμέτ γιόκτουρ, λάκιν Τανγερῆ-



Ὀνδάν σόνρα δαχά ἀκληνὴν ἐομεδνην σηολαρά,  
δζανή σνηηλοήν ἴμιτι, ποῦ παπτέ κενδί οὔγιουόουλιου  
γοῦ χέπισιντεν πιογιούκ σήρητηρ. Ἰνσάν κησμή μεν-  
λερέ ποῦ καδάρ ζαχμέτ βερίπτε, κενδί χακλαρηνά κεν-  
διλέρ ποῦ καδάρ πὶ κανιῖτ ὀλτουκλαρή τζόν ἀτζαίπ  
δεγήλμι;

Κιοζουμοῦ χίρ νὲ γιανά τζεβιρσίμ, σουροῦ σουροῦ  
γενὶ ἰσπατλάρ κιοροῦρούμ. Φίλβακη Τανγρηνήν Ἰνσα-  
νὴ ποῦ καδάρ τεσαχχούπ ἐτμεσί νέδεν κελίρ. Ἰνσάν  
ἐπ δι σεφά βὲ ἐπέτι τζεφά τζεκεπιλεδζίκ, χέμ σερεφλί,  
χέμ κορκουλοῦ κουδρετέ! μαλὶκ ὀλτουγουνδάν κελίρ.  
Οὔξερινδεκὶ τοπραγὴν ἀλτηνδά πὶρ γόλμέζ δζάν βάρ.

Μελαίκενὶν ποῦ καδάρ γαιρέτλε ἱλτιμάς ἐτδιγῆ, ὃ δζα-  
νὴν χακκηνάδην. Δζεννέτ δζανλῆ δουνιαγιά να΄αρ ἐδέρ-  
σε, ὃ δζανλάρ ἰσιίνδιο. Δζανῆν κηῖμετῆ, ὀνλαρὴν χατη-  
ρηνδάν τσηκμάζ· χέρ δζανῆν δζεννετδὲ ταραφδοκλαρῆ  
βάρ, βὲ χέρ φικρὶν τεφτισδζιλερῆ βάρ. Ἰνσανῆν τοπρα-  
γηνῆ, ὃ τσιρκὶν τοαμουροῦ, κοζετιρ μελεκλέρ βάρ, βὲ  
σεβδακρηνήν χέρ πικρινὶ κιοζεδιρ νεβπετδζισῆ βάρ. Βα-  
κητλάρ δέβρ ὀλμαγιά πασλαγιαληδάν περὶ, Ἰνσανῆν κη-  
μετῆ χακκηνὰ χὰκ Τασόλε ὀτουρμούς διβάν ἐδίος.

Λορένκιε, ἔγερ γιουρεγῆν ἔλμασδάν πὲκ δεγήλ ἰσὲ,  
σοῦ χὰκ ροζοῦ δινλί, χατηρηνδὰ δούτ. Σοῦ ἰκαδέν χαλλ  
δεγήλδην. Γιὰ δζεννέτ πὶρ παχὰ γετισμέζ σείδιο, γιάχοδ  
ταπιατδὰ κιορδουγουμοῦζ σείλέρ, χέπ χαγιάλδην. Ποῦ  
ορζετδὲ σοῦ κιουνεσῆν ἀλτηνδὰ ὀλάν σείλερδὲ, βὲ κιοῦ.



λοῦ δεγίλ· ἐλὲ νὲ ὀλούρσα ὀλσοῦν, ὃ σάλτ κενδινῇ  
πιλίρ.

Ποῖλὲ ἀδαμλάρ πουλουνούρμου, Πέλι ἀτάμ βάρκι,  
γὀλεδζέκ ὀλτουκλαρηνά καναὰτ ἔτμεγιηπ, μὰχφ ὀλμανιὰ  
χασὲτ ἑτέρ, ὃ ἰσὲ Ἄλλάχ τάιμα βάρ ὀλμάκ κουδρετῇ  
ἰλὲ Ἄλλάχτηρ.

Ποῦ ἰπιζάτλαρηνῇν ἀσλήνῃ σεῖεπινῇ σορσάν, σανά  
σῆρ βερνεζλέρ, λάκιν πὶρ σῆρ σὲ δεγίλδερ. Βάι ἀκὲλ  
πουγίουσοῦ βάι! Ποῦ μεζχεπσιζλέρ δζανίαρηνῇ χορλαρλάρ·  
Τανρηγιὰ δογροῦ τζηκμάκ ἰτζῆν ἀλδηκλαρῇ κανατῇ, ἰλκ  
ἀδαμῇ ἀλδαδάν γιλάν κιπῇ κηρῇπ, γὲρ γιουζουνὲ γιαιπ-  
ῶῆπ, τοπροὰκ ταιγνεμεγὲ ἰρτικιάπ ἑδερλέρ, βὲ ὃ μεκρούχ  
ταρικὲ δαλδῆκτζα δαλαρλάρ.

Ἄδαμληκδὰ, ἀδάμ ὀεκλινδὲν γάιρη σὲϊλερῇ γιὸκ· κεν-  
τιλ'ρ τογροῦ γιοροῦρ, παῶλαρῇ κρογὲ πακάρ· λάκιν με-  
ἰλλερῇ γιερέδερ, γιουρεκλερῇ γιερδὲ σουρτουνοῦρ. Σε-  
φαγιῇ μετχ ἑτερλέρ τζεφαγιὰ κούλ ὀλμουσλάρ, ἀκὲλ  
τασλαρλάρ ἀκλῆν τουσμενήτιρλερ, κεντιλερινῇ μαχλου-  
κατῇν ἔν ἀλδζαγῇ ἑτερλέρ· βὲ ὀτλὲ ἑτερλῆρ κι, ταπιατ-  
λαρηνῇν ἀλιὰ ρουτπεσῇ, ρεζατλερηνῇ ἀρτη-  
ρῇρ.

Χίτζ πὶρ σοῖλετικλερῇ ὃ πειρινὲ οὐίμάζ, πὶρ μουχα-  
λιφὲτ μετζμουασηδηρλαρ.

Κὲλ Λορὲνκιε σοῦ μεκρούχ γιολτασλήκδάντζήκ. Σάντ  
Ἑβρεμὼν (1) κιτατηνῇ προάκδα, Παῦλος Ρεσουλοῦν

(1) Σάντ Ἑβραιμὼν νάμ πὶρ Φράνσα πεῖζαδε-  
σηνῇν ἰσμῇ ἰλὲ, τινὲ καρσῇ γιὰζηλμῆς πὶρ  
κιτὰπ.



γιῇ καλτηροτήκλαγιην, χερ σέι χικιέτ ολόουρ βε χερ όλαν  
ὁ σενὶν κιπιρινὴν ἰνάνματηγη χικμεττέν πογιούκ χικμέτ  
όλούρ.

Ποὺ μεσκούκ ταρικῇ τουτμανῇν ἀ-λῇ νέκι, ὁ πιριν-  
δέν τζόκ ἀνλασηλμάζτηρ. Χικμέτ όλμαδηκ, χιτζ πίζ σέι  
κιορτουγουμούζ γιόκ, χερ κιορτουγουμούζ πὶρ σήοτηρ.  
Πιζῆμ ἀκλημηζ ὁ καδάρ κησσάτηρ, βε ἀλλάχ όλ κα-  
δάρ πογιούκτουρκι, κιταπλαρδιά ὁκουτουγουμούζ ἐν χικ-  
μετλῇ σείλερῇ, ἐν σαχίχ όλανλάρδερ δεγιῇ ἰνανμαλή-  
γιζ.

Δὶν, ἱτικατ, ἀκλημηζῇ ὑόρσελεμεγιε τεγῆλ, ἴλλα ρα-  
χατλαντηρμαγιά γιάράρ. "Ακήλ νέδιό; Σαχίχ ταριτινέ  
πακάρσακ, τζανῖν δογροῦ χαρεκετίτιρ. "Αδάμ όλ, ἀδάμ  
ὅλ, βε τζεννέτ μελεγιῇ όλμαγιά τζαλῆς.

"Αχρετι ἰνκιάρ ἐτμέκ, χερ πέτ ἀλεμὶν φιτανίτιρ. Πέτ  
σεβταλαρημηζ κελίρ ὀνοῦ κηζτηρόρ τζιλλεντιρόρ. Κισῇ  
φαζιλέτ γιολουνδά τουρμαγά ἄρτηκ κουβενεδξεγιῇ καλ-  
μάζ κενδι κοτοῦ ἰσιτιτατηνῇν ἐλινδὲ καλῆρ, καπαχατ-  
δάν καπαχατὰ γιουβαρλανῆρ κιτέρ.

Φαζιλέτ δενιλέν, γιάληνηζ ἐπετιλίκ φιτανηνδά τζιλλε-  
νὶπ τζιτζεκλενεπιλίρ, βε πὶρ ἀγάτζ τζουρουτουγουνδέ,  
μεῖβασίδα περαπέρ τζουρουτουγοῦ κιπῇ, γιάχοδ ἀνασῇ  
γόλτουγουνδέ, ραχμινδεκὶ ἐβλάττα πιλεσίντζε γόλδουγοῦ  
κιπῇ, ἐπετιλίκ ἱτικατὴ δαχῇ γόλτουγουνδέ, ααζιλέττε  
πιλεσίνδζε γόλούρ. Δζανηνῇν γόλμέζ όλτουγουνοῦ πανά  
γκιάρ ἐδέν ἀδάμ, χερ νέ σοῖλέρσε σοῖλεσίν, γιαραμάζ  
ἀδάμ όλδουγουνοῦ πανά ἰκράρ ἐτμὶς όλούρ. "Οῖλὲ ἀτάμ  
κενδι καβλίνδζε, κενδινδέν γάρηρησηνη σεβμεγιε πορτζ-



νέτιρ; Ὁ ἄσουμανήν τάραδ' ἤκ μεδανηνδὰ, πῖρ πῖρῃ οὐ-  
στουνὲ σηκησῆμῃς κιπῇ κορουνέν σουροῦ σουροῦ γιηλ-  
δηζλὰρ δζανήν ἱτζιντὲ κενίς κενίς κεζεπιλδηκλεριντὲν μα-  
τέ, ταχὰ ὄνλαρδὰν ἱρὶ κορρελέρ, δαχὰ γιαρατήλματηκ  
γιενῇ δουνιαλὰρ σηγά πῶρ.

Ποῦ ζερρε μακουλεσῇ δουνιαγιά πιζῇ παγλαγιαδζακ,  
πακάρημ, τοστλαρδὰν γάρη γιόκ. Λουκία, Νάρκισα,  
Φίλανδρος, οὐδζοῦδε δουνιαδὰν οὐτζτοῦ. Μεζίρ, Κέρ-  
βερὸς κιπῇ οὐτζ ἄγ' ἡνῇ πῖρδεν ἄδζῆπ, ὃ οὐτζ ἐολενίν  
σεσί ἱλὲ δζανημῇ δαβὲτ ἐτδί, βέ ὀκουτουγοῦμ χὰκ πετ-  
λερῇ ἐοττουροῦ.

Ἰστέ ἐπετιλῆκ τεργιασῇ Λορένιε, σενίν ἄζιζ τοστοῦν  
ὄντὰ κεζήγιορ.

Ἀγῆρ δζανηγῇ σοῦ δζανλαρῇν δζατῆπ παρῶλαντηγῇ  
καγιαδὰν κὲς παλαμαρηγῇ, τεμριγῇ ἄλ. γιελκενλερινῇ  
ἄτζ, ρουζκιαρὶν ἐονουνὲ διουζ, κοζουγοῦ γηλητζὰ δίε δε  
σαχίχ ἐομουρὲ τογροῦ ρεβάν ὄλ.

Ἰνσάνῃν ταπιατῇ ἱκί ἐλδουγουνδὰν, ἐομοροῦ τε ἱκί  
τουρλούτουρ, ἐολουμοῦ πὲκ μουσηπετλί διρ. Τενιμζῆν  
ἐομουνοῦ κουνὲς πεσλέρ, κουνεσῇν κερειμή βὲ μεδαρῇ  
ἱλὲ κεδζινίριζ.

Δζανημηζῆν ἐομοροῦ ταχὰ ἀλιὰ ναφακαγιά μουχτὰτζ-  
δηρ. Ὅδα κεδζινετζεγηνῇ, κουνεσῇ γιαραδανδὰν ἀλήρ.  
Πίε δζεννετῇν κουνεσιντὲν γιοῦζ τζεβιρῆρσεκ, δουνια-  
νῇν κουνεσίδε πιζτὲν γιοῦζ τζεβιρτηγῇ ζαμὰν, πῖρ ἐπέτι  
καρὰνληγὰ τουσέρ, ἱκῇ κὰτ ἐολούρουζ.

Ποῦ ἐολούμ, σὸν νεφεσινῇ κουνάχ ἱτζιντὲ βερενλε-  
ρῇν κησμετήδιρ. Πιζῇ γιηκμαγά, τάνγρη ζὸρ ἐτμεγίε



κιταπηνή ὀκοῦ· ζίρα ὀνοῦν δζανῆ χέμ ἀκήλ ἰέ, χέμ  
κεραμετλε κογλερὲ δζηκῆπ, δζὸκ ζαμάν ἐγλενμίστηρ. Ἀ-  
κληνήν σερπεστιετινὴ κουλλανμάκ πουτοῦν σεῖν πῖρ ἀρί  
παρδζασηνα ἰλισμὲκ ἰλε ὀλμάς, ἰλλα φικρίν κεζὲ πῖλε-  
δζεγῆ μεμλεκετλερὲ δζανηνῆ σαλῆπ κεζδιορμελί. Ἴνσαν  
κησηνηνῆ καδῆρ ὀλδουγού τεβρῆ τζεσαρέτλε τολασῆπ,  
ποῦ χάττη χουττουτοῦ ὀλμαγζαν κεαγινατῆν τζεβρεσινῆ  
κεζμελή μενζιλλερῆν, βακητλαρῆν, χέρ κοσέσινὲ κιρίπ,  
ὀλάν χικμετλερινὲ κὸς ἀληστηρμαλί. Βὲ πῆ ἀννη κεντῆ  
μεμλεκετινδὲν οὐζάκ ὀλανῆ τουῖμάκ, ταμαχηνὰ μασλα-  
χατηνὰ λαζῆμ ὀλάν χουκουμδάκ κιπῆ, χέρ σηρλαρηνῆ  
τουγζούπ ἀνλαμαλῆ· γέκουνουν νιζαμηνί ποῦ τεκμῖλ  
ταῖρεδὲ μουταλεά ἐτμελή.

Ὅνδὰ χάκ ὀλάν μαιτελὲρ ἀδίκιὰρ ὀλοῦρ, βὲ πῖρ πι-  
ρηνῆ ἀρκαλάρ, πῖρ καβί τεμὲλ, πῖρ μουχκεμ κουππε για-  
παρλάρκι, χακκῆν πούτουν ἰσπατῆ, ὀνδὰ τεκμήλ ὀλοῦρ·  
πίς ὁ κουπεγιὲ παστήκτζα ἀγιαγημῆς ἀλτηνδὰ καβι-  
λενήρ, κισῆ τεφτῆς ἐττίκτζε φικρῆ ἀτζηλῆρ, ἰλζάμ ὀ-  
λοῦρ.

Ἰὸτὲ ἰνσανὰ γιακησάν, φικῆρ σερπεστιετῆ δεγζῆ, πᾶ-  
νά δερλὲρ.

Ἀκληνῆ ποῖλε ἰσλεδὲν ἀδὰμ πῆρ ζερρεγζὲ καναὰτ  
ἰτμεζ· κοζουνου πῖρ σαατλήκ μενζιλ τουγζουρμάς. Κο-  
ζουγού γιοκαρῆ καλδῆρ, κεδζενῆν σοῦ κοζελλιγηνῆ σέιρ  
ἐτλὲ.

Πῖρ κοῦν δζανηγῆν βαρῆπ κεζετζεγῆ, σοῦ παρλαγζάν  
κουρρελερίν γιανηνδά, ποῦ δουνιανῆν πατησυχληκλαρῆ



λοῦν χέρ ἀρζοῦ ἐτδιγῇ σεγέ, ἀκῆλ τζάπουδζακ ἱνανήρ-  
 δα, ποῦ ἀρζουσουνά νίτζιν καρσῇ κελίρ; Ἐγερ δινὶν  
 σουπετὲ ἰσέ, πίλκι σένδε ποῦ ἀρζοῦ ὑόλμουσδουρ, βέ σε-  
 πεπί ν' διρ; Σεπεπινῇ πέν σοῖλεγῆμ· ἀχρετδέν κορκοῦν  
 ὀλδουκλαγιν ἀρζοῦν ἀλμάζ· ἀρζοῦν ὀλμαδηκλαγην ἱνάν-  
 μαμανην γιολουνοῦ ἀράρσην. Ποῖλεδζε ἱτικατοηζληγιμίζ,  
 κατταχατημηζῇ μειδανὰ τσηκαρήρ. Λορένκιε, Λορενκιε,  
 κιουναχηνδάνδα οὔτανμάζσαν, πάρι ἱκῇ γιουζλεκτζηλη-  
 γηνδέν οὔτάν.

Ἄρετδέν κορζμάκ· νίτζιν, χέμ ἱνάνμαμακ, χέμ κορζ-  
 μάκ· μασάλμητηρ ποῦ, ρουγιάμητηρ;.... Χάϊ χά', σενὶν  
 κορκουλαρήν, πενὶμ σοῖλεδικλεριμὲ ἰσπάττηρ. Ἰνανμαζ-  
 λῆκ κενδί κενδινῇ γιαλάν τζηκαρήρ· πίρ ἐπέτι ὑόμούρ  
 βάρ δεγιῇ, ἰστέμεγερεκ ἱκραρ ἐτέρ. Τζὸκ ἀτζαῖπ χικμέτ-  
 τιρ· τινσιζλίκ, τινμιζὲ πίρ, τεμελ ὀλούγιρ. Κουναχημη-  
 ζῆν ἱκραρῇ ὀλούγιρ, βέ μουρτάτ ἀδαμλάρ, πὲκ δινδάρ  
 ἱλμι ἱλλαχὶ οὔλεμασῇ ὀλούγιρ.

Λορένκιε, κενδὶν κενδινέ ζῆτ, χέμ ἱκραρῇ, χέμ ἱνκιαρῇ  
 πίρ γερετὲ ἐτμεγιῇ βάζ κελ. Ὁ γιουζουνδεκὶ μουραῖλῆκ  
 περδεσινῇ γιῆρτ, ζίρα ναφιλεδιρ, ὑὸτὲ γιουζοῦ κιορουνού-  
 γιρ. Νὲ σανήρσην, μουραῖλῆκ σάλτ δινδεμὶ ὀλούρ, πὲτ  
 χουγιούντα μουραῖλερῇ βάρ, βε πιζίμ μουλχιλέρ,  
 σεῖτανῇν μουραῖλερίτιρ. Κιοτουλουγοῦν σὸν δερεδζεσινέ  
 ἐρμεγιε γιουρεκτεν ἄχ ἐδερελερ, λακιν ἰστετικλερί καδάρ  
 κιοτοῦ ὀλαμαγιορλαρ. Ἀχρετ φικρί, ζιαρετε κελίπ,  
 ζὸρ ἱλε καλπλερινε κιορτιγῇ ζαμαν, σεῖτάν κιπῇ τ'εσαρετ-  
 δεν καληρῶλαρ, τιτρερλερ ἱμάν κετιριορλερ Πουνδαν μουρ-  
 ταρ μουραῖλῆκ ὀλαπὶλὶρμι; Ἰνσαν κησημηνα, πουνδαν



χατδζέτ τεγήλ πίζ κενδί κενδιμηζή χωράπ έτέρι, Που  
 πίο σαχίχ ταρ'κτηρκι, άγήρ σέι γιερός ένμ'ε ταπιατήν  
 χοκμου όλδουγοδ κιπίτιρ.

“Αλλάχ ιλέ ινσάν πίο όλμάκ ιτζίν, ικισηνήν πιοή τε-  
 πτίλ όλμάκ ικδιζά έτερ, ζίρα σάφκίλε καρανλήκ πίο γιερ  
 δέ τουρμάκ μιμκήν τεγήλ. “Οιλέ όλδουκδάν σόνρε, “Αλ-  
 λάχ τεπτίλ όλαδζακ δεγίλα.

“Έγερ πού ίκή κατ έολς υμ σανά κησμέτ όλαδζακ όλούρ  
 σα, σακίν “Αλλάχ ζαλήμ διο δέμε, “Αλλάχιν σανή μου-  
 τλου έτμέκ ιστέρ έγερ ινσάν καπουλ έδέρσε. “Αλλάχ ιν-  
 σανά βέ άκλή όλάν μαχλουκατήν τζούμλεσινε κεντί  
 πούρ μερχαμέτ μουρατηνά καρσή κογιαδζάκ πίο άζιμ  
 λάκιν τεχλικελι κουδρετ βερμίζ. Βέ ποϋ κουδρετ πέκ έλ-  
 ζέμ ιτή. Ζίρα όνσουζ, κερέκ ινσάν κερέκ μελέκ δζανσι  
 κοϋκλα κιπί, νέ μετχέ σαγιστέ όλα πιλιρλέρ, νέ χιτζέ  
 μουσταχάκ.

Κεντί τεβλετινίδε, νεκπετινίτε κεντή ιρατετι ιλέ γιαπά  
 πιλμ'ε, άκλε μαλίκ όλάν ζατιν ταπιατηνδάνδηρ. “Εοίλε  
 όλμασα άκίλ ναφίλε όλούρδου. Κεοτοϋ όλμαγά κου-  
 δρετιμ όλμασην τιμέκ, έγιή όλμαγά καδιο όλμαγιήμ τε-  
 μέκτιρ. “Αλλάχ πιζίμ έγιή όλμαμοζή ιστέρ, λάκιν τζεπρή  
 γιόκ.

Κεντή έπέτι κησμετινή γιαπάν, ινσάν κεντισίτιρ.

Κιοταπάδα δουσέρσε, κενδί κενδινέ άτηλῆρ, βέ δζανη-  
 νῆν ιόλμέζ όλδουγουνου, έδζελδέν χαίτερ άλμαγιά πεκ-  
 λεγέν, έλπέττε δουσμελίδιο, κουρτου'λουσοϋ γιόκ.

“Ο πίο δουνιανήν ιόμρουνδέν σουπ'ε έτμενίν ασλῆ νέ;  
 έπίδεν γιασαμάκ ταπιατήν άρζου έτδιγῆ σείδιο Κιογου.



Δῆεννι ἦν πετζδὲ ἐττιγῇ ἄεγῃ. σὲν ν' ἄεκιλ. χηρῇ  
λαρὶ πλίρσιν, ἃ μεζχεπιλῇ σὲνι πεκλεγιέν μελέκ, ἐτρα-  
φηνδὰ κιόζ γιασὴ δοκούγιερ. Πενίμ ὀκουτουνούμ χάκ  
ματτελερῇ, μελεκλέρδε ἴνσανλάρδα ταχσίν ἐδίορ, λάιν  
ὅ ζεκὶ ἀκηλλάρ κουλουμσεγιῇπ ζεβκλενίορλάρ σαττηγῇμ  
κετζὲ ρουγιαλαρήτηρ δεγιῇ ἰστικζὰ ἐδίορλάρ. Βάι ὁ πο-  
ζούκ γιουρεκλερδέν, νὲ καρὰ πουρουλάρ τζηκῇπ, ἀκλήν  
μεκιανῇ ὀλάν καφαγιῇ καραρτήμιορ.

Μαριφὲτ πιζῇ κιρὲ κετιρίγιορ, κηπίρτε, ὀλμαδηκ  
κοτουλουκλερέ. Ὁ ἀρσῆζ μεζχεποισιζλιγ, ὁ ζεκὶ ἀκηλλα-  
ρὴν ἀλαμειτήτηρ μεζχεποισιζλιγῇ, γιγηητλήκ τζελενκὶ κηπὶ  
ἄζκην πασλαρηνὰ τακηνησλάρ, Ταν ρηγζὰ μετάν ὀ-  
κουμανῇ μέσκ ἐδερλέρ. Ὁ μουτχίς ἐμνιέτ οὐίκουσου-  
νοῦ κενδιλερινῇ χαραπὰ βερμέκλε πουλουρλάρ.

Λορένκιε, ἔγερ σενὶν τουττουγούν ταρίκ σαχίχ ἰσὲ,  
σενὶν ἰσπατλαρῇν πενίμ σαγιηκλατηγῇμ ματτελερῇ για-  
λάν τζηκαρήγιορσα, βὲ ἔγερ ἴνσανῇν βαδεσί πού δου-  
νιατὰ τεκμιλ ὀλούρσα, σὲν πὶρ ἀλτζὰκ ἀδάμ ὀλμαγιῇ  
χατηρηνδάν τζηκάρμα, ὀλμαγιάκι γιανηλάτα φασιλέτ  
γιολουνὰ τουσέσιν φαξιλέτλε σενὶν ζιανῇν τζὸκ ὀλούρ-  
χίτζ ὀλμανῇν κιαρῇ, κουνάχτηρ.!

Μουτλοῦ πού ταρικέ κι, ἰόμουρτε τεσελλά πρακμάζ,  
οὐμιτὶ ἰόλτουροῦρ, βὲ πὲτ ἀμελὶ κισινῇν ποῖνουνὰ πόρτζ



μουζήρ, ποῖλε μεκροῦχ βε ποῖλε μελοῦν μουραβλήχ ὀ-  
λούρμου.

Σοῖλεδικλεριμῇ καρῶηλαμαχ ἰτζήν, ἀγζήν μουχλου-  
τουλουζλε, πουλμαγά, ἀκλήν ἰ γιορματαν ἰσε μεῶρεπινῇ  
τασχί· εἴλετε, χακκήν σεφασηνῇ τζηκάο. Ἀνδζαχ ποῦ  
μεῶρεπινῇ τασχίχ ἐτμετεν νε χασηλ ὀλούορ σοῦλεσέμ,  
κουτζενμέζμισιν, Σενίν μεῶρεπὴν νὲ καδάο πάκ ὀλούορ-  
σα, δινίν ὄλ καδάο καβὶ ὀλουορ.

Ἀλλαχτάν γάιωσηση ἰνκιαρ ἐδεν πὶορ διανοῖζ, ζατηντὲ ἐχλι  
ἦρζ ἀδαμ ὀλτουκδαν σόνρα, Ἰνδζίλι ὀερεφὶν νουορ ἰλὲ  
δζανκιοζοῦ ἀτζηλήρ βὲ βαρα βαρὰ ἀκηπετ χριστιαν ὀλουορ.  
Ποῦ τεπιλατ ὀλτουκλαγην, σενίν σοχπετλεσὶν χεπ ναφι-  
λὲ ὀλουορ, ζίρα γὸλμεζλίχ ἰλζαμ ὄλαν δζανα ἀγιαν ἀσι-  
κιάο κιορουνουορ.

Χριστιαν ὄλαν κουνεσὴν οὐζ ταραφηνα κετζερ. Κενδὶ  
νοῦορ ἰτζινδε γιουζερ, γόνουνε χίτζ πὶορ πουλοῦτ τζηκμαζ,  
βε οὐμιτινήν γαῖρετῇ, κενδινὶ πεσὶν τζεννενε τζηκαρῆο  
Κελ Λορενκιε, κελ, σοῦ παρλαγιαν κουνεσὴν οὐζερине τζῆκ·  
χίτζ πὶορ κουτζλούκ γιόκ· κενδὶ ταβ τ ἔδεορ, σενὶ τζεκιπ,  
κεντὶ τζηκτηγὶ ταῖρεγιέ κοτουορμέκ ἰτζίν· κεντισὶ ἀῶσαγη-  
γιά ἐνίγιορ.

Μουπαρεκ δεβράτῃ ἰπαδετλε ὀκοῦ, γὸλουμσούζλουγοῦν  
ἰσπατλαρή ὀνοῦν χερ σαχιφεσινδε ἀσικιάρδηο. Μουπα-  
ρεκ κιτάπ· δουνιὰ πὶορ γερε κελσε γιαπάμαζ, βε δουνιὰ  
ἀτεσσε γιανσά, ὀνὰ πὶορ σεί ὀλμάζ. Ραππανὶ γιαζηλαρή,  
μελαῖκενὶν καλπινε πασμά ὀλμοῦζ, ποζουλμάζ γιαζηλάρ-  
δηο· ἄλεμ χαράπ ὀλσά, ὀνοῦν γιαζησῇ ζά· ὀλμάζ.



μουτουρ; χάττα ἰνσανλήκ πουνούν ζητιῇ ἰλὲ ὀ-  
λούρ.

Ποὺ σενὶν σοῖλεγεδζεγηνῇ πιλίριμ. Ποὺ δουνιανὴν  
σεφαλαρηνὴ χαράμ ἔτμενὶν ἀσλῇ νέδιο, τεγεδζέκσιν.  
Χάιρ, πενίμ μεραμῆμ ὃ τεγῆλ, χάττα σενὶν σεφανὰ  
μετανὲτ βερμέκδιο. Σοὺ οὐμιτὶν πιζῶ ἔπιγῇ ἔξιετὶ πάκ.  
Ταμαχὴν δουττουγοὺ χαζῆρ σικιαρῇ κατζηρητῆρ, ἔλινδεκί  
μεῖβὰ γιουκλουὺ ταλῇ, κόι βερτιρῆρ, ἔλδὲ ταδζλάρ πιλὲ  
ὀλσὰ πρακτηρηρδα, οὐζακδὰ ὀλάν σεγιὲ τογροὺ οὐτζου-  
ρούρ, βὲ πὶν ζαχμέτλε, πὶν τεχλικὲ ἰλὲ ἀρατῆρ νέ-  
γιη;.... ραχατῇ. Γιά τουνιὰ ἔλικλερινῇν οὐμιτὶ, ὃ μανα-  
σῆζ γόμουρσοῦζ ἔλικλερῇ ἔλτὲ ἔτμε ἰλὲ, τζεκούεν ζαχμε.  
τῇ μεσακκατῇ, σεφαγιὰ τεπτίλ ἔδεπιλίρσα, τζεννὲτ οὐ-  
μιτῇ νὲ γιαπμάζκι, ἀλῇ βερεδζεγῇ ἔλικλέρ, κενδὶ ριζα-  
μῆζ ὀλμαδηκδζα, ἔλιμιζδὲν κατζμάζ, πὶρ γόλτζουσοῦζ  
δεβλὲτ οὐμιτῇ, ἰνσανὴν ταριφ ἔτέμεγεδζεγῇ, βὲ βα-  
κητλαρὴν τουκετέμεγιεδζεγῇ, σαατετὶν οὐμιτῇ νὲ γιαπ-  
μάζ;

Ποὺ οὐμίτ, δουνιανὴν ἔν κηῖμετλῇ μοῖί-ηρ ἰνσάν,  
ἰνσανδάν ἀλιὰ πὶρ σέι ὀλούντζαγια καδαρ, τουνιατὰ  
πουνδάν γαῖρη χαζινεσῇ γιόκ. Σεβδαλαρημηζὴν χέρ νὲ  
οὐνβανλῇ ἰσιμλερῇ ὀλσὰ, κίνε οὐμιττὲν ἔββέλ τοστου-  
μοῦζ γιόκ.

Ὅιλὲ ὀλδουκδάν σόνρα ἰνσανὴν πουτοὺν δεβλετῇ  
πὶρ οὐμίδ, βὲ πὶρ χαῖρλῇ ἀχρέττιρ τεγιελίκ. Ἰνσαλ-  
λαχ, πενίμ ποὺ ἰχτιγιὰρ ἔπιγῇμ μαδδὲ πόστουρ, ἔσκι-  
μὶς σέιτιρ δεμεζλέρ.

Ἐῖ σῆρ τουσῶμενλερῇ, ἀκῆλ ἀταμλὰρ σὶζ σῆρην



κίορ. Ἐὶ μεζχεψιζλέρ, ἔγερ τουττουγουνούζ, γιόλ τοι-  
ροῦ ἰσέ, πὶρ ἀλάϊ γαιρετοιζ τζηρακλάρ πετὰ ἔτμεγέ,  
κενδινιζῇ τεπελεμενῆν ἀσλῇ νέ;

Τασλατηγηνῆζ φαζιλέτ ἀόκῃ, καρτὸς μονχαππετῇ,  
νέρετε καλήρ; Χέλε πού ἐκὶ ὅεϊ σιζτὲ ὀλματηγηνά  
πέν γεμὶν ἑτέριμ.

Σιζέ νὲ γιαιπήπτα τεοβπεγιέ κειτομελῇ; Πού πει-  
λερίμ ἰλὲ σιζῇ ἰσκιζάτ ἑπτιγηνέ ἔλαν ἀκλήμ γιατμάζσατα,  
οὐμιτιμῆτε κesmém.

Ἰνσαλλαχ τζογὰ βαρμὸς, πενίμ κετζέ σαγιηκλατη-  
λαρῆμ, σιζῆν γιούρεκλερινιζῇ οὐϊκουτάν οὐγιαντηρήρ,  
βέ σιζῆν κεαμιλλιγηνηζέ κεαμίλ ὀλμανῆν γιολουνού  
ὀγρετίο.

Ζίρα ὑόλμῆς δζανλάρ, τεβλῆτ βέ ἰκπάλ ἰτζίν γιαρα  
δηλμῆς δζανλάρ, ναφιλὲ γερε δζανηνῆν ὑόιλὲ πιλμεσινῇ  
ἰστεμενῆν ἀσλῇ νέ; Πράκ ἀδάμ, πράκ, πράκ κι ὑό-  
λέμεγιεν γιασασῆν, βέ σέν Τανγορηνῆν νιετινῇ τε-  
τιπινῇ βέ γιαπτηγηνῇ τεκμίλ ἔλῆτε, μελεκλερῆν σεβιν-  
τζινὶ ἀρτήρ, βέ σένδε πὶρ κιούν ὁ σεβινδζέ χισσελέρ  
ὀλμαγὰ ριζὰ βέρ.

Ἰνσάν ἐβλατῇ, δινὲ φαζιλετὲ, νίτζιν πού καδάρ καρ-  
σῆδηρ; Πὰκ σεπεπῇ νεδιρ. Πιζῆμ κιοζουμουζέ κιο-  
ρουνέν, βάκτη χάλτηρ· κελεδζέκ βακῆτ, κισινῆν καλπ-  
νὲ κεβσέκ τοκανήρ. Φάκατ ἰνσάν ὀλμανῆν γιολού πού-



## ΟΝ ΙΚΙΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

ΚΕΔΖΕΝΗΝ ΒΕ ΤΕΝΧΑΛΗΓΗΝ

Φ Α · Ι · Δ Ε Σ Η

Τενχαδὲ ὀλμάκ γιάληνης καλμάκδιρ κηγιάς ἐδέν ἀδάμ  
νὲ φαζιλὲτ τουσουνεπιλήρ, νὲ ζιχνινῇ ἰσλεδὲ πιλήρ βὲ  
νέτε καλπιντὲ ἄσκ ὀλοῦρ.

Ὅιλέ ἀδάμ πουνλαρὴν χιτζ πινινῇ ἐδέμεζ. Γιόκσα  
πίρ Ἀλλάχ. πῖρδε κισινῇν κενδὶ ἀκλῇ, ὄνλαρδὰν ἐγζῇ  
ἀχπάπμη ὀλοῦρ; νὲ χὸς κουνουσμάκδηρ ὅ, ὅ νὲ τατλῇ  
σεοχπὲτ ὀλοῦρ.

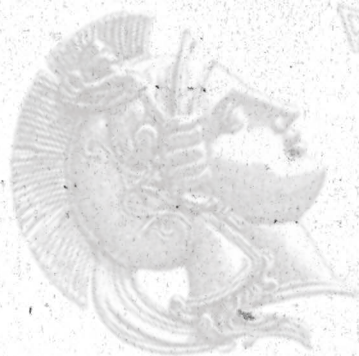
Ἰνσὰν δουνιαδὰν οὐζὰκ κεττίκτζε ὄνλὰρ γιακὴν κελίρ.  
Πίρ κατζ κὸν δαχὰ καλδῇ, ὄνδὰν σόνρα χέτσι πιζῇ  
πὺρκ ἰδετζέκ. ἰνσανά Ἀλλάχ Ἰλὲ κενδὶ ζιμμετιντὲν γάϊρη  
ὄλὲ κάλμαγιατζακ.

Ὅνλαρὴ σὲν Ἰλκ κορουσουντὲ, γιουζ γιουζὲ κελίπ,



χουσνονὲ ναζμηνά ιετικιαπηνήζ γιόκ οίό σζήν τεβοάτ  
δεδιγηνήζ κιτατήν πίο μηιτρηνή τονατμήζ όλόουον  
νοὺ χατηρηνηζά κετίριν.

Μαλουμουνοῦζ όλσούνκι, πέκ χάκ ματτελέο πειτίτε  
χός κορουνούρ. Σιζ άγήρ πασληληγή όγέρσενιζ, χακκη  
νήζ βάρ, βέ έγερ έπεδιλικ μαδδεσί, πίο πετίτ βέ άγίρ  
ματτέ ίσέ, άγήρ πασλή άδάμ, όκουτουγούμ πειτλερ  
κουλάκ βερσίν ίμιτι, βέ πουνδάν ποίλέ, δαχά μουλαχα  
ζαλή, ταχά άγήρ πασλή όλόουν.





βλέτ ἄδ ἐδέο, ἰνσάν κησιμή χέμ μάγουρτουο, χ'μ σε-  
 φαγιά μαῖ'διρ· χέμ ἄλιὰ ὀλα-γιῆμ, χέμ σεφά ἐτεγιῆμ  
 δέο· δζανή ἰλὲ παλιαλερὲ τζηκάο· τενί, ἰλέ γιεολερδὲ  
 σουρτουνοῦο. Λάκιν τενίν σεφαλερὴ πέκ καπάτιο  
 ἀκλήν ναζήκ τημαγηνὴ ποζάο. Ἰνσάνην ἰσινὲ πάκ, πέτ  
 ἀμελὴν πετλιγηνὴ ἐορτοῦπ, κουζέλ κοστερμέκ ἰτζῆν, ἰσι  
 τατηνὴ φεναγιά σάρφ ἐτέο. Χιῦλεπάζ ἀγιῆλ, τελπίς κιτῆ  
 γιενὴ ὀζουολερ πουλοῦο, ἐπιγιῆ σεφά, χέο νὲ καδάο  
 γιακησιμῆζ ὀλσά, ἰτζοὰ ἐπιμεγιῆ πακάο. Ὁ χιῦλεπάζ  
 γιαλαντζῆ, σαχηρὴ ἰλε κοζουμουζου παγλάο, ἐτραφημηζ  
 χαγιαλάτλε κουοατῆο, βὲ τατλῆ τατλῆ ἀγουλάο γιοτιου-  
 ροῦο. Δζάν βαρὶ βαρά οὔμουσοῦο, κεβδὲο χέμ κουβε-  
 τὲν καλήο, χέμ πογιοουκλουγουντ ν. ἄζάο ἄζάο πετχου  
 γιὰ ἀλησήο, καπαχαττάν χοσλανμαγά πασλάο, σεφά ἐτί-  
 ορουμ ζαννὴ ἰλὲ κεντινὴ οὔνουτοῦο Ἐβελκί κιπὶ κιπιρῆ, ἰ  
 χαρσὴ κομάζ ὀλοῦο, βὲ πῖο ζεμάν ἰκοράχ ἐπιγιῆ σέι, κεν-  
 δινε ζαραρσὴζ ὀλοῦο.

Ἰνσάν σεβινὲ σεβινὲ πέτ χουγιὰ ταλάο, ζιμμετινὴ τε  
 οὔνουνοῦο· βὲ καπαχατῆ νὲ καδάο χαττὲν ἀσηρὴ ὀλσά,  
 ἐοζοῦο πουλοῦο, κεντῆ κεντινὲ ἄφβ ἐδέο, χίτζ ἰκοράχ του-  
 ρμάζ, Πάκ ἀκλήν σοῦ μεκορούχ χουνερινὲ, κισινὴν χέμ  
 μετρεπινὴ ποζάο χέμ γιοζουνοῦν περτεσινὴ γιοτὰο, χέμ  
 καλπιντεν χιδζαπὴ κα διρὴο.

Κισὴ χορ'αντ'κῆζα χοσλανήο, ρε'αλετῆ, σάν ἄττ ἐ-  
 τίο. Χαράν, μεκοῦχ κιτὰπ γιαζάν, ἐτεποϊζλιγηνὲ πεπουο-  
 λενίο· οὔτανμάζ πέτ ἀμέλ χαῖο ἀμελὲ λαγιῆκ ὀλὰν μετ-  
 χή, κεντινὲ οὔτζοῦτ ματλοῦπ ἐτέο.

Ὁ σεχβετινὲ ἰπαρέτ ἰλῖμ, δουνιαγιῆ νὲ χαρὸμ κιταπλῖο



ὄνλάρ σενὶ τανήλματηκ πὶρ γιαπαντζή νάζαρη ἰλέ πα-  
καδζακλάρη νὲ κορκουλοῦ σέϊδερ.

Κάλλκ κάλλκ, ὄνλάρηλα τοστλασάλλημ , ἐπετὶ παγγλάρι-  
λα πιλελερίντζε παγλαναλήμ. Ἀρζουλεριμιζή κανδηρμα-  
γιά δουνιανῆν πουνδάν γάϊρη βερεδζέκ σεγιῆ γιόκδουρ.  
Πουνδάν πασκά ἀρζοῦ ἐτεδζέκ πὶρ σεγιημήζ ταχά βάρ  
ἰσέ, πὶρ σαδῆκ δόσττουρ· λάκιν νεγιέ γιαράρκη, δοστλάρ  
δα ἐδζελέ μουπτελάδερ. Ἀχ χαγιῆν ἀρζοῦ· τοστούμ βάρ  
τεμέκ, τατλῆ σέϊδιρ· λάκιν βάρητη τεμέκ νὲ ζαλήμ γιου-  
ρέκ ἀτζησήτηρ.

Ἐφελεγὲ καπηλήμης, τακσιρατά μαῖλ σουαρά, πενίμ  
σιζίνλε ἰδίμ γιόκ. Σῖζ κουνουὺν ἀφιταπινή ἰυατά τζα-  
ηρήρησηνης, πεῖτλερινιζή κουνεσῆν ἡσηγηντά σοῖλέρ-  
σινιζ.

Π·ν ἰσέ κετζετέν μουαβεννέτ πεκλέριμ, μουπαρέκ κα-  
ρανληγηνῆ ἀράρημ· ὀκουτουγούμ πεῖτλέρ, σουρουὺρ κουφ  
τελερῆ τεγήλ, βέ ἀσκήμ ἀκῆλ δαῖρεσινδέν τζηκμάκ σερε-  
φιντὲ τεγήλ.

Ἀσῆκ σουαρά ἀσκηνῆ τζὸκ τερά ρεῖλ ἐτμίστηρ·  
δζὸκ ταφά χασσελερὲ γιάν τζηκίπ, χὸρ σεῖλερῆ μὲτχ ἐτίπ  
σερὲφ βερμίστιρ. Σηῖρην τεσιρῆ κουζελιγῆ, πέτχ χου-  
γιά σιπέρ ὀλουπ, ἄχ, τζιρκινλιγηνῆ ἐορτμέκ ἰτζίν  
μιδερ· (α)

Ποῦ κοτοῦ ἀδέτ νέρεδεν δζηκήγιορ; ἰνσανῆν καλπὶ  
ἰκῆ σεγιέ μελλίτιρ ἰκησῆ πὶρ πιννὲ ζῆτ. Ἰνσανά πὶρ  
γουρουὺρ βάρ, γιουκσεκλερδὲ κεζμέκ ἰστέρ· πὶρδε σεφαγιά  
χοσλανμάκ βάρκι, κισηγιῆ χαῖβάν κιπή γιερέ γιαπησ-  
τηρήπ, χαῖβανῆν χασσελερινὲ χισσετάρ ὀλμαγιῆ, τε-



σέμ κιπή τακλιτλέρ άράμα, πουνδά άϊμ δερσλερ, σαχιχ  
 τασβιολερ βάρ, βέ έδζέλ καρανληγή κιπή κοζου μου κα  
 ραρτάν περτενήν αλτηνδάν περι, κιδζελεοδε γηλδηζλα-  
 ρην δολανδη η χαβαλαοδάν περι δζανημά τεγέν, έπέυ  
 χάκ σοζλέρ βάρ.

Σενήν σόν σαατηνδέ σέν άράματα, δζανηγήν έονου-  
 νέ δζηκατζάκ, χάκ σεϊλερ βάρ. Για άζίζ κστ έ κέλ σένδε  
 καρανληγηγή πενήμ τζηζαδζαγήμ μουδζεσσεμε κάτκι  
 πενίμ μερακήμ νακλήμ ιλέ ρενκελερινέ κολκέ  
 βερήπ, πογιαλαορηή ταχά κουϊτου κστερσήν. Άν-  
 τζακ σίζ έϊ σεβιλιο τιβανελέρ, σίζ τάϊμα κουλμε γέ χα-  
 βεσλισηνηζ, έγεο μασλαχατλερινιζίν έν άζιμινέ πίραζ μου-  
 καγιέτ ισενήζ, ποϋ τεφά ινσαλλαχ ποϋ μερακή πεϊτλε-  
 ρίμ κουλαγηνηζά κιρέρ.

Γιόκ, έγεο σοζουνού σίζ πεγενμέζ ισενήζ, πίλιν κι, κεα-  
 μήλ όλανλάρ ποϋ χάκ σοζλεριμή χέμ πεγενήρ, χέμ κη-  
 ιμετηνή πιλήρ, χέμ πανά χάκ βεριρλέρ κι, πενίμ ιντιμ-  
 τέ άχμακλαορήν μετχιντέν τζόκ κηϊμετλή, βέ τζόκ σζε-  
 φλίτηρ. Κεντή σανηνή άραγιήπ γιαζτηγή κιταπήν μεϊ-  
 βεσινή σάλτ κεντι σερεφινέ παγλαγιάν μουελλίφ, σανάσο-  
 χρετέ λαγιήκ τεγήλ. Οίλε άδαμλάρ τελή κιπή σάλτ σεσέ  
 μαιλτιρλέρ κολκε άρτηνά κεζερλέρ σασκινλαορήν σα-  
 γισησηνή άρτηομαδάν γάηρη μαοηφετλερή  
 γιόκ.

Έϊ άλήμ Λίτζιλιτ (1) δζούμλεδεν έβέλ σενίν μετχιν-  
 δέν μαχοϋμ όλ αγιημ πανά χέπσινδέν ζιαδέν σενήν  
 πεγενμέν λαζήμηρ.

Ποϋ ιζεσαρετή έπιγίμ κεντι πασημά τεγήλ. ταζε Νάρ-  
 κισσαγιή τανίρσην σενίν γιαπαντζήν τεγήλτηρ, κάν βέ

(1) Γιουνκοϋν καγιήν πετερί τηρ.



ἰλὲ τολτουρμουῖς. Λενὶν μετταχλωρή, ἀγλήν μετταχλωρήν-  
δάν δζὸκ ζιατέτιρ

Κιοῖνῆν ἰσιτατῆ, πῆτ ἂ ἰλ λεκελερινῆ δάμα πικρὸ  
κουζέλ τζιτζέκ ἰλὲ ἑορτέρ.

Νὲ ἔχλι ἦρζ κίμσελερ χιτζάπ κουσαγηνῆ νεβόετιπ, σε-  
φά κατεχινῆν πικρὴ ποσαλτήκτζα ὅ πικρινῆ τολτουρμαγὰ  
πακαρλάρ.

Ἰνσάν κεντὶ ἀκλινῆ νάσηλ ὀλσύπτα ποῦλέ ταχκίρ ἔτε  
πιλιρ, ἰσμινῆ ὀῦλὲ ρεζαλέτ'ε νίτζε σοῦλετὲ πι-  
λῆρ;

Λάκιν ὀῦλέ μουφσιτλέρ, κενδὴ κηῖμετινῆ πῆλενλερῆτε  
ἀδηνῆ πόζμασην. Πέτ χουγιού πάζη μέτχ ἔτενλέρ βάρ ἰ-  
σὲ, φαζιλετῆ τε μέτχ ἔδενλέρ ἄζ τεγῆλδηρ.

Ποῦ δουνιὰ ἄσηλ κενδὴ χαλιντέ, ταπιατην ὀρτασηντὰ  
πῆρ νοκδὰ ὀλδουγουνού, πῆρ ἀδάμ κοροῦπ, βακτῆν τὰρ  
μενζιλινὲ ἱτιπάρ ἔτμέζ, κιαγινάττα ὀλὰν δουνιαλαρὰ πακάρ  
βὲ τερετζε τερετζέ ζατλεριν ἔπέτι πουναρηνάτεκ τζηκάρσα  
κερτζεκ ἱτιπαρέ λαγιῆκ ὀλοῦρ.

Κιοῖ φῆρ ἰλὲ ποῦ σὸν τερετζεγιέ τζηκῆντζα, ποῦ δου-  
νιανῆν πουγιουκλουγουνέ, κουξελλιγηνέ νισπέτεν ἄσηλ  
πουγιουκλουγοῦ, μεδρεπτε ἀραμάκ ἰκτιζὰ ἔτιγηνῆ  
ἀνλάρ.

Λορένκιε, πενίμ ποῦ σοῦλεριμτέ, πὸς ἔγλεντζελέρ που-  
λούρουμ σάνμα.

Ποῦ πεῖτιριμτέ χαράμ σεβτὰ παραλαγιαδζάκ σέῖ  
πουλάμαζσην. Νέ πέτ χουγιού μέτχ ἑτέριμ γέ ἄσηλ που-  
γιουκλούκ τετικλερῆ σεγιῆ ἰνκιάρ ἑτέριμ. Ἀοῖφ ζαοῖφ  
μενκιπελέρ ἀρόμα τζιτζελέρ ἰλὲ τονανμῆς κουζέλ ἰτιτζε-



χοῦλ ὀλούρ, κιοῖ ἐ κιορουνέν σείλερὲ καπήλῃρ, κενδινῇ  
σασηρήρ, κεαμίλ ὀλματα ν ἰόλιούρ.

Λάκιν κετῖ ἐ, τζάν ἄζαττηρ, κενδί κενδινδὲ ὀλούρ.  
Κεδζενῖ ν σους βακτηνδὰ σεβταλὰρ γιατὰρ, φικιολὲρ  
τὸ π ὀλούρ, κισινῇ ν καλπινὲ ζιατὲ τεεσίρ ἐτέρ. Ὁ ζα-  
μὰ ν τενῖ ν τζανὰ χοκμοῦ ὀλυάζ, δζάν γιεσίρ κλπὶ τενῖ ν  
χοκμουνὲ παγλανμάζ, ἴλλα κενδί ἱραδεσί ἰλὲ φικιολὲρ  
κουρούπ, μουνασῆπ κιορτουγοῦ τερτιπὲ κόρ. Φικρῇ  
σάλτ τουνιαγιὰ καναὰτ ἐτμέζ, κιογλερέτε τζηκάρ, ὀνδάν  
τέκραρ γερε ἐνέρ. Πὶ ἄνη γιορκοῦν κεμιτζῇ κλπῇ, τερ-  
γιὰ ὀρτασηντὰ τεμίρ ἀτὸρ ραχατλανήρ.

Κετζενῖ ν καρανλήκ περτεσῇ ἐντέκτζε, Τανγορηνῇ ν ἑ-  
λινῇ ν κολκεσίτιρ, δουνιανῇ ν πὸς σείλερινῇ ἰνσανδὰ ν  
σακλαμάκ ἱτζῇ ν ἐνέρ σανήρημ. Ὁ ζαμὰ ν δουνιανῇ ν  
πὶ καράρ ὀγιουνλαρῇ κιοζουμουζ ἰόνουνδὲν καλκάρ ζαῖ  
ὀλούρ· δουνιὰ ἰλὲ ἀραμηζδὰ πὶρ τουκενμέζ πὸς μεδὰ ν  
καλήρ.

Τουνιὰ τζαλκαντησηνῇ ν σαματασῇ, τερινδὲν πὶρ κου-  
ρουλτοῦ κλπῇ ἐσίτιλῇρ, νὲ ἱτιγῇ πελλὶ δεγίλ, χαβαγιῇ  
ἰόττουρούρ, πίζ ἰσὲ τεχλικεσινδὲν ἐμίν, οὔζακδὰ ν τζαλ-  
καντησηνῇ τουγιάρηζ, βὲ πὸν ραχὰτ ἐμνιεττὲ τζεννὲτ  
ἰλὲ κονουσόούρ, Ἀλλάχηλα σοῖλεσίρηζ. Τῆρς ἐτεδζεγῇ-  
μῆζ κεαῖνάτ, κενδί καλπιμιζδὲ ὀλούρ. Τζανημῆζ ζιμ-  
μέτ σατρινὲ ἐνὶ π τζηκδήκτζα, τιβανδὰ ὀτουρμουζ πὶρ  
πατισῶχ κλπῇ, κετζενὶ βὲ ν ἐτέρ, κελεδζεγῇ τερτίπ ἐδέρ.  
Ταζαιορατημηζῇ ὀκσάμάκ γιόκ, πέτ ἀμέλ χυλεπαῖληκ-  
λαρηνδὰ ν οὔτανήρ· κιουνδουζοῦν, κιοζουμουζοῦ ἀλτα-



φαζιλέτ παγλαρή ίκιντζή πίο γιερέ παγλαμήστηρ, ποῦ  
πεϊτλερινή καπούλ έτμενή, ὅτουρ σανά ριτζά έτέν. Σενή  
μετχήμ ιλέ μαχτ'οῦπ έτμέμ κόρμα βέ σενιν μετ/ινή  
σουκοῦτ έττιγήμ άντζακ έπέτι γιαρατανηνκινή ὀκουμάκ  
ιτζήν τηρ.

Ποῦ μουπαρέκ πουναρήν κεναρηνά πενι κεριέν,  
σένμησην έι γιασαγιανλαρήν πετερεῖ; γιασαγιανλάρ τόγ-  
ματαν, χέπιασινην μαγισή σεντέ μεβδζούτ ιτή.  
βέ κελεδζεκληρήν τεβρι χάλια κιοζούν ζόνουνδє άδουζιάρ-  
δηρ.

Πενι κιορουνμέζ έλιν ιλέ ποῦ πουναρήν κεναρηνά  
κογιοῦπ, τζεννέτ σεραπετή ιλέ πενι μετ'νοῦν έτέν, σένμι-  
σιν; γιόκσα ίνσανλαρήν ραχατηνά μεμοῦρ έττιγήν, βέ  
ίνσανήν τζανηνδάν, χόρ βέ χακίρ τουδουντζελερεῖ τέφ  
έτίπ, φικρινή παλιελερε καλτηρομαγά ταγιήν έττιγήν  
μελαίκενήν πιρίμιτιρ; Άνδζακ χακκά ὀλάν σουσουζ-  
λουγοῦμ δαχά κανμής δεγήλ άμμά, σενιν λουτφούνλα,  
τζανήμ τζοκδάν περι γιηλητζλαρήν ήσηγηντά, τερπιє  
γιολλαρηνή, φεράχλε τολασήπ φαΐδεσινή κορσύ-  
γιορ.

Πέλι, ίνσανήν χέρ ὀεΐτιν ζιατέ ζιχινιή άτζάν, γιηλ-  
τηζλαρζήν ήσηγήτηρ. Ίνσανήν φικρε κέτζε οῦγιανήρ,  
τζανίν κιοζου καρανληκδά άτζηλήρ, σαφκή καρανληκ-  
δά κορούρ. Κιουνδούζ, δουνιανήν χαρακετή γαλεπέ  
έτέρ, ὀαματαση κισηγιή σερσέμ έτέρ. Κουνούν ήσηγιή  
τζόκδουρ, κιοζλερεῖ καμαστηρεῖ, καλαπαλήκ τουρτέρ  
κακηστηρεῖ, ίνσάν χασσελερεῖν σερχοσλουγουντά τζαλ-  
κινήρ, άκληνδάν οῦζάκ καλήρ· βέ τζανήν φιλή μεδζ-



σεβτασὴ, γιοομουρδζὰκ μαραζῇ κιπῇ, γιουρεκδ' ἄν νιου-  
ρ-γὲ τεεσίρ ἑτέρ. Καττερλίκ βὲ περχιζσηζλῆκ χουῖλαρῇ  
χαβαγιῇ οἴλὲ οὐτζάρ κη, ἑτραφηνδὰ νεφὲς ἄλανῇ πουλαν  
τηρῇ. Ἰνσάν ἰνσανὰ χαῖνληγῇ, κουλὲρ γιούζ ἰλὲ ὀγρε-  
τίρ. Κιοτοῦ φιλὲρ πίρ πινὲ καρησῆρ, μαγιαλανῆρ,  
πιζῇ ποζάρ.

Κιοζουμουζὲ γάφιλεν πίρ σῆϊ ἰλιόσῃ, τζὸκ δεφὰ καλπ-  
δὲ γιὰ γαφίλ ἄσκ, γιὰ ἄρζου, γιὰ χασὲτ πείτῃ ἑτέρ.  
Τεχλικεσῆζ νὲ κοζουμουζ πακὰ πιλῆρ, νὲ κουλαγηνιζ ἑ-  
σῖτὲ πιλῆρ, χὲρ χασσεμιζδὲ τεχλικὲ βάρ. Ποῦ καπα-  
χὰτ μετρεσεσινδὲ, γιὰ κιοτουλουγὲ τζηρὰκ γιὰζηλμαλῇ,  
γιὰ εἰληγὲ χότζα ὀλμαλῇ.

Πὲτ ἀυελὲ γιὰ σερὶκ ὀλμαλῇ, γιὰ τουσμέν. Πίρινη  
ἰδζρὰ ἑτσὲκ, καλπιμιζῇν πακληγηνῇ λεκελέριζ, ὃ πινρη  
γιαπσὰκ, ραχατηλῇ γιητιρῆρ. Καλαπαληκδὰ ἐνιὲτ ὀ-  
λάμαζ.

Ἵνοῦν ἰτζῇν κεαμίλ ὀλανλαρῇν ταπιάτ ἰλκασήτηρ,  
τενχὰ γὲρ ἄράρ, γιαληνηζληγά χασρὲτ ἑτέρ, κορφεζ γὲρ  
ἄρζουλέρ,

Ἵλλὰχ ἄζιμ-οὐς-σάν χαζρετλερῇ κεδζεγιῇ γιαρατήπ,  
γιηλτηζλαρῇ ἄσουμανὲ τιζτῇ ἰσὲ, τ'ανλαρῇ οὐγιαντηρῇπ,  
φικιολερῇ ἄτζῆπ, ἰνσανὰ κεαμιλλικ ἄσκῇ βερμὲκ ἰτζίνδιρ.  
Λάκιν ἄρσῆζ ἰνσάν, χὲρ σῆϊτὲ γιαρστανῇν χικμ τλῇ τετ-  
πιρλερινὲ καρσῆ κιτέρ, κοτουγοῦ νιζαμὴ ποζάρ, ταπια-  
τῇν ἑλκλερινὴ ἄλτ οὔστ ἑδέρ.

Ἵνσανῇ φαζιλέτ γιολουνὰ κογιατζὰκ, ταπιατῇν χικ-  
μετ' ἡ ἑσφὸρ περδεσινῇ, δζεσαρὲτ ἑττιγῇ καπαχατὰ σι-  
κὲρ ἑτέρ. Γιαραμάζ κησμή, κοῦντουζουν γιουζουνοῦ σακ-



δὰν καφδὰν, οὐρερινδὲ γιόκ, τζανήν χουζουρουνι τζήρ  
τζηπλάκ τζηκάρ.

Κεδζενήν καρανληγή χ'ε σεγιῇ καραρτηγῇ κητῇ,  
πὲτ φιλίνδε οὔστ καφτανηνῇ καραρτήρ. Πέλι, κουναχ-  
σηζλήκ κεδζενήν κολκελερινδὲ σηγηνηρ, ὃ καρανληκλαρ-  
δὰ ἀκλημηζ κελίρ γιουρεγημηζὲ ὅλὰν χουκμουνοῦ ἐλέ  
ἀλήρ. Ἀλλαχῇ ἰνκιάρ ἐτέν, κέτζε Ἀλλαχτὰν βεσβεσὲ  
ἐτέρ· λάκιν ἰνανήπ ἰκράρ ἐτέν, κενδινῇ Ἀλλαχὴν χου-  
ζουρουνδὰ σανήρ. Γιὰ ἀζίς κετζέ, ἰνσανὰ νασιχὰτ βε-  
ρίρ τὸττ, σένσιν, βὲ φαζιλετὴν ἐκσιγηνῇ τεμαμιλάρσιν.

Φαζιλετ νὲ καδὰρ κίουζέλ ἰσέ, ὅλ κατάρδα ναζίκτιρ·  
καλαπαληγὰ κιοτιγῇ πίρλε ζαῖφ ταπιατῇ ἰντζίνμεμεκ  
μουμκὶν τεγίλ· Τουνιὰ τακσιρατλασηνὰ γικκῇν βαρήπ-  
τα λεκελένμεμεκ πὲκ νατίρτιρ. Σαπαχὶν πακλήγην  
λεκελέμετεν, φιυλινῇ φαζιλετινῇ ἀκῶαμὰ βαρτηοὰν  
ἀτὰμ, πὲκ ἄζδηρ. Κούντουζουν, πάζη φικιορὲρ ταγηλῇρ,  
πάζη νιετλὲρ ποζουλοῦρ, πάζη κουρουντουλάρ. κερὶ ἀ-  
τάρσιν, κὶνε κελίρ, ἐλπέτε γοίλὲ ὅλμαμακ μουμκὶν δε-  
γῇλ. Τουνιανὴν ὁαματασῇ, χαρεκετῇ, κιουνοὺν αἰτην-  
ληγῇ, κιορουνὲν σεῖλερὴν τουρλουσοῦ, χαλκῇν καλαπα-  
ληγῇ, χὲπ φικριμιζῇ ταγηδῇρ· τζὰν ὁασηρήρ, κενδινὶ κα-  
γιῇπ ἐδὲρ κενδὶ μασλαχατηνῇ ἰχμὰλ ἐτέρ, χουκμουνοῦ  
πρακῇρ, βὲ πιζῇ πὲτ χουγιοῦν, φενὰ ἰπρετὴν γαλεπε-  
σινδὲ, σιλαχσῇς βὲ γιαρτημοῇς πρακῇρ.

Ἰπρὲτ δεδικλερῇ πὶρ μουφσίττιρ κη, ἀκλημηζῇ τέκκ  
ὕλ κεντινὲ τζεβιρῇρ. Φενὰ ἰπρεττὲ πὶρ δ'ἐλπ ἐτέρ κουβ-  
βὲτ βάρκη, καρῶη κομαγὰ τζεπαρετῇ ὅλὰν πὲκ ἄζτηρ.  
Ταμάχ ἀτεῶη, ταμάχ ἰπρετινδὲν τουτουσοῦρ. Κιὰρ



“Αχ, ὁ ξεχιολὴ ποτζεκλέρ, νεμιζέ λιαζήμ; ὄνλάρ ξεχιό  
 ἰλε πεσλενίρ, καρανληκδά σουρτουνοῦρ, κετζελερί ξεχιό-  
 λέρ. Δουνιαγιά πὶρ ζαμάν ἀλιά ζατλάρ κελμίς, ἀσουμα-  
 νήν ξεβκινὴ ὄνλάρ τζηκαρμηῶλάρ, βε ἐγυῖ γιοιλά κουλλαν-  
 μηῶλάρ.

Τζανλαρηνδά κουββέτ βάρημης, κιογλερὴ μουταλεά  
 ἔτερλέριμις. Ἰνσάν κησημηνὴν φικρινὴ ἀτζάν ὁ ἔσκι ζο-  
 μάν οὔλεμασὴ, ἀσουμανήν κεβκεπινδέν χαπέρ σοραρ-  
 λάρ, νασιχάτ ἰστερλέρ, βε δζεβαπλαρηνά ἰσαάτ ἔδερλέρ  
 ἰμίς. Ὁ ἀζίζ Πλάτων, ὁ ἀλὶμ Ἀριστοτέλης, ὁ μεσχοῦρ  
 Κικέρων, βε Σενέκας Φιλόσοφοςλαρ κι, δουνιά τουρ-  
 τοῦκδζα ἰσιμλερί σοῖλενεδζέκ, ἀσουμανήν τουκενμῆς ὀβα-  
 λαρηνδὰ μελαῖκ κιπῆ κεζερλέρ ἰδί. Δουνιαδάν ἰπά ἐτίπ,  
 φικριλερινὴ παλιαλερέ καλτηρμαγιῇ, ὄνδὰ μέσκ ἐτμιῶ-  
 λέριτη.

“Ὁ μεσρέπ γιαζηλερῇ, κεδζελερδέ Ἀλλαχά ζιαρέτ  
 ἐτίπ, πιλεσίνδζε κονουῶσουρλάρ ἰδί. Ἀλλαχὴν χουζου-  
 ρουνδὰ τζανλαρὴ μουσερρέφ ὀλούρ, ἐτέπι οὔμιδλέρ ἰλέ  
 πεσλενίρ ἰδί. Καλπλερῇ σὰζ βε μουζεγιέν, Τανγρηνὴν  
 μουκιαλεμεσινδέν τζηκῆπ, ἰνσανλάρ ἀρασηνά κιρίπ, κουν-  
 λερινὴν σερεφλῇ δαῖρεσινῇ τὰχά ζιατε γαῖρετ ἰλε τεβρ  
 ἔτερλερ, φαζίλετ ταρικινδε ταχά ζιατε ἐμνιετλε κεζερλερ  
 ἰδί.

Μαχιτάπ, χερ τεβιρδε κεδζελερε ἡσῆκ βερίριτη. χὰκ  
 Τεάλε μαχιταπῇ, κεδζε τεφεκκουρε τουράν κεαμιλλερε  
 ἡσῆκ βερσῆν δεγυῖ γιαρατμης. Κεαμιλλερ χακκὴ ἀγιῆν  
 αἰτηνληγηνδά ἀράρ πουλούρ. Ἰλμι χικμετῇ κοκτεν  
 σίφταχ ἐντιρεν, Ἀθήναλη ἀλὶμ Σωκράτησε πάκ ἰνσαν.



λάρ. Κεσιτζή χρησήζ, κεδζέ καρανληγῆ πασήντζαγια  
καδάρ, ίνλερδὲ γιατάρ ούγιούρ· όίμδι τζούμλεση ούγια-  
νήκτηρ, άβλαγιαδζακλαρή γιοιτζουνουήν γιολουνουή πεκ-  
λερλέρ· καρανληκδὰ παόλαρηνη καλτηρημῆς κελίορλαρ,  
κετζενῆν ούρκουντουσουνουή, γιαραμαζληκλαρή ίλε άρτή-  
ρήγιορλαρ, γιηλητζλάρ πιλέ κοροούπ κορκούγιορ. Χα-  
σίς άδάμ ταπραγή έσίπ, μαλινῆ κομτουγοῦ γερετζέ,  
χρησήζ ιότετεν κιοζλέρ, κενδισῆ όραδαν τζεκιλτίκλεγιην,  
χρησήζ καζάρ, μαλῆ τζηκαρή· φακῆρ χασίς σαπάχ  
καλκάρκι, πίρ παρασῆ γιόκ. Ποῦ σαατδὰ ζαλίμ τουό-  
μενλέρ ούγιανῆρ, κιζλῆ φεσατλαρηνη όίμδι τερετίπ έτέρ,  
πίρ άδαμά κάστ έτμεγιέ, καρανλήκ κιπῆ μοννασήπ βα-  
κῆτ γιόκ. Κανλάρ άκητήπ, δεβλετλέρ γιηκμαγὰ κάστ  
εδέν γιαραμαζλάρ, τερετιπλερινῆ καρανληκδὰ κουραρλάρ.  
Ποῦ σαατδὰ... χέπισινη σοίλεγίμμη σοίλέμεγιμμι; Γηλ-  
τηρημλάρ νὲ ίτζίν πός τουρούγιορ; Ποῦ σαατδὰ όλμα-  
δηκ έτεπσιζλίκ γιόκ,

Τόστ τοστά χιανέτ έδέρ, ίνσάν ίνσανά, κοῦλ γιαρατα-  
νά χουσουμετ έδέρ· 'Αχμάκ ίνσανλάρ ποίλε ποίλε χέμ  
'Αλλαχά άσῆ, χέμ κενδι κενδιλερινὲ χασῆμ όλουρλάρ  
Βὲ ίνσάν χουζουρουνδὰ, ίόλεμεγιέ κορκουήπ ούτανδηκ-  
λαρη καπαχατῆ, 'Αλλαχῆν χουζουρουνδὰ κορκουσοῦζ  
χιτζαπσήζ ίόλερλέρ. Κιογούν γιλητζλαρή, γιαραμαζλαρά  
χηζμέτ έτμεκ ίτζίνμη γιαρατηλημῆς; νοῦρλαρηνη κεδζενῆν  
καρानληγηνά καρηόττηρῆπ, γιαρῆ άιτηνλήκ γιαρῆ κα-  
ρανλήκ έτικλερῆ, βουράν γιαραμαζῆ σακλαγιῆπ. πητζα-  
γινη ίόλετμεκ ίτζίνμητηρ;



άλτηνδὰ ζέβκ ἐτίορουμ. Ἄ τατλῇ καρανλήκ, σενὶν σα-  
γιεντὲ φικρίμ ἀτζηλήγιουρ, χαγιαλιμδὲ τουρλού τεφεκ-  
κουρλὲρ τογούγιουρ. Κουνούν ἡσῆγτ, ποῦ φικρλερῇ  
κεβσετιρ ποζάρ, Φικρῆν νουροῦ κιουνεσῆν σαφκηνδάν  
τζηκμάζ, ἴλλα χῆρ ὅλανῇ γιαρατάν, βὲ τενλεσὲ χαρακὲτ  
βερὲν νουρτάν τζηκάρ, τζεννὲτ τεφεκκουρουνουῦν ἐνίτγῃ  
πυνύαρδάν τζηκάρ. Πενίμ πεϊτλεριμὶν πικῇ, ὃ τεφεκ-  
κινούρδουρ κεδζελερδὲ κελίπ πανά ζιαρὲτ ἐτμεγῆ τε-  
νεζζουῦλ ἐδέρ.... ἄνδζακ φικριμὲ νὲ σετίτ σεϊλὲρ κετιρῆρ;  
σετίτ, λάκιν ἐλζέμ σεϊλέρτιρ. Ἰστέ κίνε κελδί, κεδζενῆν  
λατίφ σεφασηνῇ ποζτοῦ. Ἄχ, ἄχ, φικριμῇ πὶρ γιερὲ κο-  
τουρούγιουρκι, γιουρεγιμῆν τακηντησῇ τεπτιλ ὀλού-  
γιουρ.... ἄχ, κηζημῆν μεζαρηνά κιουτουρούγιουρ.

Ἄχ, νὲ καρὰ γιάστηρ, κίνε ἅπανσηζ γιουρεγῆμὲ  
τζιοκτοῦ. Ἀδζαπα ταπιὰτ ζαῖφληγήμητηρ, γιόκσα ἐδζέλ  
ρουζκιαρήμητηρ; ταμαρλαρημὰ κικῆπ, κανλαρημῇ τον-  
τουρούγιουρ. Πενίμ κιπῇ ποῖλὲ ἅπανσηζ πὶρ οὔτζιτάν πὶρ  
οὔτζὰ τουσμέκ, χῆρ ἰνσανῆν χαλίμιτιρ; Χάϊ, χάϊ. Ζα-  
χίρ.... ἰνσανῆν χίτζ πὶρ σαατῇ ὃ πικρινὲ οὔεμάζ· κιὰχ  
γιουκσεκλερτὲ οὔτζουσούρ, κιὰχ τιονὲρ τζουκουρλαρά  
τουσέρεζ· τάνημια πὶρ καραρατὰ καλμάκ, πίζημ κουβε-  
τιμηζδὲν ἀσῆρῇ σεϊτιρ. Τζανημῆζ ὀτουρδουγοῦ γιερὲ νὲ  
παχαλῇ κικὰ βερίρ; Ἀκλημηζῆν βερδιγῇ νασιχατλάρ,  
νὲ πὸς μασκαραλήκδηρ; Κουτρετιμῆζ ὀλμαδηγηνα πίζῃ  
καντηρῆπ, τερτλεριμιζῇ ἀνηρλατμακδάν πασκά ἰσῇ γιόκ.  
Ποῦ καρανλήκ βιλαγεττὲ, ποῦ φηρτήναλη τεργιατὰ, πὶρ  
δζανδὰ νὲ καδὰρ καῖρὲτ ὀλσὰ, κατερὲ καρσῇ ναφιλὲ



ἴαρον φαίτεσή, ἱτζήν, ἴλμι χικρετῆ γερε ἐντιωτῆ, βε  
 χηζμετινε μουκαπελε, ζενδισινε ζεχίο ἱτζιορεν νουμζιό  
 ἴνσανλαρήν μενφασατηνά τζαληότῆ.

Κεδζενὶν γιηλτηζλαρή. πού ἀλιμὶν φικρινῆ τα ἥτρα-  
 γιαλημ τεγιῆ, παοῆ οὐστουνδεν οεσσίζδε τολανῆπ, πού-  
 δα πὶο κιούν πιζήμ πορτζουμουζά τζηκατζάκδηο δεγιῆ  
 πακτηκλαρή γερδε, κενδί τενχατε ότουρμούς, κεμαλι-  
 γετε τουαλάρ σουνούπ, νασιχατλάρ ἀλήρδη πουτούν γε-  
 δζε σαπαχλαράτεκ κημηλτανμάζ, ζεντζίο ἴλε παγλανμῆς  
 κιπή ταμάρ τουρούρτου. Κιουνούν τογτουγουνά κου  
 τζουνε κελίριτη.

Ἀφιτάπ μαχρούο κιπή μαόρηκδάν τζηκδηγηνδά, του-  
 νιά σαματά ἴλε, πός λακηοτηλάρ ἴλε τολάρ, Φεΐλεσοφοῦν  
 τζανηνά ἡόήκ βερεν, πὰκ βε μουφερρίχ νουρά, ἀφι-  
 ταπήν πουλανήκ σαφκή χαλελ βερίο πουλανδηοήρητη  
 φικρινῆ τάρουμαο ἔδεο, κενδινῆ ἱ τουνιά κουρουλτου-  
 σουνε ἀλτηοήρητη.

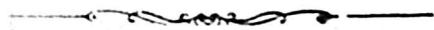
Ἐτ Χινδιστάν ἔχαλισή, πός οεΐλερε χαβές ἔδέν, κιου-  
 νεόε ταπῆπ, κιουνεόῆν σαφκηνηδά τεπελενίπ γιατάν σαό-  
 κηνλάρ, κεδζενῆν χαλί, πένιμ ἴνδιμδὲ δαχά τζόκ ἀλιιάδηο,  
 δαχά τζόκ μουπαρέκδιο. Κιονοῦν τελεφινδὲν ἀοτά καλ-  
 μῆς, ἄ μουπαρέκ τενχά βακήτ, χός κελδίν, σεφά κελδίν. Ἄ  
 λατίφ γιαρῆ κεδῆ, κιουτημῆν μουπαρέκ όλσοῦν. Ἄχ-  
 οῦ σαατδὰ καλπιμήν σεβινδζή, νὲ καδάρ πὰκ, βὲ σεφα-  
 λήδηο. Δζανημῆν φεραχή, τεκμὶλ φεράχδηο. Ποῦ κιορου-  
 νὲν καρανληκδά, μαχπούς δεγήλημ, γιόκ, γιόκ. Ποῦ  
 καρανλήκ, οὔξεριμε πὶο μουφερρίχ σαγιεπάν όλμούς πέν,



## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε



(α) Ἀκήλ ἄσηλ πουτπερέστιρκι, χαιβανή Τανγρη  
ἔδέρ, πίζ βαρήρ τζαμούρ ιτζινδὲ μουρτζο σεφαλάρ ἁ-  
ράρς. Ἀλτζακ κονλουμούζ παγιῆρ κουσόυ κιπῆ γιου-  
βασηνή γερδὲ γιαπάρ. Ζέβκ ἰλὲ κιπῆρ, ζάτεν πῆρ πιρλε-  
ρινῆν πὰς τουῶμενὶ ἰκέν, βὲ ἰνσανῆν καλπινδὲ τούρμα-  
γιηπ τζενκλεῶμεγιὲ τεαγὶν ἰκέν, ἀκλήν, χουνερῆ ἰλὲ πα-  
ρησηπ, οὐγουρσουζ πῆρ ἰττιφὰκ ἔτερλέρ, βὲ ἔλ ἔλὲ βε-  
ριπ, ὅεν ταπιατλή, βὲ ταπιατ σαχιπῆ, ὁχρετλερῆ ἰλὲ,  
ἰνσανῆ χερ ἔτεποῖζ βὲ ὀρανσῆζ σεφαγιὰ ταλτηρηολάρ.





κουλεσίρ· όλδουγού ζαΐφ χαλδὲ, πὸς γερε τζαλήσῃο τε-  
βινίρ, τερτλερινῇ παστηράμας· γιάχοδ πὶρ μηκδόρ πασ-  
τηρσά πιλὲ, τ' ὁκ ταγιανάμας, κίνε γιηκηλήρ. Πίζιμ ιφ-  
τιχαρημῆς, ἀρχαμηζή γερε κετίρμεμεκτεδιο, τούρμα-  
γιηπ ταβρανήρης, λάκιν καλκτήκτζατα τουσέρις.

Ἰνσαντά ἰνσαντάν ζιατὲ σέι ἀραμάκ ναφιλέτιρ· φικ-  
ριμιζὲ πασιρετιμιζὲ πρὺ καδάρ φοτουλλαντηγημηζά νισ-  
πέτ, πάρι τεδζρουπεμηζ πιζῇ χερ σαάτ γιαλάν τζηκάρ-  
μασα. Πίζ κουρούπ γιαπτήκτζα, ὃ ποζάρ. Πιρ ζαμάν  
δζανημὴν ἀτζησή, μεζαρήν κεναρηνδά φικρι ἰ γιεσίρ  
ἐτιμὶς ἰκέν κουρτουλούμ, βὲ χαβαλαρά οὐτζούπ, κρο-  
γού ἐλίμλε τουτούγιόρουμ κιπῇ, βὲ χερ τερτί ἐλεμὶ πασ-  
τηρήπ, ἐπεδιλιγὲ ναῖλ ὀλμούδουμ, ἰνσάν ἐβλατλαρηνά  
ἰζζετήν ἐπέδι καπούλαρηνῇ ἀτζήπ, τζεννετήν δεβλετινὲ  
χερ κεσί δαβὲτ ἐδίορδουμ· πού κιούν κουβετδὲν καλυή-  
σῃμ, ὃ παλιαλερδέν, ἀνσηζην πὶρ ἐλὲμ τεργιασηνά τουσ-  
τούμ, ... ἄνδζακ ὄραδα κομουλούπ καλαδζάκ τεγήλημα.  
Ἐομρουνδὲ ἀγλάμαμης ἀταμὴν χαλί, νὲ σεφίλ ὀλούρ ;  
Πὲν κιόζ γιασῃμδὰ χαζινελέρ πουλούγιόρουμ. Πὲν κεν-  
τιμὲ ἐλεμὶν σάλτ τερτινῇ ἀλῇπ, παχὰ γετισμέζ φαϊτελε-  
ρινῇ τεπέρ σασκηνλαρδάν δεγίλημ. Ὅιλὲ ἀδαμὴν τζεκ-  
διγὴ ναφιλὲ ὀλούρ. Ὅιλὲ ἀδαμῇ, φελὲκ πὸς γιερε τέκ-  
ραρ τεκράρ βουροῦρ τεετίπ ἐτέρ· ναφιλέδιο, ὅιλὲ ἀτα-  
μὴν ἀκλῇ πασῃνὰ κελεδζεγῇ γιόκ.





λοῦρ. Ἐδζέλ πῖρ δοστοῦ ἐλιμιζδὲν ἀλήνδζα, δῖρ ἰκάπ  
καλανλάρ πῖζῃ τεσελλά ἐδέρ, λάκιν ἀκηλοῦζ δοστοῦκ,  
κόγια κιοζουμουζοῦν νιασῆνῃ ὀίλὲ τσαπούκ σιλμὲ ἰλὲ,  
πιζε πῖρ χιζμετμι ἐτμῖς ὀλούρ; Ἰνσάν ἐβλατὴ κενδινε πιζε  
ἐδζελὶ κιονδερενδὲν ζιαδέμι δόστ σανῆρ; Κασαβετῇ πῖζὲ  
κιονδερεν Τανγρήδερ, καλπιμιζδὲν πῆτ χουγιούν σαχτὲ  
ραχατηνῇ καλδηρῇπ, γερινὲ φαζιλὲτ ἐμνιετῇ κομάκ ἰτοῖν  
κιονδερεῖρ.

Φελακίτ δεδικλερῇ πῖζὲ δόστιδουρ. Κεδζενῖν καρανλη-  
γῇ, κιονδουζοῦν ἡσῆνῃνῇ σογουνδουροῦπ, κουπέτ ἀ-  
σουμανδὲ σαγησῆζ γηλδηζλάρ παρλατδηγῇ κιτῇ, σαα-  
δετῇν νουροῦ κιοζουμουζοῦ καμασῆρῇπ, κιορέμεδιγημηζ  
χάκ ὀεῖλερδὲ, ζεβαλῆν καρανληγῇνδὰ κιορουνουρ.

Φαζιλὲτ μεβσιμῇ, μουσιπῆτ βακτῆδερ. Κεσκὶν ἀδζῇ  
κελίτ δζανημηζῇ γιακτηκδὰν σόνρα, κιαμιλλικ κιουλὲ  
κιουλὲ κελίρ, κιόζ γιασῆ ἰλὲ γιμσαμῆς γιουρεγημηζδὲ δο-  
χουμουνοῦ κιοκλενδιρῇρ· βὲ ἐκινδζινῆν ἐλί, γιλῆν οὔ-  
μῖδ τοχουμουνοῦ ἔκμεδεν, δερδῆν φαῖδελῇ σαπὰν δεμιρῇ,  
νὲμ τοπραγῇ σουρὲρ ἀτσάρ. Ἄ Νάρκισσαμ, σὲν χατη-  
ρημὰ κελδίκτζε, γιουρεγημδὲ δουῖδουγοῦμ ἀδζῇ μουπα-  
ρὲκ ὀλσοῦν. Τσεκτιγῆμ γιούρὲκ ἀδζησηνδὰν πατῖ ἀλα-  
γιῆμδα, σὲλ ὀλὰν κιόζ γιασῆμλα μαλιμῇ ἀρτηραγῆμ.  
Δζανῇ κασαβετδὲν κουρταράν, χασιετλῇ φικιρλερῇ, βα-  
ραγῆμ ὀοῦ δερτ ταρλασηνδὰν τεβῶιρεγῆμ. (β) Τοχάφ  
τζιτζικ κιτῇ δεμετλίρ παγλαγῇπ, σενῆν μεζαρηνῇ δονα-  
ταγῆμ· βὲ ἰχτιμάλκι, βακητλὰρ κετζσὲ πῖλὲ, ὃ τοιτσεκλὲρ  
σὀλμαγια (γ).

Πῖρ κερρίτε ἰόλμουσλερῇν μεζαρηνὰ ἀκὰν κιόζ για-  
σῆνῃν πουναρηνὰ βαραλήμ· κιόζ γιασῆνῃν χέπιση πῖρ



# ΟΝ ΟΥΤΖΟΥΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

## ΚΑΣΑΒΕΤ ΒΕ ΦΕΛΑΚΕΤ

Λορένκιε, πίο άχ νέ δεγέρ, πιλίρμηση; σενίν κιόζ για-  
σῆ ἰλμινῆ όκουδουγοῦν βάρμη; "Ο πίο ἰλίμδιρκι, μεδρε-  
σεδὲ όγρενιλέζ. Δουνιαδὰ κιαμιλλικ δεδικλερῆ, πιλκιτζ-  
λήκ δεγήλδηρ. Πίν δουρλου ἰλμέ χηζμέτ ἑδίπ, όγρενδιγη-  
νῆ άκληνὰ σινδίρμεγεν όρανσήζ άλιμῆ άδζήρημ (α). "Ε-  
λιν χουνερινῆ γέρ γιουτάρ, πιοῆ πιοῆ οὔστουνὲ φικρινῆ  
δολδουρούρ όγρενδιγῆ, άκληνὰ ναφακὰ όλαδζαγηνά,  
ἰμπιλά ἑδέρ, ἑδζελινὰ σεπέπ όλουρ. Περεκετσιζ γανιμέτ  
ιτζινδὲ φακηρλήκ τσεκέρ κενδι ταρλασηνῆ τιμαρσήζ πρακ-  
μῆς, ἑλιν μαχσουλουνου τεβσίρμεγὲ δουσέρ.

"Οιλεδζε όκουμοῦς άδαμῆν δζανῆ άτζ καλῆρ, άκλῆ πασ-  
λανῆρ, βὲ ζαγιατιῆ άρτήκδζα, κιπρίδε άρτάρ ἰλμ ἰλέ πίο  
κιαμιλ άδάμ όλαδζάκ ἰκέν, τεκμίλεν πίο άχμάκ όλουρ.

"Ει κασαβὲτ ἑι, τιορακλάρ σενίν μεδρεσενδὲ κιαμιλ ό-



"Εφεσος χεικελινῇ τακλίτ ἐδ'έρ (1). Καίπλερι δζέλπ ἐδέν  
γιου'λερινέ γιάς πουρουνδζουγουνού πίο ούσταλ'ζ ἰλὲ  
ζόρτερλέρκι, πακάν κιόζ ἰλισηρ, τουζαγά τουτουλούρ  
Κιοζλερινῆν γιάση, γιανακλαρηνδάν ἀσάαγῇ, ἐλμάς τα-  
νεσί κιπῇ, πουρτζάκ πουρτζάκ γιουβαρλανδήκδζα, γιουζ-  
λερινῆν κιούλ ρενκί δαχά κιουζέλλενίρ. Σεβδά βέ σεφά  
ιτζινδέ ζόμουρ ἱπραντηρημῆς πί ναζῆρ Κλεοπάτρα (2),  
ἀλτουὺν τὰς ἰλὲ μουδζεβχέρ ζεχιρῇ ἰζέρεκεν, ποῦ ἀγλα-  
γιάν τουλλάρκαδάρ σιβεκιζάρ δεγήλητη.

Ἀγλαμανήντα ἱκῇ γιου'λουλουγού βάρ, μουκεττερλη-  
γῇ τακλίτ ἐδέρ γιουρεγηνδεκί σεβιντζῇ κιοστέρμεκ  
ιτζῆν, γιαλανδζῇ γιουζουνέ πίο γιάς περτεσί τζεκέρ.  
Πάζηλαρηδα κιοζουνού ζόλουνοῦν ταπουτουνά τικέρ, ζό-  
λενὶν γερινδέ κενδινὶ κιορούρ, ζόλενὶ οῦνουτούρ, κεν-  
δινὶ ἀγλάρ, βέ δαχά ζόλμεδεν, κενδὶ ζόλουσουνοῦ καλ-  
τηρήρ.

Λάκιν ἐδζελὶν ἀκηπτηγῇ, ποῦ κιόζ γιάσ'αρηνῆν κεα-  
μιλλινέ νέ φαῖτεση βάρ. Φενάχου'λαρημηζῇ ἀρτηρημα-  
τάν πασκά ἰσέ γιαραμάζ. Κιόζ γιάσημήζ νέ καδάρ

1) Βακτηνδά "Εφεσοσδα πυληνάν "Αρτεμις χεικελί,  
πουνάκι Ἑλληνικὴ Μυθολογία μουδζίπ, πακλήκ βέ μισ-  
μιλλικ χαμιση' δεγιερέκ κουπανλάρ σουνουλούρ ἰδί.

2) Μησηρ Μελικεσή Κλεοπάτρα, ὄγλου "Αντίοχος  
ἰλέ περαπέρ σαλτανατιά ἱκέν, τεβλετῇ γιαληνήζ ζάπτι ἐτ-  
μέκ νιετῇ ἰλέ, ὄγλουνοῦ ζεχιρλεγεδζέκ ὀλτού· ὄγλου  
πουνού χαπ'έρ ἀλῆπ, κενδὶ ἰδζῆν χαζηρλανάνζεχιρῇ ἀ-  
νασηνά ἰτζιρτή.



πουναρδάν τζήκμαγιου. Πάζη άτζή τουγιάρ δζανάρ  
 βάρι, άτζή πέρδεν πιρέ τοκανήρ, πουλασήζ μαράζ κιπή  
 τεσίρ έδέρ, κιόζ γιασή γιουρεγηνέ τολάρ, σιόσηρ,  
 κιόζλερινδέν τησάρή σέλ όλούρ άκάρ, κερτζεκδέν άτζή  
 τουγιάρ· τουνιατά έν άζήζ σεγινηή γιητηοτηγηνή άνιάρ.  
 Όιλέ άτζηγιανήν γιουρέκ άτζησή, ιόλέν τοστουνούν έν  
 πουργιούκ μετχι όλούρ, βέ όιλέ άταμλαρήν άγλαμασή,  
 γιουρεκλερινήν άτεσινή σιογουντουορέκ ίτζήντηρ. Πά-  
 ζηλαρηνην άγλαμασή σουρέτεν διο. Δουνιαδά πιρ σέϊ σε-  
 βέπιλτικλερινη, χαλκά κιοστεορέκ ίτζήν, πάζη κεορέ  
 μαχζούν όλμαλαρή ίκτιζά έτερ.

Πάζητα πέκ γιουρεκλή άδαμλάρ βάρ, άτζηγιή τουϊ-  
 μαγά βακτέ μουχτάτζηολαρ. Κιοζλερινδέν γιας τζηκαρ-  
 μαγάρ, κενδιλερινέ ζορ έδεοιέρ, βέ άδάμ ιόνουνδέ όλμα-  
 λήτηολαρκι, άγλαγια πιλεέρ· έτροφ πακήγιορ δε γή  
 άτζή τουγιαρλάρ· τας γιουρεκλεοή, έτροπφήν ναζαρή ιιέ  
 γιμσάρ, κιόζλερινδέν τέρ άκάπ γιός άκμαγά πασλάρ,  
 βέ νάσηλ άτζή τουγια πιλίοοουζ δεγιή κενδιιέρδε  
 σασάρ.

Κιπιρίνδε κιόζ γιασσησή βάρ. Πάζηλαρ, ιόλενην σερ-  
 φινέ χισσετάρ όλμάκ ίτζήν γιας κουραοιάρ· «ά λ λ ά χ  
 ρ α χ μ έ τ έ ι λ ε γ ι έ· τ ζ ό κ έ γ ι η ά δ ά μ η τ η  
 ι φ ρ ά χ τ ο σ τ ο ύ μ ι δ έ» τεγερικ, ιόλενην μετχινδέν  
 κενδιλερινέ χισσέ τζικαδζάκ μαπιτέρ νακλινέ κιοίπ,  
 ιόλενέ τοστλουκ γιουζουνδέν, κενδι μετχλερινι έδεοιέρ,  
 χιτζ ούτανμαζιάρ. Πάζη κιόζιέρδε βάρ, άγλατηγηνή  
 κιορενλεοή ζεχιολέρ· τζεχρενην κουζέλλιγιή, ίνσανή κιόζ  
 γιασή λέ τε δζέλπ έτμεγιή πιλίρ. Νίτζε τουλ καοηιάρ,



μέξ· δουνιαδὰ κενδινὲ λαγῆκ πιρὶ δαχὰ πουλουνμάζ ὀλοῦρ  
 Λάκιν τσὸκ κετσμέξ, γιάς ρουπαλαρηνῇ ζαρίφ· πιτσιμὲ  
 κόρ, δουνιὰ γιουζουνδὲ δαχὰ ἰόλεδζέκ πιρ γάϊρη ἔς ἀρα-  
 μαγιά τσηκάρ. Χάττε πιρ τανήμαδηγῇ ἀδαμὰ βαρῆρ, ἔσ-  
 κὶ βερδιγῇ σοζοῦ, ἱκρανμῆς μουχαπέτλε γενιλέρ, βὲ ποῦ  
 σονρακὶ κοδζασῇ ἰλὲ κενδίδε κεντζελμὲκ ἰστέρ. Πιρ ἔσκι  
 ἄσμὰ κιουτουγοῦ, πουλδουγοῦ ταζὲ καρὰ ἀγάιζ φιδανη-  
 νὰ σαρηλῆρ κιπὶ, γιαρῇ κουρουμοῦς δαλλαρηνδὰν γενὶ  
 τσιτσεκλέρ δοκεδζέγηνι σανῆρ. Μαχζοῦν Αὐρηλία τεσελ-  
 λὰ ὀλαδζὰκ πιρ δελὶ κανλῇ γιὰρ πουλούνδζαγια καδάρ,  
 ἰόλὲν κοδζασηνῇ ποῖλὲ ἀγλαδῇ.(1) Βὲ δελὶ κανλησῇ κελ-  
 δίκλεγην, χέμ κιοζουνοῦν γιασῆνῇ σιλδῇ, χέμ ἀδζησηνῇ  
 σεβινδζέ τεπδὶλ ἔϊλεδῇ· βὲ πιρ κὰτζ κιουνοῦν ζαρφηνδὰ,  
 καρὰ γιασῇ, τογοῦν ἑλπισελερινὲ τεπδὶλ ἔτδὶ. Λορένκι-  
 οσδα κιουζὲλ Κλαρίκασηνῇ ποῖλὲ ἀγλαδῇ· δουνιαγιά κε-  
 τιρδιγῇ πιρ σεβκιλῇ ἐβλαδῇ, ἀνασηνῇ δουνιαδὰν τσηκα-  
 ρῆνδζα, Λορένκιοςουν κιὸς γιασῇ δινμέξ ὀλδοῦ.

Λάκιν ἄχ πενὶμ νέβ τζιβάν Νάρκισσαμ. πέν σενὶ ἀγ-  
 λατηγῆμ οἶλέ δεγῆλδερ. Σενὶν ἀδζήν γιουρεγηνμδέν  
 τζήζμαδηγῆνα, φελέκ ὀαχίττιρ. Σενὶν ἀτζήν χέρ του-  
 σουνδουγοῦμ φικιρέ καρησῆρ. Σενὶν ἰόλουμοῦν πανὰ  
 πιρ νασιχὰτ χαζινεσήτηρ. Πέν ὄνδάν φαῖδελέρ τζηκαρ-  
 δζάγην, βὲ σενὶν μουπαρὲκ μεζαρηνῇ μιχράπ ἑδίπ,  
 κεαμιλλιγὲ ἰχτά ἑδεδζέγην. Δουνγιαδὰ φικρὶ τουσουν-

(1) Αὐρηλία, Κικέρωνην νακλῇ οὔζερε χασναληκδὰ ἀ-  
 νημῆς πιρ καδῆνδερ.



γιουρεκδὲν ὀλσά, κίνε φαζίλετὶ φραιδεσῇ γιόζ. Κιόζ, γιὰσσηνῇ  
 ἰδαρὲ ἰλὲ ἀκηδῆπ, ἰσὲ γιαραταπιλὲν κιαμίλ, πὲκ ναδίρδιο.  
 Ποῦμουπαρὲκ κιόζ γιὰσσηνῇ, ἰνσὰν ἐρλαδῇ δελὶ κιὰναφίε  
 γὲ τελέφ ἐδέρ. Γιαζήκ, γιαζήκ, γιουρὲκ γιμῶσκληγῇ, κιτῇ  
 πὶρ κιουζέλ ἰχσάν, ἰνσανὰ σάλτ ναφιλὲ γερὲ βερύμῃς.  
 Γιουρέκ, ἀδζῇ δουιδουγοῦ γερδέ, δζάν, κιόζουνοῦ δικέρ,  
 ὁσῶκῃν ὁσῶκῃν ταπουτά πακάρ, κιορδουγοῦ ὁεγῇ χιτῇ κα  
 γῇτ ἐτμέ· πὶρ μεϊτῇν σοῦς διλί, κενδινὲ νελὲρ σοῖλεδιγην  
 νῇ ἀνλαμάζ.

(δ) Ποῦ κεςκὶν γιουρὲκ ἀδζησῇ, γιαζ κιουνοῦ φηρητή-  
 ναση κιπὶ κελίρ, ὀνοῦν κιπὶ κετσέρ. Ἰπιδαση χέρ νὲ καδάρ  
 κεςκὶν κιορουνσέ, τζαπὸνκ γιμῶάρ. Ἰπιδαση ἡσκηρὰ ἡσ-  
 κηρὰ ἀγλαρλάρηδη, σὸνρα ἀραδὰ πὶρ, ἄχ ἐτμεγὲ πασ-  
 λαδηλάρ, σίμδι μερχουμοῦν τσεκτιγηνῇ, πὸς βακητδὰ ἐγ-  
 λενδζὲ δεγῇ νὰκλ ἐδερλέρ. Λεῖψανον καμπάναση βουρουλ-  
 δουγουνοῦ ἐσιτδιγηνμηζδὲ, καρὰ χαπὲρ γιαρασηνὰ τζη-  
 κάρηζ. Καμπάνανην σεσὶ κesiλδίκλεγην, πιζίμδε γιουρε-  
 γηνῇ δὲν κελὲν σὲς κesiλίρ. τζανῇν ἰότμεσὶ κιπὶ τσάπου-  
 δζακ χσβαλαρὰ δαγηνλῇρ.

Γιαζήκκι φελὲκ ἰνσανὰ «Κάλκ, δ ο γ ρ ο ὕ λ, κ ε ν δ ι-  
 ν ἐ δ α γ ι ᾶ ν δ ο ὕ ρ» δεδινῇ γερδέ, ἰνσανῇν δαγιανδη-  
 γῇ τατλῇ ραχατῇ ποζάρ· ἰνσὰν φελακετῇν ἀλτηνδὰ κου-  
 βετλενῇπ καλκαδζαγηνὰ, γικηλῇρ γερὲ γιαιπησῇρ, τοζὰ  
 τοπραγὰ πιολενίρ, τέκραρ πὶρ δαγιαναδζακ γέρ ἀράρ, ὁ-  
 δα γικηλῇρ· βὲ πὶρ σερβινῇν τεπεσινδὲν δουῶσέ, κίνε  
 ἰόνουνὲ κελὲν σὰζ τελινὲ καναὰτ ἐδέρ, ὀνὰ σαρηλῇρ, γενὶ  
 παγλάρ ἰλὲ ὀνὰ παγλανῇρ. Πὶρ δοῦλ καρῇ ἀγλαγῇπ αιγάν-  
 ἐδέρ, σεβκιλὶ ἐσιμῇ γιτηροδῆμ δεγῇ τεσελλὰ καπὸνλ ἐτ-



νά σεβινίριμ. Σενίν γαζαπὴν κουρουλτετιγὴ ζαμάν, γιλτηρημὴν πιζετε τοκουνά πιλήρ δεγυή χαπερ βερίρ. πιζή τονέν ἐλίγν, τογερκεν κουβετ βερίρ· σενίν γαζαπὴν δεδιγηνήζ πιλε, πὶρ ἐίλῆκδορ. Ἀμάν Ἀλλάχ, τερτλερι-  
μὲ ἀγλαότηγῆμ, τελιλήκδορ, καπαχατδορ· τοβπελέρ ὀλ-  
σούν.

(ε) Τερτιμ ; ἐῖ κερεμ σαχιπὴ ἀλλάχ, τέρτ σενδέν ὀλα-  
μαζ. Σεν τερτ γιαρατμής δεγίλσιν. Τερτὴ ἴνσαν για-  
πήγιορ, σουρουσοῦ ἴλε γιαρατήγιορ. (ζ) Βερτιγὴν σερ-  
πεστιετῆ, ἐλινδε ἀλιατ ἐτμῖς, ὀνούνλα γιাপήγιορ. Σεν  
ποῦ σερπεστιετῆ, ὀνούν ἱτζήν βερμῖς δεγίλσην, σεν ὀζε-  
χεννεμὴν καπουλαρηνὴ καπαμής ἡτήν, ἱτραφηνά ὀλμα-  
δηκ κορκουλαρ κομούδουτουν, τῶρτ ταραφηνδά ἐμρινὴν  
ἰδρφλοῦ σετασηνὴ ἰόττουρούς ἱτήν.

Λακιν ἀζκὴν σερπεστιετ, ὀνλαρην χεπισηνη παδτηρήπ·  
ἴνσαν ἐβλαδηνα τζεχεννεμην καπουλαρηνη ἀτζτη. Τερτ-  
τιμιζή γιापάν οὔστακιορ, κενδιμιζήζ. Τζεκδιγηνήζ χεπ  
κενδὶ πετχουίλαρημηζ, κενδὶ ἰσγιαννημηζ, κενδὶ τελιληγη-  
μηζδορ, ὀνδάν σονρά τινέρ ταπιατὰ πουχτάν ἐδέριζ.  
Ἀλλαχὴν χέρ γιापτηγὴ ἐγυήδορ, Κορκου βερδιγὴ μερ-  
χαμετινὴν νισανεσίτηρ. Κιονδερδιγὴ τέρτ, πιζὲ νῆμέτ  
τιρ, φαζίλετὲ δαβὲτ ἐδέρ, Ἐδζέλ, πὶρ ἐῖλικτιρ πιζή ὀλ-  
μῖς ἐδ' ρ, βὲ ἐδζέλ ὀλμασα. φαζίλετιμῖζ ναφιλέ ὀλούρ-  
του. Ποῦ γιουζδέν κάχρ ὀλάν, ὃ πὶρ γιουζδέν ἱναγιέτ-  
διο. Τέντζε φενά ὀλάν. τζανά χαῖρλή ὀλούρ. Νετιδζέγιη  
κελάμ, δουνιαδὰ νὲ σαχίχ τέρτ βάρ, νὲ σοχίχ τέρ-  
τιμεντ.

Ποῦ νιζάμ δουνιανὴν χέρ σεγιηνδὲ ποῖλὲ δεγίλμη ;



τζεσῆ ὄλμαγιαν δζάν, σαχιπσῆς πὸς ἔβ κιπῆ τζαποὺκ  
γιηκηλήρ.

Ἰνσάν τζεκδιγῆ φελακετὴν χισαπηνή, πίο πίο βερε-  
δζέκτηρ· ζίρα πιζίμ φελακέτ δεδιγηνήζ, φελακέτ δε-  
γῆλδερ· ἴλλα πιζῆ φαζιλέτ γιολουνά κομάκ ἱτζῆν,  
καζανὴν μαχσοὺς τεδαρὶκ ἔπτιγῆ καμδζηλάρδερ. Πέλι,  
φελεγῆν πανά ἱναγέτ ἔπτι· ἡ κερεμλερὶν ἔν ἄλιασῆ, ποῦ  
γιορε ημῆ γιαραλαγιάν ὀκλάρδερ.

Φελακέτ πιζῆ ἰσλάχ ἐδέμεδικδεν σονρά, ἀλλαχὴν κε-  
ρεμ καπουλαρὴ καπανήρ, τζαρεσῆς χαστὰ κιπῆ χεκιμ·  
σῆς καλήρης Χάκ ὅλάν ἀτζηγῆ τούϊμαγιαν ἄδάμ, γιά-  
χοδ ἀτζηγῆ ταγιανάμαγιηπ, κενδινὴ κασαβετέ ἄλτηράν  
ἄδάμ, ραχάτ κιορμεγιέ λαγιῆκ τεγῆλδερ. Πίρινην  
γιορεγῆ πέκ, ὃ πίρινην τζανῆ κεβτέκ..... κιὸζ  
γιασῆνῆν κηῖμετινῆ πὶλ ἄδάμ. Κιὸζ γιασῆνῆ ἄκλ ἰλὲ  
κουλλανήρσαν, χέρ ταμλασῆ πιρέρ φιλέτ διο.

Ἐῖ χικμέτ σαχιπῆ ἀλλάχ· κενδινὴ κασαβετέ ἄλτηρήπ,  
τερτλερινέ σεπετ, Τανγρήτηρ δεγῆ, σοὺ τοπρα ἦν ἱτζιν-  
δὲ ἀπὶλ χακιυνδεν σικιαγέτ ἔδεν ἄδάμ, εὐρε λαγιῆκ δε-  
γῆλτηρ. Ἐβλαδηνὴ σεβεν πεδερ «ὁ ο ἰ λ ἔ ἔ ἰ λ ἔ,  
ὁ ο υ ν δ ἄ ν σ α κ ῆ ν» δεγῆ τενπὶχ ἐδέρ λάκιν χέρ ζα-  
μάν σεπεπινὶ σοῖλεμέζ. Ἐβλατά δεβλέτ ὅλάν, πεδερινῆν  
ἔμρινῆ ἰδζρά ἔτιέκδιο.

Χάκ Τεάλε μουράτη ἄλιεσινὲ τεκμίλεν ἔπτικλερὴ ἰτα-  
ατήντα οὐτζρετινὴ βερίρ. Σενίν χέρ βερτιγηνὲ τεσεκκου-  
ροὺμ βάρ, γιὰ ράπι, γόρφουγγέ πὶλὲ τεσεκκούρ ἐδέριμ.  
Σεβκιλὴ Λουκίαμην γόλουσουνοὺ ἀγλαδηγῆμ γερδέ, κίνε  
σανά τεσεκκούρ ἐδερ, πενίμδε γόλμεκληγῆμ γιακλασῆγῆ-



έτέρ. Κισή ίνσανλήκ πορτζουνου, φελακέτ τζενκί ιλέ  
 ιφά έδέρ, ίζζετή ραχατή όνούνλα έλτέ έδέρ. Πιρ κα-  
 χριμανή τζενκτέ κόρ, πιρ ούστά καπιανή φηρηήνατα  
 σείρ έίλέ, φαζιλέτ σαχιπινήτε φελακέτ βακτηνδά κόρ.

Πιζ νέ τελίγιηζκι τερπτεν οικιαγέτ έτέριζ, δουνιαδά  
 έν τερτιμέντ αδάμ, κιόζ γιασηνή κουλουμσεγιερέκ τοκ-  
 μελί (η). Κασσαβετή βάζ κετζελήμ πιραδέρ, κασαβετή  
 βάζ κετζελίμ. Κασαβέτ έτμέκ, γιαρατανήν άνημηζά γιαζ  
 δηγή γιαζηγιά σέπτ έτμέκδιρ. Γιουρεγημηζή δάϊμα φε-  
 ράχ βέ ραχάτ τουταλήμ βέ φελακέτ βακτηνδά σάζ όλα-  
 λήμ. Φελέκ, τοστουμου φελακέτ μετρεσεσινδέ τερπιέ έτίπ,  
 φελακετή κουλλανμαγιή, βέ ζεβκινή τζηκαρμαγιή όγρέτ  
 μεδικδεν σονρά, ίκπάλ δεβλέτ κιονδερμεγιε.

Χάϊρ, πουνδάν σόνρα, ίνσάν όλμάκ, πασά πελάτηρ  
 τέμεγιημ. Πουνδάν ποϊλέ ίνσάν ιόμρουνέ κονάν τζούζι  
 πατζή, οικιαγετοής βερεγιήμ. Ζίρα για ίνσανληγή ρέτ  
 έτμελή, γιάχοδ ιομρουνέ παγλή όλάν τερτλερή καπουλ  
 έτμελί. Ίκπαλέ τζηκατζάκ ιλκ κατεμέ, δουνιαδά τζόκ  
 φελακέτ τζεκμέκ μουκταζή όλδουγουνου πιλμέκτιρ.



Πιζ δουνιανήν κιουζέλ σείλερινδέν, κιουζέλ χαβαλα-  
 ρηνδάν χοσλανήρης· Λάκιν ζουχούρ έδέν φενά τεβιο-  
 λερήν, κορκουλού κιουνλερίνδε άσληνή πιλμελήγιηζ.  
 Σακήλ κίς έγιαμή, έβέλ παχάρ καδάρ ικιτζαλήτηρ. Πι-  
 ζή σολούκ παρηλητησή ιλέ κορκουδάν γιηλητηρήμ, κιόζου-  
 μουζέ νούρ βερέν κιουνές κατάρ λιαζήμδηρ. Χαβαδά πι-  
 ρικέν τουρκοϋν πουγλάρ τζουρουγιούπ, χαβαγιή ποζάρ,  
 υόλэт πειτά έδέρ· ό πουγλαρή ταγήτηπ, χαβαγιή πακ-  
 λεγιέν φηρηάνα ρουζκιαρλαρή φατελιτήρ, πάτι σαπάχ  
 κιτή τατλή όλούρ. Γιέρ άλτηνδά μαδενλέρ τουτουσούπ,  
 άτєς πουσκουρμεσή, πιζήμ χαιρημήζ ιτζήντηρ· άλεβλερί  
 γιέρ άλτηνδά καπανσά καλσά, ταγλαρήν τιπινδє ίσλε-  
 γιήπ, δουνιανήν τεμελλερινή σαρσά πιλίρ. Σικελίανην  
 Αίτνα ταγή, άτεσσηνή πουσκουρμέκλε, ίνσανά χηζμέт  
 έдέρ. 'Αχιάκ χαλκήν κιουρούπτε κορκτουγού κουϊρουκ-  
 λού γιηλητήά, άσληνή πιλεν μουνετζιζίμ κούλέρ. Κιου-  
 νές τουτουλτουκδάν сонρά, καραρτάν περτενήν άλτηνδάν  
 τζηκήντζα, ταχά παρλάκ κιουρουνούρ.

Κιουνές φαζιλετέ τεσπίχ όλουνούρ. Βάκτη ικπαλδє  
 περτε άλτηνδά κολκελή όλούρ· φελακέт κελίρσε περτε-  
 σινή γιοτάρ, πουλούт άλτηνδάν τζηκάρ, τεκμίλ σαφκή  
 ιλέ κιουρουνούρ.

'Ικπάλ σερχοσλούγού ιλέ κелєν сеβінδζ, πιζή άлта-  
 τήρ· ικπάλ κιτή πόστουρ, ικπάλ ιλέ κеліρ кетζέρ. Λά-  
 κιν φελακεтте κелєν сеβінτζ, ίνсонήν τζανηνή γιουκσελ-  
 тіρ κουβєт βερίρ. Πού τζєνκ μεϊτανηνδά φαζίлет, муχα-  
 репє έдέρ γиєнér. 'Αλιτζενάп пexлиβανήν φελακέт ιλέ  
 тζєнкі, піг сеірάν τηрки, γερλερίте κιουγлеріде χαιράν



(β) Πιρ μικτάρ δουσουνδζελέρ τεβσίρεγγήμκι, ποὺ περε-  
κετσιζ βέ πετδουαλή τοπρακδὰ χασήλ όλμοὺς ικέν, ἀλη-  
νήπ δζεννέτ παχτσεσινε δικιλίρσε, σολοὺπ σαραμ ζ, χάτ-  
τα ταζελενίρ, δαχά κιουζελ όλούρ. Ὁ δουσουνδζελερὴ ἀ-  
τσάν κιουνές, ἀκήλδηρ, ὅ κι δουνιαδάδα παρλάρ. Χρετ-  
τεδε· ἀνδζακ ποὺ δουνιαδὰ, νουροὺ παρλακληγή ἀρετδε-  
κινδεν ἐκσικ όλούρ.

(γ) Σεν γιουρεγινήν ιτισιή γιοκλαδηγήν βάριμ. Κιόζ  
γιασσηνήν πουναρηνή κιορμούσμουσουν; Κιορμούς δετλή  
ϊσεν, κελ περαπερ βαρालήμ κιορελίμ· γιάς πουναρηνή  
τεφτις ἐδελίμ, ὄνλαρην χερ πιρὴ πιρερ τουρλούδορ· δζαν  
δὰ τουρλού ἀγλαμάκ ὄλδουγού κιπή, κιόζ γιοσσηνὴν δα  
πασκά πασκά χαβουζλαρὴ βάρ.

(δ) Κιόρ σεβταλαρημήζ, πὸς γιερὲ πιζέ ὄρανιζ, κιόζ  
γιασλαρὴ τοκτουρούρ κι, ὅ κιόζ γιασλαρὴ κενδουζ κιόζ  
γιασσηνὰ κουχτάτζδηρ. Τερτλεριμήζ τάιμα πιζέ πορ σου-  
χανὶ σεβίντζ πουναρὴ ὀλαδζάκ ὀέ· ικέν, πιζ χιτ· πὶρ χαρ-  
ρηνή κιορτουγουμεύζ γιόκ. Δουνιανήν γιαρησηνή τολάς,  
κιορούρσουν κι, ἐδζελίν κιοζουμουζδέν τοκτου τουγού  
γιάς, κίπρι ιζή σουλαγιήπ, ἀκηλσηζληγημηή ἀρτηρ-  
μακδάν πασκά πὶρ ἰσέ γιαραμάζ.

(ε) Δουνιαλάρ, γιαρατανή μέτχ ἔττιγή γερτέ, πὶρ πένι  
ἀτεμήν οικια· ετινήμη τινλεμελή; ὀουκουρλέρ ἰλαχισή ὀ-  
κουγιανλαρὴν ἀχενκινί, πὶρ ἰνσάν ἐβλατή τεσσεκκισινήν  
περτεσήζ φινανή ἰλέ ποζσούνμου; Ποὺ ταζιρ σεβίν χακ-  
κηνά ὀλαπιλήρ Λορένκιε, λάκιν πέν ἱπτιδα κενδιμέ ἔτε-  
γιήμ, ζίρα πικ μουσταχάκημ. Τανγορηνήν χέρ ἔττι-  
γή, χέρ γιαπδηγή εἶδιρ· πανὰ κησμέτ ἔττιγή τωστλαρὴ



## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε

---

(α) Σοῦ ὀκουμοῦς ἄδαμὰ πάκ. ἀγιακλῇ κιταπχανέδιο, βέ χερ πουλδουγοῦ κιουπρεγῇ ταρλασηνὰ δοκμέκλε, περε-κετινῇ ἄρτηρήρημ σανήρ· ὃ ἰσὲ τοπραγῇ ποζούγιου, το-χουμοῦ τσουρουδούγιερ. Χασήλ βακτῇ, ταρλαγῇ γιαπα-νὶ βὲ ζεχιρλῇ ὀτλὰρ πασηπ, ἰσὲ γιαραγιαδζὰκ μαχσουλὰ, νὲ γερ καλήγιου νὲ κουβέτ.

Ζίχιν νὲ σοϊλέρ; κιαμὶλ ὀλμὰκ ἀκηλοηζλαρὰ μαχσούσ-δουρ δέρ. Κενδὶ σοζέ κελμέζ πὶρ φοτούλδηρκι, φαζιλὲτ κανονουνὰ ἄσλα πὰς ἐγμέζ, βὲ χάττε ἔλινδὲν κελσέ, φαζι-λετῇ φεναλῆκ γερινὲ κετσιρῇ. Παγιαγῇ χαλκῇ πὶλὲ οὐ-τανδηραδζὰκ σείλερ ἰλὲ ὑόγουνμεκδὲν χοσλανῇρ· πὲν ἀκ-λὲ παγλῇ δεγήλημ δέρ. Ἀκλέ, δεβλὲτ μασλαχατηνὰ καρη-σῇρ ζόρπα ναζαρῇ ἰλὲ πακάρ· τσοκλὰρ ἰλὲ ὀλαδζὰκ χαῖρῇ ἰρτικιὰπ ἐτμέζ. Κιαμὶλ ὀλμαγὰ πὲν τενεζζοῦλ ἐτδικδὲν σόν-ρα, ὀλά πὶλμὲκ σερεφῇ πανὰ ἔλ βερὶρ δέρ. Βέ ποῦ ἡχάλ ἰλὲ κενδινδὲν χοσνοῦτ, κενδινῇ ζεβκέ σεραγιά βερὶρ. Πιρὶ οὐκουδὰν οὐγιανμάζ, ὃ πιρη γεγῇπ ἰτομεδὲν βιδζουδινῇ χαράπ ἐτμὶς... κιαμὶλ ἄδάμ, ποῦ ζιχὶν σαχιπλερινῇ δελι-δὲν πετέρ σαγιάρ.... κισῇ κιαμιλλιγῇ ποϊλέ ὀγρενὶρ. Κι-σηγῇ ἀλιὰ ἐδὲν κιαμιλλίκδιρ· μελεκληριν πὶλέ πουνδὰν γάτ-ρη νὲ χουνερῇ βάρ;



ἔτιδιγὴ κιπή, δ' ἔχεννεμδε φεργιαδηνήν κορκοῦντζ ἰνιλι-  
σὴ ἰλὲ μεδχ' ἔδεο. Γιὰ Σεν, χερ εἴληγῃν πουναρήσῃν, χερ  
γεοδε κερεμ σαχιπίσῃν, ἰντικαμὴν πῖλε ἰναγετδιο. Σεν πενι-  
ἄζαπδὰν κουρτάρ, ὑόλουμδεν χελάς εἴλε, δ' ἔχεννεμ ἄτεσιν  
δεν σακλά.

(η) Κεαφὶρ κασαβετῇ καλπιμιζδὲν τζηκαοαλήμ, ὑόμ-  
ρουμουζοῦ ὁἶζ κετζιρελίμ· χούσουσα φελακὲτ βακτηνδὰ  
σεβιντζλή ὀλαλήμ. Καῖγῃ ἄρασηνδὰ πῖρ γενιλμέζ ραχὰτ  
βὲ σεβιντζ, γαῖρετῇν τζελενκίτιρ· ὃ πῖρ τζιτζέκτηρ κι, φε-  
λεγῇν καρὰ γελλερινὲ ταγιανήρ, βὲ φελακὲτ κησῃνήν  
πὲκ ὅετιτ ζεμχερισινδὲ πῖλὲ ἄτζηλήρ. Ἰνσὰν ὀλμάκ πελά-  
δῃρ δεγιὲν κεαφὶρ, μελὲκ ὀλάμαζ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ἐλιμιδέν ἀλάν, κίνε Ἀλλάχ τεγήλμη; Τανγορή πιζέ τοστ  
βερίρσε, ποῦ φανὶ δουνιαδὰ πιζέ δεβλέτ ὀλσούν δεγιή-  
δης· τοστοῦ ἐλιμιζδέν ἀλήρσα, πιζέ ἀχρετέ τεδαρίτ κορ  
μεγιέ, χαπέρ ὀλσούν δεγιήδης. Δεβλετιμιζέ μετανέτ  
βερμέκ ἰτζήν πιζή τεκδίορ ἐδέρ. Πιζέ κιονδερδιγή πελα-  
λάρ, πιζή ταχά πουγιούκ πελαλαρδάν σακλαμάκ ἰτζήν-  
τηρ. Ἐτζέλ πιζή γόλουιμδέν κουρταρήρ, κιτριμιζή ἐντι-  
ρήρ, καλπιμιζέ πίο φαϊδελή κορκοῦ βερίρ, βέ φικρι-  
μιζή φαζιλέτ γιολουνά τζεβιρμεγίε μεδζποῦρ ἐδέρ. Ἀλ-  
λαχήν ἐϊλικλερινή χέρ γερδε πιλελιμ. Ἀλλάχ ἰνσάν ἰτζήν  
δουνιαδὰ πίο τζεννετ γιαπμής ἰδί, πίο ταχά ἀλιασηνή-  
τα ἀχρεττε χαζηρλάγιορκι, κίρεν ἰνσανήν πίο δαχά τζη-  
καδζαγὴ γιόκ.

(ζ) Ἰνσανήν σερπεστιετὴ τζεννετὴν πικίρ κηζήτηρ. λά  
κιν τζεχεννεμ ὀνοῦ παότάν τζηκαρμής. Ἐἰ Ἀλλάχ, μου-  
τζιζάτ ἀράρηζ, σενὶν μουχαππετηνδεν σόνρα, μουτζιζάτ  
δεγιεδζεκ σεῖ καλήρμη; σενήν ἐυρήν, ἀκλή γιόρμαμακ,  
γιόλ κιοστερεδζεκ κηλαγούζδουρ· σενὶν τενπιχλερὴν, τα-  
πιὰτ κανωνουνοῦν παῖτ, λάκιν λιαζήμ κελεν μουκτεζα-  
σήτηρ σεν κερεμ ἐτίπ, ὀνλαρή πιζε πεάν ἐττί· βε πεάν  
ἐτμὶς ὀλμασαν, γίνε χακκή χάκ, λάκιν τεχλικεσὴ ζιατε  
ὀλούρ δί. Σανά κούλλιεν τεβεκκοῦλ ἐτμεγίε, ἄζ σεπεπ-  
λεριμήζμη βάρ; Σενήν ἐτπιγὴν, τεσεκκιγίε γιερ κόμα-  
μης· τερτιπινδε κουσουρσουζλουκδάν γάϊρη τακσιράτ  
γιόκ· γιαπτηγὴν σεῖλερτε ἐτεπσιζ κουναχὴν μηρηλτανα-  
δζάκ βε ἀσὴ σικιαγετινὴ φεργιάτ ἐδεδζεκ, πίο σεπεπὴ  
γιόκ.

Δζεννετ, ἀσουμανὶ μακαμλερινήν ἀχενκὶ ἰλε σενὶ μεδχ



δουνιασηνὰ κομαγὰ τζαλησήγιου· χάκ όνδὰ, σενί πεκλέρ, σανὰ, πθυγιουκλουγουγέ λαγιῆκ σεϊλέρ κιοστερεδζικ. Σενίν ποϊλὲ πουγιούκ τζανήν, ποὺ διουνιανήν ιόλτζου- σουζ ταρτησήζ κουτγτζουκλουγουνὲ καδάρ, νάσηλ κουτζ- τζουλουπ πουζουλὲ πιλίορ ; Δουνιά ιλὲ χιτζλέρ άρα- σηνδὰ όλὰν μενζιλήν πουτουνού, σενίν φικρινὲ σηγὰ πι- λίρκεν, πιρ ζερρε μακουλεσῆ σεϊ, σενίν φικρινῇ νάσηλ τολτουρά πιλίορ ; Σέν ιόλμέζ ινσάνσην, πιρ τέμ ιόμουρὲ, νίτζε καναάτ ἔδεπιλίορσουν ; Που κήσσατζικ ιόμουρδὲ άρζουλερινῇ νίτζε καντηρά πιλίορσουν ; Όιλὲ ισι σε- φιλ όλτουγουνὰ τεαδζούπ ἔτμε. Ίνσάν πιρ ἔπέτι δεβλέτ ιτζῆν γιαρατηλμήζ λάκιν ὅ δεβλέτ, άρζουσου μεραμῆ πουγιούκ όλὰν τζανὰ μαχσούστουρ Οὐφάκ σεϊλέρ, χόρ σεϊλέρ, πιζῆ φαζιλεττέν ούζάκ τουσουρμέκλε, τερτέ, σε- φιλλιγὲ γιακλαόστηρήρ Φαζιλέτ δεδικλερῆ τὸρ γιουρεγὲ σηγμάζ, χάττε πέτ άμέλ τεδικλερῆ, δζανῆν ταρληγήδηρ, φικρὴν κησσαληγήτηρ.

(α) Ἀτεσῆν άλεβι γιερῆ γιαλαμάζ, γιουκσεκλερτέ για- πησάδζάκ σεϊ άράρ. Κέζαληκ δζανήνδα κιοζού γιουκσεκ- λερὲ πακάρ. Βὲ πίζ τζανημηζῆ δουνιανῆν φανὶ σεϊλερι- νὲ έντιρίπ, πιρ κιοὺν πρακατζαγημήζ νεσνελερὲ πακμα- γὰ δζέπερ ἔτέρσεκ, δζάν κενδὶ ταπιατηνὰ καρσῆ ζορά κιρέρ, πίζδε δζεζασηνῆ τζεκέριζ. Πίζ ιζετέ ναῖλ όλμαγὰ πακατζάκ ιέν, ιζζετῆν γερ γισυζουνδὲ σουρτουνέν κολ- κesi άρτηνὰ σεγηροτήρσεκ, ἔλπέντε κενδιμιζῆ ιζζετδέν τουσουρμούς όλούρουζ. Σου τερτιμεντέ πάκ, άκληνῆ τέρκ ἔτμίζ, τενινὲ οὐγιούπ, γιολουνού σασηρμήζ, σου- γιούν ιτζινδὲ παρλαγιάν άγιά χαϊράν όλμούς, ἔλε κέτιρί-



# ΟΝ ΔΟΡΤΟΥΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

## ΔΖΑΝΗΝ ΠΟΥΓΙΟΥΚΛΟΥΓΟΥ

Ἰνσάν κενδὶ οὔξερινὲ κεδρ ὀλούπ, τζανηνήν πουγιουκ-  
λουγουνου κενδὶ ζατηνδὲ κιορέμεδικδεν σόνρα, δουνια-  
νὴν ἀζὶμ τασβρινὲ κοζουνοῦ τικίπ πακμανήν νὲ φαῖδε-  
σῇ βάρ ; Πιρ ἀλάῃ ἀκλήσῃζ μαχλουκάτ, κενδιλερὲ χαῖ-  
ρὰν ὀλούπ πακὰν ἀκὴλ ζατὰ, πὰκ νὲ σοῖλερλέρ. Ἀκλήν  
πὶρ ξερρεσῇ, ὃ παρλαγιὰν γιηλτηζλαρὴν σουρουσουνδέν  
τζὸκ παρλάκδηρ. Ἰνσάν ἐβλαδὴ, πουτοὺν κεαγινατῇ, βὲ  
γιαρατὰν Ἀλλαχὴ περαπὲρ, ἀκληνὰ σηγτηρὰ πιλίρ. Ἰν-  
σανὴν δζανῇ ὃ χικμετλερῇν χέπσινδεν πουγιούκτουρ  
δερλέρ.

Λορένκιε, κενδινὴ σήκμα, ἀρζουλερινῇ ἀρτῇρ, γιου-  
ρεγηνῇ πουγιούτ, βὲ κενδὶ πουγιουκλουγουν καδὰρ κου-  
δρετ κιοστέρ. Σενὶ γιουκσελτεδζεκ ἰλκαγιῇ, βὲ ἀλιὰ  
βεσδαλαρηγῇ, πρὰκ κενδὶ χουκμουνέ. ὄνλὰρ σενὶ ἀκὴλ



ὀλδουγουμοῦζ κηραλλὰρ, ὃ τατῖλή κουρπανλὰρ. γαλῖν  
σαλτανάτλε τονατήπ, πασηνὰ τὰτζ κείτιρῖπ, ἐν ἔτινα ρα-  
γιασηνὴν χηζμετινὲ τεαγιῖν ἔπιγῖ ἄδαμλάρτηρ. Λάκιν  
ὄνλαρῖνδα πιζῖμ ἱτιπαρημηζὰ χασσετὶ βάρ ἰσὲ, φαζιλῆτ  
νιολουνδὰ γιασασηνλάρ, ζίρα ἱτιπάρ δεινλέν, λαγιῖκ  
ὀλανὰ μαχσοῦστουρ.

Ὁ πὶρ χαράτζητηρκ ἄδαμὰ βεριλίρ, χουκουμδαρὰ βε-  
ριλμεζ. Γιουρέκ, φαζιλετὴν ραγιασήτηρ, φαζιλετὴν χουκ  
μοῦ ἄλτηνδάτηρ, φαζιλετὲ πιάτ ἔδέρ. Ἀδαμὴ πρακήπ-  
τα Κηραλὴν ρουπασηνὰ ἱκράμ ἔδέρ, σασηνλαρδὰν  
γάρη γιόκδουρ. Κισῖ σατὴν ἀλαδζαγῖ ἀτῖ πακήπ ἄν-  
λαμάκ ἱτζῖν, τζουλουνουῦ χασασηνὴ οὔστουνδέν ἐντιρίρ  
ὀίλῃ πακάρτα, πὶρ Κηραλὴν πουγιουκλουγουνουῦ ἄνλα-  
μάκ ἱτζῖν ἄρκασηνδακὶ ἐλπισενῖν σαλτανατηνὰ πακμάκ,  
σασηνληκ δεγῖλμη; Πὶρ ἀλάϊ γιαπὰν ἄδαμλαρηνὴν  
ζερταρῖ, ἄρκαμδακὶ κουρκουῦ νὲ σατὴν ἄλμησημ, νὲ ἔρετ  
ἄλμησημ, ἐτζατατημδὰν μιράστηρ δεγιῖ φοτουλλανῖρ.  
Πέν ποίλελερέ κουλέριμ. Πέν σαμούρ κούρκ κειμίσημ  
δεγιῖ, δζανῖμ, κιεπέ κειγιενὶν τζανηνδὰν πουγιούκδουρ  
δεμῖκ, τελιλήκ δεγῖλμη;

Πὶρ ἰόλμὲζ δζάν, δουνιανῖν πὶρ χουκουμδαρληγῖνὰ  
φοτουλλανδηγῖνὴ κιορούρσεμ, Ρώμα Ἰμπερατωροῦ Νέ-  
ρων, δουνιαγιὰ χούκμ ἔδέρκεν, δεβλετινῖ πρακήπ ἰα πὶρ  
νιζανῖν ὀρεφινὲ ταλιπ ὀλμασηνὰ πένζεδῖριμ. Κισῖνὴν  
καρῖ, ἄχμακληκδὰν κελίρ φοτουλ ἄδὰμ, κενδὶ κενδινῖ  
τανημάζ κῖόρ δουρ. Κιοζοῦ ὀγιουλοῦ κουσὰ πένζέρ, που-  
λουτλαρὰ καδὰρ τσηκάρ, βὲ καρανληκδὰ ὀλδουγουνδὰν  
δακὰ ζωδὲ δζεσαρέτλε οὔτσάρ.



ρημ δεγρη σουγιά ἀτηλήρ, τζαμουρά σαπίανήρ. Ποῦ  
 ὁαὸκῆν, πὸς κολκελερὲ ταμάχ ἐδὲν ἀδάμδρη.

(β) Χάϊ τεμάχ χάϊ! χέμ ἐνιηνῆν χέμ φενανῆν του-  
 κενμέζ πουναρή σὲν ἰνσανὰ κουσοῦν κανατῇ καπίσιν.  
 Κοῦς πὶρ κερρὲ γιερδὲν καλκὰ πιλτίκλεγιην, πὶρ κερρὲ  
 χαβαγιά τζήκτηκλαγιην σεγήρτηρ πουλουτλάρατεκ τζήκρη  
 Γιερ γιουζουντὲ οὐτζάρκεν, κανὰτ κεντινὲ ἀγηρλήκδρη,  
 μενζλινὲ ἐνκὲλ ὀλοῦρ. Ταμάχτα κέζαλικ ἀλτζακλαρδὰ  
 λόρ σεῖλερὲ ἰλισίρσε, ἰνσανὴ γιουκσελτιμέκ τεγῆλ, ἀγλα-  
 γηνά κοστέκ ὀλοῦρ ἀγηρλατῆρ γρηκάρ.

Σὲν ταμαχηνά καπηλήμῃσιν, πουγιουκλουγοῦ πα-  
 γιατὲ ἀράρσιν. Πακαγιῆμ σοῦ γιουρεγιγῆ παραλα-  
 γιὰν ἄκ παπανῆν πεντζεσιντὲν σενί κουρταρά πιλίρμη-  
 γιημ. Ἐγερ ἀκλὲν σενί παγλαγιὰν ζεντζιρλερ κηρα πι-  
 λίρσε ἀζὰτ ὀλούρσουν. Σενὶν καπηλήπτα χαβὲς ἐττιγῆν  
 ὁάν πιλίρμισίνκι σαχίχ πὰς πελασῆτηρ; (γ). Πατισάχ  
 σαραϊλαρηνδὰ νὲ βάρ σοῖλὲ πακαγιῆμ. Ὅπιρλερτὲν γιουκ-  
 σερεκ χαπισχανελέρ, ἀδαγακὶ τερτιμεντλερὲ χούκμ ἐδέρ,  
 σοῖζατὲ κολελέρ. Ὅλτουκλαρὴ σεραῖδὰ γεσίρ κιπὶ ἐξιὲτ  
 ἰτζινδὲ γιασῆγιγῆπ, σαραῖδὰν τζηκδηκλαρὴ κιοῦν, καπα-  
 χατλή κιπῇ ἰὸλμέκ ἰτζοῦν τζηκαρλάρ (δ). Γιουκσεκ γε-  
 ρερδὲ ἰκὲν, τιραγετσιζλικ ἰλὲ χαλκδὰν ἰτιπὰρ τιλενιρλέρ  
 φάκατ τζὸκ τεφὰ ὃ ταμάχ ἐττικλερῇ ἰτιπαρῇ, χάλκ βερ-  
 μεγιὲ ἰμτινὰ ἐδέρ.

Πατισακλαρῆν ὀλοσοῦν, ριτζαληνῆν ὀλοσοῦν, ἰσιμλερῇ  
 πουγιούκδουρ. Ὅνλαρῆν πάζη κερρὲ κενδὶ λιακατλαρῇ  
 πίζ η τίν, βὲ πάζη νιζάμη ἀλὲμ, πιζὲ σουρέτεν ἰταὰτ ἐτ  
 τιρῆρ. Βὲ χάκι παγινὲ γιουζλέρ σὲ ρμεγὲ μεδζποῦρ-



λὰκ σογιουντουλαρηνη, πὶρ κιούν ἐδζελὶν ἐλινὲ τεσλίμ ἐδε-  
 δζεκλερινῇ, γάλιπα ούνουδούγιον ἂδ. Ποῦ φανὶ δουνια-  
 νῇν σερεφ νισανελερῇ, πίζῆμ ζατημηζδάν δεγήλδηρ, χέπ  
 οὔξεριμιζδὲ ἔιρετῇ, οὔιδουρμὰ καπούκδουρ. Πουγιούκ  
 ὀλανλαρά, φελγῆν βουρδουγοῦ σοῦ πακάμ πογιαγῇ σι-  
 λελίμ. ἀρκαλαρηνδάν ὃ πὸς ζῆνετῇν καφτανηνῇ σηγηρα-  
 λήμδα, δζανλαρηνην δερουνινὲ κιρῆπ, δζάν ὀλμαγιανλαρῇ  
 χέπ ἀγηραλήμ ὀνδάν σόνρα σαχίχ πουγιουκλουκλερινῇ  
 κιουτσουκλουκλερινῇ, καλανδάν πάχς ἐδελίμ.

Φουτουχάτλε πογιούκ ὀλούρουμ κηγιὰς ἐδ' ἔν σασκήν καχ-  
 ραμανλάρ, ἴνσανῇν πουγιουκλουγοῦ, χουκιουμδαρῇν κιπ-  
 ρινὶν πιτδιγῇ γερδὲν πασλαδηγηνῇ σόνουδουρλάρδα, ἰζζε-  
 τὲ δογροῦ σεγηροῦ ἱκέν, ρεζαλετὲ καρσῇ βαρηρλάρ τε-  
 κερλενίπ δουστουκλερῇ γερδέ, γιοκαρῇ καλκήγιουρουζ δε-  
 γῇ δούς κιουρουρλέρ.

Πουτπερεστλέρ, πουτλαρηνην μιχαπηνῇ ἴνσάν κανῇ ἰ-  
 λὲ μεκροῦχ ἔτμισλέρ δεγῇ, πουνδάν σόνρα ζέμυ ἔτμεγελιμ.  
 Χριστιάν Κηραλλαρηνην, γουρουρλαρῇ οὔγουρουνὰ φεδὰ  
 ἔτδικλερῇ κουρπὰν σουρουσουνοῦ, ὃ πουτπερεστλέρ κι-  
 ορεδζέκ ὀλσά, ἱκράχ ἐδεδζεκλέρδιο. "Εἰ ραχατῇν δουσ-  
 μενὶ κηραλλάρ, ἐλινιζδὲν σιλὰχ δουστουγοῦ γιόκ, τεπια-  
 νηζῇν πασινὰ μουσιπὲτ γιαγδηρήπ, ἐδ' ἐλὶ οὔζεολερινὲ  
 δαβέτ ἐδίορσουνοῦζ· πῖλιν κι, δουνιαδὰ σεφερῇν ἀτηνῇ  
 καλδηρανδάν γάρρη μουζαφφὲρ γιόκδουρ. Φατίχ, σιλὰχ  
 τσεκμεγὲ μεδζπούρ ὀλοῦπ, κηληδζῇ ἐλινὲ ἀλήρκεν ἀγλα-  
 γῇπ, κηνηνὰ κόρκεν σεβινένδηρ, κηρὰλ γιᾶληνηζ ὀδουρ,  
 βὲ ὀλὲ χουκιμδαρῇν ταχτῇ κιουγλερέδεκ τσηκάρ.

Ἰμουρνούζούν σὸν κουνουνοῦ χατηρηνηζδάν τζηκάρ-



Ἔϊ φοδοῦλ ἀδάμ, ταμάχ ἐτδιγῆν δερεδζέ νέρεσιδίο, Φε-  
 λέκ μουσαδὲ ἐτδί, ἰστὲ μουρατηνὰ ἔρ. Σίνδι ζενδινὲ πᾶκ  
 πᾶκ, δαχὰ πουργουκ ὀλδούνμου; Ἐγερ πουργουκ ὀλδοῦμ  
 δέρσεν, ὃ κιπρινδέν, ἀλτσᾶκ ὀλδουγοῦν ἀνλασῆλῆρ. Ὅι  
 λὲ ἰσέ, σέν ἔλλερδέν γιουκσέκ ὀλμαγά, πῖρ δὰρ ἀγαδζη-  
 νὰ μουχτάδζ ἡμήσσην. Ἀγυαγῆν νέρεγε πασάρσα πασ-  
 σην, σενὶν ὁοῦ πουργουκλουγοῦν νεδέδιο, σανὰ ἰτιπάρ ἐτ-  
 μεγέ, ὄνὰ πακμαλῆ. Πῖρ δζουδζεγῆ Ἀλπεις δαγλαρηγῆν  
 τεπεσινὲ τσηκάρ, κέρτσι γιουκσελίρ, λάκιν πουργουμέζ. Ὅνὰ  
 νισπέτεν, δερὲ ἰτσινδὲ πῖρ δικιλὶ τάς, τσουκούρ γερδὲ ὀ-  
 λοῦρ, λάκιν πογιοῦ κιουτσουλμέζ. Κενδὶ πογιουνοῦ που-  
 γιουκλουγουνοῦ γιαπὴν ἰνσὰν κενδίδιο. Κισινῆν που-  
 γιουκλουγοῦ, κενδὶ φαξιλετῆ ἰλὲ ἰόλτσουλοῦρ.

(ε) Πῖρ ἄζιμ λιακάτ, κισηγέ ἔν ἀλῖα δερεδζέδιο. Ὁ ζα-  
 μάν πουργουκλου, οὔ σέν ἀραμαγιά χαδζέτ δεγῆλ, πουργουκ-  
 λούκ σενὶ ἀράρ. Κηραλδὰν πουργουκ ὀλούρσουν, εἰλῆκ  
 σαχιπῆ ὀλούρσουν. Ζενκὶν ὀλμαγά, χαζινελερὲ μουχτάδζ  
 δεγῆλσην, σάν σοχρ'τ σαχιπῆ ὀλμαγά, οὐνβανλαρδὰν ἰχ-  
 τιαδζῆν γιόκδουρ. Φελακὲτ βακτηνδὰ σερεφῆν, σενδέν ἄϊ-  
 ρηλμάτ. Ζίρα σερέφ, δζονέκ φελεγῆν ὀνακληγηνὰ παγλῆ  
 δεγῆλδερ.

Χαζρέτι Εὐαγῆ ἀλδαδὰν γιλάν κιπῆ, ἐγρῆ πουργου γιολ-  
 λαρδὰν σιουζουλούπ, μάλ ἰτσινὲ κιρενλερῆ ἀδζήρημ. Σουρ-  
 τουνὲ σουρτουρὲ σερεφέ ναῖλ ὀλουρλάρ. Ὀνδὰν σόνρα δο-  
 νερλέρ κιπιρλῆ πασλαρηγῆ πιζδέν γιοκσρῆ καλδηρηπ, πι-  
 ζῆ χηρπαλαμάκ ἰστερλέρ. Φελεκδέν ἰόδοῦντζ ἀλῆπ, ἐδζε-  
 λῆν πῖρ νεφεσῆ ἰλέ κιορλενεδζέκ σερέφ, φανὶ διο, ἰτιπαρ-  
 σῆς σέδιο, Ὁ κιόζλεριμιζῆ καμασῆρημάκ ἰστεδικλερῆ παρ



βάρ, νὲ ὁαχιτῇ βάρ· φαξιλετινὴν χαζινεσινῇ κενδὶ χουτζ-  
ρεσινδε σακλαμήσδερ. Ἰνσάν κιοζουνδεν σακλανήπ,  
Τανγρη ἴλε καλπδεν κονουσοῦρ, κιουνλερινῇ ραχάτ κε-  
τζιοῖρ, βὲ ὃ δουνιά καχραμανλαρηνῇν γαῖρετδὲν καλῆπ  
οὔμιτλερῇ κησηλητηγῇ δάρ κετζιτὲ κελήντζε, φαξιλὲτ σα-  
χιτῇ γιουρεγῇ τολου οὔμήτ ἴλὲ βαρήρ. Κισίνῃν παχτῇ  
σερεφῇ νάσηλ ὀλούρσα ὀλσοῦν, γιηγῆπτζε δζάν βερὲν,  
γιηγῆπτζε γιασαμήστηρ. Λάκιν ὃ γιηγητλέρ, χουκουμ-  
τάρ σαραῖλαρηνῇ τολτουρανλάρ τεγῆλδερ.

Πουγιουκλούκ σεβτασηντὰ κεζὲν ἀδάμ, τενχατέ ὀλάν  
σερεφῇ πεγενμέζ, ζίρα, Τανγρητάν γάῖρη κορὲν γιόκ. Χαλ-  
κῆν κοζοῦ οὔζεριντὲ ὀλτοῦκτζα δουνιανῇν γιοκουνοῦ  
καλτηρά πιλήρ.

Δζόκ τεφὰ ὅλ καδάρ κουββὲτ βὲ γαῖρὲτ κοστεριόκι,  
χίτζ ἀγηρλῆκ τουῖμάζ, χάττε γιορκουνλοῦκ ἀλήγιορ σα-  
νῆρσην. Λάκιν πιρ κερρὲ χάλκ πακμάζ ὀλσοῦν, μετχινῇ  
βάζ κετζσίν, πὰκ νὲ τζαποῦκ κουβεττὲν καλῆρ, γιηκηλῆρ  
μαζχοῦν ὀλοῦρ· βὲ νεφεσῇ ἐλδὲν ἀλήρ ἱμὶς κιπῇ, ἐο-  
λοῦμ τερετζεσινὲ κελῆρ. Ἰστέρκι πούτουν δουνιά γιάλι-  
νῇ, πιρ ματτεγιὲ τεμέλ ὀλσοῦν ἰσανλαρῇν δζοῦμλεσι,  
κοζουνοῦ ὃ ματτεγιὲ τικσῇν, βὲ ὃ ματτὲ κεντῇ ὀλσοῦν.

Χαῖ χαῖ, ἰσανλαρῇν ἱτιπαρηνὰ χασὲτ ἐτμέκ, τζόκ τε-  
χλιζελῇ σέϊτιρ.

Φοτουλλοῦκ κεντινῇ κιζλεγιέμέζ, πὲτ ἀμελλερῇν ἔν ὁα-  
σῆνῇ ὁδουρ· μεραμημὰ γιακῆν βαρίορουμ τετίκτζε,  
οὔζάκ τουσέρ. Δέκερ ἰσανλαρῇν μετχινὶ ἀραντηγηνῇ πελ-  
λῇ ἐτμέκ, μετχινῇ ἀρατηγῇν ἀδαμῇν κιπρινῇ καπαρτμά-  
ζδερ. Πιρ ἀδαμῇν μετχινῇ ἀρανμάκ, κοτουλουγουνοῦ



μαν, κιουνλερινιζήν ἐν ἄξιμῃ ὁ κούνδουρ. Ἐτπαανήζ  
μεζαρήν ἐτραφηνδά σιζῇ πεκλέρ, ταβυνηζῇ φάσιλ ἐτίπ,  
καπαχατλῇ καπαχατοήζ ὄραταν ἰλάμ ἐδεδζέζ. Σακζήνην  
πὺν χάκ σοζοῦν σαραῖλαρηνηζδάν τησαρῇ κόβμαν, για-  
τακδάν καλκάρκεν, χηζμεττζιλερινηζήν καλαπαληγῇ νῆ  
καδδὸρ τζὸκ ἰσέδε, πὶρ παρτζά γιέρδε ἐδζελὶν κολκεσινὲ  
βέριν, βέ χέρ κιούν χουζουρουνουζά κετιρτίπ, πιλεσίν-  
δζε πὶρ μηκδάρ χαλβέτ ἔτιν.

Σιζὶν μουταχενεδζῇ τὰλ καουκλαρῇγ κέτμ ἐτιγῇ μαδ.  
δελερῇ, πού σατήκ μουσαχίπ σιζέ χαπέρ βερίρ· πουγζούκ-  
μουσουνουζ κουττζούκμουσουνουζ, ὁ σιζέ τοστανε σοῖ-  
λέρ. «Σενὶν τεπαανά ἐτλὶκ ἐδεδζεκ πὶρ τεμὶν βάρ, ὄνούτα  
χαλκῇ σεφίλ ἐτμεγιέ τελέφ ἐτίορσουν. Ἐτπαανήντα  
χουκουμδαρλαρήνδα χέμ ἱπιταλαρῇ, χέμ σονλαρῇ μουσ-  
τερέκ ὀλτουγουνου τουσοῦν. Τογάρκεν ταπιαττὰν ἱλκ  
ἰοτετηγῇν, ἰκῇ γιουτούμ σιούτ ἰλέ πὶρ παρτζά πέζδιρ·  
βέ δουνιαδάν τζηκάρκεν σὸν ἰστεδηγῇν πὶρ γιαταδζάκ  
γιέρ ἰλέ, οὔστουνὲ πρακατζάκ πὶρ παρτζά τάσδηρ. Πού  
πὶρ πινὲ γιακῇν, ἰκὶ οὔτζούν ἀρασηνὰ σηκηστηγῇν  
γερδέ, δουνιανὴν φετχὶ, σενὶν ταμαχηνὰ λαγιῇκ ὀεῖ δε-  
γίλ» δεινῇ, ἐδζελὶν κιολκεσὶ σιζέ νασιχάτ ἐδέρ.

Χάκ μουταάλ χαζρειλερῇ τάχτη παλιασηνδάν ναζάρ  
ἐτίπ, δουνιατά ἀλδζάκ κονούλ κιπῇ, βέ πάκ τεροῦν κιπῇ  
βακαρλῇ ὀεῖ κορμέζ. Καδιρ Ἀλλαχῇν κοζουνέ, ἐτλὶκ σα-  
χιπῇ ἀδαμήν γιζλῇ ἀμελλερῇ κιπῇ, βέ πιλίνμετικ φαζίλετ-  
λερῇ κιπῇ ἄζιζ ὀεῖ ὀλάμαζ. Χάϊ ὁ πουγζουκλούκ σεβ-  
τασηνδά ὀλάν ἀδαμήν σερεφῇ χάϊ· τανήλματηκ φαζίλετ·  
σαχιπινδέν νῆ καδάρ ἀσαγάτηρ· πουνούν νῆ χασεττζισῇ



Σάλτ πουγιουκλουγέ ταμάχ έδέν σασκήν δεγήλ, άλιμ-  
λερδέν δε πάζη άδαμλάρ βάρ, σάν σοχρέτ έδινελίμ δεγιή  
κενδιλερινή τεπελερλέρ.

Μαριφετλή ιορουμτζέκ, σασκήν σινεγή άβλαγιατζάκ  
άγή, κεντί βιτζουτουρνάν γιαπάρ, κεντίτε γεσιήρ κιτή ού-  
ζεριντέ καλήρσα πάρι ίχτιατζηνήν ιλκασηνή ιτζρά έδέρ  
ζίρα ταπιατηνήν χουκμούτουρ γένιδεν γετζέκ ναφακά  
πουλμάκ ιτζήν, όλάν βιτζουτουνοϋ ιπραντηρμαλήτηρ. Λά  
κιν ιλμέ χηζμέτ έδέν άδαμήν, τζεκτιγή ζαχμετήν. οϋκου-  
σουζλουγοϋν βετζχι νέδιο; Δζανηνή τεπελεγιήπ, γένη-  
δεν γενιγέ φικιρλέρ ιτζάτ έτμεγιέ ποϋ φικιρλερ ή πίρ  
πρινέ παγλαγιήπ πίρ χουνερλή ζεμήν γιαπμαγά γιορουλ-  
μανήν άσλή νέ ; χίτζ. Πίρ κετζιτιγή σοχρότ κουρουλ-  
τουσοϋ.

Βέ ποϋ κεντή κιτή γιοϋφ όλαιτζάκ κουρουλτου-  
νούν άτηνά, έολμεζλήκ κομοϋς. Χήτζ τουσουνμέζκι, χέρ  
σοχρέτ σαχιπή πουγιουκ άδάμ όλάμας,

Κερέκ άκήλ, κερεκ ίστιτατ νε καδάρ τζόκ όλσά, άδα-  
μή άδαμδάν πίρ σαχιχ σερέφ ιλέ φάρκ έτέμεζ. Άκλήν  
ίστιτατήν κανατή ιλέ, ιτζετην νέ καδάρ παλιασηνά τζηκ-  
σάκ καλπιμιζτέ λιακάτ όλματηκταν σόνρα, τεκερλενήρ  
τουσέριζ, βέ σανημιζίγν τζικδηιγή γιουξεκλικλερ άτημιζίγν  
ρεζαλετ γιαφτασηνή γιαπηστηρατζάκ δόρ άγατζή όλούρ  
Ποϋ μεσχοϋρ χειρφερ ή κορούρσεμ, ό γιουρεγιή άλ-  
ζτάκ μεσρεπή ποζούκ, ζεκή άκηλλαρ ή κορούρσεμ, πίρ  
έολμέζ δζανήν παρτζασή τερετζεσιντέν τουσμοϋς, τοπρα  
γά πεολενμής, γιηκηνηηλόρ άρασηντά ζαί όλμοϋς σανήριμ  
χέμ άτζήρ, χέμ ταατζούπ έδέριμ. Βέ ό σετιλ σερεφινέ  
χασέτ έτμέκ άσλα ιτζεριμτέν κελμέζ. Φαζιλ'τ όλματικ.



Ιτζρά έτμεγιέ σεπέπ βερμέκδιε· ζιρα τίκερ Ινσανλμαρή  
μέτχ έτμεκτεν ιμτινά έτμέκ χέρ κεσήν πιλεσήντζε τογ-  
μούς πίο ιλλέτ τιρ, σέν όνοϋν μετχινή άρανήπ, ό ιμτινά  
έπτίκτζε κεντι μεζακηνή ιτζρά έτέρ.

Φοτουλλοϋκ έμσάλ καποϋλ έτμέζ, χ'ρ κεστέν ζιατέ ι-  
τιπαρή γιάληνηζ κεντινέ ιστέρ. Λάκιν χέρ νέ έτσέ ναφι-  
λέτιρ· ιτιπαρή έλτέ έπτήμ τετιγή γιερετέ. άδαμά κερι τούρ  
δερλέρ. Βέ διλέ άδαμά καρσή, άλεμ ιπιφάκ έδέρ, κι-  
πρινή έντιομέκ κεντιλερε πίο ζέβκ όλοϋρ· βέ έίλήκ σα-  
χιπτή άδαμλαρά βαρήντζα, Ταχμάζ κουλου Χήν κιπή, για-  
ραμάς κεσιτζή όλοϋρ, κιπιρής σοϊμαγιά τουσέρ.

Ίνσάν κησηή έλι μέδχ έτδιγηνδέ, ιστέμεγερεκ γιαπάρ  
βέ μεδχινέ, κατά πιλδιγή καδάρ ζέμ κατάρ. Δουνιαδά  
σερεφιμιζή ιότπουρεδζέκ, δογροϋ σοϊλ'ρ πορουλάρ βάρ  
ισέ, γιαλανδζηνην δα δουδουγοϋ βάρ, κουλακλαρά φισιλ-  
τέρ. Χακκημηζά χέρ σοϊλενενη ίσιδε πιλσέκ, ό κιπιρ οϋ-  
κουσουνδά κιορδουγουμοϋζ δουδλαρδάν, πέκ φενά οϋγια-  
νήρηζ. Διλδέν διλέ μέδχ όλοϋπ κεζέν ίσιμ, νιδζε δζεμιετ  
χερδε κιζλή ζέμμ όλοϋρ· βέ ό σολου ιζά σολουγιά μέδχ  
εδέν άγηζήν κεναρηνδά, πίο φιδνελι κιουλοϋς όλούρκι,  
σερεφιμιζή ζεχιρλέρ ιόλδουροϋρ.

Κισινήν κενδινέ όλάν μουχαπίετη, κησκάντζ δζουμ-  
χοϋρ έχαλισινέ πένζέρ, κενδινδέν πουγιοϋκ άδαμή τζεκέ-  
ζμε κειδιινδιν ζιαδέ σερεφή όλάν άδαμήν, πασηνά πίο -  
λι ιλέ τάδζ κειδιοήρ, β' ό πίο έλι ιλέ γιουρεγηνή άράρ-  
κι τουτοϋπ γιαραλαγιά. Ίούλιος Καίσαρη ιόλδουρέν καν-  
λή κιπή, ιόλδουρεδζεγή κουρπάνά χιανετλικ ιλέ πιάτ έ-  
δέρ, κανηνή ισμέκ ίσσην, άγιακλαρηνά καπανήρ.



γιουκσεκδὲ δουρουπ κιοζουμουζ κιογλερὲ πακτηγὴ δεγίλ-  
δερ. Ἰνσανδά δαχά πασκά νισανελιέρ βάρ. πιρὴ, Ἰνσανδά  
ὀλάν ἀκήλδερ κι, βάκτη χαλί πρακήπ, κελεδζέκ βακτὴν του-  
κενμέζ μιρασηνή, δαβά ἐδέζ· Ὁ δαβά ἐτδιγὴ μιράς, φα-  
ζιλετδερ, γὸλμεζλίκδερ.

Δουνιαδὰ γὸλμέζ ἀδάμ, σάλτ πὶρ δανέ ὀλσά ἰδὴ, ὃ πὶρ-  
λερ νίδζε κήζκαναδζακλάρηδερ χουκιουμδαρλάρ πιλέ, χά-  
κι παγηνὲ γιουζ σουρεδζεκλέριδερ. Σίμδερ ποῦ ἀζίζ κερεμ  
ἀλεμέ βεριλμὶς δεγὴ, ρεζιλμι ὀλούγιος; Ἐφ τοῦλ ἀδάμ,  
καρδασλαρηνὴ τανιμάζσην, κουλλαρηνὴ χίτζ ἐσιρκεμέζ χορ  
λάρσην, ἠρζλαρηνὴ γηκάρσην· πιλίρμισιν κι ἐτδιγὴν μου-  
ρουββετσιζλίκ, χέπ σανάδερ;

Νὲ σοῖλερσιν, κουλλαρήνημ; ὀνλάρ χέπ σενὶν ἐμσα-  
λήνητ· ὀνλάρ Ἰνσάν ἰσε, σεν νεσιν, σεν Τανγρήμησην  
Πὶρ τζινς ζατλερὴν ἀρασηνά, φελεκ ποῦ καδάρ χαττεν  
ἀσηρὴ φάρκμη κομούς; Ποῦ, Ἰνσανὴ πὶρ ἀτζαίπ σου-  
ρετε κομάκτῆρκι, γιὰ Ἰνσάν κεῖτιγὴ λιτασὴν ἰτζινδε κα-  
γιήπ ὀλούγιος, γιάχοτκι τζανὴ οὔνουτουλούγιος. Ἰνάν  
πανά, κιπιριγὴν χάκ ὀλμασηνὴ ἰστερσεν, σενί, χηζμετινδε  
ὀλανλαρά γιακλασ τηρὰν σείλερε κιπὶρ εἶλε, ἐμσαληγγὴν  
τζοῦμλεσι ἴλε μουότερεκ ὀλάν σείλερε φοτουλλάν. Πὰκ  
σενὶν πογιουκλουγοῦν νειτεδερ· σενὶν πὶρ γὸλμέζ δζανήν,  
καρδασλαρηνὴν γιουζουνδε γὸλμέζ τοστλαρὴν, πὶρ  
κιοῦν πιλελερίνδζε πὶρ ὀλατζαγὴν, (ἢ) πασκά τερτιπδε,  
ρουχανὶ μουττεφικλερίν, βε δζοῦμλεμιζην πεδερί, δζοῦμ-  
λεμιζη γιαρατάν πὶρ Ἀλλάχ, ἴστε σενὶν χάκ ἴζετὶν, βε  
σαχίχ πουγιουκλουγοῦν πουνλάρδερ.

(ϑ) Ταπιατὴν ἀλτουνά τεπδίλ. εἶλεμὶς ὀλδουγοῦ τοπ.



τζα ἰστιτιάτ τετικλερῇ, φοτοῦλ ἀδαμὴν ἔλινδέ, πῖρ κο-  
 ζέ κορουνοῦρ ἀλαττιρ λακιν κο΄ε κορουνοῦρ καπαχατῖαρ  
 ἰόλεμεγιέ γιαρδῶρ. βέ ἰζετὲ ρεζαλετ κατμαγια γιαραρ Δου-  
 νιανῆν πογιούκ πελαλαρῇ ἔξερια πούγιουκ ἀκηλλαρδάν τζη  
 κάρ. Πάγιαγη πῖρ ἀκὴλ πιζῇ ὀίλέ ἀτζτηρμάκ νατίρ ὀ-  
 λούρ. Κισίνῆν φαζίλετῇ ὀλματηκτζα ἀκληνήν τζοκλου-  
 γοῦ νέ σοχρέτ ὀλὰ πιλήρ; Καλπτε ἐγριλήκ ὀλτούκτα  
 ἀκλήν τογρουλουγοῦ ναφιλέτιρ. Μὲτχ ὀλατζάκ ὀεῖ κισι-  
 νῆν καλπτίρ καλπή λαγιηκ τεγῆλ ἰσέ, ἔλῆν μετχινῇ τα-  
 βά ἔτμεγιέ, γαῖρῇ χιτῆ πῖρ σαλαχιετί καλμάζ. Μετχέ  
 λαγιῆκ ὀλμανῆν ταρικινῇ ἀκλημῆζ κοστερμελή βέ νεφ-  
 σλεριμῆζ γαῖρὲτ βέ κουβέτ βερῆπ, ἰτζρασηνή ἔττιρμε-  
 λή ἀντζακ ἀσηλ νιετιμῖζ φαζίλέτ ὀλμαλή. Νιετιμῆζ φα-  
 σίτ ὀλούρσα, ταρικιντέ λιακάτ ὀλμάζ, βέ ἰτζρασί καπα-  
 χάτ ὀλούρ. Κεαμιλλῖκ τετικλερῇ νιετῆν ἔϊλιγηντε, βέ  
 ταρικλερῆν οὐῖ ουνλουγουντάδῃρ. Φαζίλέτ ἰτζῆν ἀλτηγῇ  
 ἰστιτατή πὲτ ἀμελέ κουλλανάν ἀδάμ νέ πογιούκτουρ, νέ  
 κεαμήλ· κουσοῦρ τασλάκ πῖρ μαχλούκτουρ, ἀκηλλῇ ζατ-  
 λερ ἰντιντέ, πῖρ γιαπανῇ τζαναβάρ τηρ.

Γιὰ ἰνσανὰ λαγῆκ ὀλάν ἰζζέτ χάνκησηδῃρ; Γιάλῃνηζ  
 κενδινὲ μαχσοῦς ὀλοῦπ, κενδινδὲν ἀσαγὰ μαχλουκάτλα  
 μουότερεζ ὀλμαγιανδῃρ. Φουτουχάτλα, ἰστιδάτλα καζανῃ-  
 λάν ἰζζέτ, ὀίλέμιδιρ; Χαῖβανλάρδα κουβετλερινῇ χουνερε-  
 ρινῇ πιζῖμ καδάρ ὑόγουνέμεζλεμι; (ζ). Δουνιανῆν πὸς ὀεῖ-  
 λερινέ, τενιμιζῆν χασσελερινέ, ἰκτιφά ἔτμέκλὲ, πουργιοῦκ  
 ὀλμάκ μιμκὶν ἰσέ, χάλῖα δαγλαρημηζδὰ ὀρμανλαρημηζδὰ  
 κιαμιλλέρ καχραμανλάρ δολοῦ ὀλμαλή. Λάνιν ταπίάτ πι-  
 ζῇ δογροῦ γιαπμῆς, δζανημηζῇ γερε ἔγμεγὲ ἰζνῇ γιόκ. Βέ  
 πιζῇ χαῖβανδάν φάρκ ἔδὲν σηφάτ, γιάλῃνηζ πασημῆζ



μινή κοροῦρ βέ σανά δουνιανήν χικμετλερινή γιαρατιρ  
πίρ τανγρήτηρ.

Χασσελερίν ὀλματηκίτσα ἀζαλαρηγίν χουνερή ὀλματι-  
κίτσα, δουνιά σανά ρενκσίτς πιτζιμοσίτς πήρ καρησήκ ὀεί  
κορουνούρ. Σακίν ὀλτουγουμούτς γέρ ὀλέ πάσημητς οὔ-  
ζεριντεκή κουπλέ μουτσεσεμίν ζεμινή κατήτηρ. Ἰνσάν  
ρεσάμτηρ χασσελέρ ἔλιντε καλέμτηρκι, μουτσεσεμὴ  
τζηζάρ, ὀεκιλλερή ἀγιρήρ βέ ρενκλερινή τζεσιτλήρ. Χάκ  
τάάλε ἰνσανή, ποῦ ὀεϊλερὲ ἑομούρ βερήρ δζάν κατή γιά-  
ρατήπ, μαχλουκατήν ὀρτά γερινὲ κομοῦστουρ. Μῦλων  
ὀαϊρὴν νακλί οὔζερέ, Εὔα κεντί κησβετινὴ, ὀλκ τεφά  
σογιούγ ἰτζιντε κοροῦπ, χαϊράν ὀλδουγού καπὶ, ἰνσάν κεν  
τὴ γιापδηδὴ ὀεϊλερί κοροῦπ χαϊράν ὀλούρ. Γιά ποῦ κεν  
τιντέν τησάρὴ ὀλάν χικμετλερὴ κοστερεν δζανί, ἰνσάν  
κεντί ἰτζερισιντε κορμεγέ ἰρτικιάπ ἔτμεμεκ ὀλούρμου.

Ἰνσανὶν χαγιαλιντέτε νε μαλλέρ βάρκι, χασσελερινὴ  
ἰσλεττιγὴ κεαγινάτ τάρ κελίρ. Χαγιαλ ἰσλέρ τζοσάρ, ποῦ  
δουνιαδάν ἀλιὰ δουνιαλάρ ἰτ'ὰτ ἑτέρ. Γερλερὴ βακατ-  
λαρὴ ἀσάρ ἰσλεττιγὶ καπὴ γιουκσεκλερέ τζικάρ, κ'οτα-  
πλαρά ἔνερ χαβαλαρτά κεζέρ, πέρ φικρὶ ὀλε δουνιανὶν γιά-  
ρατιλησηνὴ κοροῦρ. Πάζεν γιαρατανὶν σεσινὶ ἑσιτίρκι,  
ταχὰ γιαρατήλμαμης μαχλουκατὴ τζαγιρίνιουρ.

Γιαραταν ἰλε περαπερχιτζλεριν κηγησινὰ κιδερ κελίρ,  
δουνιαλαριν ἀτζελε κουρουλτουγουνου κοροῦρ. Πίρτε  
τεόνερ κελέτζεκ βακητλαρηνη κοροῦρ βαρῆρ δζούμλεσινὰ  
ἑπετιλίκ καπουσουντα πεκλερ.

Κηγιαμετ πορουσουνούν χεϊπετλί σεσινὶ ἑσιτίρ. Σιλ-  
σιλελερ γεκ ἰκερινὴ μουτεακίπ ἀτίλ χακμὶν χατζουρουνὰ



ραγά, Τανγρη κιπῆ ταπάν ἀσσηνλσρήνδα ροιζοντε  
πάκμα. "Ο χαϊβάν μεδρεπλή ἀδαμλάρ, κάρ ταμαχῆ ἡε  
τεπελενίπ, ζενκίν ὀλαλήμ δεγιῆ πούτουν ἰόμουρλερινῆ  
μουδζρίμ κιπῆ, ἔξιετε κετζιριρλερ, κενδιλερινῆ, χορλάρ  
λάρ, ρεζαλετῆ ἰρτικιαπ ἔτερλέρ, ἀγιῆπ ὀλδουγουνούπιλε  
πιλμεζλέρ. "Ο ταμάχ γιεσιρλερῆ, ἀρκαλαρηνά λαζημοῆς  
πὶρ μαδεν τενκὶ γιουκλενμὶς, ταμάχ ἀρτλαρηνά τους-  
μούς, μεζαρατεκ κοβαρ. Τελιλερδε ἱκραχ ὀλουνατζῆκ τερ  
τιμεντλερ βῶρ ἴσε, πουνλαρδερ.

"Εἰ ἀδὲμ, σενὶν ἄσηλ χαζινέν νεδιρ: Ἀλτοῦν, πεν  
τενήλημ δέρ· γιουζουμὸν παρηλητησῆ σενὶ ἀλταδήγιορ.  
Κερτζι τοπραγῆ ζενκινλετίορουμ, λακιν σενὶν χακκηνά  
φακήρημ δέρ. Σενὶν χαζινέν Χιντιστάν ματενλερινδὲ  
σακλή δεγῆλ, χαζινεγγῆ σὲν κενδὶ τερουνινδὲ ἀρα· τενὶν  
μαλὶν σεντὲ ὀλάν γανὶ δζατατηρ, κεογλερδε τογμούς,  
πὶρ κιὸν κὶνε κεογλερε ~~τε~~νεδζεκ ἄλια ἀκῆλ, ἔε ἰὸλμεζ  
τζανηγτατηρ δέρ.

Σενὴν χασσελεριγτὲ νὲ μαλλάρ βάρ. Γιερλέρτε, κεο-  
γλέρδε κεντὶ μιλκῆν τηρ. Σεν ὁ χασσελέρ ἰλὲ, ταπιατῆν  
μεϊδανά κετηρηγιῆ περεκετλερῆν ζεβκ.νῆ τζηκαρίρσην.  
Χάττα ὁ περεκετλερῆν κῆιμετινῆ βερὲν βὲ παχασηνῆ  
πιτζέν, σενὶν χασσελερίντηρ. Ταμαγηγά χὸς κελὲν μεῖβε-  
γέ λεζὲτ βερὲν σενὴν χασσέντιρ· ταγη ἀσηκῆν σετασινά  
ἀχένκ βερὲν, σενὴν χασσέντηρ· ρενκινὲ μαῖλ ὀλδουγὸν  
ἀλτουνοῦ παρλατάν, βὲ δουνιαγῆ νουρού ἰλὲ τολτουράν,  
ἀλτοῦν παπασῆ κουνεσὲ ἰσηγῆ βερὲν σενὶν χασσέντιρ.  
Κοζουγὸν πεπεγῆ ὁ ἀτζαῖπ ξερρε ταπιατῆν γιέκουν ρεσ



λερινῇ τεκραρ τεκραρ βιδζουδε κετιρῆπ, ἐκσικλερινῇ τα-  
μαμλαμὰκ ἰτζῆν, δούρμανῆπ, τζαλησῆολὰρ. Σεβδαλαρην-  
δὰ ἀζιμ ἀρζουλερῆ, ἀ ἰζοῦ ἐτδιν ἐρ ἰ σεγῆ ἐ'ε κετιρμεγε.  
ὀλὰν κουδρετλερῆ ἴνσαν κενδὶ σερπέστ ετινδε, κενδὶ κησ-  
μετινῇ κενδὶ σετσίπ, κενδὶ ἐλὶ ἰλε γῆαπτιγῆ. Ἰμδι ποῖλε  
πὶρ ζατῆν νεσι ἐκσίκ; μουττεδίμη; ὄδα βάρ· βάρ, βε πακῆ  
κησμετ'ερινῆν χεπσινη τεκμὶλ βε ἐπετι ἐδερ. Ἰνσαν ἰὸλ-  
μεζδιρ. Ποῦ ἰὸλμεζληγῆν νε κουσουροῦ βάρ; μουτλου-  
λούκ· ἰστερσε, ὄδα ἐλινδε διρ. Ἐῖ ἀδ ἰμ, φαζιλετῆ τανήρ-  
μησην; Μουτλουλουγοῦ σίμδι βερεν, βε σόνραγια βὰδ ἐδεν,  
ὄδουρ. Κιορδούνμου μαλινῆν χαζινεσινῆ; χεμ καζαγιε μου ἰ  
τελὰ δε ῆλ, χεμ ἰστεδιγῆν κιπῆ ἀρτηρα πιλίρσην, βε γη-  
δηρήρημ βεσβεσεσῆ γιὸκ, ἐμίνσιν. Πιλίρμησην φαζιλετ ἰλε  
νε σατῆν ἀλα πιλίρσιν; .... Ἀλλαχῆ.

Σεντὲ ποῦ καδαρ μαλ ὀλδουκδαν σόνρα, ἀλτοῦν σε-  
νὶν νεγγέ κερέκ; Ἀλτοῦν, κισινῆν καρνηνῆ ἀτζηκδηρῆπ,  
ἰχτιατζηνῆ ἀρτηρμακδάν πασκα σεγιὲ γιαραμαζ. Ἀ ζα-  
βαλλῆ ἐλ ἰτζῆν μαλ πικτικτιρμεγιὲ, κενδινῆ τεπελεμενῆν  
ἀσλῆ νὲ; Μουτζίζατ ἰλε ἀταν, ποῦ ζαῖφ ναπζῆν τουρ-  
τούκλαγινη, πού γεσίρ ὀλτουγοῦν μαλ, γιαγμαγια κιδε-  
δζέκ, ταρ οὐ μαρ ὀλατζακ· ἐλ ἐλινε, τουσμεν καπζῆνα κε-  
τζετζέκ, βὲ σόνραδαν σαχίπ ὀλανλὰρ, κενδὶ χατηρλαρῆ  
ἰτζῖν βιτζοῦτ ἐσκιτμὶς ὀλὰν σασκηνῆ ζεβκλενεδζεκλέρ.

Ζενκινλικδὲ ραχὰτ ἐδέριμ σάνμα· μαλῖν ἀρττήκτζα,  
ταχὰ ἀρτῆρμὰκ ἀρζουσούτα περαπὲρ ἀρτάρ. Σεβδανῆν  
τεσβικινὲ κιμ ταγιανμήσδης; Χὰμ ταμὰχ, μερχαμετσῆς  
μουπασῆρ κιπῆ, τούρμαγιηπ γένιδεν γενιγὲ σαλγιανὲ προ-



αζηκίπ ταβαλαρί φασλ όλουντουγουνού κοροού. Όλμου  
 ου, όλανί κορμεγε καναατ έτμεζ κοζου έονουνε ταχα χιζ  
 όλμαγιαδζακ σεΐλερ κετιρίρ. Ό κουτρετλί χαγιαλ γενιτεν  
 δουνιαλαρα έμρ έτερ γιαρσιρ ύνλαρδα χιτζλερδεν τζη-  
 κίπ φικρίν άϊνεσινε γιαζηλιρλαρ. Ταχα ζιατεσινίτε γιαπαρ  
 τα νρινίν γιαραταμαγιατζαγι όλμαζ σεΐλερ ρεσιμ έτερ  
 κοζου έονουνε κετιρίρ.

Χαφια τε νε χαζινελερ βαρ! Κελμίζ κετζμίζ βακιτ-  
 λαρί χαλε μεβτζουιτουρλαρ κιπή μεϊτανα κετιρίρ· κετζμίζ  
 ζατλερεβιτζούτ βερίρκολκελερινε δζάν βερίρ κελμίζ κετζ-  
 μισ σεΐλερίν έομρουνου ρενκινί χαγιαλινέ κετιρίρ·  
 Κετζενλερίν μουκαττερινή σίμδι τέκραρ σοΐλερ· δουνια  
 πούτουνμαχβ όλούπ, ίνσαν πός γερλερινδє γιαληνηζ καλσα  
 πλε ποϋ χικμετλί κουτρετή δουνιαγιή κίνε χιτζλερτεν τζη-  
 καρήρ.

Ίνσανήν ίτρακή, νє άζιμ κουτρέτιρ. Χαγιαλήν βє χασ-  
 σελερήν σουλτανή, χουκμουνδε όλαν ποϋ κουδρετλερή  
 χουζουρουνα κετιρήρ, σοραρ σορουστουρούρ, κίμινι κα-  
 πούλ έδερ, κίμινι ρεδ έδερ. Όνλαρην τοπλατηγή ζαχι-  
 ρεγιή τασχίχ έδέρ, ίόλєρ, τεμιζλєρ, χουλασελερινή χακ  
 βεζνεσή ίλε βέζν έδέρ· Όνλαρδαν σεναατλαρ, ίλιμλερ,  
 ίτζατ έδερ, τεβλετλєρ γιαπαρ κανουνλαρ κουραρ. Ούν-  
 σιєт πινασηνα τεμελ πρακήρ, τονατήρ, τζαρχλαρηνή τζαν  
 λατήρ, βє ποϋ άζιμ γιεκουνδε, ίόμοϋρ σεφασήν ή ίσλετίρ.  
 Νετιδζεγιη κελαμ, γιαρατανήν χικμετλή τερτιπινή, πιζε  
 πεαν έδєν, ποϋ ίτρακδηρ· Όίλє όλδουκδαν σόνρα, ίνσανήν  
 μεδρεп τερπιєσινή, νε ουγουρσουζ σεπεп ίλε ίχμαλ έδερ·

Ίνσανήν κουδρετλερινδє νє άδζαίп κουββєт βάρ; κενδι-



κεδξεσῇ κιπῇ πάκ βέ τατλῇ σεβίντζτηρ. Ἰκπάλ κατεχῇ, μαλῆκ ὀλανῆν ἔλινδὲ λέπαλεπ τολούδουρ ὀνδάν ζιαδὲ νὲ τολτουρσά σηγμάζ· κενδὶ χακκηνά τεοκουλούρ, να-φιλὲ ζάϊ ὀλούρ.

Μαγροῦρ μαλτάρ, κεαμίλ ἀδαμῆν κιοζουνε μαλινῇ τζὸκ κιοστερμὲ ἰλὲ ἀλτατάμαζ. Κεαμίλ ἀδάμ ὀνοῦν ση-ρηνῇ πιλίρ, κιπιρίν γιαλανηνά καπηλμάζ. Ζιατὲ τζεχα-λέτ, ἴνσανά τζὸκ ἰλίμ ὀγρετίρ· ζιατὲ ζενκινλίκτε, ζενκὶν ἀδαμά, σεφασῇ ἄζ ὀλδουγουνοῦ ὀγρετίρ. Μὰλ, οἴλὲ ἀ-δαμῆν ἔλινδὲ πὶρ πὸς ὀγιουνδζάκ τηρ κι, δάϊμα τζο-τζουκλουκ ἐττιρίπ, μεζαρά βαρηντζαγιατεκ ἐγλεντηρήρ Κισῇ ταπιατῆν δαῖρεσινὲ παγλανδηκδάν σονρά, φακῆρ ὀλμάζ· λάκιν χαγιαλατὲ παγλανῆπ, γιολουνοῦ σάσηρήρ-σα, ἐλπέττε σεφίλ ὀλούρ. Ὁ ζαμάν ἴνσάν φελεγῇ κενδι-νὲ, σὸς ἀνλαμάζ ἀλατζακλῇ ἐδέρ, κενδὶ φελεγῇ πορτζλου ὀλούρ, γαφίλ κελίπ πενὶ σηκηστήρημασην δεγιῇ γιουρεγῇ τιτρέρ. Ζενκινλικδὲ σάατὲτ ἀραμάκ, πιζῇ τακλίτ ἐδεν μαῖμουνοῦν σασκηνηληγηγηνῇ τακλίτ ἐτμέκδ· κενδὶ σου-ρετῇ ἀῖναγιὰ βουρούρ, κερτζεκδὲν μαῖμοῦν ζάν ἐδέρ σα-σάρ· κουζουνοῦ τικέρ πὶρ ἐγιῇ πακάρ· τουταγιῆμ δὲρ τουτάμαζ· ἐτραφηνῇ τολασήρ γιατῆρ· κιορδουγού κολ-κὲ ἐλὲ κελμέζ, τούρμαγιπ κατζάρ, σεπεπὶ νὲ ὀλδουγου-νοῦ ἀνλαγιάμαζ.

Ἰνσανῆν χαῖνεσῇ δζάνδηρ. Ἰνσάν δουνιαγιὰ μαλὶκ ὀλσά, χαζινεσῇ ἀρτμάζ· δουνιὰ πούτουν γιηκηλσά, πὶρ σεγιῇ ἐκσιλμέζ. Ἀκληνῇ κουλλανὰν κεαμίλ, παχτήτα ζεβκλενίρ, ἐδζελίτε. Πιλίρκι δουνιανῆν σερεφῇ πιπτικδὲν σόνρα, κενδινινκῇ πακῇ καλῆπ δεβὰμ ἐδεδζέκδιρ. Βάκαα



κήρ, ἰὸῖν κερισῇ ἀληνμάς· βὲ ραχατλανμαγιά τεσιπ  
ἐπιγῆν κουνλέρ, σὲν γιαγλαστῇ τετίδζε, ὄνισρ οὐζα-  
λανήρ. Φακηρῆν, χίτζ δεγῆλ ἰσὲ ἰχτιατ' ἡνδάν μαδὲ ση-  
κνητησῇ γιόκ. Ζενκινῆν τερτὶ ἐκὶ κάπτηρ· ἰχτιατ' ζῆ κουν-  
δὲν κουνὲ ἀρτάρ, ἀρζουλερῇ περεκὲτ ἰτζινδὲ ἰζέν, τουρ-  
μάς τσογαλήρ. Χέμ ἰχτιαδζηνῇ τουδουνμελῇ, χέμ ἀρζου-  
λερινῇ καντηρμαλῇ.

Χατπὲν ἀσηρῇ ζενκινλὶκ πὶρ ἀγῆρ γιούκτουρ· ἰνσανῆν  
τεβλετινῇ γιὰ παστηρῆρ, γιὰ σασηρῆρ. Ραχατλῆκ ὀρτά  
καραρδά ὀλούρ. Ἀσηλ σεφὰ ἰχτιατ' ζτάτηρ, ἰχτιαδζῇ κετ',  
τίκλεγινῇ σεφασῇ καλμάς· ὀνδάν σόνρα φελέκ νὰ καδάρ  
ἰχσάν ἐτσὲ, χασσελέρ πολυούστουρ, ζιατὲ σέι καπούλ  
ἐτμέζ. Περεκὲτ ἰνσανά, πέντ σουγιού κιπῇ, καπουσου-  
νοῦ κηρῆπ, πέρτεν πιρὲ τεοκουλούρσε, κέρτζι ἔπιτιδαση  
χασσελεριμιζὲ πέρδεν χουδζούμ ἐδέρ, λάκιν σιπτετῇ τζόκ  
σουρμέζ κετζέρ. Πίς ταπιατῆν κουββετινδὲν ζιατεγιὲ  
τζηκάμαγιηζ, κουδρετλεριμιζδὲν ὑότεγιὲ κετ' ἐμεγιηζ ἰστερ  
ἰστεμέζ ἀμμεγιὲ μαχσοὺς ὅλάν χασσελερινὶν ταῖρεσινὲ  
κιέρριζ. Ἀρῇ πιζὲ πὶρ ὀρνέκτιρ.

Ἐπιγῇ τζιτζεκλερδὲν, παλῇ κουββετῇ καδάρ ἀλῆρ.  
Ἰνσανήνδα χασσελερινῆν ἐολτζουσοῦ τεκμίλ ὀλδουκδάν  
σόνρα, ὅλάν σεῖτὲ τατ. ἡλῆκ καλμάς. Ὀνοῦν ἰτζῆν ἄτζ  
κοζλουγουνοῦν τζεζασηνῇ δαῖμα τζεκέρ σεφασῇ ὀλαδζάκ  
σεῖτὲ, πελαδάν γάιρη σέι πουλμάς. Σεβίντζ, τζογὰ βα-  
ρήρσα ἀτζηγιά σεπὲπ ὀλούρ, βὲ σεφανῆν ἰφρατῇ ὑ-  
λιούμ κετιρῆρ. Ἰόπου χαλιμιζῆν τεχαμιούλ ἐδεδζεγιῇ  
ραχατλῆκ, γιάληνηζ βιτζουτιμιζῆν σαγληγῇ, τζανημη-  
ζῆν κουββετῇ, ἰνσάφ οὐζερε χαγιηρλῇ σεφά, βὲ γιάζ



## ΧΑΣΙΓΙΕ



(α) Πέν δζεννέτ άτεσινήν παρτζασηγιημ τεγιή δζάν  
 έογουνούρ· όίλε ισέ άτές κιπή κεογέ τογρού τζικμαλή·  
 έλιμιζδέν τζηκατζάκ σεϊλερέ βέ έδζελήν πιζη άγιηρα-  
 τζαγή έιλικλερέ σαρήλμαμαλη· βέ τζανήν πούτουν δζαχτι  
 γαιρετή βή χουνερέ κεογλερέ τζηκμάκ ιτζήν κεντινέ  
 κανάτ βερέν ζατά τογρού ούτζμάκ όλμαλή. Λάκιν κεόρ  
 ταμάχ γιολουνου σασηρητήρ, τζαμουρά ταλτηρηρ. Βέ  
 δζεννεττέν γαιρη γερδέ πουλούνμαγχαν ιτζετιν ικπαλήν  
 άσηλ κενδιτιρ, έλέ κειριτήμ τεγιή, πίο χαγιαλή ιτζέτ ικ-  
 πάλ ιλέ άλτατήρ. Πού δζοϋμλε ιλε χαλκήν άκηλληλήκ  
 τετιγή πούτουρ. Χέρ σεϊν ζατηνή τεπτήλ έτήπ, χιλαφή  
 χακ γερινέ κόρ, βέ πίο γιενή τάρζ άκηλληλήκ πεϊτά έ-  
 τέρκι, κοστεριόι ινσανή άλταδηρ, βέ χάττα άκηλλή σι-  
 ρασηντά όλάν άδαμλάρ πιλέ ιτιπάρ έτίπ, μετανετ βεριρ-  
 λέρ. Σάλτ πίο σεϊδδ· άκηλλή όλμάκκγιεκουνέ νισπέτεν,  
 τελι όλμάκδηρ πού νιζάμ ούζερέ έν άκηλλή όλάν, άκηλ-  
 σήζτηρ, έν ζενκίν όλάν φακήρηρ.

Ποϋγζουκλουγέ χηρσημ βάρ τεγιέν άδαμδά, χήτζ  
 χήρς γιόκ· βέλ χασήλ πίο άδάμ τάχτ ούζεριντέ πιλέ ό-  
 τουρμούς όλσά, κίνε χόρ, κίνε χακίο τηρ τεγιέ πι-  
 ληρηζ.



ίνσανῃν πουγιουκλουγουνὲ νισπέταν, χουκουμδάσ σόνβα-  
νῃ πιλὲ νέδιο ;

Χατσιζ χεσαπσῆς σενελέρ κετζιπ, γόμουμουζούν πιρ  
τεμινῇ ἐκσίλτμεμεκ, πιρ σαπάχ κι ἄσλα ἄζσαμῇ ὀμα-  
μακ, πιρ μενζίλ κι κιτιλτίκδζε ἐκσίλμεμεκ, πιρ τουζεν-  
μίζ κελεδζέκ βακῆτ, πουνλάρ Ἀλλάχά μαχσούς γου-  
τρετλέρ δεγήλμη ; Ἐῖ χουκουμδαρλάρ, πού κουτρετλέρ  
τεπαανηζῆν ἔν ἐτνασηνά τα βεριλμῖς τιρ ὀλὲ ὀλδουκδάν  
σόνρα, τεπαανῆζ ἰλὲ πιρ ρουτπεδὲ ὀλδουγουνουζοῦ κιπι-  
ρινιζὲ ἀνλάτην. Ὀνλάρδα σιζῆν κιπῇ γόλουμσουζτουρ-  
λερ, σιζῆν καρηντασλαρηνήζ τηρλαρ, βὲ ὄνλαρῇ σεβμε-  
γιὲ ποριτζλούσουνουζ. Βὲ ἔκερ σαχίχ πουγιούκι ἰσενίζ,  
ὄνλαρῇ ἐτραφηνηζδά κενδι ἐμσαληνῆζ ναζαρῇ ἰλὲ πακ-  
μαλήσηνηζ.



νε ταατζοῦπ ἐτμεκτέ ὄλ. Ποῦ ἱκη σεβτὰ ἰνσανὰ τζῖν κι-  
πῆ ἐξιετ ἐδερ, ἐλ. δζοῦμλε σενήν γζουρεγηνῆ ζάπτ ἐτμῖς-  
λέρκι, κοζλεριγῆ κεογλερέ τζεβιρέμεγιορσουν. Σέν νὲ  
πιρηνῆ τανίρσην νὲ ὃ πιρινῆ ὄνλαρῆ σέν πεντέν ὄγρὲν  
Πενῖμ πού σοχπετῆμ μασλαχατημηζτάν χαριτζ κορουνοῦρ  
λάκιν ἄσηλ παχσημηζὰ μούτεαλλίκτηρ.

(γ) Σέν πουγζουκλὸκ ταμαχηνῆ τανημάζσην, σέν ὀ-  
νοῦν σάλτ τῆς γζουζουνοῦ κορούρσουν, ζατῆ νὲ ὀλδου-  
γουνού κορσέν ἱκραχηγτάν τουῖλλερῆν καλκάρ, σενῖν  
πασηνά φελεγῆν τακτηγῆ σοργουτζ σαλλανῆπ σενῆ ἐλ-  
λερδέν σετζὲ κορσουν φραῖτεσῆ νὲ κι, ἄσηλ σερέφ ὃ  
δεγῆλ.

(δ) Πίρ παλιὰ ποστιά ὀτουράν ἀδάμ, πίρ φοτοῦλ τιλεν-  
τζίτιρ κι, σατακά τιλεντιγῆ γερδὲ ἄζαμὲτ σατάρ.

(ε) Ἰνσανί ἐπέτι ὀερεφὲ ναῖλ ἐδέν, φαζιλλέτιρ, Φαραῶ  
τεπελερῆ ( Πυραμίδες ) γζηκηλήκδάν σόνρα. ὃ σερέφ  
κίνε γιασάρ. Ποῦ χάκ μαπτενῆν τεμελή νέτιρ; Δζανῆν  
ἐολμέζ ὀλδουγού τουρ.

(ζ) Δζάν κεντῆ ἄλιὰ ρουτπεσηνῖ τανηγῖῆπ, δουνιανῆν  
χαῖβανῆ δζαουρουνδάν αἰρηλῆρ, κεντῆ μερτεπεσινὲ τζη-  
καρσα, ὃ ζεμάν χαζρέτη Ἀδαμῆν ἐβλατλαρῆ, κηρλαρη-  
μηζδὰ ὀρμανλαρημηζτὰ κεζέν μουσταῖτλερδέν γζηγῆτλερ-  
δέν αάρκ ὀλοιρλάρδα, ἰνσανὰ γιακησάν μακαμα κιρερ  
λέρ. Πῖζ πουνὰ ταμάχ ἐτμελήγῖηζ, πῖζή ταχρίκ ἐδέν  
σεβτὰ ποῦ ὀλμαλῆ.

(η) Μελεκλερῆν ταπιατῆ πέλκι ἰνσανῆν κηγιάς ἐττιγῆ  
καδάρ ἄλιὰ τεγῆλτηρ. Ζῆρα τουὸὲ πλέν, τουὸτουκτέν



(β) Πουγιούκλουκ σεβτασή, ζέβκ σεφά, κιόγγη σα-  
 χίχ μουτλοῦ ἐτεπιλιολέριμι ; Σαχίχ σεφά, πακλή, τάν γά-  
 ρη σέι ιλέ όλμάζ, βέ γιουρέκ ραχατῇ, ἀλτζάκ χουννούτέ  
 όλουρ.

Σίμτιλικ πουγιουκλουκ σεβτασή ιλέ σεφά χακκιν-  
 δά σοϊλεσέλήι. Ἀθήνανην Στοασηντά, τερσλερινή ποῦ  
 ικη ματτέ οὔξερινέ βεριολέριτη ἐσκῇ Ἑλληνοσλαρην  
 τεβριολεριντέν σόνρατα ποῦ ματτελερῇ τζόκ σοϊλεστίλέρ,  
 λάκιν μασλαχάτ χάλια φάσλ όλουνμοῦς τεγήλητῇ· χάλια  
 μουπαχεσεσῇ ἐλζέμιτῇ, βέ ποῦτουν ἰνσάν κησηνὰ ταῖρ  
 πῖρ ματτέτιρ. Πέν σενίν τεγιετζεγινῇ πιλίριμι· ποῦ ικη  
 σεβτατάν ἀζάτ όλάν ἀτάμι χάνι; πουνλαρδάν μουννεζέχ  
 όλάν ἐβλια νέρετετιρ ; Σόν τεγιεδζεγῇν ποῦ τεῖλμι Λο-  
 ρένκιε; πουνδάν πασκά σοϊλέγεδζεγῇν βάρη; Πουν-  
 λάρδα σανὰ καρσήτηρ. Πιζ έομουμούζ όλδούκτ'α πα-  
 τακλαρά κιρήπ τζηκήπ τεχλικελιέρ ἀτλάγιήπ, πὸς κολ-  
 κελερῇν ἀρτή σηράμη σεγηρτετζέγῇ; Πῖρ τζοῦζι οὔλου-  
 φέ ιτζήν, καρανῇν τεργιανῇν κῆζαλαρηνὰ μεϊδάν ὁκου-  
 γιοῦπ χάμ ταμαχῇν πῖρ ρουμδάρ κιαρῇ ιτζῇν, δζεννε-  
 τῇν οὔμιτιντέν, ἰνσανλήκ ρούτπεσιντεν ρουτζού ἐτελίμμη;  
 Δουνιανῇν βακτῇ ἀχρετῇν ἐπετιλιγηνῇ κορουνμέζμι ἐδιόρ  
 Κηγηνῇν πῖρ κούμ ταν·σῇ τενιζῇν ἐνκινλιδηνῇ ὁρ-  
 τέρμι;

Τοπραγῇν πῖρ κεσεγῇ, κουνεσῇν κουρρεσινέ περδέ  
 όλούρμου; Μαλήν σερεφῇν πιζῇ ποῦ δερετζέ νεορλεγε-  
 τζεκ κουβετίμι βάρ; Λορενκιε, μάλ σερέφ κεντιλερῇ κεόρ  
 όλδουκλαρηνῇ ἰσπάτ ἐτέρσεμ, δεγιεδζεγῇν καλήρη; Σο-  
 ιλετιγιμέ ταατζοῦπμου ἐδιόρσουν ; Μανῇ τεγῆλ, σέν κί·



## ΟΝ ΠΕΣΙΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

### ΔΟΥΝΙΑ

Πιζήμ δουνιαδὰ γιάσαδηγημηζήν οὐδ' ὅρετῃ νέδιρ; Σα-  
ματαδὰν σερσέμ ὀλούγιόρουζ, τῷδὰν τοπρακδὰν πογου-  
λούγιόρουζ· ἴστέν ζαχμετδέν γιορουλούγιόρουζ, βέ ἰόμοῦρ  
ἰλέ ἐδζελὶν ἀρασηνδὰ ὅλάν καλῇν περδενῇν τσουρουκλου-  
γουνού χίτς δουσόυνμεγιόρουζ. Φοτουλ ἀδαμὰ πακάρημ,  
ἰότέ περὶ σερσερὶ κέζερ, χαλκῇν ναζαρηνὴ διλενίρ. "Εχλι  
σεφὰ ὅλάν, ζέβκ οὐγρουνὰ βιδζουδινη τεπελέρ. Πουνλαρ-  
δὰν δελισῇ, μάλ βέ πουγιουκλούκ σεβδασηνὰ σουπαγιῇπ  
κοπουροῦρ. Χέρ πιρῇ πιρέρ τσοτ' οὔκ ὀγουνδζαγηνὰ ἀ-  
κῆλ βερμίζ, ρούκιαρῇν τσαλκαδηγῇ ξερρελέρ κιπῇ, χαβα-  
λαρδὰ μούταϊμ τσαλκανηρλάρ. Λάκιν τζογὰ βαρμάζ,  
ὃ κιοζλερινδὲ παρλαγιὰν χαγιαλαὶ σαβουσοῦρ, οὐμιδσιζ-  
λὶκ καρανήγηγῇ πασάρ, κενδιλέρδε ναπεδίτ ὀλουρλάρ. Χάε  
χάε, ἰνσὰν δα, γαβές ἐτδιγῇ ὀεϊλέρδε χέπ πόσδουρ, χέπ



τόνρα, καλὰ πιλεντεν ἄλιά νίτζιν ἔλμολή ἱμης; Μελαϊ-  
κτέν σόνρα ἰνσάντηρ, βὲ μελαϊκτέν οὐζάκ τεγήλδερ.

(θ) Πουγιουκλούκ ταμαχηντά γιανλησλήγγην ὀλτου-  
γουνά. σενή ἰλζάμ ἔπτικτεν σόνρα, μαλ ταμαχηντάτα πέν.  
ἀκηλλῇ ὀλματηγγη ἰσπάτ ἔτεγιῆμ. Ἰρατηγῆν τεφε-  
ρινῇ σανὰ ταχίχ ἔτεγιῆμτε, τογρουγιά ταχά μουταπίκ,  
πίρ γιενισινῇ κοστερεγιῆμ.





ὄχορὲτ πορουσοῦ κι, ὄδα ἔξερι πὶρ μουσιπέτ χαπερίδηρ.  
 Χερ σοῖλεδιγῇ, σεῖρινὲ δουράν χαλκά, πένι ἀδεμὶν φελα-  
 κετλερινῇ νάκλ ἔδερ. Δουνιανὴν γιαραδηλησηνδάν περί.  
 τέκραρ τέκραρ σοῖλεδιγῇ, δουνιανῇν μουσιπέτλερίδιο κι  
 σονοῦ κελμέζ. "Ο δούρμαγηπ δέβρ ὅλάν σενελέρ, δερδι-  
 μιζή πελαμηζή ἐβλατδάν ἐβλαδὰ νάκλ ἐτμὲ ἰλῆ, σανήρσιν  
 κι γιορκουνλοῦκ ἀληρλάρ. Σαατλαρημιζ φελεγὴν τσαρχή  
 ἰλὲ δονδουγοῦ γερδέ, νίδζε ἀζὶμ γόμουρλερὶν τελὶ κηρηλ-  
 δηγηνῇ χερ κιούν γιορσουρλέρ. Χερ σατημηζδὰ πὶρ μου-  
 σιπέτλη ἀκαπενήν γιανὴ σηρά, πέρδε κιούεδζέκ φηκρά  
 βάρ. Βακτῇ, γόμοῦρ τεβαρακινέ, ποῖλὲ ποῖλὲ πένι ἀδεμὶν  
 δέρτ οὐ πελασηνῇ δέρδζ ἔδερεκ, κετσέρ κιδέρ.

"Εἰ Τανγρῇ, σένκι πιζὲ χαῖρλή κιόζ γιασῇ τεοκτουρ-  
 μὲ ἰτζήν, πασήμηζὰ μιχνέτ τουφανῇ γιαγτηρήγγορσούν  
 σέν σοῖλὲ, ποῦ δουνιὰ νέδιο. Σενὶν ἐμορὶν ἰλὲ χιτζλερδὶν  
 χαβαγιά τζηκμῆς πὶρ χαφίφ πούγτουρ κι, πὶρ ἀνιὲ ταγη-  
 λήπ χιτζ ὀλαδζάκ. Κιουνλερὶ σαγιηλῇ, μουιτετῇ, ἰτζινδὲ  
 πεσλεδηγῇ ἐβλατλάρ κιπῇ φανὶ, ὀνλάρ κιπῇ γόλεδζέκ,  
 βὲ σὸν κιουννοῦ μακλασήγγορ. Ποῦ δζούμλε ἰλὲ ἰνσάν  
 ἐβλατῇ, κερὲκ κενδὶ, κερὲκ τουνιὰ, μετίνδιο ἐπετίδιο κιπί,  
 οὔζερινδὲ ὀνασὲρ τουρούρ. Βὲ σέν, γιὰ ἐπέτι Ἀλλάχ  
 σέν ὀνλαρὰ πὶρ ρουγιά κιπίσην.

Νέτιρ ποῦ δουνιὰ νέδιο; χιτζ μανασή γιόκ, πὶρ ἀλάι  
 χαγιαλὶ βιτζουτλάρ μεκιανίτιο. Πὶρ ταρλάτηρκι ἀτζη-  
 λάν τζιτζεκλερὶ, ueῖβὲ κιοστερίο, λάκιν βερμέζ· πὶρ κορ-  
 κούντζ τζεολιστάν τηρ κι, χερ γερινὶ τικέν πασμήζ,  
 κεζέν σεφιλὶν, χερ ἀτημδὰ ἀγιανηνῇ κανὰ πεολέρ.

Νέτιρ, νέ; πὶρ φηρτήναλη τεργιά, οὔζερινδὲ κεζεν-



φανίδιο. Που δουνιά πὶρ χαγιάλ περδεσίδιο, ἴτσινδὲν κεν-  
ζέν ἴνσανλάρ πὸς κιολκελερδιο, ἀραδηκλαρῇ σεί κενδύλε-  
δέν δε πόόδουρ. Κερὲκ πὸς σείλερὲ σεβινέν ἀδάμ, κερὲκ  
κιούτζ ὀγιουνδζακλαρὰ δζίδδεν γιορουλάν ἀδάμ, πὶρ ἴαρ  
νὲ πενζέρ δελιλέρδιο. Πιρῇ κουροῦ τζιολλερῇ κεζέρ, ὃ πὶ-  
ρῇ τσιτσεκλῇ δαγλαρῇ· πὶρῇ βακάρ σαταράκ, πὶρῇ κιουλούπ,  
ὄναγιαράκ μάχβ ὀλμαγιά κιδερλέρ.

Λορένκιε, μάδεμκι ἐπέτι Ἀλλάχ γιακλασῆγιρο, βὲ δου-  
νιανῇν πὸς σείλερῇ κοποῦκ ὀϊσεσῇ κιτῇ σουγιούν γιου-  
ζουνδέν δαγηλαδζάκδηρ, πίζῃ χορλαγιάν δουνιά οὐνβαν-  
λαρῇ, σοῖ κιπιρλιγῇ, ρουτπὲ πουγιουκλουγοῦ, νεγὲ λαζίμ;  
Σέν ραχατῇ, δικέν οὔζερινδὲ ἀράγιορσουν· σενὶν δζανῇν  
χαγιαλατὲ καπηλμῆς, βὲ κενδινῇ τεπελεδηγῇν, σαχίχ ζαχ-  
μετλέρ γιορκουνλουγουνδάν σόνρα, οὔγιουδούρ ἱκπάλ ρου  
γιασῇ κιορούρσουν.

Πάρι σενὶ δουνιγιά παγλαγιάν σηχηρῇ τσοζεγῆμ. Σοῖ-  
λεγιεδζεγῆμ ἀλεσσεβιέδιο· λάκιν ἔκεο Ἀλλάχ δουαμῇ κα-  
ποῦλ ἐδέρσε, πειτλεριμ ἀλεσσεβιὲ ὀλμάζ. Πὶρ κερὲ κεν-  
δινὲ κελίπ, δαχὰ σαχίχ ἔλικλέρ ἀρζουλε· μεγὲ πασλάρσαν,  
σένδε σασάρσην. Ἀχτ ὀλσοῦν, σανὰ ἀρζοῦ ἐτδιγῇν σεί-  
λερῇ ἱκράχ ἐτδιρεγῆμ. Κέρτζι ποῦ πένιμ μεράκ δαβὲτ ἐ-  
διδζῇ πειτλεριμί, μεσρεπῇ ποῦ οὔκ ἀδαμλάρ πεγενμεζλέρ,  
λάκιν δελιλέρ γιουῖλερινῇ ἐξιδεδζεκλέρ δεγῇ, χὰκ ὀλανῇ  
σοῖλεμεμελί μη;

Δουνιανῇν τεβαρίχ· καταπηνῇ, πὶρ κερὲ ἀτσαλήμ, πα-  
καλήμ νὲ πουλούρουζ. Φελεγῇν ὄϊνακληγῇ, ταπιατῇν ἱχ-  
τιαδζῇ, καρηλασῇν χαγηνληγῇ, ἐρκεκλερὶν κάττ οὔ γα-  
ραζῇ· πουνλαρδάν κάττ νάζάρ, δουνιά γιουζουνδὲ ἱότὲν



κὴν ὁαὸκὴν κορτουγουμοῦζ ρουγιαλερτί, χερ χαβά, χερ  
γιηλητής, πιζέ γιάρτηρ. Χερ κὸς ἀδζεμὶ κεονλουνοῦν ἄρ-  
ζοῦ ἐττιγὴ μουρατὲ ἐρέριμ ἱτικατῇ ἰλὲ γιολὰ τζηκάρ.  
Λάκιν κατὲρ τεργιασηνὴ ἰσκαντίλ ἐτὲ πιλὲν κίμ;  
Ποῦ ἀκηλοσῆς κενδζλερὴν τζόγου, ἴματασῆς χουνεορσῆς  
γιολὰ τζηκῆπ, ἀκηπὲτ τετπιρσῆς κεμιτζιλικλερινὲ κουρπὰν  
ὀλούπ, σεφινελερινῇ τασὰ ὀτυρτουρλάρ. Πίζηση κεμι-  
σινῇ ἐγιή κουλλανίορκεν, ἄπ ἄνσῆς πὶρ κασηογά τζα-  
πάρ, γιολουνοῦ ὁαὸσηρτήρ, τεονεδζέκ οὔμιδι καλμάζ.  
Ρουζκιορλαρὰ ταλκαλαρὰ καρσὴ τζενκλεσμίς ἀδάι,  
τζεσαρὲτ κέσπ ἐτμίσδιρ, κίνε γιολουνοῦ πουλαπιλίρ. Ὁ  
καδὰρ γαῖρὲτ, ὃ καδὰρ ζαχμέτ λιμανῇ τεγὲρ βὲ φέλβα  
κη ὃ σηκηνητηλάρ ἄρασηνδὰ λιμανῇ κορουρλέρ. Λάκιν  
ἰστέ λιμανῇ πουλτουκ ἴδεγιῇ σεβινδικλερῇ γερδέ, κίνε  
κοζλερινδεν καγιῆπ ὀλούρ. Ταλκαλαρῇ κουρεκλερῇ ἰλὲ  
ναφιλὲ τεογερλέρ, ζίρα κενδιλερινῇ κιορταπά τζεκὶν φε-  
λεγῆν σουλαρῇ, κουρεκλερινδεν ζορλούτουρ, τζεκέρ πι-  
τηρήρ. Σιοῦτ ι-λιμὰν χαβατά πιλέ, νίτζελερ πατμήσδηρ.  
Ταλκαλάρ ἀτζηλήρ.... κεμιλερὶ ταλάρ.... ταλκά κελίρ οὔ-  
ζεολερινῇ ἐορτέρ, ἀτλαρῇ ἰλέ σανλαρῇ ἰλέ ἔτενιζῆν τι-  
πινδὲ καληρλάρ. Ἐρτεσὶ κιοῦν, δουνιαγιὰ κελμὶς ὀλ-  
δουκλαρῇ πιλέ πελιρσῆς ὀλούρ. Ἀρτλαρηνδὰ πρακδηκ-  
λαρῇ πὶρ κατζ κιοουνλουκ ὁοχρέτ, ἔλλερὶν νέσινε για-  
ράρ; Πατμής κεμινῆν παῖραγὴ κιτῇ, σουγιοῦν γιουζουν-  
δὲ πέραζ ταχὰ σαλλανήρ, σόνρα ὅδα πατάρ. Πὶρ Καῖ-  
σαρ, τιλλερδὲ σκῖλενίορ, λάκιν πινὶ οὔνουτουλμούς. Ἰστέ  
ποῖλέ μουλαχαῖ αστζ, τελὶ κανηληλάρ, πουνοῦν κιπῇ πὶν  
ταρὶκ ἰλέ ζαῖ ὀλούρ. Πὶρ μουβαφίκ γιηλητῆς ἀλτηνδὰ τογ



λέρ, περβασήζ κουρσανλάρδερ· όλάν μάλιερ, σου-  
γιούν γιουζουνδέ κεζέρ. Φελέκ πίο ούφουροῦπ, τενίτζι  
τ' αλκαγιαδζακ όλούρσα, πίο ούματ' αζλαρῆ ταχά καλ-  
μάζ. Πίν τεκνετέ κουρέκ τζεκερλέρ, χέρ πιρινήν παρραγή  
πιρέρ ρένκ. Χιτζ πιρινήν γιουρεγῆ ραχάτ δεγῆλ, έν λα-  
μανλήκ βακητδὰ κορκοῦ ιλὲ οὔμιτ ἀρασηνδὰ, τσαλκανηρ-  
λάρ γιατηρλάρ. Χέπιση γελκενλερινή δολδουρμούς, ικα-  
λὲ δογροῦ κιδέρ. Λάκιν ιλμι γόνουνὲ πούσουλα ἐδέν, φαζ-  
λετῆ κενδινὲ γιηλδης τουτάν, πὲκ ἄζδερ. Χέρ κές, ἄς τσόκ,  
φελεγῆν ὀνακληγηνδάν σικιαγὲτ ἐδέρ· κιάχ δαλκαλαρὶν τε-  
πεσινὲ τσικάρ, κιάχ τσουκουρουνὰ ἐνέρ, γιολλαρηνδάν οὔ-  
ζακ καληρλάρ. Δαλκαλαρῆν ἀρασηνδὰ σηκησήπ, πίο πιο-  
λερινὲ ζῆτ-νεφσλερινῆν γουκμουνὲ κιορέ, πίο πιοινὲ τζα-  
τησήπ, φελεγῆν φελακετινὲν ζιαδὲ, κενδι ἀκηλησηζληκλα-  
ρηνῆν πελασηνῆ τσεκερλέρ.

Ἐὶ ἑορφοῦ τῆς τενίτζι σὲν ινιτεγιέν, ταλκαλαρῆν ἱλέ  
βατανημῆ κούσατμίσσην, νίτζε τζανλάρ, νίτζε νεφεσλέρ  
γιουτμούσσουν ἰνσάν ἐβλατηνῆ γιουτμαγὰ ἀγζῆ ἀτζῆκ  
πίο κιοτάπσην. Ἐδζέλ μουσιπετλῆ καποουσῶ ἱλὲ σεντέ  
χουκουμὲτ ἐτ'έρ, πίο ἀζίμ μεζάρσην· ποῦ δουνιανῆν μι-  
χνετινὴ ἑομουρλερῆν μεσακκατηνῆ, αἶνὲ κιπή κοζοῦμ ἐ-  
ονουνὲ κόγιορσουν.

Κεμαλετιμιζῆν ἱλκ παχαρηντὰ βιτζοῖτ σάγληγῆ γιου-  
ζουμουζτὲ παρλάρ ἱκεν, ταμαρημηζτὰ κουβὲτ τζεβελάν  
ἐτέρ ἱκεν σάζλῆκ γιουρεγημηζτὲ τζηρηνηῆ ἱκεν, βὲ ἑο-  
μουρτὲ τετζροσπεμῆζ γιόκ, γιασάματὰ ταχά μουπτετῆ  
ἱκέν, οὔμιδλερὲ καπῆλῆρ, ἀρζουλερὶν γόνουνὲ τουσέρ,  
σερὶνὲ σεβινὲ παλαμαρῆ κεσέρ, ἐνκινὲ ἀτηλήρηζ. Σαῶ-



τήνασηνά καρσή κογιατζάκ, φαζίλετ τεμιονιτέν πασκά  
γιόκτουρ. Κοπούρμους ταλκαλαρηντάν πλε ιμτάτ πουλάν,  
γιάληνηζ φαζίλεττιρ. Κισή φαζίλεττε, μεζαρά βαρτηγή  
βακήτ πλέ, σελαμέτ λιμανηνά κιόερ κιπή βαρτήρ.

Λορένκιε, πέν δουνιανήν πελαλαρινή σανά χέπ πέρ γερ-  
δὲ καρρησήκ κιοστερδίμ. Έγερ χέρ αιρινή πασκά πασκά  
ρέσμ ἐδίπ, δαχά σετζκίν κιοστερσέμ, δαχά μουσιπετλή κιο  
ρούρδουν. Ίνσανή χέρ πέρ τζαγηνδά πασκά πασκά κιορ-  
δούκτζε, δαχά ζιαδὲ ἄχ ἔδερσιν. Σενίν ὀγλουνοῦ σοιλεγήμ,  
ὄνά πάκ. Σενίν ὀ γλουγν παπαλαρήν ἔν ἐγιησηνέ, ἀναλα-  
ρήν ἔν φαζιλετλισινὲ λαγιήκ πέρ ἐβλάττηρ. Ὀνοῦν κησμε-  
τή, σανά ναισιχάτ ὀλοσούν. Κερτζι ἰνσανήν γιουρεγή τασ-  
δάν γιαπηλήδερ, λάκιν παπανήν γιουρεγή γιουσάκ ὀλοῦρ.  
Σεφίλ χάκ, κισινήν ἐβλατηνα δαίρ ὀλδουγοῦ χαλδε, πα-  
πανήν καλπινὲ ζιαδὲ τεεσίρ ἐτμέκ κερὲκ ὀνοῦν ἰτσήν σε-  
νίνδε καλπινὲ ζιαδὲ τοκανήτ, ἰνσαλλαχ φαϊδεσινὴ κιορούρ  
σουν.

Δαχα τσὸκ ὀλμαδη, σενίν ἐβλαδὶγν πέρ ζαίφ βιδζούτ,  
χιτσερδὲν δουνιαγιὲ κελδί, ποῦ κιοῦν πέρ δζαχίλ τσοτζούν  
δερ. Δουνιαγια κελέντζεγιεδεκ ζαχμετή ἀνασὴ τσεκτί, ὄν-  
δαν σόνρα σὲν πασλαδὴν τσεκμεγέ. Λάκιν σενίν ὀ μουχαπ-  
πετ ἰλε καγηρμάν, δουόμεν κιπή ζαπτ ἐτμέκ καθαρδερ.  
Ποῦ σεβδιγῆν ἐβλαδή, ἄδζαπα κιοουνδε κατζ κερρε, δαρ-  
κὴν τζεχρε ἰλέ μαχζούν ἔδερσιν; Ἀνδζακ σεν ὀνοῦ ποϊ-  
λε σερετ τουτμάν, λαζήμδερ, τσοδζουκλούκ σεβδαλαρηνή  
κηραρ. Πέρ ταξε φιδανὴ τεχλικεσίζ πουγιουτμεκ ἰτσήν  
ἐτραφηνα δικεν τσαλησὴ τσεκερλερ. Ὀνοῦ δαχα κενδὶ ἀκ-  
ληνα πρακμακ ὀλμαζ, ἰδαρε ἔδεδζεκ πέρ ζαπτλή κηλαγου.



μούς, φελεγήν σεβκιλισή, γιελκενλερινή τολτουρούπ, άρ-  
ζου λιμνηνά τογρού κιτενλερδέ, μουρατά έορίς κατς  
κιση καλήρ; βάρησατα τζόκ σουρμέζ, όνλάρτα άνια γετέ  
παδλάρ. Ίνσαντηρλαρ; ίνσάν έμίν δλάμας.

Φελακεττέν κουρτουλμουσλάδ ίσέ, ταπιατήν έλιντέν-  
τε κουρτουλά πιλιρλέρμι; Βακητλάρ κουβετλερινήν τε-  
μελινή σιοκέρ' σενελέρ, έομουρλερινήν ζαΐφ πινασηνά τουρ  
μαγιηπ καζμά βουρούρ. Πίν κα'ετέν κουρτουλ σαλάρ, έλ-  
πέττε έτζελε τζαρπαλάρ, άκηπेत πίρ φηοτήνατα γάρκ  
όλουπ κιτμελίτιρλερ. "Ο πεπουρλεντικλερή ίσκούζαορλή κ  
έτζελίν άτζησηνή άρτηρηματάν γάρη ίσέ γιαραμάς. "Αχ,  
τουνιαγιγή έλτέ έτινίορκεν πρακήπ κιτμέκ, νέ κουτζ σίϊ-  
τηρ; Πούντζα ζαχμέτ, πούντζα μεσακκάτ ίλς κα'ανιλάν  
τεβλετē. τατμαγιά χαζηρλανίορκεν, σουντά ίσκιάν έτε-  
τζέγημ τεγιγē, κοζου έονουντε γιαπηλάν τεβλετχανετέν έο-  
λουσοϋ τζηκμάκ, νέ μουσιπετλή χάλτιρ; "Αχ, άχ· τεμελλή  
σαραγιγē, γιηλητζλαρτάν γιουκαρē κουρανλάρ γιαπάρ.

Τουνιανήν τερτλερē οϋξερινς πίρ πιρτέ τζεκελίμτε, τε-  
γιελίμκι πάχτ πιζήμ έλιμιζτέτηρ· λάκιν ζενκίν τετι ημήζ,  
πουγιούκ άτάμ τετιγημήζ βάκητε νέτιρ; Ίνσανσην σεφιλ-  
λιγηνέ έν πουγιούκ ίσπάτ, ίνσανήν έν παχτλησήτηρ.  
Ποϋ κούν πακάρσην γιουζού κουλέρ, γιάρσην έν έτνά κου-  
λουντάν σεφλ όλουρ. Μουχτάτζ όλτου κούν, χαγιγē  
παχιγē γιουζουνοϋ άτζάρ· έγιγē κούν τοττελαρē ίλς περα-  
πέρ, νέ όλτουγουνου πεάν έτίπ, ίνσανήν γιουρεγηνή ταγ-  
λάρ. Μάλ ίτζιντέ νέ φακηρλήκ τζεκιλήρ! έλτέ χουκούμ  
βάρ, κουτρέτ γιόκ· ό κιπίρ οϋβανλαρē άλτηντά, σαγιη-  
σήζ πελαλαρ σακλήτηρ. Βέλχασήλ ποϋ τουνιανήν φηο-



δάν περί ἄρξου τζεκδιγή μουφερρίχ, τζεμιετλερινε ἄληρ-  
 λάρ, ἰκράμ ἔδερλέρ, ὀκῶαρλάρ, σεβερλέρ, μουχαπτετ κιοσ-  
 τεριρλέρ· λάκιν ὄνλαρήν νε χαγιήν ὀλτουγουνού τζα-  
 πούκ ἀνλάρ, βε τοστλούκ δεδικλερῆ ὀεγιή ζεβκλενίπ γιου-  
 ρέκ γιμῶακληγηνηῇ τακσιράτ σαῖτη ἄλαρηνη, βέ κενδι ἄ-  
 κηλλαρῇ ἰλὲ, γιουρεκλερινδὲ ἀτζημάκ χασσεσινῇ κορλε-  
 μίς ὀλδουκλαρηνηῇ, κενδιλερινὲ δάν ἄττ ἔδερ, ἄλτζάκ χε-  
 ριφλέρ ὀλτουγουνού κοροῦρ. Χακικατλή ἀδὸμ κορουν-  
 μεγιέ, οὔτανηρλάρ, βέ οὔξερλερινδὲ πῖρ φενά χουῖ ἔκσικ  
 ἰσέ, ὀνούτα βάρ κιπῇ κιοστερμεγιῇ, κενδιλερινὲ ἰφτιχάρ  
 σαγιαρλάρ. Γιαλανῇ τογρουτάν ζιατὲ σεβερλέρ, τογρου-  
 γιού τογροῦ σοῖλεγεδζέκ γιερετὲ πιλέ, τέκ γιαλάν σοῖλε-  
 μίς ὀλαλῆμ δεγιῇ, τογροῦ σοῖλεμεζλέρ, σανήρσηνκι,  
 πὲτ ἀμέλ ἰῶλετικλερῇ γιερεδὲ γιουρεκλερῇ χαῖρ ἀμέλ φερα-  
 χῇ τουγιάρ.

Δορένκιε, σὲν πουνλαρὰ τεχαμμούλ ἔδεπιλίρμισην;  
 Γιαλαντζηληκδὰ σάτζ σακάλ ἀγάρτμῆς, ἀδὰμ ἄλτατμα-  
 τὰ μαχίρ ὀλμούς, ὀεῖτανλῆκδὰ τεφεννοῦν ἔτμῖς χοκκα-  
 παζλαρὸν ἄρασηνδὰ, ἐβλατηγγῇ κιορούρσεν, ὀφκενὶ ζάπτ  
 ἔτεπιλίρμισην; Ὀνλάρ τὰς γιουρεκλερινὲ πῖρ γιαλτῆζ  
 βουροῦπ, χαγιῇν τεδπιρλερινὲ πῖρ καλῇν περετὲ τζεκερ-  
 λέρ, βέ σεφὲρ τεταρικῇ κιορτουκλερῇ γερεδὲ παρησῆκ  
 σοχπετῇ ἔδερλέρ· τιλλερῇ φιτνεδὲν ἰπαρετ, καλπλερινδὲ  
 σατακάτ γιόκ. Δουνιαδὰ κεζμεγιέ πασλαγιαλητάν περὶ,  
 πῖρ πιρινὲ τζατῆπ σουρτουνμετέν, γιουρεκλερῇ νασῆρ  
 παγλαμῆς, τουῖμάς ὀλμουσλάρ. Ὀγλουγγοῦν σατῆκ τοστ  
 λαρήγις δέγιρορλιρμι; Γιαλανδζῇ χιλλεπαζλά)... πέλι...



ζα μουχτατς δηρ. Κορζουγιού φίλιος, χάττε κουνένδε ής  
κατς δεφρα κούλ πενζί σολαρ, κορκάκ κιοζιζουένδε γκαδία  
ρή παρλάρ.

Ζαβαλλή τζοτζούκ, κουναχσήζ ολδουγού νεγέ γιμ-  
ράρ; Τογάν κουνρετλερής τερπιέ ιλέ παγλανήρ, καπαχίτ  
ιόλεμεγέ ταχά κατίρ δεγήλ ιζέν, άγλαυάκ μίσζ έδέρ.  
Καπαχατλή όλματαπ σερφίλ ολούρ. Χέμ κουναχσήζδηρ,  
χέμ μαχζούν. Φακηρήν τζεκδιγή, νέ ζουλούμδουρ; Λάκιν  
ιγμάζ έτσέν, ταχά πουγιούκ ζουλούμ ολούρ. Ιότέ πίζήμ  
χαλιμήζ πούτουρ. Κελεδζεκ βακήτ ικπαληνήν, σουπχελί  
ούμιτινή, σίμτικη βακτήν τερτλερής ιλε, γιλλάρτζα τζεκνέ  
τζέκ μεσακκάτλα σατήν άλμαλήγιηζ. Που άτ'ηγιή τζεκμε-  
γίέ, παπά ολμάκ λαζήμμη;

\*Ογλούν πουγιουτου, άρτηκ τζοτζούκ τεγήλ· σενίν  
τερπιεν ιλέ, φαζιλετέ μειλλί πίο παπά γιηνήτ ολτού  
Ουστά ζαπτηνδάν τζηκδή, κενδί πασηνά ολδουγουνά  
κουβενίπ, ζαπτή ραπτή πρακδή, τουνιαγιά άτηλδη. Χέ ε  
σοϋ καδάρ έογτουκλερής δουνιαγιά έλε κειριτή· όν σενέ  
ζαχμέτ τζεκδή άμμα, σίμτι πούτουτ σεφασή κενδιντήν  
ολδοϋ. Νέ φατέ; έβελκί πρακδηγή ουστατάν σέρτ,  
δουνιαγιά πουλτου. Φικδινδε, νε ταπιαπτεν πίγν μεσακ-  
κάτλε όγρενδηγή μέσκ καλτή, νε καλπινήν ιλχαμή. βέ κι-  
ταπλαρδά όκουτουγοϋ, φαζιλετ τερσλερινή-χεπ ούνουτ-  
τού. Λόκιν τζόκ σουρμέζ, ανλάρκι φαζιλετήν άγρηληγή,  
πετχουτάν τζόκ χαφίφδιρ.

\*Εβλατηγγή τουτιαγιά σοκανλαρ νάσηλ άδάμδηρ; Χέτ  
τουνιαγιά γιαπησμήζ, τουνιαδά σουρτουνούρ, πίο σουροϋ  
δουνιά άδαμλαρήδηρ. Που μαχτζούπ μουσαφιρής, τζόκ-



νοῦ πιλμὲκ τεδικλερῇ δουνιαδὰ, βὲ πὲκ ζεκὶ ἀκὴλ, τὲκ  
πουγιούκ καπαχατλαρὰ γιαραγιὰν τουνιαδὰ, κισὴ ποῦ  
ρεξαλετλὲρ παχασὴ ἰλέτιρ κι, πὶρ τεμελλὶ ἱτιπὰρ σατὴν  
ἀλαπιλῆρ. Τζὸκ δεφὰ μελὲκ ἀκὴλ κιτῇ ἀκὴλ, σεῖτὰν  
κιτῇ πὶρ τζανδὰ γιαιάρ· βὲ δουνιανὴν σὸν δερεδζεδὲ  
ποΰουκλουγοῦ, πουνδὰν πελλίτιρ.

Πὶρ χιλλελῇ μουρτὰρ πολιτικὰ ὀγρετμεγιέ, Μακκαβέ-  
λος (1) τεδικλερὶ ἀδάμ. φικρινῇ ποῦ καδάρ γιορμάκ να-  
φιλὲ ἱτῇ. Ἴνσαν ἐβλατῇ κιοτουλουγοῦ οὔστασῆζ ὀγρεν-  
μῖς. Μακκαβέλος κενδὶ κιταπλαρηνῇ γιάζματαν, ναςι-  
χατλαρηνῇ ἴνσανλὰρ τζὸκ ἐβὲλ ἀμελὲ κομουσλάρ ἱτῇ.  
Δουνιὰ κιταπηνὴν χερ γιουζουνδὲ πινερ φαζιλὲτ ἰσμῇ  
κορούρσουν, λάκιν σάλτ ἰσμῇ γιαζηλήτηρ, κουσουροῦ  
πεγιάζδηρ. Τζεμιετλερδὲ τῆχρελέρ κιορούρσουν, λάκιν  
κενουλλέρ γιόκ, βάρησατα κιορουνμέζ.

Κεονλουνοῦ ἀσικιάρ κιοστερέν σασκήν, χαλκὰ ζέβκ  
ὀλούρ, ζίρα σάλτ ἐκσικληγηνῇ κιορουρλέρ, βὲ κενδὶ σαϊ-  
κησηζηγῇ κενδινέ κιάρ καλήρ. Πέν πὶρ ἀδὰι τανήρημ,  
γιουζοῦ δάϊμα κιουλέρτι, λάκιν ταμαρηνδὰ πὶρ σιάχζε-  
χὶρ καϊνάρτη σὰγ ἱκέν ράστ κελδιγῇ σασκήνὰ πὸχ πὸχ  
ἐδέρτι, γόλτουγοῦ ζαμάν, γιασαμασηνά σεπέπ ὀλὰν τοσ-  
τά, λανὲτ ὀκουτοῦ. Δορένκιε, σέν ποῦ γιαραμαζλαρῇν  
γιανηνδὰ ἐβλιὰ κιπίσην.

Τεβλετλερδὲ ταχὶ οὔκουνσοῦς χαλλέρ βάρ. Πὶρ τεβ-  
λετὶν πὶρ πινινῇ κησκανῇρ ἱκῇ χατεμεσί, πὶρ ἐλ τζα.

---

(1) Πὶρ ἀλὶμ βέ ἀκὴλ μουελλίφτιρ, λάκιν πολιτικὰ χακ-  
κηνδὰ γιαζτηγῇ χέπ χιλετὲν ἱπαρέττιρ.



τοσπλαρήτηρλαρ, ιάλερινὲ γιαραγιήντζαγια καδάρ, λά-  
κιν χισσετάρ ὀλμαδηκλαρη χέρ πὶρ ἐλληγηνὲ, γιουρεκιε  
ρινδὲ κησκαντζλήκ βάρ, ζαράρ βερεδζέκ πὶρ φηροσάι  
πουλτουκλαγην, πὰς τουσμενλερῇ ὀλουρλάρ. Ὀγλουγγου  
ἀτζήρημκι, χέρ κεςὶν πασηνὰ κελέν, ὀνάδα κησμέτ ὀλοσ-  
γιορ. Σενὶν ἐβλατήν, κονουσμάτὰ τατλή, τογρουλουγού  
σεβέρ, τὶλὶ γιουρεγηνὲ οὐέκοῦν, χέρ κεσὲ κούλερ γιούζ  
κιοστερίρ, πὶρ ἐλὶ κεοκσουνδὲ, πὶρ ἐλὶ τζεπινδὲ κενδινῇ  
μέτχ ἐττιρμεδὲν τζεκινῇρ, τοστουνδάν σιρηνηῇ ἐσιρκεμέζ,  
γιουρεγηνῇ ἀτζάρ. Βάχ, βάχ· ἀτζήκ γιουρεκ ἰλὲ ὁ γι-  
ραμαζλαρὴν ἀρασηνδὰ κεζίορ, χέρ πιρὶ πιρὲρ ὅκ βου-  
ρούγιορ σανήρημ.

Διουνιαδὰ γιάσαγιῇπ, κονουὶλ ἄζαπῇ τ'εκέ τζενὲ, χαλκ-  
δάν ἐμνιετῇ καλτηρηῇπ, δουνιανὴν τολασῇκ γιολλαρηνδὰ,  
βὲ καλπλερὴν χιανέτ ταρικλερινδὲ, βεσβεσὲ ἰλὲ κεζμεγιῇ  
ὀγρενίντζεγιε καδάρ, νὲ ἄχ-ου-βαχλάρ τζεκετζέκ; μουτ-  
λου, ἔκερ ὀνούτα ὀγρενίντζεγιετεκ κενδὶ φαζιλετινῇ γι-  
τιρμέζεσε. Ζίρα δουνιανὴν ποζουκλουγουνδάν, σακηνημάκ  
ἰλμινῇ ὀγρενημέκ ἰτζῆν, ποζουκλουγὰ γιακὴν βαρμαλῇ  
βὲ γιακὴν βαρτήκλαγην, ἔξερια κισιγιὲ σιραετ ἐδέερ.  
Ποὺ παπτε κισῇ κενδινῇ χήφ' ἐτμενην πὶρ ταρικῇ βάρ-  
τζανηνῇ πέκ τουτούπ, κενδινῇ ζάπτ ἐτμελί. Γιόκσα πὶρ  
τελὶ κανλή, βαρὰ βαρὰ πάζη φενὰ ἰλλετλέρ πεϊτά ἐδέερκι,  
τζανηνῇν ζάτη ἀγιαρῇ τενζιλ ὀλούπ παχσσηνδάν τουσέρ.  
Ἀλεμέ οὐγιοῦπ. χέρ κὲς ἰλὲ οὐνσιετ ἐτεπιλμέκ ἰτζῆν,  
μεσρεπινῇ ποζοῦπ, κενδινῇ ἄλτζακλαμάκ ἰκτιζὰ ἐτέρ. Βὲ  
ἡρζσηζληγά σοχρετλή οὐνβανλάρ ἰλὲ σερεφ βεριλέν δου-  
νιαδὰ, ἰνσάν ἀτηνὰ ὀλάν ρεζαλετὲ, γιάσαμανῇν γιολου-



βάρμη· Χακικάτ όνοῦν κιτὴ δουνιανὴν ποζοῦκ ποίλα-  
ρηγδὰ τολασήπτα δζανηνή λεκελέμεμεκ, ναιτσατ-  
τέν τιρ.

Δουνιαγὴν κονουῶμασὴ, χέρ νὲ καδάρ φενά ισέ, κί-  
νε δζανὰ σερέφ βερήρ δέρλέρ. Δουνιανὴν δζανὰ όλάν  
φαίτεσὴ πὸς δεγὴλδηρ· κέρτζι φαζίλετὴ κορλεγζὲ πιλιρ,  
λάκιν πέτ ἀμελτέν τε ικράχ ἐττιρὲ πιλὴρ τερλέρ. Νετι-  
τζέγζι κελάμ δουνιαγζὴ ἐγζὴ κορούπ, ἐγζὴ ἀνλαμάκ, ιν-  
σανὴ τερπιὲ ἐτέρ δέρλέρ ισέ, πέντε τέριμ κι, ποῦ ικὴ  
οὔτζοῦν ὀρτασὴ πέκ τεχλικελὴ γιέρτιρ. Κεαμιλ τετιγηνῆς  
ἀδάμ δουνιά γιουζουντέ τανγρὴ τεγὴλ τηρ· φαζίλετὴν  
τε ζαῖφ κοσελερὴ βάρ. τογουῶουτζέκ τζενκλερὴ βάρ, ιν-  
σανὴν πεσινὲ τουῶμοῦς κοβαλάρ, γιαβούζ τουῶμενλερὴ  
βάρ. Φαζίλετὲ τόστ ὀλανλαρὴν ποῦ σεῖλερδέν τεσεκκισὴ  
κέρτζι ἄζ τηρ βέ τεσεκκὲ ἐτσελέρ τε, πέκ κέτζ ἐτερλέρ·  
λάκιν πού δζοῦμλε ιλὲ ἔγερ φαζίλετὴν τοστοῦ ὀλανλάρ  
ἀγλασὴρσα ἀσναληγὴ ὀλμαγιανλαρ νίτζε κουλουμεσεγιέ  
πιλὴρ ; Κεαμιλλιγὴν ἀγλαγιατζακ σεγζὴ βάρ ισέ, τζαχιλ-  
λὴκ, ραχατὴ νίτζε ταβὰ ἐτὲ πιλὴρ; Γιὰ τζαχιλήτε κεαμι-  
λήτε σηκηντὴ τζεκμέκ ικτιζὰ ἐττικτέν σόνρα. δουνιατὰ ρα-  
χάτ ἐτεν, σικιαγιετὴ ἄζ ὀλάν ισέ, βε ραχατλήκ σαπρ ἐτ-  
μετε ισε, βὲ τζὸκ τεφὰ ἔν γιακὴν τοστλαρημὴς ἄρβ βὲ  
ἱγμαζηνμζὰ μουχιάτζ ισέ, ποίλὲ ἐομουρούγν ποίλὲ δου-  
νιανὴν νεσινὲ ὀγουνμελὴ;

Μουτλοῦ δουνιαγζὴ ἄζ τανηγζὰν ἀδαμά. Σοῦ χαγιὴν  
δουνιά τοστλαρηγὰ σατακάτ ἐττιγὴ γιόκ. Ἄχ, σοῦ χασις  
δουνιά, ποῦ καδάρ ἄζ βερὶπ, βερτιγηνήτε τέρακαπ κερὴ  
ἀλὴρ.







## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε



(α) Νίτζε, πουτοῦν ταπιάτ πεντέν ταραφάμη όλμουῖς  
Γιερί κεογοῦ σανὰ καρσῇ ταχρίρ ἐτμεγιέ πέν μι ταχρίκ  
ἐτμίσιμ ; τζανήγν ἐολμέζ όλτουκτάν σόνγρα νέγν καλῆρ  
Χέρ σεῖγν, Λορένκε, χέρ σεῖγν. 'Οἴλὲ όλτουκτάν σόνγρα,  
ποῦ ἐολμέζ τζανῆ, μουτλοῦ ἐτμελῆ. Γιόκσα ἐολμέζ τζαν-  
λὰρ κοτσούζμου ; 'Ινσανῆν γιουρεγηνῆ δ'νατζὰκ πουν-  
τάν πετέρ νὲ ὀλὰ πιλίρ ; Ποῦ τζοῦμλε ἰλέ, Λορένκιος κίνε  
τουνιαγιά σαρηλμῆς τουροῦρ. Μαλῆ μιλκὶ τουνιατάτηρ,  
ἰφτιχὰρ ἐττιγῆ ὀανῆ ὀοχρετῆ, ὄντάν ἀλῆρ. Πανὰ τουνιά  
ἀταμῆ τεινιλέρ τέρ. 'Οἴλὲ φενὰ ὀοχρετέ, Λορένκιε, νά-  
σηλ φοτουλλανὰ πιλίρσιν ; Κεντιγέ τουνιά ἀταμῆ τε-  
τιρμὲκ, ἐβέλ ζαμαντὰ κιόιγιέ ὀοχρετ τεγῆλ, ρεζαλὲτ ἰμῆς.  
'Ινσανλὰρ ταχὰ ρουτπελεριντέν τουῶμούς τεγῆλ ἰκέν, τζεν  
νὲτ λαφζηνιτάν οὔτανμὰζ ἰκέν, σεβταλαρηνῆ ταχρίκ ἐτίπ,  
καλπερινῆ σεριντιρέν, Χριστιὰν ἰσμῆ ἰτῆ.

Πανὰ τελίλ ὀλοῦπ, πεῖτλεριμῆ τερτίπ ἐτετζέκ, σενὶν  
ἀρζουλερινῆ ταχρίκ ἐτέν οὔγουρσοῦς σεῖλέρτιρ. 'Ατάμ,  
δουνιαγιῆ νὲ πέκ πε, ενμήσσην ; Πογιουκλούκ ταμαχῆ,  
τζανηγγῆ νὲ πέκ σαρμῆς ; ζέβκ σεφὰ σεβτιασῆ ὄντάν πε-  
τίρ. Κορτούνμου καλπιγγέ ἀκάν ξεχιρῆν πουναρλαρηνῆ ;  
'Ιστέ σενὶν φαζιλετινῆ ἐολτουρέν ὀκλάρ, ποῦ οὔτζοῦ-

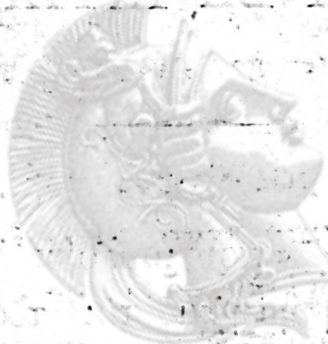


Ποῦ δζούμλε ιλε τανημασῇ φενά τεγῆλ. γιά άλτανῆρ  
γιά οὐγρουνά κουρπαν κίτμεμεκ ίτζήν, τανημασῇ ἔ-  
γῆτηρ.

Λάκιν κουτζλουκ, τανηγυπτα σέβμεμεκτέτιο. Κισῇ  
δουνιαγιῇ νέ καδάρ ἄζ σε βέρσε, ζεβκινή ὃ καδάρ ζιατέ  
τζηκαρήρ. Κεαμήλ ἄδαμῆν σηρῇ ίστε ποῦ κοσέτέ τηρ.  
Λορένκιέ, σακῆν ὃλ δουνιανήν σεσινέ καπήλμα. Δουνια-  
νῆν σεσῇ, Σειρήνεσλερην σεσῇ κιπῇ τατλή κελήρ ἰάκιν  
ὄνλάρ κιπῇ δεινζήν ὀρτασηνδά πίο φηοτήνα ζαγιατή ιλέ  
μεῶχούρ ὀλμοὺς πίο τεοκουντού οὔζεριντέ σοῖλερ.



γιὰ ἰσλὰχ ὀλοῦπ, καίπιμιζή τζεννετέ τογρουτμαλήγιηζ,  
 γιάχοτ ταχὰ ποῦ τουνιατέ ἰκέν πιλέ, ἀσηλλή οὔσουλλοῦ  
 σεϊτάν ὀλμαλήγιηζ. Κέλ ἴμιτι πακαγιήμ, ὁοῦ κατὰρ σεβ-  
 τιγὴν τουνιὰ, ὃ ραπιτασῆζ μουχαππετιγγή τεγέρμι ; ζίρα  
 ἰστέρ κεσίς, ἰστερ χουκμουντε γιεσίρ κάλ, χέρ γὲ ἐτσέν,  
 πελασηντάν κουρτουλάμαζσην. Φάκατ ἰκὴ σουρετὶν πε-  
 λασή, πὶρ πινδέν φαρκλήτηρ. Κοζουνοῦ καλτηρῆπ, σαχίχ  
 τεβλετή, σαχίχ τοστλουγοῦ, ποῦ γιερτέν γιουκαρῆ ἀρά-  
 μαγιαν ἀδάμ, ποῦ τουνιατὰ τοστοῦν βέ τεβλετὶν κεολκε-  
 σινὴ πιλὲ πουλάμαζ.





τουρ. Π'εϊτλεριμή ποῦ οὔτζ μαπτενὶν οὔζερινὲ πινά ἐτέριμ,  
βὲ τουνιανήν ἀκληνήν κεαμιλλιγηνήτε χατηρημτάν τζη-  
καρμάμ.

Λορένκιε, σὲν νὲ ἀκληλὰ ψηζμέτ ἐτέρσιν; Ζέβκ μάλ  
πουγιουκλούκ ἀραλαρηντὰ πεολουότουκλερὴ τουνιαγιή, σὲν  
τζεννεπτεν ἐγιή σαγιήορσουν. Ποῦ οὔτζ τζίν νεβπετὲ γιατ  
μῆς, κισινὴν καλπινὴ τζαλκαγι'π νεφές ἀλτήρμιαράκ  
ἐζιέτ ἐτερλέρ.

Τάλια τοποῦ κιπὴ ἴνσανὴ ἐλτέν ἐλέ ἀτήπ, ὅλ κατὰρ γι-  
οραρλὰρκι, τολασὰ τολασὰ, πασὴ τεονουῖπ σερσέμ' ὀλουρ.  
ραχατλήκ ἀραγιήπ, οὔμιτσιζικτε γιγηηλὰ καλήρ. Ἰότὲ  
Λορενκιοσήν, μελαϊκέ πιλὲ λαγιήκ κορουλμεγιήπ, γιά-  
ληνηζ ἴνσάνα βάτ ὀ'ουνιν τεβλεττ' ν ἀλιὰ σαϊτηγὴ τουνιά  
πούτουρ σαχιπὴ γεντί κεοκτέν ἐνίπ κετιριγὴ τεβλετέ,  
κεντί ἀταλετὴ ἰλὲ ἔμορ ἐπτιγὴ, βὲ μουτζιζατλερὴ ἰλὲ πεὰν  
ἐπτιγὴ, βὲ ἐομροῦ βὲ ἐολουμοῦ ἰλὲ πεσκές ἐπτιγὴ τεβλετέ,  
Λορένκιος ποῦ τουνιά κατὰρ ἱτιπὰρ ἔτμεγιορ.

Ἀκληνήν πεγεντηγὴ ποῦ τουνιάτηρ. Τικεντέν γιουζ  
γιαστηγὴ οὔζεριντὲ ραχατλήκ ἀράγιορ. Πὶ ἄνι, ἐγιή τερ-  
τίπ ὀλοίνμαμης χεκίμ σερπετὴ κιπί, ριχλερὴ τεσκίν ἐτε-  
τζεγηνέ, ταχὰ ζιατὲ καπαρτὴρ, χαγιαλινὲ κορκουλοῦ τουδ  
λαρ κετιρίπ, οὔτζουκλανὰ, κισηγιή οὔγιανήκ ὀλτου  
γουντάν ζιατὲ οὔϊκουσουντὰ ὀρσελ'ρ. Πιλίριμ, πουνλαρ  
πὶν κερρὲ σοῖλενμὶς σόζ πασήτηρ τεγιετζέκσιν. Ὅϊλέτιρ,  
ὀϊλέ. Λάκιν μεφχουμουντὰ ὀλὰν χάκ, ἀνλασηλὴντ'αγια  
καταρ, χέρ κατς κερρὲ σοῖλενσέ ἄζτηρ.

Τουναγιή πὶρ κερρὲ ἐγιή τανητηκτάν σόνγρα, ἐλπέτις



δζακ ταρικέ κογιά πιλήρ, λάκιν τεμελινδέν τέφ έδέμεζ. Σεφά, Ινσανήν έν πουγιούκ τεβλετήτηρ δεγχι, ταπιάτ πουνδάν ζιαδέ σοϊλεγιέ πιλίρμι ; (β).

Γιά σανά κίμ τέρχι ταπιατήν σεσινί δινλέμε, σεφατάν ιμπινά έϊλέ τεγχι. Σεφά δεδιγίν δζεννέτ μαχσουλού-τουρ δζεννετεκί ρουχλαρ ή άλλαχ ήν μουτλουλουγουνά χισσετάρ έδέν, σεφάτηρ. Δουνγιαδάδα σεφά βάρ. Που τούν δουνιά σεφανήν ίχιασήτηρ. Σεφά όλμασα, τουνια-νήν γιουζού πέρ σακήλ όεί όλούρ, ιτζινδεκί βιζουτ-λάρ κετζελενίπ, τογγούπ, ούγιουσά καλήρη. Σεφά τε-τικλερ ή δουνιανήν ρουχουτουρ. Δουνιά όνούνλα για-σάρ δουνιαγχι κημηλτατάν, έδζελέ καρσή κογιάν, σε-φάτηρ.

Τουϊμακλήκ χασσεσινέ μαλίχ όλάν ζατλέρ, χίπ σε ρα-νήν πεντελερ ή τογάρ. Ίνσανή, σερά όλμαδηγη γερδέ, σέφανήν κολκεσ ή γιεσίρ έδέρ. Λάκιν σεφμγχι φαζιλεττί άραγιάν, νέ καδάρ νατίρτιρ ; Πέτ χούτ σεφασηνήν τουρ-λουσου, καλπερ ή, τζαλκαγιάν σεβταλάρ κιπ ή τζόκτουρ. Ινσάν κησμ ή, για άσηλ σεφα έδετζέκ σεγχι γιανηλήρ για σεφανήν χουτουτουνοϋ τεδζαβοϋζ έδέρ. Ζίρα δου-νιατά ζαπτηζλήκ πέρ τουρλοϋ δεγήλδερ. Άκλήν πεγέν-μεδηγη σεβταλαρην χεπσινε ζαπτηζλήκ τενίρ. Έβλατη-νή τερπιέ έτεν παπαγια πακ, κεντί πέλκι ταχά μουρτάρ χουίλαρά μουπτελάδερ.

Πιρ ή μαλήν τατληληγηνά καπηλήρ, άσηλ σαχιπινήν έλινδέν καπάρ, χαράμ ίλε κετζινήρ. Ό πιρ ή κενδιν ή ίν-τικαμά κοϋ. έδερ κίμ άσκ, κίμ γαράζ πατακτζηλαρ ή, κήν υε σεφά έδερλερ. Νετιδζεγιη κελάμ σεφά τεδικλερ ή



## ΟΝ ΑΛΤΙΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

### ΣΕΦΑ ΒΕ ΙΝΤΙΧΑΡ

Σέν τέρσιν κι (α) «πouγiουλoύκ σεβτασηνδάν βάζ  
κειτζιμ, ὃ πiρ τελιλή-ημηήκι, πέκ τζογά μάλ ὀλούγιoρ  
Λάκιν ὃ κουλέρ γιουζλοῦ σεφαγιῇ νέ γιαπαγιῇμ; Ἴνσάν  
κησηηνά ὀνοῦ, χάνκη μουραπιτ χότζα γιασάκ ἔτεπιλμiς;  
Ἴνσάν σεφαγιά γιεσίρ το 'μούότουρ. Ἴνσάν ἔβλατῆ, σε-  
φαγιά μαλίχ ὀλμάκ iτζῆν, τατζῆ ταχτῆ φιτά ἔδέρ, χιτζ  
πiρ τεχλικεγιῇ σαϊμάζ, χέρ πελαγιά ἀτηλήρ. Για ὀλού-  
ρουμ γιά'καλήρημ δεγιῇ, σεφερέ κιδέν τζενκτζῆ, γιουζ  
ἀγαρτήρσαμ, σεφά ἔδέριμ οὔμιτιντέδιο. Πουγιουκλoύκ  
σεβτασηνδά ὀλάν ἀδάμ, ὀρεφέ ναῖλ ὀλούρσαμ, σεφά ἔδέ-  
ριμ σανήρ. Τάχτ οὔστοιντέ ὀτουρμουζ πατιῶαχλάρ, σε-  
φανῆν φερμανηνά iταάτ ἔτερλέρ. Σεφανῆν τζελπινέκιμ  
ταγζανῆπ, χουκμουνδέν κ μ τζικαπιλήρ» τέρσιν.

Σεφά ἀόκῃ πiρ σεβτάτηρ κι iνσανδάν ἀιρηλμάζ· κισι-  
νῆν φαῖλετῆ νέ καδάρ καλίπ ὀσά, ποῦ σεβταγιῇ ἄν-



γρουνοῦν κορετζεγή ἰδῆ, γιαλάν κορεμέζ. 'Οἷλὲ ἰσε το-  
γροῦτζα ἰκράρ ἔτινκι, πάλ τατλή σεῖτιρ, λάκιν ἰτζινὲ ζε-  
χίρ κιρέρσε, ἀταμὴ ἔολτουροῦρ.

Νίτζε, σάλτ φαξιλετίμη μεχτ ἔτμελί; 'Ἰνσαντά φαξι-  
λεττέν πασκά μέτχ ἔτετζέκ σέϊ γιόκμου. 'Οἷλὲ ἰσὲ νίτζιν  
σαγληγή χαστελικτέν ἐγλή σαγιαρλάρ. Ταπιατὴν σεβτιγή  
σέϊ. ἔλπέττε ἐγλήτηρ, πίζ σοῖλεμεγζὲ χατζετ τεγήλ. Βέ  
κεντιγγή σακὴν τεγλή, κελετζέκ βακηττάν περή, κουλα-  
γηνγά σὲς κέλμετικτζε κορτουγοῦν σεφά, φαξιλεττέν κε-  
μῖς δεγήλ ἰσὲ πιλὲ, σὲν κίνε κερὶ κάλμα.

Σεφά τενιλὲν ἔομουροῦν μουαλιτζεσῆ τηρ. Γιαρατα  
νην κερεμλερινὲ τεσεκούρτουρ. Γιαρατὰν καλπιμιζὲ πῖρ  
λατήρ χασσὲ βερμῖς ὄλμασα ἰτῆ, ἔττιγῆ κερεμλερὲ τεσε-  
κούρ ἑτέρμη ἰτῆκ; Σεφά τούϊμαγχαν κιόῃ ναμκόρτουρ.  
'Ἰνσὰν σεφαγιῇ πεσῖκτὲ ἰκὲν πασλάρ τουϊμαγά, τογτού-  
κλαγιὴν σεφανῆν τζεσνισινῆ χῆς ἑτέρ, βὲ ἔολοῦντζεγε  
καδάρ, ἀσκή καλπιντέν τῆκμάζ, κεαμιλλήκ σεφαγιά τουσ-  
μὲν δεγῆλ, σεφαγιῇ τζουρουτμέκ ἰτζήν ὀλμοὺς τεγῆλ,  
χάττε σεφαγιά γζάρ ὀλοῦπ, γζὸλ κοστερμέκ ἰτζίντιρ.

Ταπιάτ ἰνσανά ἑπέταν σεφά ἐῖλέ τεγῆ τζαγηρῆρ. Χερ  
ταράφτὰ χασσελεριμηζὲ σεφά ἑττιρετζέκ σέϊ κοστερῆρ.  
Δουνιανῆν περεκετινὴ πιζῆμ ἰτζήν γζαπάρ. Κατιμὴ πῖρ  
τουγούν τουτμοῦς, ἰνσὰν ἐβλατινὰ νεφῖς τζεσνιλέρ ἰλὲ  
ἑπέτι ζιαφὲτ ἑτέρ.

Δζεομέρτ ἐλῆ ἰλὲ σεφά κατεχινὴ τούρμαγιῆπ, τολτου-  
ροῦρ, βὲ χάκ τηραφήντὰν ἰνσανά σουνάρ. Ταβετινὴ κα-  
πούλ ἔτμεμέκ νέτιρ πιλίρμιστιν; πίζε σεφά ἑττιρμέκ ἰτζιν  
ἀρζουλερῆ, ἀρζοῦ ἑτετζέκ σέϊλερῆ, δὲ τζεσνὴ τουγζατζακ



ἐϊλερίνδε, κιοτουλερίνδε νισανκιαχήτηρ. Γιαραμάζ χρηση-  
ζήν σιλαχά ταβρανδηγή, σεφά ιτζίνδιρ· μεμλεκετ ζαπιτή,  
οὔϊκουσουνού ραχατηνή φιτά ἐτίπ, κειζελερδε πὶρ κῆδρ  
φενερ ἴλε μαχαλλεγιή τολασδηγή, σεφά οὔγρουνά τηρ...

Χαλκή τέρσεν, ταμαχκέρ ἀτάμ, σεφάιτζήν οὔϊκουσου  
νοῦ σατάρ. μαλινὴν γιανή πασηντὰ ἔομρουνοῦ ἱπραν-  
τηρήρ. Ἀκληνή πεγενμής μουραπίτ, σεφαγιή, σεφαγιά  
χόρ πακματὰ πουλούρ. Πάζη τεφα τερτιέ πελατὰ πιλὲ  
σεφά πουλούρουζ. Ὁ ζεμάντα σεφαγιή, τζεκτιγημήζ μιχ-  
νειτέ, τεοκτουγουμούζ κόζ γιασηντά, γιὰ πουλούρουζ, γιὰ  
πουлмаγὰ οὔμίτ ἐτέριζ. Σοῦ ἀπτάλ καλεντέρ, τουνιαγιή  
τέρκ ἐτμίς, τζεολλερὲ τζεκιλμίς ἰσέ, σεπεπὴ νέτιρ; ὅτα σε  
φαγιά πὶρ κουρπάν. Σεφά τετιγημήζ, δουνιατὰ σεβαπήν  
τα, κουναχήντα ἀτασήτηρ. Ρεζαλετίτε ἰρτικάπ ἐττιρήρ,  
οὔκουπετίτε ἔολουμοῦ πιλὲ κοζουμουζέ ἀλτηρήρ. Ποῦ  
ἀλεμίν σαχιπὴ, πενίμτε ἐφέντιμιρ, πενίμτε ποῦ ρερακὴ  
πεϊτλεριμτέν μεράμ, σεφάτηρ.

Πιλίριμ, πιζίμ κεαμιλλίκ τασλαγιάν ναζίκ μιρατζ μου  
ραγιηλερίν κουτζουνὲ κελίρ· σεφανὴν μετχινὴ ἐττιγὴν, τεχ  
λικελή σέιτιρ τεγιή, τξεσαρετιμὴ ζέμμ ἐτίπ, γιουζλερινὴ  
ἐκσιτίορλαρ. Ἰνσανὴν ταπιατηντά, σεφαγιά ὀλάν μειλί  
γιετισμέζικι, ποῦτα μετχί ἴλὲ κελμίς, ταχά ζιαδὲ ταχρίκ ἐ-  
τίορ, ποῦ νὲ μουλαχαζασηζλήκτηρ τερλερ, Ἐἰ ζεμανὲ  
κεαμιλλερή, (ἔγερ χατιέν ζιατὲ κεμζλιέτ τασλανγιανλαρά  
κεαμιλ τενίρσε πενίμ σοῦ μουλαγιήμ τζεβαπημὴ τινλὲ-  
γιην. Ἰνσάν κησμὴ χασσελερινὲ ἱνανμήσκτηρ· πίζ, ὄνλάρ  
γιαλάντηρ τεγιήπ χαλκή ἀλτατάμαγιήζ· ἀλτατά πιλσεκ  
πιλὲ, ἀτάμ ἀλτατμάχ γιολλοῦ σέιμιτηρ; Χάσα ζίρα το



πουλουνμάζ. Κουτλουλουκ τετικλερῇ, νὲ πετχουγιούν  
 ἄλτζακληγηντὰ χασήλ ὀλούρ, νὲ τε ἄλτζακ ἄδαμῆν πο-  
 ζούκ καλπιντὲ.

“Ο πῖρ σενααάτ τηρ κι, μέσκ ἐτμεγὲ μουχτάτζ, βέ  
 μέσκ τε μουταβεμέτ ἐτμέκλε ὀλούρ, Ζίρα ἄρασή σογούρ  
 ἰσὲ, ἐβελκὶ τζεκιλέν ζαχμετῆν μαχσουλὸ ζαῖ ὀλούπ, μεσ  
 κτὲ ὀλάν κουσουρού, τέρτ ἰλε πελὰ τεακκίπ ἐτέρ. Παχτη  
 μήζ, πίζ ἄράματα, κεντῇ κελίπ πασημηζὰ ὄαν σερεφ  
 γιαγτηρά πιλήρ, μάλ, ἀγιαγῇ ἰλὲ κελὲ πιλήρ· λάκιν κε-  
 μαλιετὲ πίζ καρσὴ βαρουαλήγιζ. “Αντζακ κοζουμουζού  
 κορκούτμαγιαλημ· κεμαλιετῇ ἄραμάκ ἐλζέμ ἰσὲ, γαιρετῇ  
 ὀλάν ἄδαμά, ἐλὲ κετιρμεσῇ τε σουπχεσῆς τηρ. Δουνια-  
 νῆν σάῖρ εἰλικλερῇ κιπῇ, πάζη| ἄραγιανταν κατζὰρ μακου  
 λετὲν τεγῆληρ· κεμαλιετῇ ἄραγιάν ἄσλα πὸς τζηκμάζ.

Σεφανὴν ἄτασὴ κεαμιλλίντιρ, ταγιασὴ τερπιέτιρ, χό-  
 τζασὴ σαπήρτηρ· πουνλαρτὰ μουταβεμέτ ἐτμεγῆλε τεκμίλ  
 σεφὰ ὀλούρ, Σεφανὴν ταχτῇ. σαλίχ ἄταμῆν καλπίτιρ,  
 ὄντὰ βακαρὴ ἰλὲ ὀτουροῦρ, τζανὴν χερ κουτρετινε τατλή  
 χούκμ ἐτέρ, Καῖπουσουντὰ ὀλάν ἐμτάα. φαζιλετλέρτιρ, ἐ-  
 τραφηνὴ κουσατήπ, κεντινὴ μουχαφαζὰ ἐτερλέρ. Βὲ ποῦ  
 ἰσιμλεριντὲν κορκτουγουμούζ φαζιλετλέρ, χέπ ἰνσανῆν το-  
 σλαρήτηρ. Ἰνσανῆνν εἰληγηνὲ τζαλησῆρλάρ, βὲ ἐτετζεγῇ  
 σεφανῆν πεχί δὲ πουναρήτηρλαρ. Ὀνλαρήν πιζὲ ἐττιγῇ  
 τενπίχ νέτιρ ; πιζῆμ κεντί ἰσ τετιγημήζητηρ, Μουτλουλουγά  
 λιακατ πεῖτὰ ἔτιν κιμουτλου ὀλάσηνηζ τερλέρ. “Αχ τατλή  
 σεφὰ, ἂ κουτρετλή ἄζίζ κανοῦν σαχιπῇ ἰνσανλαρην ἄκλή  
 ὀλούπ, σενὶ ἀκῆλ ἄσκή ἰλὲ σεβσε, σενὶν μουρατῆν, ὄνλα-  
 ρῆν πεγεντηγῇ σεγιὲ μουταπήκ ὀλούρτου, βὲ χέρ ἐμρίν,



χασσελερῇ πῆρ πινὲ οὐῖτουρὰν Ἀλλαχὴν νῆμετινὴ ἰνζι  
 ἄρ ἐτμέκτιρ.

Γιόκ, γιόκ, γιαρατανήν κερεμλερινή καπούλ ἐτεσῆμ,  
 κενδὴ κουζοῦ ἐρονουντέ σεφασηνῇ τζηκαρσάῃμ βὲ του-  
 τουγουμούζ σεφὰ, κεντῇ κερεμινὲ τεσέκοῖρ ὀλοούν. Ἀν-  
 τζακ χασσέ κατεχινὴ ὀρανσῆζ ἱτζμεγιελημ.

Ἰνσανὰ λαγιῇκ, ταχά κουσουρσοῦζ σεφ αλάρ βάρ. Ἀ-  
 κληνὴ τερπιὲ ἐτμέκ, δζανηνῇν κουτρετλερινῇ ἰόλετμέκ,  
 φικρινὴ φαζιλετὲ ἀλησῆτηρμάκ, βὲ ἐίλῃκ ἐτμεγιὲ πὲρ κα-  
 ραρ ἁσκή ὀλμάκ, κισῇ πουνλάρ ἰλὲ καλπινὲ φεράχ βεριπ  
 τάῖμα σεφατά ὀλοῦρ.

Λορένκιε. σὲν πὶρ πετῖτ δέι τουδουντουγούν γιόκ, λά-  
 κιν ἔγερ σεφὰ χακκηντὰ πὶρ τοὺς κοζοῦπ, σεφανῇν τα-  
 πατηνῇ πὶρ τζοῦζι τουδουνέ πιλῖρσεν πεῖτλεριμέ κουλάκ  
 βέρτε, σὲν νὲ περχιζκιὰρ μουραπέτ ἁδάμ ὀλδουγουγὰ  
 σασάρσην. Σεφὰ τετιγῇν νέτιρ, πὶρ μουφερριχ ἰσίμ ἰ-  
 λὲ ἀνηλῆρ φαζιλέττιρ. Ταχά ἐγισησινὴ σοῖλεγιήμμη, φα-  
 ζιλετ πὶρ ριδὰν καλεμήτηρ, σεφὰ οὐτζουντακῇ τζιτζεγί-  
 τηρ βὲ κεαμήλ Ἐπίκουρος Φεῖλοσοφοῦν χασιμλερινῇν  
 ποῦ παπτε σοῖλετικλερὴ ἰφτιρά τηρ. (1)

Ἰνσάν κησημηντὰ κουτλοῦ ὀλμανην σηρεηνῇ οῖμι-  
 γιετεκ πουλμούς γιόκ. Κουροῦ ἁρζοῦ ἰλε κουτλουλοῦκ

(1) Ἰφτιρά τεγῆλ. Ζίρα Ἐπίκουρος Φεῖλοσοφ, φαζιλέτ  
 τεγιῇ ζεβκὲ σεφαγιὰτὲρ πὶρ ἁδάμ νὲ καδὰρ ζέβκ σε-  
 φὰ ἐτσέ, ὅλ καδὰρ τζόκ φαζιλέτ σαχιπῇ ὀλοῦρ τεμέκ ἰσ-  
 τέρ. Λάκιν ποῦ πὶρ πάχστηρ κι, Γιούγκ φεῖλεσοφ κεν-  
 τί τε καπούλ ἐτμεγιόρ.



σεφά κατεχινή τορτουσουνάτεκ τεβιρίρσεν, τιπιντέ άδζη  
σηνή πουλούρσουν· λάκιν έολτζουσουνου· σασήμαγιηπ,  
τανγρηγιά, ίνσανα βέ σανα καρσή δλματηκταν σόνρα, το  
για τογια ίτζ· νέ καδάρ ζιαδέ κείφ όλσαν· Άλλαχα όλ  
καδάρ γιακην· όλούρσουν. Άλλαχ· πιλέ, σουρτουγού· σε-  
φανίν· νεταμετή δλμαγηλε· Άλλάχ· τιρ.

Σακην, ποϋ χαλί πέτ άμέλ σεφαλαρηντά· ταχί που-  
λούρουμ· σάνμα. Πέτ άμέλ σεφαλαρηνην· μείβεση, μού-  
τλακα· άζάπτηρ, κουρτουλουσοϋ· μούμκιν· τεγήλ. Ίνσαν·  
έβλατή· Ταγρηνην· τερτιπινή· ποζοϋπ, κατερίν· έλιντέν·  
κουρτουλάπιλιρμι· Γιερή· κογού· γιαρατανήν· τερτιπινέ  
καρσή· σεφά· πεϊτά· έτέριμ· τεμέκ, τελιλέκτιρ. Πιρ· σαζή  
γιαπών· οϋστά, άχενκινή· οϋϊτουρμάκ· ίτζίν· περτελερινή· έολ  
τζέρ, νιζαμηνά· κόρ· σαζή· τζαλάν· άτάμ, έλπέττε· παρμα-  
κλαρηνη· ό· νιζαμά· οϋϊτουρμαλη. Κέζαληκ· ίνσαν· έβλατήτα,  
έτραφηντά· όλάν· σεϊλερην· σεφασηνή, γιαρατανήν· κοϊτου-  
γού· νιζαμτά· κουλλανήρσα· πουλούρ. Ίνσανήν· γιασαμα-  
σηνή, γιαρατάν· Άλλάχ· τζάν· ίλέ· τενίν· ίτιφακηνά· κοϊ-  
μούς, σεφαγιήτα, τζάν· ίλέ· φαζιλετήν· ίτιφακηνά· Φαζι-  
λετοσή· σεφά, νεφές· άλματαν· γιασαμάκ· κιπή, καπιλσή·  
σίιτιρ. Φελέκ, νέ· κεοτοϋ· άταμά· τεβλέτ· βερές· πιλήρ, νέ· έγιή·  
άταμην· τεβλετινή· έλιντέν· άλά· πιλήρ (δ). Σέν· φαζιλετλή·  
όλτα, πακησηνή· τανγρηγιά· χαβαλέ· έϊλέ. — Σαματατάν·  
χοσλανάν· άταμλάρ, φικίρ· ταγρηνηκληγηντά· κεζέν· άταμ-  
λάρ, σί· σεφά· έτίορουζ· τεγιή· έογουνούρσουνουζ· σί· του  
νιανήν· ζεβικνή· τζικαράν· άταμλάρ· τερλέρ, ό· ίσέ· πελασηνή·  
τζεζέ· άταμλάρσηνηζ.



ὄνλαρήν ἀρζοῦ ἐπιγὴ σὶ ὀλούρου.

Τεβλὲτ τετικλερῇ, σενὶν ἐμρινὲ ἰταατ ἐτμεκτιρ. Τερε  
πελα, σανα ἀσηλήκ ἐτμενήν τζεζασήτηρ.

Πίζ ἀκλ ἡμήζδζα, γιαρατανήν σενί τουνιατα μεμούρ ἐτ-  
τιγὴ τεπιρλερινή ποζατζαγιζ. Σεγ κροκτεν ἐντίνισε, ἰν-  
σανή χαῖβανα πενζετμεκ ιτζήν τεγῆλ, ἴλλα ἰνσανή μου-  
σερρεφ ἐτίπ, γιαρατανηνα γιακλασθηρμακ ιτζίντιρ. Ἀ-  
δξεννέτ μελεγή σεν κελίπ ἀραμηζα κιορτιγὴν, φεραχίνια  
ἀκλημηζα κουβερ βερίπ, πιζε γιαρτήμ ἐτμεκ ιτζίντιρ. Κε-  
λίρ ἵπτιτα φαῖλετε ἔλ τουταρσην, ὅτα καρσῆληγηνα σενὶν  
χουκμυνοῦ ἀλκησλαρ ταχβιετ βερίρ. Ἐομούρ, μεζχεπ,  
βε οὔνσιγιετ, χεπ σενὶν σαγιεντε γιασαρ. Ταμαγημηζα λε-  
ζίζ κελεν ναφακανήν τατλή τζεσνισή, βιτζουτιμιζή πεσλε-  
μεγζε πιζή ταχρίκ ἔτερ ἐλὶν πιζή μετχ ἐπιγὴ χοσούμουζα  
κελτιγηντεν, κεντιμιζή χαλκα πεγεντηρμεγζε τζαχτ ἐπι-  
ρήρ, βε χεπιμιζή ἵτιφακτε τουταρ ποῦ τεβλετή, σαλίχ  
ἀταμ ὀπιρ τουνίατα πεκλερ ἱκεν, ποῦ φανὶ τουνιατα που-  
λούπ, πουλτουραν κερεμ σαχιπινε ὀουκουρλερ ἐτμεκ πορ-  
τζοῦ κεντινε σεφα ὀλούρ.

(γ) Ἐἰ μουτλουλουκ φιτανηνή σουλαγιῆπ τζιλεντιρεν  
μουπαρ κσεφά πουναρ, δξανημηζα τούρμα ἄκ. Λάκιν  
ὁ πουναρὴ ἀτζῆπ ἀκηδάν, ἀντζακ φαζιλέτ τιρ. Καπα-  
χάτ, περεκετινὴ κουρουτούρ. Ἰφράτ ἰλὰ τακσιζάτ, σεφα-  
γιή πέτ ἀμελὲ τεπτήλ ἐδερ, βε τζεζασηνή τξεκτιρῆρ. Ὀ-  
ρανσηζλήκ πασημηζή σερσέμ ἐδερ, ἀγρὴ ἀδζή πεϊδὰ ἔτερ  
ἐδζελε σεπεπ ὀλούρ.

Πενίμ πιρ τουσιμενήμ ὀλσά, ἐολτζουσοῦζ ὀρανσήζ σε-  
φαδὰ ὀλσοῦν τεμεκδεν φενά δουά ὀκουγιάμαμ. Τοστοῦμ



καρσῇ κογιατζάκ, φακηρληγά κουλέρ γιοῦζ ἰλὲ ριζὰ βερε  
τζέκ, ἐτζελίν κορκούντζ γιουζούντεν οὔρκμεγῆπ, ραχάτ  
γιουρέκ ἰλὲ καποῦλ ἐδετζέκ, ποῦ κεῖφλέρ τεγῆλτηρ.

Κουτλουλοῦκ τετικλερῇ, χασσελερῆν τουῖτουγοῦ κετζι-  
τζῆ κεῖφτε τεγῆλτηρ, ἴλλα τζανὴν πέρ καρὰρ ὀλμασην-  
τάτηρ. Τζαλκαντὴ ἰτζιντε ὀλάν ιζάν, πέρ καρὰρ ὀλμάς.  
Πίρ σεφά τάϊμα πέρ καρὰρ ὀλμάκ ιτζήν, κερέκ κι τεμελί  
καβί, βὲ ἰπιτασῇ τερτιπλή ὀλά. Ὅϊλέ σεφατὰ φοτουλ-  
λοῦκ, βὲ ἐτεπσιζλίκ ὀλμάζ· ἴλλα κισινὴν ταπιατηνιὰ πίρ  
τατληλῆκ ὀλοῦρ, γιουζοῦ κουλέρ, γιουρεγῇ γιμσάκ ὀλοῦρ,  
χέρ κεσι ἀτζήρ, βὲ ὀϊλὲ ἀταμὴν χαλινί, κεντινὴ πίλ. μεγιεν  
ῶασηνλάρ, κασαβετ πεῶαρετίτηρ σανηρλάρ. Νετιτζεγῆ  
κελάμ, κεντι μαχτζοῦπ, ἀγῆρ πασλή, βὲ γιουρεγῇ ῶαζ  
ὀλοῦρ.

Ἰνσάν κησμηνῆν πούντζα τερτί ἄρασηντὰ, κησῇ πίρ  
γαμσῆζ σεβίντζ, κοστερμέκ τεγγσιζλίκτηρ. Πίρ ἀτάμ ἄρ-  
σῆζ ἄρσῆζ κουλμέκ, ἔλλερέ χόρ κορουνοῦρ, βὲ τερτινῆν  
τερτινῇ μασκαρὰ ἐτμέκτιρ. Λάκιν πίρ ἄσῆν τζεχρέ, ταχὰ  
χόρτουρ. κίμσενην πεγενήπ ἰτιπαρ ἐτετζεγῇ ὀεῖ τεγῆλ.  
Γιαρατὰν κουλουνοῦ κουτλοῦ ἐτετζέκ, ὀλμασα, γιαρατράζ  
τη ὀϊλὲ ὀλτουκτὰν σόνγρὰ ποῖλὲ πίρ κερέμ σαχιπινὴν  
ἐονοσντε μεγιούς τζεχρέ ἰλὲ κεζμένην ἄσλῃ νε; τζανὴ  
μετίν ὀλάν ἀτάμ, ποῦ ἰκί οὔτζοῦν ὀρτασηνὴ πουλοῦρ,  
βεζνινὴ ῶασηρμάζ· κασαβεττεν σεβιντζε καραραηνὴ πόζμια-  
ρά· βαρῆρ, βὲ πίρ γιολλοῦ, σεβιντζτεν πίρ χαῖρλη κασα-  
βετέ τουῶετζέκ ὀλσά, τετρίτζεν ἐνέρ.

Κεαμίλ ἀτάμ, ἄσλὰ νὲ κασαβετλή μεγιούς τζεχρέ κοσ-  
τερῶ, νὲ καλπιντε ὀλάν φεραχῇ, ραπτασῆζ σεβίντζ ἰλέ τη



Κοζουνούζ τάιμα κελετζέκ βακτητιάτηρ. Νίτζιν; σίμ-  
τικιντεν χουσάνουτ τεγήλσηνη, όνουν ιτζήν. Κεντινητζέν  
όσανμής, τζεκιγηνής τερτι χέρ σαάτ άδουκάρ έτέρουζ.  
βέ ραχατλήκ σιζέ πιρ άγής γιούκτουρ. 'Ιτζερινιζήν ση-  
κνητηλαρηνή ούγιουότουρμάκ ιτζήν τζανηγγηζή άβηνητη-  
ρήρσηνης· ναφιλέ σεϊλέρ· τερτινιζή άδουκάρ έτέρ, λάκιν  
γυαρανηζά μελχέμ όλμάζ (ε).

Ίνσαν κησμή κουτλου όλσά, κετζελερην σους βακτη-  
νή, τζοτζούκ όγιουντζαγή έγλεντζελέρ ιλέ κουρουλτουγιέ  
πογμαζητη.

Ποϊλέ όρανσήζ κειφλέρ, κεντινή πεγενμής χαφίφ μουρ-  
τεκίπ τζανλαρά μαχσούστουρ. "Ο κειφλέρ πιρ χαστά σε-  
σίτιοκι, πάζη τεφά σηνηρλαρή σαρσηλήπ. πίραζ ζουβέτ  
σουρετή κοστερής κετζέρ. Πίρ κητηκλανμάτηρκι ιπτιταση  
κουλτουρουρ σόγρα κοζουντέν γιάς τζηκαρτήρ (ζ). Κα-  
ραρσήζ κουλμέκ, ίνσανήν φικρινή τανητήρ, έλί τατζιζ  
έτέρ, γέ τζόκ τεφά φοτούλμουγιουζ τελίμηγιηζ τεγιή, κεν  
τιαιζή κεντιμής καπαχατλή έτέρης. Πάζη κερε ό γιουρεγή  
γιανάν άτάμ, τερτιμή τούιμαγιημ τεγιή, κεντινή όίλέ σε-  
φαλαρά βερίρ.

Ποϊλέ πός σεϊλερής, κερτζέκ σεφάτηρ σάνμαγιαλημ. Όν-  
λάρ πέτ άμέλ κειφίτιο· πός πίρ σεϊ ιλέ μαχβ όλούρ. ό  
κείφ κετζιγιή, πίρλε, ίνσαν κεβόέρ, βέ έβελκιτέν πετέρ  
μαχζούν όλούπ, τερτινή ταχάζιατέ τουγιάρ, Ποϋ ραπη-  
τασήζ κείφ, τζαμουρλου σελί πένζέρ, σουλαρής πίρτεν· τα-  
όήπ, ταλκαλανής, γιουβαρλανής, όαματά ιλέ δαγηλήρ πίρ  
παόλάρ, πίρτε πιτέρ βέ ό παστηγή όβαλαρτά, πιλεσίντζε  
συορουκλετιγής τζαμουρτάν γάίρη σίϊ καλμάζ. Φελακετέ



λερῆν ἱπιδαση φινὰ κελίρ. Πίρ γιολιτζοῦ τατλί, σίτου-  
για ταλήπ γιατάρσα, γιορκουνλοῦκ σηκηντησηνδαν τε-  
γήλμη; Φελέκ πιζέ χέρ ἐλιγῆ πεσὶν ἀκδζέ ἰλὲ σατάρ,  
σεφαγιῆτα μούφτ βερμέζ, ἰσανῆν σεφασῆ, κηλητζῆ ἐκ-  
μεγήτηρ. Γιαρατανῆν σεφαγιὰ τακτίρ ἐττιγῆ παχά, ζαχ-  
μέττιρ, ὁϊλέκι κισινῆν σεφασῆ ζαχμεττέν / σόνρα ὀλοῦρ.  
Πεκ ἀτζελὲ ἐδέν (ι), σεφασηνῆ ποζάρ, ζίρα τζιγ ὀλάν  
σεφὰ χίτζ διο. Ζαχμετὲ ταγιανῆπ, ραχατῆν κελμεσινὲ βα-  
κῆτ βερμελῆ.

Ἰμιτι ἰσανῆν μουαφράκ ὀλαπιλεδζεγῆ ἐλικλερῆν  
ἄλιασῆ, σεφὰ ὀλδουγουνὰ καράρ βερελίμ, λάκιν σεφα-  
νῆν σαχιχῆ ἰλὲ σαχτεσινῆ φάρκ ἐδελίμ. Σαχίχ σεφὰ τενε  
δζέκ, ἀκηλανὲ ὀλάνδερ· ἄκληλα κερεγῆ κιπῆ τεφτίς ἔτ-  
μετικδζε καποῦλ ἔτμεμελη. Φαζιλεττέν χασῆλ ὀλάν σεφὰ  
κουλλανηλμάγηλα ἀρτάρ, βακητλαοῆ γιενέρ. βὲ ἰχι-  
γιαρῆν μουττέτη ἑομροῦ τεμάμ ὀλούνδζαγια καδάρ για-  
νηνδάν ἀϊρήλμαγιηπ, ἀχρετῆ μουνεββέρ κοστερερὲκ,  
ἐδζέλ κορκουσουνοῦ τὲφ ἐδέρ.

Ἐπετιλικ, ἀκσάμ κουνεσῆ κιπῆ ἰχιγιαρῆν μεζαρηνὰ  
πίρ περτέβ σαλήπ, τουκενμέζ πίρ κουνοῦν ἴλκ σεφακή-  
δερ δεγιῆ, μεζαρῆ μουφερρίχ κιοστερίρ. Σαχτέ σεφὰ  
ἐπετιλικδέν ἰκράχ ἐττιρῆρ, βὲ χίτζ ὀλαδζάγηζ δεγιῆ, πίρ  
μουρτάρ σεβίντζ βερίρ· ἰσανὰ ὀλδουγοῦ χαλδὲ πίρ κε-  
τζιτζῆ τζούζι φεράχ κιοστερίρσε, πέρδε κελεδζέκ βακ-  
τῆν περτεσινῆ καλτηρῆπ, οὐρκέκ κιοζλερινὲ, ἐπέτι μου-  
σιπετῆ κιοστερίρ.

Δζάν, τζάν! (σὺν μουπαρέκ ἰσιμὲ ἰσανλάρ σετζτέ ἐτ-  
σίν)· τζάν δζεννετὲ τογμούστούρ· δουνιαγιὰ βερεδζέκ,



σαρή τεοκέρ. Ἰκπαλή γιεριντέ δλοούρ, καλί φερά, γρε-  
ζού κουλέρ, λάκιν κεντινή τελιλιγέ βερεμέ.

Ἐἰ σαοκὴν ἀτάμ, τουνιά ἀρπαπηνή πορά, βηρονισό  
ἐγλεντζεγιή τέρχ ἐίλέ. Σαζτάν όγιουντάν τεσελλά που-  
λάμαζσην. τεσελλά πουλατζάκ σεγιή, κελ. πέν σαλιγ  
βερεγιήμ.

Καλιγγή μαχζουνιέτ πασάρμη ; δζανηγγή κασαβέτ  
σαράρμη ; Φικριγγέ πίο χάκ ματτέ κετίρ, σεβιαλαρη-  
γὴν πικρινῇ ζάπτ ἐίλέ, πίο ἀλιτζεναπλήκ ἐίλέ, τζαχίε να-  
σιχάτ ἐίλέ, πίο τερτιμεντίν γιουζουνοῦ κουλούρ, τοσ-  
τουγγού τερπιε ἐίλέ, τουόμενιγγέἐίλικ, ἐίλε γιάχοτ ἄσκηλα  
φικριγγή γιαρατανά καλήρ, γιαρατανή τουσοῦν· τέρ ἄ-  
κάπ κασαβετήν τ'φ δλοούρ, φικρίν ταζελείρ, ρουχλα-  
ρὴν τζανλανῆρ. Τέφι γάμ ἐτμεγιέ λάλ-η-ρενκ πατεγιέ,  
ἀχενκλή σεταλαρά μουχτάδζ ὀλμάζσην· βέ ταμπουρουγ-  
γούν κηρηλητηγηνά, παγηγγὴν κουρουτουγουνά, ἀτζη-  
μάζ, τεσελλά πουλούρσουν (η).

Σένκι κουλμεγιέ χαβεσίν βάρ, πίοτε κεντι οὔσιουγγέ  
κουλέρμισην; Σανὰ πίο νασιχάτ βερεγιήμκι. σέντε σα-  
σάσην. Βάρ ὅτανά καπάν, τεβράτη σεριφῇ ἐλιγγέ ἄλ ὁκοῦ  
όνδὰ γιουρεγηνγγή τεσκίν ἐδεδζέκ τζόκ (χάκ ματτελέρ  
πουλούρσουν. Ἀνλαρὴ χάκ Τεάλε κενδι γιαζτηριμῆς  
ὀλμασα πιλέ, κίνε ἰνσάν ἀκλή ἰλέ, σενελερὴν τεβροῖ ἰλέ  
πουλουνμούς χαζινελερὴν ἐν ἁλιασήτηρ· κεαμίλ ἀδάμ,  
ὀνλαρῇ ὁκουτούκδζα χαϊράν ὀλούρ (θ). Λάκιν σέν τεγε-  
τζέσκιν κι, ὅ πίο σακῆλ ταρίκ ἰλέ φεράχ ἀραμάκτηρ.  
Πέλι λάκιν κουνεσῆντε ἱλκ ὁαβκῇ κοζουμουζέ βουρούρ  
σα, χοζουμουζά κελμέζ· πιζῆ ζιάτε χοσλανδηραδζάκ σε-



κενδιλερινή χήφς ἐτμέκ ιτζήν γιζαπῇ πασλαρῇ οὔζεριντέ  
 ὀλάν. Ἄλλ' ἀχ ἔμρῃ βε δουνιά κανονοῦ τινλέμεγξηπ, πῖρ  
 κοῦν λὰ ιλάτζ τουῶετζεκλερῇ κορκοῦντζ κιρτάπ, χέρ τα  
 ραφτὰν κοζλερῇ ἔσνονυντέ κορουνοῖπ τουροῦρκεν, χέπισι  
 νη πασῇπ, χήσῃ ιλέ κεντηλερινῇ ἔοτὲ δουνιαγιά ἀ-  
 ταρλάρ.

Ἰλάχι νέτιρ ὁ σές, ὁ νὲ κορκουλού ἱνιλδὶ τιρ. Χέλε σοῦ  
 ἄδαμὰ πὰκ .. τουῖλερῇ τικιλμὶς κεοκσου γιαραλῇ, καν  
 λαρῇ σέλ ὀλμούς... ἐοβκεσῇ ἔλαν κοζουντέν ἀκήγιρ, οὔ  
 μιτηζλήκ χησμή ἔλαν λεσῇ οὔστουνδέ κορουνοῦγιρ...  
 Λορένκιε σενὴν τοστοῦν τεγῆλμι σοῦ; ὁ χός ταπιατ βέ  
 ἔχλι σεφὰ κέντζ, κάτη οὔμιτ ἐτμῆς κεντινῇ τεπελεμὶς  
 Ἐῶρτ οὔστουνου ἔῶρτ σοῦ κορκούντζ σεγιῇ κόρμεγιελίμ  
 Νίτζιν σακλαμανὶν ἀσλῇ νε; Κοζουγοῦ καλτῇρ, πῖρ κε-  
 ρὲ τῶρτ γιανηγὰ πὰκ σοῦ κανλή πιητζακλαρά πὰκ, σοῦ  
 ζεχῇρ σιῶελερινὲ πὰκ, σοῦ κεμέντ ἱπλερινὲ πὰκ, σοῦ σιῶ-  
 μῆς κεογεορμῆς γιουζλερέ πὰκ. Κενδῇ κεντηλερινην ἄχε-  
 τέ ἀχεστέ ἐολτουρὲν ἔχλη χαβὰ ζαπτησλαρά πὰκ ταχὰ  
 σάγι κέν τζουραμεγιέ πασλαμῆς, μεζὰρ κατζκηνλαρῇ, μουρ  
 τὰρ τενλερινῇν πακηγιεσηνῇ ταχὰ κιπῇρ ιλέ σουρουκλε-  
 γῇπ κεσίρ οὔμιτλερινῇ ἀζκηνλῇκ τεργιασηνδὰ πογμαγὰ  
 κοτουροῦγιρλάρ.

Ὁ νὲ κορκουλού σουρετλέρτιρ πὰκ πῖρ κερενέ, φαζι-  
 λετὲ νὲ κροτοῦ κραμλάρ ἐδερλέρ.

Κέλιν τζινλέρ περιλέο, σοῦ κενδῇ κανηνὰ σουσαμῆς  
 κανῆλην βιτζουτινῇ καλτηρην. Ὁ σιζτέν πετ ῥ τζιπιλλέτ  
 ὁ κροτοῦ κρονοῦκ φικρῇ σιάχ, ἐδζελην μεκροῦχ τοστοῦ  
 χήσῃ ιλέ σὺτζτοιγοῦ γεροδὲ κελμῆς κενδινῇ Ἰνκλιτέρα  
 ἀπασηνὰ ἱσραμῆς.



γυὸκ παχαγιά σαταδζάκ ματάχ δεγήλδην. Δζανήν μου-  
καττερῇ, κενδι πουγιουκλουγουνου χήφζ ἐδίπ, ζάτη ἀ-  
ζατελιγηνῇ σακλαμάκ ἰτῇ. Δουνιατάν πῖρ κισῇ ζατέ γυολ-  
τξοῦ κιπῇ, ᾧδζελέτεν κετζῖπ, κιπαρληγηνά κιρ κετίρμε-  
γιερεκ, ἀκλή φικρῇ κενδι βατανηνδὰ ὀλμαλῇ ἰδί· δου-  
νιά σεφαλαρηνά πῖ καγιῇτ, βέ ἑομοῦρ κατεχινῇ κορ-  
καράκ τατῇπ, σουσουζλουγουνου κανδηρμαγά, ἐπέτι σε-  
φαλαρὰ πεκλεμελῇ ἰτή,

Λάκιν νὲ ταμαγῇ ποζοῦκ ἀδαυλὰρ βὰρ κι, ποῦ φανῇ  
δουνιανῇν μαχσουλλαρηνδὰν χοςλανήρ, ὄνλαρῇ χέρ σε-  
ἰδέν ἐγιῇ σαγιάρ. Ὁ δζεννεττέν κελμῖς μισαφιρλέρ, ἐπέ-  
τη μιρασλαρηνῇ πῖρ μουβακκάτ σεφά ἰλὲ τεγνησῆρλέρ  
βέ κετζινετζέκ πουлмаγὰ γιεσῆρ κιπῇ ἀβουτζ ἀτζῆπ, σο-  
κάκ σοκάκ τιλενιρλέρ κεξερλέρ. Σόνρα γιὰ παχτιλαρῇ,  
γιὰ τζαγλαρῇ ὃ γιαβὸν κετζινιτζιγῇ κεσέρ γιάχοτ οὔγιου  
σοῦκ ταμακλαρῇ λεζζέτ ἀ μά, ὀλούρσα, ἄτζ καληρλάρ·  
πήρδε δζανλαρῇ ὃ κησσὰ οὔκουτάν οὔγιανῇρ, οὔμιτσηζ-  
λίκτη πιλεσίντζε οὔγιανῇρ, ἀκηπετ ταγιανάμαζ ὀλοῦπ  
γιηκηληρὰρ.

Ὁ νὰ κοῦτζ νὲ ζαχμετλη ἑομουρτουρ, Μοῦ τξοῦμλε  
ἰλὲ παζηλαρῇ χαλκή ἀλτατμάκ ἰτζῆν, κίνε σαχτὲ βακαρῇ  
ἐλδέν κομαζλάρ ὃ ἰσὲ κεντηλερηνῇ ἀλτατηρλάρ. Λάκιν  
ὀγιουνοῦν σογουνάτεκ σάπρ ἐτῆπ, ὃ γιγλανδὰν κουλέρ  
γιοῦ ἰλὲ, χαγιάλ περτεσινῇν καλκμασηνὰ πεκλεγιενλέρ  
αἷ τηρ· τξογοῦ ἑοφκεσηνῇ ζάπτ ἐδέμεγιηπ, περτεγιῇ κεν  
δὴ ἐλῇ ἰλὲ γιηρτάρ. Βέ ὀἰλὲ τεχλικελῇ κετζιπτέν κενδι-  
λερηνῇ σακηντηρατζάκ, κερεκ ταπιατῇν, κερεκ κεντῇ ζιμ  
μετλερῇνῇν βερτιγῇ χαπερῇ κουλάκ ἀρτηνὰ κορλάρ, βε



Γιαρατὰν Ἀλλὰχ γιαραττηγή μαχλουκοῦ πιλίρ ἰσὰν  
 ἐβλατὴ ἔομρουνοῦ χήφζ ἔτμεγιε, τζὸκ δεφά, γιασαμάκ  
 σεβτασῇ κιφαγέτ ἔτμεγιεδζεγηνη πῆσίντζε κοροῦπ, ἐδζέλ  
 κινταπηνήν κεναρηνά πῖρ κορκοῦ κοῖμοῦς, πῖρ τὰλ κη-  
 λήτζ τζατὴ κιπῇ, κελὲν ἰσανῇ οὐρκουτοῦρ κερὶ κατζη-  
 ρήρ. Σαλίχ ἄδαμή ποῖλὲ ζάπτ ἔτμεσε, ἐπετιλιγὲ πῖρ ἄν  
 ἐβζέλ βαραγιῆμ δεγιῇ. χίτζ πῖρ σέι ἰλέ ζάπτ ὀλμάζητη.  
 Δουνιανὴν ἔν τατλή σεφασηνδά, οὐσάντζιτὰν γάϊρη ζέβκ  
 πούλάμαγιηπ, γιασαμάκ γιουκουνοῦ γιαρῇ γιολδὰ πρα-  
 κήρη. Σαλιχλὲρ ποῖλὲ ὀλτουκδὰν σόνρα, κεοτουλερῇ νά.  
 σηλ ζάπτ ἐδίπ, τακτίρ ὀλάν βακτηνὰ πεκλετμελῇ ἰτῇ. Κα-  
 παχατὴν κασαβετῇ, κουναχκιαρῇν δζανηνῇ σαρήπ, καλ-  
 πινῇ ζιμμέτ ἔορσελεμεγιε πασλάρσα, ὄνοῦ κίμ ζάπτ ἐδε-  
 πιλίρτη; Ὁ κορκοῦ, γιασαμαγά μεδζπούρ ἔτμεσε, κα-  
 χρινδὲν τεμίρ ζεντζιρλερῇ κηρῇπ, ἐδζέλ κουγιουσουνὰ ἄ-  
 τηλήρηδη.

Λορένκιε, ἔκερ σέντε οὐμιτσιζλιγὲ τούσμεγιημ δεγιῇ,  
 καλπινδὲ κορκοῦ βάρ ἰσὲ, ἔκερ μεζαρά χαιβάν κιπῇ κι-  
 ρέριμ τεμέσεν, σεφανῇ ἰντιχάπ ἔτεδζεγὴν ζαμάν, κενδί  
 ζατιγγέ πάκ, ζατιγγῇν γεκουρινῇ τουσούν, ὀνά κιορέ χα-  
 ρεκέτ ἔϊλέ. Μαλιγγῇ τενιγγῇν σαγληγηνά κουλλάν, (κ)  
 τενιγγῇ τζανηγγῇν χηζμετινὲ κουλλάν, βέ τζανηγγῇ Ἀλ-  
 λαχὴν χηζμετινέ. Γιαραττηλησά ὀλάν πού τερεδζελερῇ  
 κιοζετίρσεν, κεντιγγὲ πῖρ γιηκηλμάζ τεβλὲτ γιαπάρσην  
 γιόκσα ποῦ ἐλζέμ νίζαμῇ ποζμάκ, πῖρ σιβρί τασῇ τεπὲ  
 οὐστουνὲ τικίπ, καβί τουρτουρούρουμ τεμέκδιρ.

Πῖρ γὸλμέζ, δζάν, τεβλετῇ νὲ πετχουῖτὰ πούλὰ πιλήρ,  
 γέ τίν χασσελερινδέ, βέ νέ κουρτουγοῦ χουλιαλερτέ. Τζού



“Αχ βατανῆμ ἄχ, ὅ κανλῆ, σενὴν ἰσμηγῆ ποζούρρο  
ἄχ σενὴν ἀδάν καραδάν οὔζακ ὀλδουγού κική μασρεπι-  
γτε ἀκληδάν μη οὔζακ ὀλμαλῆ ἰτή;

Κερτζέκ ἐδζελδὲν κορκμάκ γαῖρεταιζλέκδης, ἴσαν  
ἐομουρὲ ταγιανάμαμακ ταχά ζιαδὲ γαῖρετσηζλήκτηρ. Ἐ-  
βατανῆμ εἶ, ὅρεφεριγγὲ λεκὲ ὀλάν, ὅου κιοῖ οὔρεριγγιέν  
καλτήρ, βὲ ποῦ μουσιπετλῆ μετζουνιετλερῆν νακλῆγα-  
τῆ ἰλὲ Εὐρώπαγιη οὔρκουτμεδὲν βάζ κελ. Πού τζιπα-  
λὲτ, ἡκλημὴν ἰκτιζασήκτηρ δεγῆν πουχτάν ἔτμε. Σενὴν  
γιαραμαζληγηνά νὲ κουνεσὴν μετχαλί βάρ, νὲ ἀρζήν  
τερεδζεσινῆν; Σέν, κουνεσὴν κεδζεσῆ κουντουζοῦ περα-  
πὲρ ὀλάν γιερδὲν οὔζακ ὀλμάγηλα, ἀκληγγῆν κουβετῆ  
ἐκσιλμέζ, βὲ γιαραδάν Ἀλλάχ, δουνιαδά φαζιῦλὲτ κα-  
πούλ ἐτμέζ νὲρ γιαρατμῆς δεγῆλ. Σενὴν πετ χου-  
γιουνού γιαπάν, τοπραγῆν τεγῆλκτηρ, κενδι τζηκληνη-  
γήνκτηρ.

Πέλι, κενδι κενδινῆ ὑόλτουρμὲκ, τελιλιγῆν πὶρ νεβί-  
τιρ, λάκιν τεμελί γιουρεγῆν φεναληγηνδάκτηρ, γιαραμαζ-  
ληγῆν σὸν καστήκτηρ. Βὲ σενελερινῆ μουλαχαζασῆζ κε-  
τζιοῖπ, ἐομρουνοῦ τενινὲ γιεσίρ, βέ πὶρ πὲτ χουῖτάν πὶρ  
πέτ χουγιὰ ταλήπ τζηκῆπ, χὲρ γιαραμαζληγῆν ἰφρατηνῆ  
τεκμίλ ἐδὲν τελινῆν, σὸν κουτουρμασήκτηρ. Γιόκσα ἐδζελί  
τζίττεν τουσούνεν ἀδάμ, κενδι κενδινῆ τεπελεμέζ. Πιζῆμ  
πορτζουμούζ βὲ ὅρεφερημῆζ, ἐδζελί κιοζουμουζδὲν ἀγιήρ-  
μαμακ, ἐονοῦ σηρεὰ κατζμάκ τηρ.

Ἰνσάν ὑόλμεγιῆ τουσούντουκδζε, κενδινῆ τιτιρεμὲ ἀ-  
λήρ βὲ φικρινῆ ἐδζελ κιορταπηνὰ δογροῦ κεζτιρήπ, τζου-  
κουρουνού κορεδζέκ ὀλούρσα, κορκουῖπ κερὶ τζε-ιλήρ



## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε

(α) Τουνιαγιά μετζάνεν ταράφ τουτάν, παρατήζ μετ-  
ταχί Λορένκιος, πάκ πενί ζεβκλενερέκ νι τζεβάπ βερίορ.  
«Φαζίλετήν τερτλερὴ ὀλτουγουνά ινκιαρήν γιόκ, σενίν  
σεοζοῦν χάκτηρ· λάκιν πετχουγιούντα σερασή ὀλτουγου  
νοῦ νίτζιν σοϊλεμεζσιν; ἔγερ ταπιατά οὔϊμακ, ταπιατήν μεϊ  
λινὲ κιτμέκ πετχοῦϊ ἰσὲ, ἀτίκ φιλοσοφοσλαρήν, χάκ ὀλα-  
ράκ, ποῦ κατάρ μετχ ἔπικλερὴ τατλή σεφανιά, σὲν τε-  
λιλίκ τεμεγιά, ἀγζήν νάσηλ ἱλερὴ βαρήρ: Πὲν ὁ μεσ-  
χούρ ἀλιμλερὴν γιολουνά κιτμέκ, ἰφτιχαρήμητηρ· πέντε ὄν  
λάρ κιπή, ταπιατά ταπί ὀλούρουμ.»

Σὲν κεντί ταπιατηνὰ κίτ ταπιατηνήν ἔν ὀζίζ παρτζασή,  
κεονλοῦν τεγήλμη; ἰνσανά χὸ αἰ ἐτὲν, κεονούλ τεγήλμη;  
Σὲν ὀνοῦ πετ ἀμὲλ ἱλὲ ἐολτουρμούσσουν, πάρι χαγιήρ  
ἀμὲλ ἱλὲ τιρίλτ ἱμτι. Ταπιατά οὔϊμάκ πουνα τερλερ, για-  
ρατανήν σεν μουπαρέκ σουρετή ὀλτουγγοῦ πουνούνλα  
κοστερμελίσην. Πίρ παχ κεονούλ χα· τουνιὰ ἀταμή, ἱσμι-  
νὴ ἔσιτσὲ κατζαρ, γιαζηλή κορσὲ ποζαρ· Λορενκιόστα ζεβ  
κλενίρ κουλέρ. Ποῦ τζοῦμλε ἱλὲ τευίζ κεονουλοῦντε κου-  
ζελλικλερὴ βαρκι, σενελερὴν τεβρί, πό· ματηκταν κατι νι  
ζαρ, τιλπερλιγηνη ἀοτηρήρ. Σεν καλπιγνὴ χοσλαντηρμακ  
ιτζήν, πὲκ κουζελλεριντὲν πεγεντηγγή ἀγζήρ.

(β) Λορένκιε, σὲν σεφα μουσαχιπλεριντενσην, τουνια



ζι βακήτ· πουρέρ, κετζιτζή πός σεφαλάρ, κονλουνούν πο-  
γιουκληγηνή καντηράμαζ. Ίνσανήν καλπινέ φεράχ βεράρ  
πιάκ σεφαγιή, φαζιλεττέ άραγιαλήμ· ό σεφανήν πιτεδζεγή  
γζόκ· φεραχή, πίο γιανδάν βερίρ, πίο γιανδάν άρτηρμα-  
γά βάτ· έδέρ. Πού ζόμουμουζού, ραχάτλε κενζιουεγιέ  
γιαρτήμ έδίπ, τεβλετή, ζόμουρουδόν σονουνδά κιοστερίρ.

Πού δζεννέτ σεφασή, νέ φελακετέ μουπελάτηρ, νέ  
βακτήν τεβρινέ, βέ νέ ζαλήμ έδζελέ· χάττα έδζελ όνου  
άρτηρήρ πilé, έπετιλίκ ουζανδήκδζα ότα ουζανήρ. Πού  
σεφά ουμίδ ilé περαπέρτιρ, βέ ίνσανήν τοπραγηνά, τζο-  
μέρτ έλ ilé πούντζα ραππανί χάκ βέ χικυετλέρ κατάν  
μεβλαγιά γιακλαότηρμάκ ιτζήν, πιζή κασαβετδέν ουζάκ  
τουτάρ. Έτ άζιζέμ Λουκία, σενίν τζεμαλήν πilé τεβλε-  
τιμή άρτηράμαγιαδζαγη ό σεφαλή μεκιανδέ, άδζαπα  
σενί κορεπιλεδζέκμιγιημ;



σιατα ιδζρά όλουνάν ιπατετλερ, σανά ούζοῦν κορουνού-  
γιορ, οὔσανηρσην, λάκιν άλλαχά βατζηπ όλάν ιπατετη ι-  
δζρά έτμεκ, χακ τεϊλμη; Χακ όλσοῦν ὄλμασην, σεν ὄνοῦ  
άραμα'σην, φακατ τζανην σηκηληρ. Τουνγιαβη γιερλερτε  
ταχά έγζη έγλενηρσην πεϊτλεριμη σανα τινλετμεκ Ιτζην,  
πεν ποῦ καταρ ζινετλη σεϊλερ σοϊλεμεμεληγιημ· πεκ άλε,  
χατηρην ἴτοϊν, ὄνούτα έτεγιημ.

(ζ) Κουλμέκ, χιτζ πιρ ταριχτε κουνά; σαϊληγιῇ γζόκ.  
μαζοῦρ ὄλσοῦν, πέλκι σοζοῦμ πεκ σέρτ κορουνέ. Λάκιν  
κουλμέκ πιρ ἔχλι έτεπ, άγήρ άδαμιν ταπιατηνά ζητ τηρ.  
Ο πιρ κιπιρλῇ, πός άδαμά μαχσοῦστουρκι, πιρ σαμάν  
τζεοπού ιλέ κητηκλανιπ κάχ καχά ιλέ κουλιρ ὃ πιρ κου-  
λούστουρκι, άγλαμάκ χαπερῇ βεριρ. Κουλέν έβ, τέρτ  
έβιτιρ.

(η) Πού πιζῆμ δουνιαμήζ κιπὶ δουνιαδά ὄλάν σεφα-  
νήν τεμελλερῇ πουνλάρ τηρ άντζακ πουνλάρ, πιρ πάκ  
ναζίκ έπετή βέ Ραππανῇ σεφανῇν πουναρήτηρ· ινσανῇν  
άσηλ ταπιατηνά γιακησήρ, ινσανη μελαϊκς πενζετήρ σε-  
φά πουναρλαρήτηρ· έμιν βέ πετζήτ, μετήν βέ τεκμήλ  
πιρ σεφά τεμελίτιρ κι, φελέκ τζαρχηνῇ τέρς τζεβιρμέ ιλς  
χαλέλ βερέμεζ.

Καζαλερδέν έμήν πιρ δεβλέτιρ, ὃ κηῖμετλῇ ιντζῇ ὃ-  
τούρ. Χέπισηνι σάτ ὄνοῦ σατήν άλ. Πίν ζαχμέτ ιλέ έ-  
πιντηγιῇν έτινηπ ζεβκινῇ τζηκαράμαγιατζαγην, βέ έλιγ-  
γιτέ καλατζαγηνά. έμήν ὄλματηγην μουσεββές έλικλερῇ  
αούτζ άτζῆπ τιλενμενιν άσλῇ νέ; Ασηλ έλικ, άσηλ σε-  
φά, πιρ ζαπιτλῇ άκλῇν μαχσουλούτουρ. Πού χουσουςτά



Ιλμιντε τέκμιλ μεχαρετήν βαρ' κεντιγγή ὕμν νείλαρ ὕλ  
μεδ'χούρ πῖρ Δημοσθενῆς σανήρσην, πενιμ νεβδερ τεγέ-  
λιουμιμή πεγενμεζσην, σεφανήν μετλινή πεντεν ἔγγι γα-  
παπιλίρμισιν ; Ζατινή ἀσληνή, τανήρρησην ; Πένιμ πεπ-  
λεριμή τινλεκι τανηγιασην.

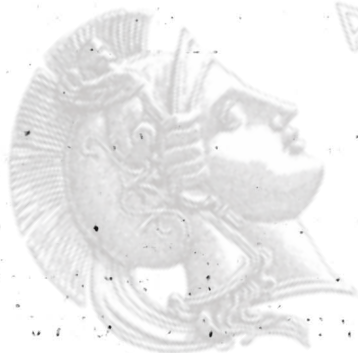
(γ) Σεφα τετιγῆν, Εὐφρατης σουγιουνούν, Ἐδεμ παχ-  
τζεσή ὄρτασηνδαν ἀκτηγῆ κιπί ἀκαρ' σεφανῆν τζαγῆ,  
κετζτιγῆ γιερτε γιενιτεν τζεννετ πααχτζελερε γιαπαρ λα-  
κιν ὃ παχτζελερ ἰνσανῆν τουῶμεσή ἰλε ζαῖ ὀλούρ. Πουν-  
τα ἰνσανῆν τουῶμεσή τετιγῆμ νε ὀλτουγουνού, σανα σε-  
φανην ταπιατηνῆ ταρίφ ἔττιγῆμ ζαμαν ἀνλαρσην.

(δ) Φαζιλετλε τινταρλήκ πιρ μιτηρ ; τεγηλτηρ. Τιν-  
ταρληκ φαζιλεττεν πουγιούκτουρ φαζιλετιν πουναρῆ τιν-  
ταρληκτηρ, βε χερ σεβαπην, χερ φεραχῆν ἀτασήτηρ. Λα-  
κιν τουνια ἀταμλαρη ποῦ τερστεν τζεσόνι ἄλμαζ, τινταρ-  
λήκλαφζηνα κουλερ. Τινταρλήκ, τουνιατα χερ ἔλιγην  
τεμελίτιρ, ἀκην κουτρετινην ἰλκ μεῖβεσιτιρ. Πιζιμ φικρι-  
μιζτε ἄλλαχ ὀλματηκτζα, χίτζ πῖρ σεγγῆ σαχῖχ μουχαπ-  
πετ ἰλε σεβεμεγιτζ. τινταρληκ, ἀταμληγῆν τεμελίτιρ ἀταμ-  
λήκ, κιῶνην ἰκπαλνην πῖρ μικταρηνα σεπεπιρ. Βε τιν-  
ταρληκτα ταχα πουγιούκ πιρ τεβλετ βαρ, ἄλλαχα ἰναν-  
μακ, μουτλουλουγα τογροῦ κιτμεκτιρ. Ἄλλαχταν κορκ-  
μακ, Ἄλλαχα ἰπατετ ἔτιμκ, μουτλουλουγα ταχα γιακην  
βαρμακτηρ ἄλλαχῆ σεβμεκ, τεκμιλ μουτλοῦ ὀλμακτηρ.  
Τινταρληγην ποῦ οὔτζ γιολοῦ σεφανῆν οὔτζ πουνα-  
ρητηρ.

Λορενκιε, βαρηπ ὀαζληγη Ἐκκλησιαλαρημηζτα κορ-  
μεκ, ταχά σενιν χατηρηνά κελμῖς σεῖ τεγηλτηρ. Ἐκκλη-



Πίρ ἐπέτι ἐομούρ οὐμιτιντέν, χασήλ ὀλανδάν γάϊρη, νὲ  
 ἱκαλδά μανὰ βάρ, νὲ φαξιλεττέ κουββέτ· χέπσι πού  
 τουνιάτηρ. Γιάχοτ πού δουνιαδάν ἐοτεγιέ σέϊ γιόκ τουρ  
 κηγιᾶς ἐδέν ἀδάμ, ἐλπέττε κεντη·μαλινέ ἱφράτ ἱτιπα-  
 ρῇ ὀλμαλή, ἄχμακληγηγνά χοσλανμαλή, βέ κιπρινέ κου-  
 βενμής ὀλμαλήτηρ· Γιόκσα δουνιανῆν χιτζ ὀλδουγουνά  
 ἱλιάμ ὀλμοὺς ἀδάμ, δουνιανῆν σέϊλερινδέ ζέβκ που-  
 λάμαζ.





πενήμ τερπιέμ πέκ σηκήτηρ ζάν ἔτμε· πενήμ μεραμήμ  
σανά σεφανήν σαχίχινι ἔττιομέκτηρ, βέ ὅσηλ γιολουνού  
κοστερομέκτηρ.

(θ) Πέλκι σέν σάνήρσην κι, πού παπτέ σενήν σάλτ  
δζανηνήν σελαμετή βάρ. Ἐγερ ποῦ φικριτέ ισέν, ὅλιν  
ἀκληνά νισπέτ ἀκηλοῖζ τιβανέσην.

Πιρ ἀδάμ σενήν σανηνή νέ καδάρ σιανέτ ἔτσέ, ζιχνέ  
ἀκηλά βέ χακκά πιρ τζούζι ιτιπαρὶ ὀλδουκτάν σόνρα,  
σανά ἐλπέτε τιβανέσην τέρ. Ἰνσάν πανά τοστοῦμ μου-  
παρέκ Τεβράτ χέμ τζανή χοσλαντηρῆρ, γέμ κεονολού  
όνου φάσλ κοζού ἰλὲ τικατλή ὀκουγζάν ἀδάμ τέρ ἀκάπ  
Χριστιάν ὀλουρ.

(ι) Πίζ πιρ γιουρέκ φεραχηνά καναὰτ ἔτμεγιηζ· τα-  
μαχημήζ ὀνά ιτιπάρ ἔτμεζ, καπουγιού γιουζουνέ καπάρ.

Πίζιμ ἀρατηγημήζ τζουμπούοτιρ. Καλπή ταχρίκ ἔδε-  
δζεκ τζανή σαρσαδζάκ ζορλού χαρεκετλέρδιο.

Πιζήμ ἔδζελέ μουπτελά χαλιμήζ, νέγιε κατίρ ὀλτουγου-  
νού πίλμετιγημηζτεν, σεφασῆ, ὀρανλή ὀλάν σεγιῆ, ὀ-  
καδάρ ὀρανσήζ ἔτμεγιέ τζαλησήρηζ κι ἀκηπετ χήτζ ἔ-  
δέριζ.

Ζίρα χέρ ζεβκὴν ἰφρατῆ, ραχατημηζή παζάρ. Δουνια-  
δὰ ισέ, ἰνσανήν ἀρζού ἔτετζεγῆ εἰλῆκ, ραχατλήκτηρ.

(κ) Κουλπεσηντέ σακὴν καλπή πάκ ἀδάμ. δουνιανήν  
ἀλιμλεριντέν ἀλήμηρ, κερέκ δουνιά χακκηνά, κερεκ ἄχ-  
ρέτ χακκηνά.

Ποῦ ἰκή σουρεττέ δουνιά ἀδαμλαρῆ ἰκῆ κάτ δελήτηρ.  
Ὅϊλῆτιρ ἄμμα, ἰναντηράμαζσην. Δουνιά ἀδαμλαρῆ τινῆν  
τεμελλερινέ τε ποῦ καδάρ ἰνανμάκ ιστέρ. Ὁ ισέ τινιμιζῆν  
τεμελλερῆ κιπί σαχίχ σεί ὀλάμαζ, βέ σαχίχ ὀλμαμακ μιμ-  
κὶν τεγῆλ, νιτζεκι πενίμτε πεῖτλερίμ μασάλ τεγῆληρ.



φασίτ χουνερέ πακάρ, πίρ οέϊ ζάνν έτέρ, πεγενήρ χαϊ-  
ράν όλοϋρ· σανήρκι ζίχιν πί πουλουνμάζ όείτηρ. "Εϊ Λο-  
ρένκιε, πουλουνμάζ όεί κεαμιλλίκιρ, ζίχιν πέκ τζόκ που-  
λουνούρ.

Πίρ άταμίν ζιχνή όλμαγά, ίστιπατή γιετισήρ, Που  
ίχιν τ οδκουνλουκλαρή, πάζη κερρε όαράπ κείφη ίλέ  
τζόκ ίς κουροϋρ. Ζιχντέ πίραζ τελιλήκ όλμαγιηντζα όλ  
μάζ. Ίνσάνήν ρουχλαρηνή σαρσαν σεϊλέρ, χέπ ζιχνή ού-  
γιαντηρηρ, σοϊλέκι τζόκ τεφά ποϊλέρ ζιχινλή άταμλαρή  
κησκανανλάρ πιλέρ πουλουνούρ. Λάκιν σενίν ίκράχ έτε-  
τζέγηγ όείτιε, ζίρα σοϊλετιγην κουζέλ σοχπετλερή, γιαν-  
λής άνλάρ πίρ τιβανεγιέρ ράστ κελτιγιγγέρ άτζήρσην.

Λάκιν (γ) ό χέρ όεγιήν τεμελινή άραγιάν κεαμιλλίκ,  
χέρ όεγιή βέζν βέρ ρουπάρ έτέν, βέρ χακκή πουλούπ του-  
τάν κεαμιλλίκ, πίρ πουλουνμάζ όείτιρ. Βέρ ό κεαμιλλι-  
γή σέν καλαπαληκδά άράμα, ό άνδζακ πίρ κάδζ κισιγιέρ  
μουγιεσσέρ όλμούς πίρ κησμέτιρ. Ζίχιν νέρ καδάρ τεχλι-  
κελί ίσέρ, όλ κατάρδα τζόκ πουλουνούρ βέρ τζοκλουγά βε-  
ρλιμίσδιρ.

Ίνσάν πείνινδέρ άδαμή άτάμ έτέν, άκήλτηρ· ζιχνήν  
μαριφετιή, μουφσιτλέρ μιναφηκλάρ πείτάρ έκμékδιρ. Που  
γιούκ τανημάζ, ίχτιλάλ ίστέρ, βέρ κενδινή φηρητήνα τζη-  
καράν σιμσεγιήν γερινέρ κόρ. Χέμ τεβλετλερέρ μαζαρατή  
βάρ, χέμ μεζχεπέ τουσμέντιρ, Τζηλκηνηληγή πιλέρ ίρτι-  
κάρ έδέρ, άκλήμηζ πουνά καρσή πίρ καλκάντηρ. Ζίχιν  
γέλ πατραγιηνά πενζέρ, τιοντιούκτ'ε κιοζέρ κιορουνούρ.  
Λάκιν άκήλ πίρ άγήρ τζεβχέρτιρ, ζατηνδάρ πίρ τεγέρ  
παχά βάρ. Βέρ έγερ ζίχιν ίλέ ίσλενμίζ ίσέρ, ταχά ζιατέ



# ΟΝ ΓΕΤΙΝΔΖΙ ΚΕΔΖΕ

## ZIXN

Ἐἰ πὶρ ποζοῦκ δουνιανήν τελῆ ἄσηκί, (α) πού δου-  
νιανήν μανιασῆζ ἄζαμετλερινή οὐγουρσοῦζ σεφαλαρηνηῇ,  
δαχά όγουνοῦρμουσουν; Ὁ σενὶν πουχοῦρ βερειγῆν  
πουτού, ἰότὲ πέν κοζοῦν ἔονουντέ σοῖτούμ, χάκ μουμου,  
νοῦ γιανηνά γιακὴν κетиρτῆμ, χαλινῆ, σανᾶ ὀλδουγού  
κιτῆ κοστειρτῆμ. Ταχά νὲ σοῖλεγιῆπτε γιᾶν τζηκά πιλιό  
ην (β)... σοῖλέμεγιорσουν!

Ποῦ σουκιουτιγῆ ἀκληγῆγκαντηγηνά βερεγιήμμι; Χάϊρ  
Ζίρα σενὶ οὐταντηρμάκ κολάϊτηρ, λάκιν ἰλζάμ ἔτιπ, το-  
γρουσουνοῦ ἱκράρ ἔττιρμέκ, πέκ κοῦτζ ὀεῖτιρ. Σέν ζιχ-  
νιγὲ κουβενμίσσην, ἀκλήν κανσά. ζιχνῆν κανμαῶ.

Ἀντζακ κιση ζιχνινη ἀκληνὰ ἄλιᾶτ ἔτέρσε, πὶρ χός  
κουτρέττιρ, ἴλλα ἀκήλ γιερινέ κουλλανήρσα, ἰλλέτ ὀλοῦρ.  
Μανασῆζ φικιρλέρ ἰλέ ὀγιαλανήπ, ἀκλήν γιολουνοῦ ὀα-  
σηρμάκ, χιῖλέ ἰλέ τογρουγιὰ καρδὴ κοῖμάκ, τογρουγιού  
γιενέμετιγῆ σουρεττέ, κατζατζάκ πὶρ γιόλ τεταρίκ ἔτ-  
μέκ, ζιχνῆν μαριφετῆ πουνλάρτηρ. Σασκὴν χάκ ποῦ



## Χ Α Σ Ι Γ Ι Ε

(α) Κέλ ἴμπι δουνιά ἀσηκῇ, κεογλερὲ χαϊράν όλάν σεφιλι χορλαγιάν ἀ<sup>8</sup>άμ, σίμδι νεβπὲτ σενίντιο, πίραζδα σὲν χορλάνδα οὐτάν. Σὲν νετζίσιν; σὲν κίμσιναι ὀγιου- νούγιορσουν; Σενίν τουνιαβῇ λιακατήν, μασκαρά ἀζαμε- τήν, πίρ τουτούν τουρκι χαβαγιά τζηζόρ, καραρτησῇ, οὐζακδὸν πιζὲ πίρ δέι κεορουνούρ, γιακηνά κελτίκλε- γιην, ταγηλήρ κιὸζ ἰόνουνδὲ πίρ δέι καλμάζ, [Φαζιλὲτ σαχιπιήν λιγιακατή, ἱγιουκσὲκ ταγλαρά πενζέρ, κετζίν γιολτζοῦ, γιακὴν βαρτήκδζα πογιούρ, τεπεσί πουλουτ- λαρά κιρίγιορ κιπῇ κιορουνούρ. Τζεννὲτ ὀίλὲ ἀδαμά βὰτ ὀλουνμούσδουρ τζεννετὴν οὐμιτί ἰλὲ, σεττασηνὴ πού δουνιαδά ἰκὲν τουγιάρ, βὲ τζόκ σουρ ἐζ ἐπὲτ-ἐλ-ἀπάτ μαλικ ὀλαδζάκτηρ, "Αχ, ὀίλὲ ἀδαμά, ὃ σαὰτ νὲ οὐζάκ κιορουνούρ ;

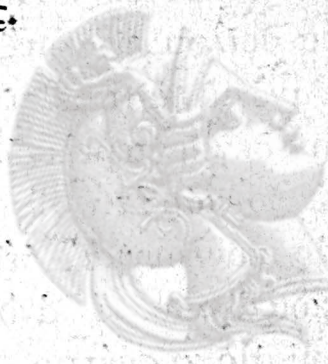
(β) Ἰὸτὲ ρεζίλ ὀλτούν μουσταχακηνὴ πουλτούν. Ὁ σενίν κιοζουνοῦ παγλαγιάν ἴδουνιά, σενίν τζεβαπηνά πε- λέρ. Σενίν κιπῇ μεττακηνά τζελὲνκ χαζηρλάγιορ, ἀφεριν λέρ ὀκουγιαδζάκ. Σὲν τιλσίζ κιπῇ σούσμου τουρατζάκσην;

Κόι κεονλουνοῦ ραχάτ ἐτσίν· σενίν χουνερῇν ζιχιντέ- διρ, βὲ ζίχιν, ἀνδ<sup>8</sup>άκ πίρ τεμελλί σοϊλεγεδζέκ σίι ὀλμα- δηγη ζαμάν τζόκ σοϊλέρ. Ἀκὴλ κελίπ ἀτεσίνῃ ζάπτ



παρλάρ, λάκιν ιθλενμίζ πιλὲ ὄλμασα, κίνε παχασηνδάν  
τουσμέζ. Ἀκηλσὴζ ζιχιν, ἐίλικ τεγήλ, μαζαροάι τη,  
Κεμιγιὲ πὶρ ζιατὲ γελκέντιρ κι, ταχά τζαποὺν καραγιὰ  
ἀτάρ. Πὶρ ἀδάμ Σέστερφιλτιν (1) γιανορσὴ κατὰρ ὀλσά,  
πὶρ τεκμιλ τελὶ ὀλούρτου κι, τελιλερ πιλὲ γιούζ τζεβι-  
ρήπ, κενδὶ τελιλικλερινὲ σούκρ ἔδερλέρ ἰτῆ.

(1) Σέστερφιλτ Ἰνκιλτέρα ριτζαλλερινδὲν πὶρ ἀλὶμ ἁ-  
τάμηρ· λάκιν πὶρ ἀκηλδὰ τουρμάζ, χιλετὲν κατζμάζ  
ὀϊνάκ πὶρ ἀδάμ ἰμῆς.





ἀτάρσηνηζ. Ἀκηλληγιῇ ἀχμακδάν φάρκ ἐδέν, εἰτ ποῦ  
ματτέτιρ. Πιρῇ ποῦ φανί δουνιά οὔζερινε τεπιρίλ, κου-  
ράρ, ὅ πιρί ἐπίτι ἀγρετ οὔζερινέ. Κεαμίλ ἀδαμλαρήν σιζι  
ταρτηγῇ βεζνέ, πούτουρ· βέ ἔγερ σιζῇ ταρτητά χαφίφ βέ  
νακῆς κειριολέρσε, ταατζούπ ἔτμεν, Χάϊ χάϊ σήζ· σάλτ  
ὄνλαρήν ιτιπαρηνὰ χατζετοήζσηνηζ, ὄϊλὲ τεγήλμη; Κέλιν  
κέλιν, ὁοῦ πεϊτλεριμδὲ μουντερίτζ· πουλουνάν, κολαῖ βέ  
ἀκλὲ γιακῆν τερτιπὲ οὔγιουν· ὄανηγγηζῇ ὄεοχρετινιζῇ σε-  
λαμετε τζηκάρην, βέ ποῦ δουνιανήν ζεβκινῇ τζηκαρμάγη-  
λε, ἀχρετηνκινῇ πεχλέγιην.

Δουνιανήν τεμελλί πῖρ δζεβαπῇ γιόκ βερεδζέν· λάκιν  
κιορουνενὲ ἰλζάμ, ὄλμαμακ ἰτζίν βακῆτ κειζιρῇρ· βέ μαχ  
ὄερ κιουνουνοῦ γιαλάν τζηκαρμάκ ἰτζήν, κατζηνατζάκ  
γιολλὰρ ἀράρ. Λάκιν καλπερῇν ὁ τεφτισῇ κιουνουῦ,  
κενδὶ τακριολερῇ κενδιλερὲ καρσῇ ὄλαδζάκδηρ. Λορέν-  
κιε, κεαμίλ ὄλμαγγῇ ἔρτεοῇ κουνὲ πρακμακδάν βάζ  
κέλ. Πῖρ ἂν ἐβζέλ ἀκλ ηγγῇ πασηγγὰ κειριμεγζὲ τζαλῆς,  
ζίρα σαατὴν κελεδζεγινὲ κουβενιλμέζ. Κεαμιλλιγῇν σανά  
ἰλκ νασιχατῇ, πῖρ σατῇκ τόστ πουλμάκ τηρ· ὁ τόστ ἰσέ,  
Τζεννετὲν πασκὰ γερετὲ πουλουνμάζ.

Σιζ, ἃ τοπρακ ἐβλατλαρῇ, τοπρακδάν γάϊρη ὄεί ὄλμάκ  
ἰστεμέσσηνηζ· τζοῦνκι σιζὲ πεϊτλέρ ἰλὲ βάζ ἐδέν ρουχπα-  
νὰ κουλάκ βερίορσουνουζ, βέ τζοῦνκι ὄϊρ, πενὶ μεμοῦρ  
ὄλδουγούμ χηζμετὲ ὄερεφ βερίορ κηγιασηντάσηνηζ,  
πένδε σιζῇν μεσρεπινιζὲ μεῖλ ἔττίμ· σιζὲ βάζ ἔτεδζεγῆμ  
χάκ ματτελερῇ, ἐπγιάτ ἰλε σοῖλεμεγζὲ τζεσαρετ ἔττίμ.  
Πεϊτλεριμῇ οὔνούτουν, λάκιν μεφχουμουνδὰ ὄλάν χάκ  
σοζλερῇ χατηρηνηζδὰ τούτουν· πέν σιζῇν μετχινιζῇ ἰσ-



ἐδίπ, σοῦ κιπῇ ἀκάν λακηρτηλαρηνῇ κροῖμέζ. Ζίχιν, λα-  
κηρτηνήν ἀλτηνδά καλμάζ, χίτζ πίρ σὺ πούλμασα,  
πούγ τα-γλαρδάν γιουκσέκ τζηκάκ τεγερέκ, μασκαρσά-  
γηλα κενδινῇ κουρταρήρ.

(γ) Πιλίριμ, δουνιαδά χαϊβανί ρουχλάρτα κενδί κεν-  
δινέ κημηλτανήρ, πίρ τέζ χαρεκετλερῇ βάρ, πίρ ἀδζαίπ  
σερεμετ βάρκι, ἐττιγῇ χαρεκετδιν, φικιρδὲ πίρ σουρέτ χα-  
σῆλ ὀλμάζ. Φάκατ χαφίφτζε πίρ χεβαγιῇ σεβίντζ τογάρ,  
πίρ ἄζ ζαμάν κανατλαρηνῇ τζηρπτηνῇ τουρούρ, κισηγιῇ  
σερσέμ ἐδέρ πρακήρ. Οἰλελερῇν βιτζουτου ἰφράτ ναζίζ  
ὀλούρ, βὲ παρελερῇ ἔξερια πίρ πιρινε οὔκουν ὀλμάζ·  
πίρ κερρὲ ποζουλτοῦκλαγιν, σαζλήκτα ταμάμ ὀλοῦρ  
Μελέκ κιπῇ κιορουνέν ἀδάμ, γιארῆμ ἀδάμ ὀλοῦρ· γιᾶ.  
πίρ μουρτάρ κασαβετέ τουσέρ, γιᾶ πίρ ζαλῆμ οὔμιτ-  
σιζλιγέ.

(δ) Δξεννετῇν δεβλετῇ δουνιά ἀκηλληλαρηνῇν καλπινε  
χίτζ τεεσίρ ἔτμεγιεδζεκμι; δζανλαρηνά τοκανάν χέμαν  
γιαλάν ἰλὲ ἀχμακλήκμη ὀλαδζάκ; Ἐπεδιλίκ, πίρ τεμτέ  
καζανηλήρ φικρῇ, κισηγιῇ πετζίτ τουσουνδζελερέ κόρ,  
τζανηνή πεσλέρ, κισινῇν ζεβκίδε σερεφῇ τε πὸν χάκ ματ-  
τεγῇ τουσουνμεδέ ὀλοῦρ.

Ἄ δουνιά ἀδαμλαρή, δξεννετῇ τουσουνμεγιέ οὔτάν-  
μαν. Ἐπέτι δεβλέτ καζανμάκ τεδπιρῇ, οὔταναδζάκ μαδ-  
δελερδέν δεγῆλδερ. Σιζ ἰσὲ σάλτ πουνδάν οὔτανίρσου-  
νοῦζ· τζὸκ ἀτζαίπ ραπτασῆζ σέιδιρ. Σιζκι κενδινηζῇ ἀ-  
κηλή γιερινὲ κομούσουνουζ, πενίμ σοῦ σοίλεδιγῆμ χάκ  
ματτεγιέ κουλάκ βέριν κι, σιζίν κουρτουγουνούζ, χισαπ-  
σῆζ τετπιρλερέ κιρτιγῇ γιόκ, βὲ ἀκληνηζᾶ κελτίκδζε κερῇ



ὀλμοδηκδζα, ἔγν νατιρ ζιχν δελιλίκδιρ. Δουνιανήν ἄ-  
 κηλληληγή, ἰλιμδὲ, μαρισεττὲ, τζενκτὲ, παρηότᾱ, τζὸκ  
 σεί ἐτμίσδιρ, βὲ δαχᾱ τζὸκ σείλερ εδεδζέκ· λάκιν κερὲκ  
 ὕιμ μαριφέτ, βὲ κερὲκ σενὶν μαλὶν, ἐδζέλ κελίντζε χέπ  
 σενὶ τερὸκ ἐτίπ, σεφιλλικδὲ προκατζακλάρ. Ἀκλημὴν πέκ  
 γιαττηγὴ σούτουρκι, σενὶν ἀκηλληληγὴν χερ σέγιῃ ἐτὲ  
 πλίρ, λάκιν σενὶ κεαμίλ ἐδέμεζ. Πὲν σάλτ σενὶν χακ-  
 κηνᾱ, πὶρ σέρτ ζεμκιάρημ ζὰν ἔτμε· ὃ ἔφέντινιγν ὀλα-  
 δᾱκ σείτανᾱ πιλὲ, τελίδιρ δέριμ.



ΤΖΙΑΤΙ ΣΑΝΙΝΗΝ ΣΟΝΟΥ

9-45 5



τεμέμ, ἐίλιγηνηζῆ ἰστέριμ. Λάκιν πενὶ κασαζετέ καὶ ἔν  
σιζήν μετρινῆς τεγῆλ, πασημά κελεδζεγῆ πύλιμ, πένδε  
βαρῆπ Κούρκιος κιπῆ γιγῆττζε τζουκουρά ἀτηλῆς, (1)  
ἀδημῆ πατηραγιῆμ. Κουνδὲ πὶγν τζεσίμ δέι πατήρ ζάι  
δλούγιος, κίμσε ἀτζήμαγιος. Βάρ ἱμιτι σένδε, ἔ γιγῆλ  
κατ ταπακά, τουόμενλεριγγῆν ἀρασηνά τζούστε, κησε  
τηγγῆ ἄλ. Χακκά κουρπὰν κιτιγιγγί πεπουρλέν, Ἰνσάν  
κησμῆ, καζαπηνδάν σενὶ τζόκ γιασατμά, βὲ γόλτουζδὲν  
σόνραδα ραχίτ πρακμάζ. Δ'εχεννίμ κουππεσῆ ἀλτηνδὸ,  
σενὶ σεῖτανῆν τιβανηνὰ τζηκαρηολάο· σεῖτάν σενὶ κενδι  
δεβλεινῆν χινιγηνῆ, βὲ δοστοῦ ὀλάν δουνιαγὸ, κούφο  
ἔτιτζῆ δεγιῆ, βὲ γιόκ παχαγιά σουροῦ ἀσκέρ καλτηρηπ,  
παῖραγηνὰ σαγιησῆς κονουλλοῦ ἀσκέρ γιαζδηγῆ, δουνια  
νῆν τουόμενῆ δεγιῆ, βὲλ χασῆλ Πρωσσίανην Φράνσα  
για τοστλουγοῦ κιτῆ, ἀκη τὲτ — ἐντίς ἴδουνιανῆν τουόμε  
νῆ δεγιῆ ἱλάμ ἐδὲρ δ'εῖασηνῆ βερίο.

Λορένκιοσα πὶκ νὲ σοῖλέρ. Ὅϊλὲ ἰσὲ χέπιση δελίτιο  
δέρ. Πέλι, χέπιση δελίτιο· σανα ἀτζαγιῆπ : ορουνέν, ὁ  
κουτουγοῦμ νασιχατλαρά οὐγιανλαρδὰν ματεσί, χέπ δε  
λίδιο. Κεαμλλιγῆν ἀτασῆ κεονούλτουρ, βὲ κεαμλλικ

---

(1) Πὶρ ταριχδὲ Ρώματα πὶρ μεῖτὰν γιέρ νιαρηλμῆς,  
καπαμανῆν γιολουνουὶ πουλάμανησλαρ· ὁ βακντλαρῆν ἀ  
τετῆ οὔζερε Μαντείονα σιβάλ ἐδὶπ μεφχοῦμ ἀλμησλάρκ,  
μεμλεκετὶν ἔν ἀζιζ σεγιγηνῆ ἴζινὲ ἀτσηνλάρ τζουκούρ κα  
πανῆρ δεγιερέκ. Κούρκιος Ρώμανην πὲκ μεσχοῦρ γιγῆτ  
τῆ ἱτῆ, χέμαν σιλαγλανῆπ, τζουκουρά ἀτηλμῆς, τὲρ ἀκάτ  
τζουκούρ καπανμῆς δεγιῆ νὰκλ ἐδερελέρ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ





ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΙ





JOHNAN



058

50

56

T. MOUR  
C. V. N  
19 19 1  
20 20 2  
21 21 3  
22 22 4  
23 23 5  
24 24 6  
25 25 7  
26 26 8  
27 27 9  
28 28 10  
29 29 11  
30 30 12

AKADHMIA

FÉVRIER

1815 28 M s. Clot  
1815 28 M s. Anthoine  
1815 28 J s. Vilal m.  
1815 28 V s. Robert  
2017 30 S s. Catherine de Sienco